

КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ
ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА

ЦЕНТР КОРЕЕВЕДЕНИЯ

КОРЕЕВЕДЕНИЕ КАЗАХСТАНА

выпуск 13

Алматы, 2022

“This work was supported by the *Core University Program for Korean Studies* of the Ministry of Education of the Republic of Korea and the Korean Studies Promotion Service at the Academy of Korean Studies (AKS-2021-OLU-2250007).”

**ББК 66.4 (519.5 Корея)
К 66**

Редакционная коллегия сборника «Корееведение Казахстана»:

Главный редактор:

Пак Н.С., д.ф.н., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Ответственный редактор:

Чан Ходжон, Ph.D., профессор КазУМОиМЯ, Казахстан

Члены редакционной коллегии:

Курбанов С.О., д.и.н., профессор СПбГУ, Россия

Пэк Тхэхён, к.и.н., профессор БГУ, Кыргызстан

Сон Ёнхун, Ph.D., профессор университета иностранных языков Хангук,
Республика Корея

Сон Хянгын, Ph.D., профессор Пусанского университета иностранных
языков, Республика Корея

Хан Н.Ч., Ph.D., директор Центра корееведения КазУМОиМЯ, Казахстан

Составители:

Аксаналиева Ж.Н. КазУМОиМЯ, Казахстан

**К 66 «Корееведение Казахстана» вып. 13. Алматы: КазУМОиМЯ
им. Абылай хана, 2022. 340 с.**

ISSN 2415-7511

В настоящем сборнике рассматривается широкий круг вопросов корееведения. Представлены статьи исследователей, преподавателей, докторантов и магистрантов, занимающихся изучением различных областей корееведения. Статьи расположены по трем разделам и публикуются на русском, корейском, английском или казахском языках.

Сборник предназначен для широкого круга читателей, интересующихся Кореей и проблемами корееведения.

Данное издание выпущено при поддержке Академии Корееведения Республики Корея.

ISSN 2415-7511

© КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

АБДУЛЛАЕВА. М.Д. Государственная политика республики Корея в области туризма и формирование национального брендинга	5
АКСАНАЛИЕВА Ж.Н. Семиотика традиционной пищи корейцев	16
아슬로노바 후스니다. 한국어의 문장 종결법 – 감탄문	27
БОРАНТАЕВА Ф.Ж. Жұмсақ күш көздерінің негізгі компоненттері: мәдени, саяси құндылықтар және сыртқы саясат (оңтүстік Корея мысалында).....	33
ДЖУРАБЕКОВА ГУЛЖАН. Структурно-стилистические особенности официальной речи при синхронном переводе	42
ЖАЙЛАУОВА АРУЖАН. Особенности перевода лексических конструкций с зависимыми именами с корейского языка на русский.....	48
ИСМАИЛОВА КОМОЛА. Сопоставление званий и обращения с учетом статусно-ролевых отношений (на материале военных званий в Южной Корее и Казахстане).....	57
KAITYRZHANOVA N.S. Innovative Approaches in the Technique of Teaching Foreign Languages.....	67
КАМАЛИЕВА С.С. Специфика эмотиологии в корейской, казахской и русской культурах	74
КАРАУЛОВА А.Б. Теоретико-методологические основы геополитики и геополитическое положение Южной Кореи в АТР	92
김 나탈리아. 우즈베키스탄에서 한국학의 발전: 언어 연구의 개요	107
КИМ С.К. Модель уровней эквивалентности в переводоведческой дидактике (на примере корейско-русского и корейско-казахского перевода).....	112
КИМ СЕРГЕЙ. Участие Республики Корея во вьетнамской войне	126
КУРМАНБЕКОВА В.А. Вербализация концепта <i>жизнь</i> на материале корейских и русских фольклорных текстов	139
이성숙. 한국어 교육에서의 한자어의 필요성	153
МЕН Д.В., ПАК Т.Н. Эволюция духовной культуры в современном корейском обществе Казахстана	164
오상호. 카자흐 민족 지식인 집단의 형성 배경에 관한 연구	176
ОСПАНОВА М.А. Корейские сказки, как материал для анализа прагматических особенностей корейского коммуникативного поведения в побудительных речевых актах	186
ПАК Н.С., КИМ У.А. Адаптация в новой среде обитания первых переселенцев с Корейского Полуострова	197
박수복. 한국어의 품사	217
ЦОЙ НАДЕЖДА. Обзор научных исследований по переводу (на материале семантико-стилистических особенностей в переводе)	226

신지선. 한국어와 러시아어 번역에서 구조적, 의미적 차이의 영향	235
야리예바 마야. 투르크메니스탄의 한국어 교육 현황	241
<참고 1> 표기 원칙	245
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법	247
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례	252
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례	304
<참고 5> 참고문헌 작성 예시	336
목차	337

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПОЛИТИКА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА И ФОРМИРОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО БРЕНДИНГА

Абдуллаева.М.Д.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: За последние тридцать лет во многих странах наблюдается быстрое развитие и распространение международного туризма, который привел к изменениям во многих экономик стран, способствуя созданию рабочих мест, развитию предпринимательства и в целом социально-экономическую сферу. Лидирующие позиции по развитию международного туризма занимают Франция и Испания. Согласно индексу конкурентоспособности в области туризма в 2019 году Республика Корея находилась на 16 месте, что является также высоким показателем.

Туристическая индустрия Южной Кореи является значительной частью экономики страны и вносит свой вклад в развитие государства. Республика Корея является лидером по темпам развития международного туризма в мире. Однако сама отрасль развивается активно сравнительно недавно. Еще 30-40 лет тому назад в стране было зафиксирован первый один миллион туристов в год, а в 2020 году 17,5 миллиона международных туристов.

Ключевые слова: туризм, стратегия, национальная политика, брендинг, имиджевая политика, «корейская волна»

Title: State policy of the Republic of Korea in the Field of Tourism and the Formation of National Branding

Author: Abdullayeva.M.D. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Over the past thirty years in many countries there has been a rapid development and spread of international tourism, which has led to changes in many economies of countries, contributing to the creation of jobs, the development of entrepreneurship and the overall socio-economic sphere. The leading positions in the development of international tourism are occupied by France and Spain. According to the tourism competitiveness index in 2019, the Republic of Korea was in 16th place, which is also a high indicator.

The tourism industry of South Korea is a significant part of the country's economy and contributes to the development of the state. The Republic of Korea is a leader in terms of the development of international tourism in the world. However, the industry itself is developing actively

relatively recently. Even 30-40 years ago, the first one million tourists a year were recorded in the country, and in 2020, 17.5 million international tourists.

Keywords: tourism, strategy, national policy, branding, image policy, «Korean Wave»

Национальная политика Республики Корея в области туризма сформирована не так давно, её становление в современном виде началось в середине 1970-х гг., но наиболее активные этапы относятся к концу 1980-х гг. и времени возникновения «корейской волны». Тем не менее, некоторые организационные моменты можно отметить и в более раннем периоде, связанном с созданием южнокорейской государственности.

На современном этапе за разработку и реализацию государственной политики в туристической сфере отвечает министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея. В нынешнем виде оно существует с конца 1990-х гг. и является центральным государственным ведомством, отвечающим за туризм, культуру, искусство, религии и спорт. Штат министерства включает министра, двух его заместителей (вице-министров), трех помощников министра, одной комиссии и более 60 подразделений, общая численность персонала составляет примерно 2.200 чел., при этом в самом министерстве работает чуть больше 600 чел. (по состоянию на декабрь 2019 г.). Министерство курирует работу многих государственных учреждений в сфере культуры, искусства и спорта, таких как Национальный исторический музей, Национальный театр, Национальная библиотека и др. [1].

История ответственного за туризм ведомства началась в 1948 г., когда в соответствии с поправками к Закону об организационной структуре правительства (нормативный акт № 1от 17.07.1948 г.) [2] было создано Бюро общественной информации, подведомственное министерству образования. Позже ответственность за туристическую деятельность делегировали в министерство транспорта, в котором создали Бюро по содействию туризму [3, с. 62]. В таком виде туристическое ведомство просуществовало до 1961 г., когда ответственность за туризм в окончательном виде возложили на министерство, отвечающее в совокупности за национальную культуру и спорт (с 1960-х гг. оно неоднократно переименовывалось, реорганизовывалось, но сфера общей ответственности оставалась неизменной).

С принятием в 1964 г. Закона о продвижении туристических объектов в целях поступления иностранной валюты в Южной Корее началось усиленное развитие туристической инфраструктуры [2]. Особый импульс ему был придан дважды: в 1975 г. и в годы подготовки и проведения Сеульской Олимпиады. В конце 1989 г. были окончательно сняты все ограничения на развитие внутреннего и выездного туризма.

В 1993 г. министерство культуры (до 1990 г. министерство культуры и информации), курировавшее в тот момент туристическую сферу, было интегрировано с министерством молодежи и спорта в министерство культуры и спорта. Объединение ведомств провели в соответствии с Законом об организационной структуре правительства (нормативный акт № 4541 от 06.03.1993 г.) [2]. В 1998 г. проведена очередная реорганизация структуры южнокорейского правительства, в результате которой министерство культуры и спорта реформировано в министерство культуры и туризма (нормативный акт № 5529 от 28.02.1998 г.) [46]. В 2008 г. ещё одна структурная реформа закончилась появлением министерства культуры, спорта и туризма (нормативный акт № 8852 от 29.02.2008 г.) [2].

Следует отметить, что слово «туризм» не исчезает из названия профильного министерства с 1998 г., и это ещё раз подчеркивает окончательную концептуализацию роли и значения туристической сферы в государственной политике Республике Корея с конца 1990-х гг., что хронологически совпадает с выходом «халлю» на международную арену.

С 1998 года на национальном уровне вопросами туризма в стране занималось Министерство культуры и туризма, а с 2008 года Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея. Одним из приоритетных направлений его деятельности является привлечение в страну туристов и расширение географии, объема поездок граждан за рубеж как важное звено в процессе дальнейшей интеграции страны в мировое сообщество. В структуре министерства с 1962 года действует Корейская национальная организация развития туризма (Korean National Tourism Organization – KNTO), в функции которой входит ведение статистики поездок южнокорейских граждан за рубеж, посещения страны иностранными туристами. Данная организация разрабатывает и осуществляет общую стратегию развития

туризма, строительства туристических инфраструктурных маршрутов, объектов, работает с иностранными и национальными туристическими агентами. В настоящее время по всему миру работает 20 офисов данной организации, которые содействуют развитию и маркетингу корейского туризма.

На рисунке 5 показана организационная структура государственных органов, курирующих туристическую отрасль.



Рис. 5 Республика Корея: организационная структура органов по туризму

Какое значение на самом деле имеет имидж или образ нации, также каковы эффекты национального брендинга? По мнению профессора Университета Темпл Кейт Динни, во-первых, национальный брендинг, который успешно улучшает образ страны, имеет положительные экономические эффекты: может увеличить темпы роста туризма, привлечь больше иностранных инвестиций и увеличить поток экспорта из страны (что является весьма полезным для экспортно-ориентированной экономики, таких стран как Корея, Япония). Во-вторых, позволит повысить статус страны в международном сообществе и влияние на политической арене. В – третьих, и, возможно, самое интересное,

национальный брендинг может быть средством, с помощью которого менее известные страны, как Республика Корея могут увеличить свою «мягкую силу» и стать более заметными в мировом сообществе [4, с.2].

Сегодня значение мягкой силы в политике государств неуклонно возрастает. Это продиктовано спецификой современных постиндустриальных обществ. В нынешнюю эпоху информационного общества фактор привлекательности страны играет гораздо большее значение, чем раньше. А. Мелихов в книге «Республика Корея: в поисках сказки. Корейцы в русских зеркалах: опыт исследования» утверждает: «Если прежде главным орудием подчинения одного народа другому, одной цивилизации — другой было насилие, то сегодня главным орудием сделался соблазн. Народ или цивилизация создают столь соблазнительный образ себя, что без всякого насилия побуждают другой народ или даже целую цивилизацию отказаться от собственной идентичности и по мере сил уподобиться (ассимилироваться) соблазняющей. Сегодня доминирование вообще невозможно без участия мягкой силы обаяния» [5, с.13].

По своей сути национальный бренд — это и есть тот самый привлекательный образ. А процесс по конструированию этого бренда называется национальным брендингом. Целенаправленная политика по формированию национального брендинга было при президенте Ли Мен Бак, который выиграл президентские выборы 25 февраля 2008 года. Он был первым в истории Кореи главой государства из делового мира. Еще во время предвыборной кампании стало понятно, что в случае избрания Ли Мён Бака президентом Южной Кореи страну ожидают большие изменения как во внутренней, так и во внешней политике.

С приходом к власти новая администрация стала предпринимать активные шаги по реализации ранее заявленных программных действий.

В первую очередь планировалось создать компактное и эффективное правительство. Новый президент приступил к должности главы государства в непростой период. Уже после вступления в должность он был вынужден согласиться с внесением корректив в свою экономическую стратегию, в рамках которой основное внимание будет теперь уделяться не столько погоне за количественными показателями, сколько борьбе с

инфляцией, выправлению дефицита платежного баланса, обеспечению притока инвестиций в промышленность.

В конце 1980-х гг. в Южной Корее можно было наблюдать повсеместное проникновение американской культуры. Как известно, послесоветско-американского соглашения 1945 г. Южная Корея перешла под юрисдикцию США, и с 1945 по 1948 г. Корея была под сильным влиянием американской военной администрации политически, экономически и культурно. Это породило национализм и страх, связанный с тем, что корейская национальная культура ассимилирует. Однако глобальный капитализм в сочетании с корейским национализмом выдали неожиданный результат в виде осознания корейцами возможности и необходимости продвижения собственных культурных продуктов на глобальный рынок [6, с.109].

Так, в 1994 г. было образовано Бюро по культурной индустрии, с целью продвижения корейской медиа-продукции на мировую арену. Важную роль в этом процессе сыграли «чеболи» (chaebols), финансово-промышленно-торговые группы, базирующиеся на семейном капитале. Хотя формально они выступают как группы самостоятельных фирм, фактически они находятся в собственности определенных семей и под их единым административным и финансовым контролем. Среди крупнейших корейских «чеблей» такие корпорации, как «LG», «Hyundai», «Samsung». Именно от них правительство потребовало активных инвестиций в корейское кино и ТВ-индустрию на этапе активного развития индустрии массовой культуры. В 1998 г. был создан и успешно осуществлен 5-летний план по реформации индустрии развлечений, включая специальный тренинг потенциальных талантов в корейских университетах.

Следует отметить, что в рамках решения проблемы по улучшению имиджа страны за рубежом, экс-президент Республики Корея генерал Ли, поставил этот вопрос одним из главных приоритетов при вступлении на должность президента. «Скоро я представлю Комитет по Национальному брендингу под моим началом», - сказал генерал Ли в своей речи 15 августа 2008 года. Как результат, в январе 2009 года он создал Президентский Совет по Национальному брендингу (Presidential Council on National Branding) [7].

Президентский Совет по Национальному брендингу был скоординированным центром и главной движущей силой развития

имиджологии Кореи. Совет состоял из 47 членов, в том числе 13 государственных чиновников (8 из которых являются министрами) и 34 гражданских членов.

В сферу компетенции данного Совета входило:

1) общий надзор за действиями правительства, связанными с национальным брендингом и направленными на улучшение имиджа Кореи в мировом сообществе;

2) разработка эффективных проектов по брендингу нации и проектов, связанных с ними;

3) деятельность по укреплению и поддержке партнерства частных и публичных организаций, а также поощрение их к участию в проектах по национальному брендингу [7].

В 2009 году Республика Корея приняла государственную программу по улучшению имиджа страны. Так, Президентский Комитет по Национальному брендингу запустил свою стратегию по брендингу в марте 2009 года, включив несколько важных проектов:

1. Продвижение тхэквондо. Каждый год, министерство иностранных дел и торговли (MOFAT), в сотрудничестве с министерством культуры, спорта и туризма и Корейской Ассоциацией Тхэквондо, посылает команды по тхэквондо в другие страны, для продвижения корейского национального вида спорта за рубежом, создаются он-лайн уроки на специальном веб-сайте.

2. Проект «Корейские друзья по всему миру» - создание диспетчерской службы волонтеров за рубежом. Каждый год запланировано отправлять более 3000 добровольцев в развивающиеся страны. «Волонтерская программа World Friends Korea является одним из основных проектов Кореи по оказанию официальной помощи в развитии. По данным исследования, проведенного Президентским советом по Национальному Продвижению, в 2011 году WFK вошел в верхнюю десятку 65 проектов и направлен на продвижение национального бренда Республики Корея» [8]. В дополнение к тому, что Корея уже отправляла большое количество гуманитарной помощи, так же государство повышало уровень экономической помощи развивающимся странам.

3. Программа «Корейская волна»: проникновение корейской массовой культуры в другие страны. Государство сделало возможным транслирование корейских сериалов за рубежом. Каждый год министерство иностранных дел и торговли

посылает танцевальные группы за рубеж, а также организует выставки корейского искусства и кинофестивалей в разных странах.

4. Программа «Глобальная стипендия в Корее». Она была создана для иностранных студентов, желающих обучаться в Корее. Данная программа осуществлялась в рамках глобальной программы превращения Республики Корея в деловой центр Юго - Восточной Азии.

5. Разработка государством самых современных технологий и стать самой высокотехнологичной страной в мире.

6. Развитие индустрии туризма и культуры.

7. Программа по глобализации корейской кухни. Главная цель – сделать корейскую кухню более доступной в других странах и повысить осведомленность о ее пользе для здоровья. Проводятся пиар-компании, открываются корейские рестораны за рубежом, запускаются мастер-классы по корейской кухне в престижных кулинарных школах по всему миру.

8. Программа «гражданин мира». Правительство пытается способствовать развитию мультикультурализма в корейском обществе, создает культурные центры, и знакомят с культурами других народов, то есть ведут просветительскую работу и формируют такие ценности как толерантность, доброжелательность и гостеприимство по отношению к иностранцам.

Таким образом, корейское правительство пыталось использовать культуру Кореи для повышения своего имиджа [9].

Принципиально важен тот факт, что данные стратегии воплотились и в курсе реальной внешней политики. Корейское правительство также активно работало над повышением статуса Кореи в международном сообществе, осуществляло более тесное сотрудничество с международными организациями. Республика Корея была избрана для проведения саммита G 20 в ноябре 2010 года, это событие дало большие возможности для повышения глобального статуса Южной Кореи. Спорт также является важным компонентом стратегии национального брендинга Кореи.

На современном этапе власти Южной Кореи определяют международный туризм в качестве интегрированного элемента общегосударственной и региональной культурной политики. Программные материалы министерства культуры, спорта и туризма выдвигают задачу неуклонного роста культурного и

творческого потенциала граждан Республики Корея. Развитие туризма и спорта является одним из направлений совершенствования указанного потенциала и в целом роста человеческого капитала в стране [1]. Достижению данной цели служат многочисленные и разнообразные общереспубликанские и региональные программы и мероприятия. Одной из наиболее значимых национальных кампаний стало движение «День культуры в нашей жизни», основные мероприятия которые проводятся во вторую среду каждого месяца, начиная с 2014 г., но подготовка к ним превратилась по сути в программу ежедневных действий общественности и властей. Примечательно, что, несмотря на отсутствие в слогане кампании указания на туризм и спорт, перечень мероприятий в рамках «Дня культуры в нашей жизни» включает и спортивные, и нацеленные на привлечение отечественных и зарубежных туристов акции [53].

В такие дни туристам и местным жителям предоставляется возможность посетить платные государственные, муниципальные и частные выставки, концерты, кинотеатры и прочие учреждения культуры со значительной скидкой. Музеи, картинные галереи, библиотеки работают в ночные часы также со скидками или совершенно бесплатно, уровень оплаты подобных акций зависит от финансовых возможностей местных властей. Сравнение общенационального «Дня культуры в нашей жизни» с работой учреждений культуры в обычном режиме убедительно доказывает их большую востребованность в рамках кампании и существенный рост зрительской активности: повышается количество кинопоказов, театральных представлений, музейных выставок и число их посетителей, включая приезжих с целью культурного туризма. Удивительно, но в это время, вопреки скидкам и бесплатным акциям общая выручка от культурных мероприятий возрастает [11].

Государственная политика нацеливает учреждения, отвечающие за развитие туризма в Южной Кореи на широкое потребление исключительно отечественной культурной продукции. И в этом следует усмотреть не только её патриотическое содержание, но и заботу о соблюдении национальных интересов. С того же 2014 г. в стране регулярно проводятся туристические недели, не привязанные к конкретной ежегодной дате, но приуроченные к каким-то важным юбилеям или событиям национального историко-культурного календаря.

Нередко они совмещаются с этнографическими фестивалями, регулярно приводящимися в различных регионах страны. Участие в подобных туристических неделях даёт возможность приезжим воспользоваться существенными скидками на туристические услуги, включая размещение в отелях, транспорт и сборы за посещение достопримечательных мест. Финансовые возможности региональных властей и турфирм подкрепляются государственной поддержкой, которая может выглядеть как прямое финансирование из бюджета или предоставление местным бизнесменам, обслуживающим туристов со скидками различных преференций, в том числе разовых налоговых вычетов [12, с. 6].

Список использованной литературы:

1. 대한민국 문화체육관광부 / Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея: официальный сайт [Электр. ресурс]. URL: <https://web.archive.org/web/20111002133030/http://www.mct.go.kr/english/index.jsp> (дата обращения: 20.01.2022).
2. 행정안전부 국가기록원 // 문화체육관광부 / Каталог Национального архива Республики Корея// Министерство культуры, спорта и туризма: официальный сайт [Электр. ресурс]. URL: <http://theme.archives.go.kr/next/organ/organBasicInfo.do?code=OG0027452> (дата обращения: 02.01.2022)
3. 관광 반 세기 대한민국의 가치를 상승. 서울, 2012. С. 21-26. / Полвека туристической отрасли: улучшение имиджа Республики Корея. Сеул, 2012.
4. Keith Dinnie: Repositioning the Korea Brand to a Global Audience: Challenges, Pitfalls, and Current Strategy; Korea Economic Institute (KEI) Academic Paper Series 4 (9), December 2009; p.1.
5. Мелихов А. Республика Кореи в поисках сказки. Корейцы в русских зеркалах: опыт исследования. – СПб: Лимбус Пресс, 2011.- 486 с.
6. История Кореи (новое прочтение). / Под ред. А. Торкунова. — М.: МГИМО (У) — Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2003. — 430 с.
7. Presidential Council on National Branding. Back ground and objective // Источник: <http://www.koreabrand.net/gokr/en/cms/select> (Дата обращения: 11.01.2022)
8. 한류 // Источник: <https://mirror.enha.kr/wiki/%ED%95%9C%EB%A5%98> (Дата доступа 15.01.2022)

9. Republic of Korea Ministry of Foreign Affairs and Trade (MOFAT), 2009 Diplomatic White Paper; ch.3, sec.5, «Sport Diplomacy» // Источник: <http://www.mofat.go.kr/English/political/whitepaper/index> (Дата обращения 20.04.2021)
10. 2014 년 1 월부터 '문화가 있는 날' 시행, 문화융성시대 문화로 신나는 일상이 펼쳐진다 // 문화체육관광부/ «День культуры» проводится с января 2014 г.и направлен на продвижение национальных культурных ценностей//Министерство культуры, спорта и туризма: официальный сайт [Электр. ресурс]. URL: https://www.mcst.go.kr/kor/s_notice/press/pressView.jsp?pSeq=13240 (дата обращения: 18.01.2022)
11. 문체부 '문화가 있는 날' 내수시장 활성화 기여 // 아트조선 / Вклад «Дня культуры» в активизацию внутреннего рынка // Арт Чосон: информационный портал [Электр. ресурс]. URL: <https://news.joins.com/article/18582737> (дата обращения: 29.01.2022)
12. 권태일. 2015 관광주간 주요성과 분석 및 정책과제. 서울, 2016. С. 6. / Квон Тхэиль. Значение фестиваля «Туристическая неделя – 2015». Сеул, 2016.

СЕМИОТИКА ТРАДИЦИОННОЙ ПИЩИ КОРЕЙЦЕВ

Аксаналиева Ж.Н.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассмотрена традиционная пища корейцев, ее особенности, а также влияние каких стран оказало немаловажную роль в становление традиционной пищи корейцев. Религия является одним из двигателей, которые оказывают влияние на возникновение культурных особенностей страны. В статье также рассмотрены знаковые системы пищи корейцев и влияние буддизма на них.

Ключевые слова: семиотика, культура, буддизм, религия, здоровая пища, вкусы

Title: Semiotics of Traditional Korean Food

Author: Axanaliyeva Zh.N., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article discusses the traditional food of the Koreans, its features, as well as the influence of which countries played an important role in the development of the traditional food of the Koreans. Religion is one of the engines that influence the emergence of the cultural characteristics of the country. The article also discusses the iconic food systems of Koreans and the influence of Buddhism on them

Keywords: semiotics, culture, Buddhism, religion, healthy food, tastes

Пища играет большую роль в культуре любого народа. Не будет преувеличением сказать, что в каждой культуре (в особенности традиционной) действия, связанные с едой и питьем, являются одними из наиболее важных и культуuroобразующих факторов, обрастающих колоссальнейшим многообразием обычаев, традиций и ритуальных действий. Ведь пища — не только главный фактор поддержания жизни и связующее звено между членами социума. По всей видимости, любое общество достаточно рано приходило к сознанию известной максимы «человек есть то, что он ест». Корейцы всегда были знамениты на Дальнем Востоке тем, что любили хорошо поесть. Причем так называемый культ еды сохранился в Корее до сих пор. Недаром на Востоке существует поговорка: «Японцы едят глазами, китайцы — ртом, а корейцы — животом».

Столь существенную роль еды в жизни корейцев можно

попытаться объяснить тем, что банальный голод был неизменной реальностью для основной части населения практически на всех этапах развития страны. Этому есть несколько причин. Во-первых, нестабильная обстановка, порожденная разрушительными агрессиями извне, внутренними кризисами, народными волнениями и т.п. Во-вторых, относительно примитивные агротехнологии и отсутствие эффективных систем преодоления последствий природных катаклизмов климатического характера. Действительно, частые наводнения, порождаемые муссонами, сменяющие их засухи (при отсутствии соответствующего технического оснащения) не позволяли корейцам плодотворно заниматься земледелием[5]. И третья, наиболее важная причина — специфика сбора налогов в традиционной Корее. Налоги в Корее собирали рисом, причем зачастую, особенно вовремя военного положения и всеобщей мобилизации, у людей изымали большую часть его запасов.

Основу пищи корейцев на протяжении двух тысяч лет составлял рис – самый главный злак во многих регионах Азии. Наряду с другими злаковыми: ячменя, проса, гречихи, сорго, кукурузы, важное место в традиционном рационе питания корейцев занимали бобовые: соя, фасоль, горох и зеленые бобы, которые заменяли животный белок, то есть мясо, которое в силу слабой развитости скотоводства было редкой пищей. Из овощей наибольшее распространение имели дальневосточная листовая капуста, редька, морковь, огурцы, лук, и чеснок. Кроме того, корейцы часто потребляли листья, побеги и корни многих растений, разные грибы. Из фруктов наибольшей популярностью в Корее пользовались яблоки, груши, персики, абрикосы, дыни, которые заменяли корейцам десерт. Едят корейцы и яйца, причем как куриные, так и утиные, перепелиные [1].

Также можно сказать, что корейская еда обладает бесчисленными преимуществами для здоровья и веками использовалась для поддержания баланса тела. Еда и лекарства обычно рассматриваются как одно и то же. Чтобы помочь сбалансировать энергии тела, в этих продуктах есть пять элементов, а именно: огонь, дерево, вода, металл и земля. Блюда корейского народа являются синонимом здорового и вкусного. На протяжении многих лет они развились из культуры, географии страны и традиций народов Корейского полуострова под

различным влиянием. Чтобы тело было теплым и здоровым, корейцы разработали ферментированные продукты, улучшающие обмен веществ. Корейская гастрономия основана на здоровой пище. Корейцы едят пищу не для того, чтобы насытиться. Пищу готовят и употребляют, чтобы она была здоровой, здоровую пищу употребляют для предотвращения болезней, а заболевшие люди стремятся вылечиться с помощью продуктов и обращаются к лекарствам, если этих методов недостаточно.

Корейская кухня имеет многовековую историю. С 300 г. до н.э. на нее сильно повлияла китайская культура, особенно с медицинской точки зрения. Согласно даосской философии, здоровье — это состояние равновесия, в котором ключом является выбор пищи, а тело человека здорово только тогда, когда Инь-Ян и пять элементов находятся в равновесии. Инь и Ян — это энергетические качества, которые создают пять элементов (дерево, огонь, земля, металл и вода) с гармоничными цветами (зеленый, красный, желтый, белый и черный), которые формируют все во Вселенной, включая наше здоровье. Таким образом, традиционный корейский стол включает в себя блюда или гарниры пяти цветов, большинство из которых низкокалорийные и полны овощей. В настоящее время идея, которая способствует потреблению пяти порций фруктов и овощей, а также настоятельно рекомендуется на международной арене, является философией и традицией, известной с древних времен в Корее [7].

В Корее, в дополнение к энергии инь и ян в теле, чувства вкуса используются для поддержания баланса пяти основных элементов, а именно огня, дерева, воды, металла и земли. Элемент огня горький, элемент дерева кислый, вода соленая, металл острый, а земля сладкая [8]. Научные исследования выявили, что пять вкусов связаны с органами тела. Кислая пища полезна для печени и желчного пузыря, горькая пища полезна для сердца и тонкого кишечника, сладкая пища полезна для желудка и поджелудочной железы, острая пища полезна для легких и толстого кишечника, а соленая полезна для почек и мочевого пузыря. Если один из ваших органов болен, пища того же элемента может помочь восстановить повреждение этого органа.

Согласно древней китайской философии, принятой корейцами, пять элементов управляют эволюцией в космосе. Это дерево, огонь, земля, металл и вода. Известно, что эти элементы могут запускать и влиять на все, работая вместе. В кулинарии пять

элементов соответствуют кислому, горькому, сладкому, острому и соленому вкусу. Эти вкусы связаны с пятью цветами соответственно: синим/зеленым, красным, желтым, белым и черным. Традиционно блюдо готовят в зависимости от того, насколько разные вкусы и цвета противоречат друг другу и насколько они соответствуют друг другу. Чтобы это блюдо было успешным, необходимо понять эту гармонию. Обычные корейские женщины, естественно, стремились к балансу и гармонии при приготовлении пищи, даже если они ничего не знали об этой теории. Особое внимание уделялось балансу и гармонии, а также здоровью в зависимости от того, кто будет есть еду [9].

Главный принцип, оказывающий сильное влияние на корейский ум и метод приготовления пищи, — это инь и ян. Этот принцип заключается в том, что две большие противоборствующие, но взаимосвязанные силы управляют всем во Вселенной и всегда должны находиться в балансе гармонии.

В вашем теле существует баланс инь и ян, о котором вы должны заботиться, чтобы оставаться здоровым. Один из способов сделать это — поесть. Если в вашем теле много ян, следует предпочесть пищу, содержащую инь, чтобы компенсировать это. Эти продукты должны быть в балансе в организме и с другими потребляемыми продуктами. Например, обертка из свинины сделана из свинины, которая является иньской пищей, и подается с солеными ферментированными креветками, которые являются янской пищей для обеспечения баланса [10].

Корейская культура питания придает большое значение эстетическим ценностям, помимо философии превосходной здоровой пищи. По сути, эти ценности можно собрать в пять категорий: продукты, демонстрирующие эстетику гармонизации и конвергенции, продукты, демонстрирующие эстетику ожидания и терпения, продукты, демонстрирующие эстетику заботы, продукты, демонстрирующие эстетику красоты в различных цветах, и продукты, демонстрирующие эстетику красоты в различных цветах, и продукты, демонстрирующие эстетику ожидания и терпения. демонстрируя эстетику очищения. Эти ценности касались характеристик корейской еды в четырех категориях также в период династии Чосон: еда как символ власти, еда как профилактика и лечение болезней, любовь как еда и еда как среда для общения с людьми. Бог. Помимо материального изобилия, основные ценности корейской кухни направлены на

духовную зрелость, мышление о других и сбалансированную жизнь [11].

Когда дело доходит до ценностей, заложенных в корейской кухне, традиции которой насчитывают тысячи лет, на ум приходят три вещи. Первое — это уважение, второе — баланс и гармония, а третье — здоровье [9].

В корейской кухне меньше используется приправ и пряностей, чем в других, но она отличается остротой и многие корейские блюда немыслимы без красного перца. Корейцам привычно употребление в пищу водорослей, и, в первую очередь, морской капусты. Водоросли используют для готовки супов, их едят сушеными и засоленными. Особо распространены “ким” – сушеная морская порфира и “миёк” – сушеные морские водоросли.

Корейские блюда издавна делились на три основные группы. К первой группе относились так называемые “основные блюда” или «чусик»: вареный рис (паб), суп (кук), лапша (куксу, нэнмён), жидкая каша (чжук), а также острая маринованная капуста (кимчхи), густые соусы (чжан). Эти блюда составляли основу повседневного питания корейской семьи. Ко второй группе блюд относятся так называемые закуски (*панчхан*), которые были частью повседневной диеты лишь для представителей привилегированных слоев общества. Особое место занимали специальные кушанья, которые изготавливались по особым рецептам и, как правило, подавались на стол только в торжественных случаях, в праздничные дни. Часто есть эти «королевские» блюда раньше могли лишь богатые люди и придворные.

В корейском языке слово «паб» синонимично слову еда и пища, так как с давних времен это блюдо было самым главным и незаменимым. Паб – готовится из таких злаков как рис или ячмень, которые предварительно замачивают, а затем варят. В зависимости от злака он делится на рисовый паб, паб из ячменя, из проса, но, когда говорят просто паб, обычно имеют в виду паб из риса. В зависимости от того, кто его ест, он называется по-разному. Например, когда его едят старшие, его называют *чинчи*, когда подают царю – *сура*, а когда ставят на стол жертвоприношений его называют *мэ*. Рис начали замачивать и варить на пару в полном смысле слова в эпоху железа, когда появились металлические котлы, которые называются *сот*.

Кук – обобщающее название корейских супов, которые

всегда подавали к «паб». Способ приготовления и составляющие супов разные, так что можно добавлять в него и варить все что угодно. Главная отличительная особенность кука в том, что разные его виды готовят в зависимости от набора закусок – панчхан на столе и сезона года. Важны также вкус, цвет, количество этого блюда. Например, весной ели точжанкук из свежих трав, а жарким летом – нэнкук, то есть холодный кук[1].

В старой Корее кук ели в зависимости от ситуации, например, простывшему давали горячий кук с перцем и с бобами. Если человек много выпил, готовили кук с сушеным минтаем. В Корее на день рождения принято готовить суп из морских водорослей (Миеккук) для именинника. Однако категорически не рекомендуется есть какие-либо блюда из морепродуктов перед экзаменами, особенно Миеккук. Всё объясняется просто: если поест миеккук перед экзаменами, то ты, условно говоря, “поскользнешься на тех водорослях из супа” при ответе на каждый вопрос и не сдашь экзамен. Поэтому корейские школьники свято чтут эту традицию.

Вместо супа нужно есть твердую, липкую пищу – рисовые лепешки тток или традиционные сладости ёт. И тогда успех студенту обеспечен, ведь тогда к нему замечательно, “прилипнут” все знания.

Другим “основным блюдом”, являлись различные сорта лапши, которые делятся на два основных вида: горячую лапшу (*кхалькуксу*) и холодную лапшу (*нэньмён*). Горячая лапша – куксу подавалась в бульоне с различными специями и добавками. Тесто для изготовления горячей лапши было из рисовой муки. Холодная лапша нэньмён изготавливалась не из рисовой, а из гречневой муки. Горячую лапшу ели обычно зимой, а холодную – летом.

Куксу – горячее блюдо, в котором лапшу кладут в прозрачный и теплый бульон, заправленный соевым соусом. Сверху, в качестве украшения, аккуратно кладут тонко нарезанные ломти мяса, овощи, яйца. В связи с климатическими и географическими условиями Корея не богата пшеницей, поэтому лапшу готовили из муки других злаков. Если паб корейцы употребляли в качестве основной повседневной пищи, то куксу было блюдом для особых случаев, таких как юбилеи, свадьбы, дни рождения. В прежние времена ею угощали гостей во время свадеб и эта традиция осталась по сей день. Отсюда появилось выражение «есть куксу», которое означает жениться или выходить замуж.

Также у корейцев стало традицией есть куксу на день рождения, чтобы жизнь была длинной как нити куксу.

Панчхан, так обобщенно называли все блюда, подававшиеся в дополнение к основной пище. Обычно корейская еда состоит из трех частей: основное блюдо – паб, его дополняют панчханы и в конце трапезы идет десерт. Здесь в слово панчхан входит все: кук, тиге (тушеное мясо или овощи), чжонголь (жидкая солянка из говядины, овощей и пр.), поккым (жареные блюда), тим (блюда, приготовленные на пару), сэнче (салаты из сырых овощей), намуль (салаты из зелени и трав), чжорим (сваренные блюда), куи (жаркое), хве (мелко нарезанное сырое мясо с пряностями), сам (корейские голубцы), чжаначи (овощи, маринованные в соевом соусе), кимчхи (соленая капуста), чжоккаль (соленые моллюски или рыба) и т. д. Иногда слово панчхан используют в узком смысле, без включения в него супа – ку [1].

Нельзя точно сказать, с каких пор корейцы начали подавать паб и панчхан отдельно, но нынешние правила накрывать стол появилось в эпоху Чосон. Возможно, их начали подавать отдельно из-за того, что паб был пресным, ничем не приправленным, тогда как остальные блюда отличались остротой. Панчан и паб хорошо дополняли друг друга, не только вкусом, ибо панчан снабжал всеми питательными веществами и витаминами, которые не мог дать паб. При приготовлении панчхана особое внимание уделялось тому, чтобы блюда, с схожими способами приготовления не повторялись и чтобы горячих и холодных закусок было на столе поровну.

Традиционно корейский стол в зависимости от панчхана подразделялся на несколько видов. Но был основной, стандартный стол у всех корейцев, который состоял из паб, кук, кимчхи, соевый соус и панчхан из трех закусок. В прежние времена в зависимости от общественного положения и семейного благосостояния столы делились на категории, в зависимости от количества панчханов, к примеру: стол из пяти, семи, девяти или двенадцати панчханов. Особенно обильный стол готовят к годовщине ребенка (толь), свадьбе (кёрхонсик) и шестидесятилетнему юбилею (хвангап), так как они считаются наиболее важными в жизненном цикле корейцев, в такие праздники, независимо от социального положения, готовят очень много панчханов, как говорится на корейском языке, «чтобы ножки стола еле держали». На

праздники готовится огромное количество блюд, которые имеют свое назначение. На первом крупном празднестве в жизни ребенка — ста днях со дня рождения — раскидывали красные бобы по четырем сторонам света, чтобы отпугнуть злых духов [2]. На толь обычно готовят лапшу, символизирующую долголетие, рис (богатство) и плод жужуба (многочисленное и знаменитое потомство). Гости, получив с праздничного стола рисовые хлебцы, преподносят в ответ пакеты с рисом, моток ниток или же деньги. Рис означает удачу, нити — долголетие, а деньги — богатство. На свадьбе кёрхонсик, когда невесту передают стороне жениха, у входа дома подготовлен мешок с рисом. Переступая через мешок, невеста должна не споткнувшись пройти по простеленной шелковой дорожке, символизирующей богатство и благополучие. На шестидесятилетний юбилей — хвангап — по традиции перед юбилярами выставляются метровые пирамиды из рисовых печений и разных традиционных корейских сладостей, которые символизируют богатство и процветание [2].

Корейскую кухню нельзя представить без основных видов соусов: *канчжан*, *твенчжан* и *кочхучжан*, которые используются в готовке многих блюд.

Канчжан — жидкий соевый соус почти черного цвета, имеет сладковато-соленый вкус и специфический запах. Этот соус имеет долгую историю, начало которой уходит в глубокую древность.

Приготовление соевого соуса был очень важным делом в жизни корейцев, поэтому очень тщательно выбирали день его приготовления. При этом существовали разного рода правила, которых нужно было придерживаться. Женщина, которая готовила соус, за 3 дня до этого не должна была выходить из дома, чтобы избежать возможности встречи со злыми духами. Кроме этого предпринимались все меры для доведения канчжан до нужной кондиции и для правильного хранения [1].

Соевую пасту (твенджан) древние корейцы стали готовить одновременно с соусом канчжан. Мясо для корейцев было малодоступной едой, поэтому соевые бобы были хорошим источником недостающих белков. Сами соевые бобы плохо усваиваются, но твенчжан, как продукт брожения, усваивается хорошо и помогает пищеварению.

Кочхучжан делают из соевого творога, рисовой или ячменной муки с добавлением молотого красного перца, солода и соли. Это густой как каша соус, темно-красного цвета, очень

острый на вкус, что является его главной особенностью.

Из сладких блюд традиционной корейской кухни следует назвать рисовый хлеб – *тток*, пастилу – *ёт*, сушенную хурму – *котками* разные печеня и хлебцы: *кангджон*, *якква* и др.

Очень примечательна пища буддистов. Буддизм существует в Корее уже более 1600 лет. В корейском буддийском храме сформировалась своя уникальная кухня, благоприятствующая жизни в тихом уединении и соответствующая буддийским канонам. В буддизме прием пищи считается религиозным ритуалом, который проходит совместно с близкими соседями и в единстве с природой, где также существуют строгие каноны приготовления и приема пищи. Пища буддийских монахов очень проста и не содержит каких-либо искусственных приправ.

Как говорят сами буддисты, секрет пищи заключается в том, что «...надо готовить именно с искренней душой. В конце концов, характер человека зависит не от того, как он питается, а от того с какой душой он ест... он может стать или не стать буддой» [6]. Пища буддийского храма отличается сбалансированностью и питательностью. Поэтому впоследствии такой вид питания стал популярным для профилактики и предотвращения заболеваний в пожилом и старческом возрасте.

Пища *сангхи* наиболее уникальна, что связано с религиозными нормами. Во-первых, при приготовлении не используется никакого мяса, а также продуктов, производимых животными (яйца и т.д.), ибо учение буддизма запрещает использование плоти для приготовления еды. Во-вторых, не употребляются овощи о синчхе (чеснок, лук-батун, дикий чеснок, лук-порей), «поскольку буддисты считают, что эти растения стимулируют появление жажды и гнева» [6]. В-третьих, пища храма обладает целебными свойствами. Никакие искусственные приправы или консерванты не используются.

Корейские буддисты говорят, что «Небесный дух принимает пищу утром, буддисты едят в полдень, живые — после обеда, а злые духи — ночью» [6]. Буддийские монахи обычно ели по утрам *чук* — водянистую кашу из злаков. Поэтому можно сказать, что это традиционная буддистская еда, которую они считают лучшей пищей, так как «...чук снимает чувство голода, избавляет от жажды, налаживает пищеварение, а также регулирует работу кишечника и избавляет человека от хвастовства и

преувеличений» [6]. Кроме того, говорят, что если есть чжук, то пропадает волнение, появляются спокойствие души, жизнеспособность и увеличивается продолжительность жизни. Также чжуку приписывается огромный список целебных свойств. . Раньше и в королевском дворце, и в домах простоллюдинов был обычай подавать пожилому человеку по утрам чжук. Кроме этого, соседям или родственникам, вместо угощения, то есть горячей пищи, посылали чжук. Был обычай подавать дорогому гостю чжук, приготовленный из восьми злаков. Хотя чжук ели зачастую как основное блюдо, с давних времен корейцы верили в то, что чжук из риса с красной фасолью, способен отогнать беды и горе.

Многие древние храмы, такие, как Тхондоса, владеют собственными рецептами приготовления пищи.

В заключение следует отметить, что при всей своей кажущейся маргинальности национальная кухня — это еще одна важная ступень в познании другого народа, причем относящаяся к числу наиболее доступных непосредственному опыту исследователя. Корейская традиционная кухня отталкивалась от энергии Ин и Ян, потому считалось, что определенное сочетание могло хорошо влиять на тот, или иной орган. Буддизм тоже смог внести свою лепту на формирование корейской пищи.

Список использованной литературы:

1. Ким Г.Н. Республика Кореи. Информационно-справочное издание. – Алматы: Дайк-Пресс, 2010.
2. Корейские традиции и обычаи. <http://koresaram.kz>
3. Е.Н. Филимонова, Корейский рисовый хлебец тток. Еда или символ?, Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2009.
4. Ланькова А.Н. Корея: будни и праздники. М., 2000.
5. Н.Б. Тянь. Специфика национальной корейской кухни. 2012
6. Чой Сечхэ. Сансаекамёнтыкпёлхансиктаниитта (Особенности питания в буддийских храмах). Сеул, 2001.
7. Korean Ministry of Culture, Sports and Tourism Kore Gerçeği: Kore'nin Dünü ve Bugünü Korea: Korean culture and information service; 2015.
8. Andrew C. Nahm. Kore Tarihi ve Kültürü. Izmir: Ege Universitesi Basımevi; 1998.
9. Dae Young Kwon, Soon Hee Kim, Myung Sunny Kim, Myoung Sook Lee, Yong Soon Park, Hae Jeong Lee, Soon-ah Kang, Hyun Sook Lee, Kyung-Eun Lee, Hye Jeong Yang, Min Jung Kim, Young-Eun Lee. Korean diet: characteristics and historical background. J Ethnic Foods Volume 3, Issue 1, March 2016, Pages 26–31. <https://doi.org/10.1016/j.jef.2016.03.002>
10. Maangchi. Maangchi's real Korean cooking: authentic dishes for the home cook. NYC: Rux Martin book/Houghton Mifflin Harcourt; 2015.
11. Hae-Kyung Chung, Hye Jeong Yang, Dayeon Shin, Kyung Rhan Chung. Aesthetics of Korean foods: the symbol of Korean culture. J Ethnic Foods 2016; 3. <https://doi.org/10.1016/j.jef.2016.09.001>

한국어의 문장 종결법 - 감탄문

아슬로노바 후스니다
우즈베키스탄 세계언어대,
우즈베키스탄 타슈켄트

개요: 이 원고에서 한국어 문장의 유형 그리고 문장 유형에 따라 문장종결법에 대해 논의를 해보자 한다. 한국어 문장 종결법에서 감탄문을 자세히 살펴보고 감탄문의 정의, 감탄사, 감탄 표현을 분석해 보려고 한다. 아래의 원고를 통해서 각 한국어 감탄 표현의 의미에다가 유사한 감탄 표현, 문어적과 구어적 감탄 표현까지 알게 될 수 있을 것이다.

Автор: Аслонова Хуснида Ботиржон кизи, УзГУМЯ, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В этой работе мы рассмотрим типы корейских предложений и способы их окончания в соответствии с типами предложений. Среди стилей окончания корейских предложений мы подробно рассмотрим восклицательные предложения и проанализируем определение восклицательных предложений, восклицательных слов и восклицательных выражений. Из приведенной ниже работы вы сможете узнать значение каждого корейского восклицательного выражения, а также аналогичные восклицательные выражения, письменные и устные восклицательные выражения.

개인의 생각이나 감정 그리고 의견 등을 표현하는 기본 단위를 문장이라고 한다. 화자는 이러한 문장의 끝을 어떻게 마무리하느냐에 따라 다양한 방식의 문장을 만들어낼 수 있다. 이처럼 문장을 끝맺는 방법을 "종결법" 내지 "문장종결법"이라고 한다.

문장의 종결은 화자와 청자 사이의 이야기를 주고받는 상황적 맥락 차이에 따라, 특히 신분이나 지위 등의 차이에 따라 달라지는 상대높임법과의 관련에 따라 선택되는 어미가 달라지기도 한다. 그리고 청자를 고려하지 않고 신문 등의 인쇄매체를 통해 전달할 때의 어미 선택도 달라진다.

한국어는 서술어의 종결어미에 의해 문장의 종류가 결정된다. 문장 유형에 따르는 대표적인 어미만을 제시하면 다음과 같다.

문장 종류	문장 진술 방식	대표적 종결어미
평서문	평서형	-다
의문문	의문형	-느냐/냐
명령문	명령형	아/어/여라

청유문	청유형	-자
감탄문	감탄형	-구나

우리는 이 중에서 감탄문에 대해 살펴보고자 한다. 감탄법은 화자가 느낀 인상을 강조할 때 쓰는 방식이다. 감탄법이 쓰인 문장을 감탄문이라고 한다. 크게 감탄형 어미를 통한 방식, 그리고 특정한 의문형 통사 구조를 통한 방식으로 나누어 볼 수 있다. 감탄형 종결어미로는 “-군”, “-(는)구나”, “-네”, “-로다”, “아라/어라” 등이 있다. 다만, 청자가 화자보다 상대적으로 높을 경우 “-는군요” 나 “-네요” 가 붙는 반면, 그렇지 않을 경우에는 “-(는) 구나”, “-(는) 군”, “-네”, “-아라/어라” 와 결합한다.

청유문과 명령문의 종결어미의 경우 서술어 결합에 따르는 제약이 있지만 감탄문의 어미는 동사, 형용사 그리고 서술격조사와의 결합에 제약이 없다.

1. 음식을 복스럽게도 먹는구나.
2. 보름달이 참 밝구나.
3. 이것이 네가 찾던 책이라구나.

첫째 예는 동사와의 결합을 그리고 둘째 예는 형용사, 셋째 예는 명사+서술격조사와의 결합 양상을 보인다. 한편, 종결어미 “아라/어라” 에 의한 감탄문은 주어와 서술어의 제약이 뒤따른다.

1. 아이구, 난 추워라.
2. 아이구, 칠수가 추워라.
3. 아이구, 벌써 봄이 되어라.

첫째 예가 1 인칭 화자와 형용사 서술어라는 결합 제약에 따른 정문이라면, 둘째 예는 주어 결합의 오류 그리고 셋째 예는 서술어 결합의 오류로 인한 비문이다. 또한 “아라/어라” 감탄문은 “아이구” 와 같은 감탄사를 동반하는 것이 일반적이다.¹

그런데 한국어의 감탄법은 논란이 많다. 감탄형 일부 어미는 평서형 어미와의 구별에서부터 논란이 있기도 하고, 문법적 특질 역시 평서법과의 유의미한 구별점이 나타나지 않아서 한국어의 종결법 분류 체계에서 감탄법은 평서법의 하위로 놓기도 한다. 이 경우, 후자의 유형을 의문문의 하위 범주로 놓는다.

- 비가 많이도 오네.

¹ 김진호, «외국어로서의 한국어학개론», 서울: 도서출판 박이정, 2019, 317p.

- 밥을 급하게도 먹는구나.
- 이번 여름은 덥기도 참 덥도다.

후자는 형식상 '어쩌면(어쩜)/무슨 + 주어 + 지시 부사 + 용언 어간 + 의 문형 어미(-(-으)르지/-(-으)르까/-(-으)느지)'로 나타나는 게 일반적이거나, 의문사는 '웬' 등의 다른 것이 올 수도 있다. 그리고 말미의 의문형 어미 또한 문장에 따라서 일반적인 의문문과의 구별이 모호한 때가 있다. 여러모로 한국어의 감탄문은 학자들마다 설왕설래가 오가는 문형이다.

- 무슨 비가 그리도 많이 오는지.
- 차가 어쩜 저리도 빠를까.
- 웬 배가 이리도 클지.
- 무슨 모기가 이다지도 사납다냐.
- 넌 어떻게 연락이 그리도 없니?
- 무슨 비가 이리도 많이 오니?

감탄문을 기본 문장 유형에서 제외하는 관점의 근거를 들어 보자면, 결정적으로 간접 인용절로 전환했을 때 감탄문을 비롯한 논란의 문형들이 제각기 평서문, 의문문 등으로 들어간다는 것이다.

- 비가 많이도 오네. → 그는 비가 많이도 온다고 말했다. (평서문)
- 밥을 급하게도 먹는구나. → 그는 밥을 급하게도 먹는다고 말했다. (평서문)
- 무슨 비가 그리도 많이 오는지. → 그는 무슨 비가 그리도 많이 오느냐고 불평했다. (의문문)
- 차가 어쩜 저리도 빠를까. → 그는 차가 어쩜 그리도 빠르냐고 감탄했다. (의문문)

간접인용절이 되면서 감탄문만의 독자적인 특징이 나타나지 않고 평서문이나 의문문으로 치환됐다. 간접인용절은 일종의 내포절인데, 언어보편적으로 내포문은 그 언어의 옛 문법을 보존하는 편이다. 이로 볼 때, 한국어가 본래부터 갖고 있던 문형에 감탄문은 없고, 다만 평서문 등 다른 문형에 감탄적용법의 쓰이는 것일 뿐이다.

- 복도에서 뛰지 말 것. (경고) → 선생님이 복도에서 뛰지 말라고 경고했다. (명령문)
- 이제 그만 자려무나. (권유) → 어머니께서 이제 그만 자라고 하셨다. (명령문)
- 중대 전원은 즉시 집합하도록. (지시) → 중대장이 중대 전원은 즉시

집합하라고 방송했다. (명령문)

- 내 말대로 날씨가 참 좋잖니? (확인) → 그는 자기 말대로 날씨가 참 좋다고 말했다. (평서문)

또 다른 한국어 감탄 표현은 다음과 같다.

1. -군(요): 이미 존재하는 사실을 새롭게 확인하고 인식하거나, 새로 알게 된 사건에 대한 감탄을 나타내는 어미
2. -구나: 새롭게 알게 된 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
3. -더구나: 과거에 직접 경험하게 새롭게 알게 된 사실을 지금 상대방에게 옮겨 전달하며 그 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
4. -네(요): 말하는 사람이 새삼스럽게 알게 된 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
5. -데(요): 과거에 직접 경험하게 새롭게 알게 된 사실을 지금 상대방에게 옮겨 전달하며 그 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
6. -는데(요): 어떤 사실에 대해 감탄하며 문장을 끝맺는 어미
7. -던데(요): 과거의 어떤 사실에 대해 감탄하며 문장을 끝맺는 어미
8. -는걸(요): 말하는 사람이 새롭게 알게 된 사실이나 자신의 생각이나 느낌을 말할 때 쓰는 어미
9. -던걸(요): 말하는 사람이 과거에 새롭게 알게 된 사실이나 자신의 생각, 느낌을 다시 떠올려 말할 때 쓰는 어미
10. -어라: 감탄의 의미를 나타내는 어미
11. -더라: 과거에 직접 경험하여 새롭게 알게 된 사실을 지금 상대방에게 옮겨 전달하며, 그 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
12. -더군(요): 과거에 직접 경험하게 새롭게 알게 된 사실을 지금 상대방에게 옮겨 전달하며 그 사실에 대해 감탄함을 나타내는 어미
13. -구먼(요), -구만(요): 새롭게 알게 된 사실에 감탄하듯이 말할 때 쓰는 어미
14. -더라고(요): 과거에 직접 경험하게 새롭게 알게 된 사실을 지금 상대방에게 옮겨 전달함을 나타내는 어미
15. -구려: 새롭게 알게 된 사실에 감탄하듯이 말할 때 쓰는 어미
16. -누나: 말하는 사람이 깨달은 행위나 상황을 설명함을 나타내는 어미²

감탄 표현은 사실상 구어적인 표현으로서의 측면이 강하다. 물론 편지글과 같은 일부 형식의 문어에서는 이러한 감탄 표현이 쓰일 수 있지만 감탄 표현은 기본으로 구어적 표현임을 전제로 한다. 그런데 한국어 학습

² 이미지, «한국어 감탄 표현 교육 연구», 부산:부경대학교, 2014, 241p.

자들은 종종 개인적인 감상과 관련된 격식적인 글을 쓰면서 구어적인 감탄 표현을 그대로 사용하는 오류를 범한다. 학습자들이 자신들의 글에서 감탄 표현을 쓰는 이유는 문어적인 글에서도 때로는 강한 감동이나 느낌을 표현해야 하는 순간과 직면하기 때문인데, 이럴 때 사용할 수 있는 감탄 표현, 또는 대체 표현을 교육할 필요성이 있다. 감탄 표현 중 감탄 보문을 사용한 표현은 문어, 특히 격식적인 글쓰기에서도 사용이 가능하므로 이를 대체 표현으로 교육하는 것이 가능하다. 예를 들어, ‘어찌나/얼마나-는지’와 같은 표현을 감탄의 의미를 가지는 것으로 교육하는 것이 하나의 방안이 될 수 있을 것이다. 실제로 ‘어찌나/얼마나-는지’는 한국어에서 감탄보문으로서 감탄의 의미를 나타내는 표현이며, 한국어 교육에서도 ‘어찌나/얼마나-는지’ 또는 ‘어찌나/얼마나-는지 모르다’의 형식으로 교수되고 있다. 이 외에도 ‘얼마나-는가’ 등과 같은 표현 또한 전형적인 감탄형 종결어미는 아니지만 강한 감탄을 드러내는 표현으로 인식된다. 따라서 이러한 표현이 문어적으로 사용될 때 감탄의 의미를 드러낼 수 있다는 사실이 교육된다면 학습자들이 격식적인 글속에서 감탄의 의미를 드러내는 데 도움이 될 것으로 보인다.

한국어 교육 현장에서 학습자들은 많은 양의 감탄 표현에 노출되어 있다. 감탄 표현은 한국어 교재에서 목표 문법 항목으로 나타나기도 하고, 문법 항목이 아니더라도 대화문이나 듣기 지문 등에서 많이 등장하고 있다. 그런데 한국어 학습자들에게는 여러 종류의 감탄 표현 중 어느 것을 사용해야 할지 구분하는 일이 쉽지 않다. 특히, 한국어 감탄 표현 중에는 서로 대치되어 사용할 수 있는 종류의 것이 많이 있어 학습자들이 때에 따라서는 이러한 감탄 표현을 변별해야 할 필요성이 생기게 된다. 따라서 다른 감탄 표현에 비해 구별되는 특징을 가진 표현의 경우에는 반드시 그 특징을 학습자들에게 교수해야 하는데, 현행의 교재를 살펴보면 각 표현들이 의미나 용법 상의 별다른 구분 없이 제시되고 있음을 볼 수 있다. 따라서 각각의 감탄 표현이 가지는 격식성과 비격식성, 화자-청자의 관계, 그리고 의미적 특수성 등이 학습자들에게 교육되어야 한다. 예를 들어 ‘-군(요)’와 같은 감탄 표현은 대체로 격식성을 가지는 것으로, ‘네(요)/는데(요)’ 등과 같은 감탄 표현은 비격식적 맥락에서 두루 사용될 수 있는 것으로 교육될 수 있다. 또한 ‘-는데(요)’의 경우 의외성의 의미를 강하게 드러낼 수 있다는 것과, ‘-네(요)’와 같은 경우 ‘-군(요)’와 거의 대치되어 사용할 수 있지만, 직접 경험하지 않은 사실에 대해서는 사용할 수 없다는 점 등이 교육의 내용으로 제시될 필요가 있다.³

이상에서 언급한 바를 다시 요약을 하고 결론을 내면 다음과 같다. 지금까지 한국어 문장의 유형 그리고 문장 유형에 따라 문장종결법에 대해 논의를 하였다. 개인의 생각이나 감정 그리고 의견 등을 표현하는 기본

³ 이미지, 《한국어 감탄 표현 교육 연구》, 부산:부경대학교, 2014, 256p.

단위를 문장이라고 하고 화자는 이러한 문장의 끝을 어떻게 마무리하느냐에 따라 다양한 방식의 문장을 만들어낼 수 있다. 이처럼 문장을 끝맺는 방법을 "종결법" 내지 "문장종결법" 이라고 한다는 것을 알게 되었다. 한국어는 서술어의 종결어미에 의해 문장의 종류가 결정된다는 것을 알고 문장 유형에 따르는 대표적인 어미만을 분석해봤다. 그에 따르면 한국어는 문장 종류가 다음과 같다: 평서문, 의문문, 명령문, 청유문, 감탄문이다. 그에 따라 문장 진술 방식은 평서형, 의문형, 명령형, 청유형, 감탄형이다. 그 다음에는 각 문장 종류에 따라 쓰이는 어미를 살펴봤다. 한국어 감탄 표현을 하나씩 들어내고 의미까지 설명했고 예문도 만들어봤다. 게다가 한국어 교재에서 감탄문 설명 그리고 그에 있는 문제점과 유사한 감탄 표현을 어떻게 분류하고 가르치면 되는지에 대해 고려해보고 여러 가지 의견을 내본 것이다. 구어에서 쓰이는 감탄 표현뿐만 아니라 문어에서도 쓸 수 있는 표현 몇 개에 대해서도 살펴봤다. 이 정보를 통해서 한국어 문장 유형, 종결법 특히 감탄문을 깨달을 수 있다고 본다.

참고문헌

1. 이미지, «한국어 감탄 표현 교육 연구», 부산:부경대학교, 2014.
2. 김진호, «외국어로서의 한국어학개론», 서울: 도서출판 박이정, 2019.
3. [https://namu.wiki/w/한국어의 문법 요소](https://namu.wiki/w/한국어의_문법_요소)
4. <https://en.dict.naver.com/#/main>
5. <https://krdict.korean.go.kr/rus>

**ЖҰМСАҚ КҮШ КӨЗДЕРІНІҢ НЕГІЗГІ КОМПОНЕНТТЕРІ:
МӘДЕНИ, САЯСИ ҚҰНДЫЛЫҚТАР ЖӘНЕ СЫРТҚЫ
САЯСАТ (ОҢТҮСТІК КОРЕЯ МЫСАЛЫНДА)**

Борантаева Ф.Ж.
Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ,
Алматы, Қазақста

Аңдатпа: «Жұмсақ» күш – бұл еш мәжбүрлік көрсетпей-ақ, қалағанына қол жеткізу қабілеті. Бұл концепция өзіндік өктемдікпен ықпалын жүргізуде бұқаралық ақпарат құралдары арқылы таратылатын еліктіргіш саяси имидж және мәдени құндылықтарды қолдану аясында жүзеге асырылады. Ол мемлекет ынтымақтастық процесінде еш қауіп төндірмей, өзінің мәдениетімен, саяси идеалдары мен бағдарламасымен қызықтыра алғанда туындайды. Жаңа ұғымның қатарына: экономикалық өсімнің еліктіргіш күші, халықтың дәулеттілігі, қоғамдық құрылым мен мемлекеттің даму моделінің келбеті, жағымды сыртқы саяси стратегия жатады. «Жұмсақ күш» саясатын нәтижелі қолдана білу мемлекеттің халықаралық бәсекелестік деңгейінің өсу негізі ретінде қарастырылады.

Най жұмсақ күштің ерекшеліктерінің негізінде жұмсақ күш көздерінің түрлерін үш компонентке бөлді: мәдени, саяси құндылықтар және сыртқы саясат. Қазіргі таңда «soft power» стратегиясының құралдарын мақсатты түрде дамытып, үлкен көңіл аударып отырған мемлекетердің бірі – Корея Республикасы – жедел модернизация мен демократизацияның жемісті тәжірибесі болып отыр. Мақалада Найдың жіктеген жұмсақ күш көздерінің негізгі компоненттері Корея Республикасындағы көрінісі қандай екеніне сараптама жасалады.

Кілтті сөздер: жұмсақ күш, мәдени жұмсақ күш, саяси құндылықтар жұмсақ күші және сыртқы саясат жұмсақ күші, Оңтүстік Корея, Корея Республикасы

Title: Main Components of Soft Power Sources: Cultural, Political Values and Foreign Policy (on the Example of South Korea)

Author: Borantaeva F.Zh., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: Soft power is the ability to get what you want without any coercion. This concept is implemented in the context of using the political image and cultural values disseminated through the media in the exercise of one's own authoritarian influence. It occurs when a state, without any threat in the process of cooperation, is interested in its culture, political ideals and program. The new concept includes: the force of economic growth, the well-being of the population, the appearance of the social structure and development models of

the state, a positive foreign policy strategy. The ability to effectively use the policy of "soft power" is considered as the basis for increasing the level of international competitiveness of the state.

Based on the characteristics of soft power, Nye divided the types of sources of soft power into three components: cultural, political values and foreign policy. The Republic of Korea, one of the countries currently focusing on developing soft power strategy tools, has a fruitful record of rapid modernization and democratization. The article analyzes the main components of soft power sources classified by Nye in the Republic of Korea.

Keywords: soft power, cultural soft power, political values, foreign policy, South Korea, Republic of Korea

Қазіргі халықаралық қатынастарда «жұмсақ күш» сыртқы саясаттың маңызды құрамдас бөлігі болып табылады. Дж. Най «жұмсақ күш – басқа акторларға мәжбүр көрсетпей, керісінше, өзіне тарту және көндіру арқылы акторлардың әрекетіне әсер ете отырып, қалағанына қол жеткізу», -деп түсініктеме берді [1].

Дж. Найдың мәжбүрлеусіз, тартымдылық арқылы қалағанына жету сияқты қабілеті бар «жұмсақ күшті» жеке адам тұрғысынан қарайтын болсақ, ол эмоционалды интеллект, алдын ала көре білу және тиімді қарым-қатынасқа жеңіл түсе алу қабілеттерімен анықталады. Ал, мемлекеттік деңгейде, мәдени тартымдылығымен, құндылықтарға деген адалдықпен және саясаттың легитимділігімен анықталады [1].

Джозеф Най ұлттың сыртқы саясатын түсіну қажет болса, биліктің табиғаты туралы дәстүрлі тар түсінік шеңберінен шығу қажеттілігін түсіндіреді. Най өз жұмсақ күш теориясын «ақылды күшке» кеңейтуге шақырады. Ақылды күш - бұл «қатты күш» пен «жұмсақ күш» стратегияларының шебер үйлесімі. Ақылды күшті пайдалана отырып, ел қатты күш элементтерін (мысалы, әскери және экономикалық күш) және жұмсақ күш стратегиясын пайдалана отырып, жаһандық пайданы көздейді. Най стратегиялық және халықаралық зерттеулер орталығының қолдауымен ақылды күш жөніндегі екі партиялы комиссия құрды, ал 2007 жылы комиссия АҚШ-тың жаһандық политикадағы ақылды күш стратегиялық қолданылуы туралы баяндама ұсынды. Баяндамада Құрама Штаттар жұмсақ күш ресурстарына қатты күш элементтері (әскери және экономикалық күш) арасындағы бос орын толтыру мүмкіндік бере отырып, ақылды күш құру ұсынылады. Най үшін қоғамдық дипломатия мемлекеттің үкіметімен емес, азаматтарымен қарым-қатынас жасауға бағытталған [2].

Қазіргі таңда «soft power» стратегиясының құралдарын мақсатты түрде дамытып, үлкен көңіл аударып отырған мемлекетердің бірі – Корея Республикасы – жедел модернизация мен демократизацияның жемісті тәжірибесі, «Корей Толқыны» ресурстарымен жүзеге асыруда. Джозеф Най жұмсақ күштің үш негізгі көзін – мәдениет, ішкі саясат және сыртқы саясатты ерекшелеп бөліп көрсетеді. Мәдениет дәстүрлі тағамдар, ұлттық тіл, эстрада индустриясы, тарихи мұра сияқты өнердің барлық түрлерін қамтиды. Ішкі саясат экономикалық даму, саяси құндылықтар, сапалы білім беру, әлеуметтік қауіпсіздік, жеке құқықтар мен бостандықтан тұрады. Жұмсақ күш көзі ретінде сыртқы саясатқа басқа елдермен ынтымақтастық, халықаралық қоғамдастықтың тартымдылығы және түрлі бітімгершілік немесе қайырымдылық ұйымдарына мүшелік кіреді.

Әлемдік деңгейдегі сауалнамалар мен рейтингтер көрсеткіштері Оңтүстік Кореяның халықаралық аренадағы сәттілігін дәлелдейді. Мысалы, 2019 жылы Monocle журналының жыл сайынғы жұмсақ күш рейтингінде Оңтүстік Корея Франция, Финляндия, Бразилия және Қытай сияқты ықпалды елдерден озып, он бірінші сатыға көтерілді [3].

Тағы бір беделді ұйым - Чикаго жаһандық мәселелер жөніндегі кеңес әлем елдері арасында Оңтүстік Кореяның имиджі туралы сауалнама жүргізілді. Сауалнама нәтижесі бойынша Шығыс Азия державаларының арасында Оңтүстік Корея ең жылы қабылданып, рейтингтің жоғары орнына ие болды. Сауалнама авторларының пікіріне сәйкес, Оңтүстік Корея аймақтық интеграцияны ілгерілетуге белсенді атсалысуда, одақтастарымен сауда келісімдерін іздеуде және АҚШ пен Солтүстік Корея арасындағы даулар мен Қытай мен Жапония арасындағы шиеленістерді шешу процесіне де белсенді түрде ат салысады [4]. Яғни, Оңтүстік Корея жұмсақ күштің маңыздылығына аса зор мән беріп, оны алға жылжыту үшін бірқатар жұмыс атқаратын елдердің бірі болып табылады. Автор үшін Корея Республикасының осы стратегияны жүзеге асырудағы жетістіктерінің себебі, мәні мен мазмұны, негізгі көздері және оның әлеуетін кеңейту жолдары зерттеушілік қызығушылық тудырады және бұл мәселе біздің еліміз бен басқа да елдер үшін маңызды деп санайды.

Кореяның даму тәжірибесін ескерсек, ақпараттандыру саясаты, электронды үкімет, Саемаул Ундонг-ның (жаңа ауыл

козғалысы) даму тәжірибесін пайдаланып, Халлю мәдениетін тарату жұмсақ күштердің өкілі ретінде өзге елдерді өзіне тартуда.

Екіншіден, қатты күш белгілі бір деңгейдегі әскери күштілікке және ЖІӨ-нің белгілі бір мөлшеріне ие ірі державаларға ғана тән болса да, жұмсақ күш ұлттық күштің мөлшеріне және пропорциясына сәйкес келмейді. Сондықтан Корея мен Тайваньның экономикалық даму моделі үшінші әлем елдерімен дипломатияға үлкен әсер етуде. Сонымен қатар, Сингапурдың сыбайлас жемқорлықты басқару жүйесі сыбайлас жемқорлықтың алдын-алу үшін өкілдік жүйе және имидж ретінде танылған. Бірақ Най жұмсақ күшті талқылауда дербестікке баса назар аударғанымен, қатты күштің маңыздылығын жоққа шығармайды. Най «Жұмсақ күш» деген түсінікті тұжырымдай отырып, қатты күш пен жұмсақ күштің қарым-қатынасы алмастырушы емес, толықтырушы деп айта кетті. Най жұмсақ күштің ерекшеліктерінің негізінде жұмсақ күш көздерінің түрлерін үш компонентке бөлді: мәдени, саяси құндылықтар және сыртқы саясат [4].

Мәдени жұмсақ күш

Елдің мәдени ресурстары – бұл қирандылар, жәдігерлер, тарихи деректер мен қазіргі тенденциялар мен технологияларды сақтай отырып, көпшілік тамашалай алатын өнер, кино, спорт және туризм сияқты керемет ресурстары болып табылады. Дүниежүзінің мемлекеттері мен ұлттарының өзіндік мәдениеттері бар. Егер мәдени ресурстар жұмсақ күш көзі болса, онда олар өзге елдің азаматтарының көңілінен шығатын жалпыадамзаттық құндылықтарға ие болуы керек. Егер бір елдің ұлттық мәдениетінде жалпыадамзаттық құндылықтары болса, әртүрлі саясаттар арқылы өзге елдермен бөлісе алатын құндылық пен мүдделерді алға тартса, жақсы нәтижелерге қол жеткізуге болады.

Елдің мәдени сауаттылығы мен мәдени тартымдылығы – бұл мәдениетті ресурс ретінде білуге деген ынтасын ояту мүмкіндігі [4].

Голливуд пен Дисней ұсынған американдық поп-мәдениеті – бұған айқын мысал. Аймақта бағаланған шектелген мәдениет жаһандық жұмсақ күш бола алмайды. Алайда, жалпыға ортақ мәдениеттің өзін жұмсақ күш көзі ретінде қарастыруға болмайды. Жалпыға ортақ мәдениет жалпыадамзаттық құндылыққа ие

мәдениет болса да сол мәдениетті ұстанып отырған мемлекеттің ахуалына қарай жұмсақ күш статусын алуы да, алмауы да мүмкін. Американдық атақты фастфудтарды жақсы көргенімен өз елінің коммунистік режимін қолдайтын Қытай жастары секілді, американдық поп-мәдениеттің ұнату, бұл – Американы немесе Американың күшін сезінуді білдірмейді. Көптеген елдердің азаматтары Американың жоғары технологияларын, музыкасын, фильмдері мен теледидарын жақсы көреді.

Жапонияда бастаған Оңтүстік-Шығыс Азия елдерінде кең таралған Корей толқынын жалпыға ортақ мәдениет тенденция деп атай аламыз. Жалпыға ортақ мәдениет сол мәдениет бастау алған мемлекеттің жағдайына байланысты жұмсақ күш бола алатындығы шешіледі. Корей телехикаяларының Мысырдан бастап Таяу Шығыс елдерінде танымал болуы этика, мораль және үлкендерге құрмет сияқты құндылықтарынан тұратындық осыған себеп. Яғни, бұл аймақтарда жартылай Америкалық, жартылай Голливудтық сезімдері басым болғанымен, корей телехикаялары зорлық-зомбылық көріністері мүлдем жоқ болса, отбасылық құндылыққа басты назарын аударатындығының себебінен көп махаббатқа ие болуда.

Қытай және Тайвань елдерінен бастап, алыстағы Иран, Францияға дейін кең жайылып жатқан «корей толқыны» мен «тренді» аталмыш елдерге Кореяны таныстырып, Кореяның дамуын көрсетуде үлкен үлес қосып жатыр. Дегенмен, Оңтүстік Кореямен жер үшін таласып келе жатқан Жапониямен ұзақ жылдар бойы достық қарым-қатынаста болып, дипломатиялық қарым-қатынасын үзген Тайвань мен бұрынғы серіктес ел болған Вьетнам сияқты бірнеше елдеріндегі жағдайлар Кореяның жұмсақ күшін дамытуда біршама пайдалы деп қарастыра алмаймыз. Жалпыға орта мәдениет пен мемлекеттер арасындағы бәсекелестіктің ешқандай маңызы жоқ деп ойлайтын Азия мемлекеттерінде кең таралуыда жұмсақ күшті жақсартуда кедергі болуы мүмкін.

Саяси құндылықтың жұмсақ күші

Жұмсақ күш – саяси құндылық ретінде мемлекеттің басқару қызметіне байланысты саясаттар мен оны қабылдау процессінде талап етілетін құндылықтар, жүйеде туындайтын элемент болып табылады. Саяси құндылық ұғымын басқару

тұжырымдамасымен жақындастыруға болады. Аумақтық мемлекет дәуіріндегі үкіметті білдіретін мемлекеттен айырмашылығы, басқару ұжымдық әрекетті басқаратын, реттейтін процесс пен институт болып табылады. Бұл қалыпқа келтірілген саяси және әлеуметтік өзара әрекеттестіктің кең концепциясы [5]. Басқару дегеніміз – қоғамның әртүрлі элементтері билік, бедел және ықпал ететін қоғамдық өмір мен әлеуметтік жетілдіруге қатысты саясатты айқындау және бекіту процесі мен жүйесі. Жаһандану және ақпараттық коммуникациялық технологиялар дәуірінде саясат пен өкілеттік тек үкіметпен шектеліп қана қоймай, әртүрлі әлеуметтік, экономикалық және саяси субъектілерге таралуда. Ортақ мақсаттарды жүзеге асыра отырып, қоғам қолдап отырған басқару – бұл заңды немесе қоғамдық жауапкершілік пен міндеттемелерден босатылған ұйым, ол белгілі бір істі орындауды мәжбірлеумен емес, өз еркімен істеуі басты қағида болады.

Басқа мемлекеттер Оңтүстік Кореядан экономикалық даму тәжірибесімен бөлісуді және дамуға көмек қолын кеңейтуді тұрақты түрде сұрайды. Екінші дүниежүзілік соғыс аяқталып, азат етілгеннен кейін Корея сол кездегі әлемдегі ең кедей елдердің бірі болды. Аз уақытта Корей соғысының салдарын жойып, Хан өзенінің экономикалық кереметін жасап шығарып, алдыңғы қатарлы мемлекеттер қатарына енген мемлекеттердің бірі бола білді. Кореяның экономикалық даму және ақпараттық даму тәжірибесі АҚШ пен Еуропаның дамыған елдеріне қарағанда дамушы елдер мен халықаралық ұйымдар тұрғысынан қарағанда тәжірибелік қолдану ықтималдығы жоғары. Атап айтқанда, Оңтүстік Кореяның электронды үкіметі БҰҰ-ның бағалауы бойынша алдыңғы орындарға жайғасуда. Сондықтан басқа дамушы елдерге үлгі ретінде жіберілуі мүмкін. Осындай тұстары Кореяны тартымды мемлекет ретінде көрсетеді. Сондай-ақ, бұл Кореяның маңызды жұмсақ күш элементі. Демек, басқару саяси құндылық ретінде саяси шешімдерді қабылдау процессіне қатысу мен демократиялық құндылықтар мен жүйеден құралатын маңызды жұмсақ күш.

Сыртқы саясат жұмсақ күш

Най дипломатиялық саясат міндеттілік пен этикалық адалдығы өзге мемлекеттер мойындаған жағдайда жұмсақ күш бола алатынын Қытайдың тәжірибесі арқылы түсіндірді. Қытай

Дүниежүзілік Сауда Ұйымына (ДСҰ) кіріп қана қоймай, 1990 жылдардың басына дейін көпжақты келісім негізінде көрші елдермен пікірлерді үйлестіруде белсенді болды, сонымен қатар, Шығыс Азия саммитіне белсенді қатысу арқылы сыртқы саясаттағы өзгерісті көрсете білді. Қытайдың жаңа сыртқы саясаты көрші елдердің алаңдаушылығын жеңілдетті, ал басқа елдердің Қытайды тексеруге одақтас құруы ықтималдығын едәуір төмендетіп жіберді.

Сонымен қатар, жеке субъектілердің жеке дипломатиясы үкімет жүзеге асыратын сыртқы саясатқа қарағанда жұмсақ күшті алға жылжытуда тиімдірек, ал жеке дипломатия үкіметке қажетті нәтижелерге қол жеткізу үшін ұлттық имиджді құруда маңызды рөл атқарады. Сыртқы саясат арқылы жұмсақ күшті арттыру стратегиясы ұлттық имидждің жоғарылауына және айналадағы жағдайды тұрақтандыруға әкелді [4]. Жұмсақ күшті Қытаймен бірдей амалмен алға жылжытуға тырысатын Тайваньда ұлттық имидж мен белсенді жеке дипломатия алға тартып жатқанымен, Қытайдың сыртқы саясатының әсерінен үлкен жетістікке жете алмай жатыр.

Корея өз кезегінде Кореяның ақпараттық-коммуникациялық технологиялар саласындағы 1998 жылдан бастап дамып келе жатқан елдермен IT-саласындағы халықаралық ынтымақтастық тұрғысынан сәтті тәжірибе алмасып, әр елдегі IT-мамандардың әлеуетін көтеру бойынша іс-шараларды жүргізіп, халықаралық ақпарат алшақтықтарын жоюда көшбасшы болып келеді.

Ұлттық брендтің құндылықтарын жақсарту арқылы қол жеткізуге болатын нақты әсерлер: Біріншіден, саяси әсерлер елдің мәртебесін көтеріп, оның саяси күшін нығайтып қана қоймайды, сонымен бірге халықаралық ынтымақтастық жүйесін нығайтады, елдің сенімін қалпына келтіреді. Екіншіден, әлеуметтік әсерлер адамдардың бірлігі мен әлеуметтік интеграцияны күшейте алады. Озық мәдени ортаны құру белгілі бір дәрежеде әлеуметтік жанжалдарды шеше алады. Үшіншіден, экономикалық тиімділігі бойынша бренд танымалдылығын арттыратын болса, бірегей бренд ретінде тауарлар мен қызметтердің экспортын кеңейту мен әлемдік нарыққа шығу оңай болады.

Корея үкіметі құрылғаннан бері бастан кешкен көптеген дағдарыстар ұлттық имиджді жоғарылатуда теріс факторы ретінде әрекет етті, ал теріс факторлардың әсерінен пайда болған теріс

ұлттық имиджді жақсарту оңайға түскен жоқ. Атап айтқанда, Корей соғысы салдарынан Оңтүстік және Солтүстік Кореяның бөлінуі бүгінгі күнге дейін жағымсыз имидждің шешуші фактор болып табылады.

Ұлттық брендтің құндылықтарын жақсарту арқылы қол жеткізуге болатын нақты әсерлер:

Біріншіден, саяси әсерлер елдің мәртебесін көтеріп, оның саяси күшін нығайтып қана қоймайды, сонымен бірге халықаралық ынтымақтастық жүйесін нығайтады, елдің сенімін қалпына келтіреді. Екіншіден, әлеуметтік әсерлер адамдардың бірлігі мен әлеуметтік интеграцияны күшейте алады. Озық мәдени ортаны құру белгілі бір дәрежеде әлеуметтік жанжалдарды шеше алады. Үшіншіден, экономикалық тиімділігі бойынша бренд танымалдылығын арттыратын болса, бірегей бренд ретінде тауарлар мен қызметтердің экспортын кеңейту мен әлемдік нарыққа шығу оңай болады. Сонымен қатар, шетелдік туристердің Кореяның ішкі туризмін алға жылжытып, валюталық тұрақтылық пен несие рейтингін жақсарту арқылы халықаралық несие мен инвесторлардың сенімі күшейтіледі [5].

K-POP, корей телехикаялары мен киносы бүкіл әлем жастарының ынтасын тудырып, түрлі елдердегі теледидарында көрсетіліп, рейтингтерін арттыруда. Оның үстіне, Корея әлемдегі ең кедей елдер деңгейінен әлемнің өзге мемлекеттерімен жаһандық саясат, жаһандық экономика, жаһандық қоршаған ортаны қорғау және үшінші дүниежүзілік азық-түлік көмегінің орталығына дейін өсіп, елдің мәртебесі одан әрі жақсарды.

Корея Республикасының ірі компаниялары мен Кореяның әлдеқайда жақсарды. Бұрындары мемлекет пен компаниялар өзінің жаһандық маркетингтік деңгейде бөлек жасаса, енді ірі отандық компаниялар мемлекеттің имиджін арттыруда өз үлесін қосып, мемлекет өз кезегінде, әрбір компаниялардың имиджін жақсартуда өз үлесін қосып отыр.

Қорытынды

Жалпы, қазірге кезеңдегі жағдайлар «қатты күш» әдістерінің теріс нәтижелілігін көрсетеді, ал «жұмсақ күш» кең таралып, мемлекеттің ұлттық күшінің маңызды көрсеткішіне айналды. Мемлекеттің халықаралық имиджі «жұмсақ күш» түсінігінің құрамдас бөлігі болып саналады. Образдар мен идеяларды біртіндеп трансформациялау қоғамның жеке

мүшелерінің және тұтастай қоғамның құндылықтары мен бағдарларын өзгертеді.

Оңтүстік Корея жұмсақ күштің маңыздылығын түсінетін және өзін-өзі ілгерілетуде табанды жұмыс істейтін ел ретінде танымал болды. Қазіргі таңда Корея Республикасы әлемнің жетекші елдерімен дипломатиялық байланыстар орнатып, күннен-күнге қарым-қатынастарын дамытуда. Сондай-ақ, Кореяның ұлттық мәртебесіне, ұлттық бренд имиджіне, елдің жұмсақ күшіне назар аударылды. Кореяның жұмсақ күші мен корей толқынының көрінісін қарастырылды. Корея Республикасы осылайша түрлі сала бойынша халықаралық аренада жағымды имидж қалыптастыра отырып, өзінің ұлттық ресурстарын кеңінен таратуда.

Пайдаланылған әдебиеттер тізімі:

1. Nye, J. Bound to lead: The changing nature of American power. New York: Basic Books, 1990.
2. Yun Young Cho. Public diplomacy and South Korea Strategies. The Korean Journal of International Studies, 10(2), 275-296.
3. Samuel P. The Clash of Civilizations? Huntington Foreign Affairs Summer. 1993.
4. Joseph S. Nye. (2004). Soft power: The Means to Succeed in World Politics. Public Affairs.
5. 진용주, 김광협, 박창일, 황성분 (2014). 국가와 기업의 소프트파워를 연계한 효율적 커뮤니케이션 방안모색. 한국사회과학연구, 33(2), 5-30
6. Смолина В.А. Политика «мягкой силы» как инструмент геополитического влияния Республики Корея. Екатеринбург, 2016.

СТРУКТУРНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНОЙ РЕЧИ ПРИ СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Джурабекова Гульжан
Ташкентский государственный университет востоковедения
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В настоящей статье представлено описание структурно-стилистических особенностей перевода официальной речи. Отобранный для анализа материал, в частности, выступления официальных лиц Республики Корея показал их многообразие и разные подходы к вопросу перевода, выявлены своеобразие корейского языка в официально-деловом стиле и его перевода на русский.

Ключевые слова: Речь, функциональный стиль, выступление, стилистика, перевод, официальная речь, синхронный перевод, корейский язык.

Title: On the Question of the structural and Stylistic Features of the Translation of Official Speeches

Author: Guljan Djurabekova, Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: This article provides a description of the structural and stylistic features of the translation of an official speech. The material selected for analysis, in particular, the speeches of the officials of the Republic of Korea showed their diversity and different approaches to the issue of translation, revealed the originality of the Korean language in the official business style and its translation into Russian.

Keywords: Speech, functional style, performance, stylistics, translation, official speech, simultaneous translation, Korean

В настоящее время вопросы перевода с корейского на русский язык остаются актуальными и многообразными, что связано с активным международным обменом и сотрудничеством в различных отраслях экономики, общественной-культурной деятельности и т.д. Не исключением является тесное взаимодействие различных корейских организаций, компаний с зарубежными партнерами. Такая постановка вопроса требует изучение не только языка, но и исследование грамматико-стилистических особенностей перевода. Здесь следует отметить

важность стилистического разнообразия корейского языка, т.е. текста¹.

По мнению Л.Д. Казаковой, в изучении корейского языка как иностранного наряду с другими разделами важную роль играет использование лексики. Кроме того, важно изучение и стилистики корейского языка, правил и особенностей. Согласно В.Н. Ким, Че Су Ёнг и др., одной из научных дисциплин, наиболее полно и последовательно осуществляющих изучение языка в коммуникативно-деятельном аспекте, является стилистика: «стилистику по праву называют «душой» любого развитого языка и по праву отводят ей «важное место» как в науке о языке»². Авторами отмечается, что предмет лингвистической стилистики – это есть средства языка с точки зрения их выразительности, наиболее целесообразного их отбора и организации в речевое произведение того или иного функционального стиля.

Обзор научной переводческой литературы показал, что стилистический анализ текста на иностранном языке будет успешным при знании присущих исследуемому языку грамматико-стилистических особенностей. В данном случае привлекают внимание функциональные стили и допускаемые стилистические погрешности в переводах с корейского на русский язык, в частности, в переводе официальных выступлений.

Как известно, официально-деловой стиль корейского языка обслуживает сферу правовых отношений – законодательство и делопроизводство³. По мнению Л.Д. Казаковой, следует определить следующие подстили официально-делового стиля:

1) собственно-законодательный

(법률 закон, 법령 указ, 민법과 형법 및 규정 гражданские и уголовные акты, уставы),

2) административно-канцелярский

(남성명사 акт, 명령 распоряжение, 지시 приказ, 공식문서 деловые бумаги: 성명 заявление, 평정서 характеристика, 자서전 автобиография, 보증서 доверенность, 수령서 расписка),

¹ Казакова Л.Д. Лексика официально-делового и разговорного стилей корейского языка. – Ташкент, 2010. - С.3.

² Ким В.Н., Че Су Ёнг, Ким Е.В., Эм А.П. Стилистика корейского языка. – Ташкент: ТашГИВ, 2011. - С.15.

³ Казакова Л.Д. Лексика официально-делового и разговорного стилей корейского языка. – Ташкент, 2010. - С.6.

3) дипломатический

(외교 문서 нота, 비망록 меморандум, 협정 соглашение, 협약 конвенция),

4) официально- документальный

(결심 постановления, 법률 законы, 법령 указы).

Кроме того, из научной литературы следует, что официально-деловой стиль в корейском языке в основном реализуется в письменной форме, устными могут быть такие его жанры, как доклады на деловых совещаниях, выступления на заседаниях, служебный диалог. Кроме того, при официально-деловых выступлениях важна содержательная полнота, точность, ясность, лаконичность.

Предикативная часть в структуре корейского предложения находится неизменно в завершающей позиции «субъект + объект + глагол». Такая структурная особенность в корейском языке резко отличается от структуры «субъект + глагол + объект» в русском языке. Вероятно, будет уместным отметить, что в русском языке структура предложения обладает «подвижностью», т.е. когда члены предложения могут иметь непостоянное место. Различие в структуре является одной из трудностей при синхронном переводе, так как синтаксис предложений в двух языках, в корейском и русском, обладают противоположными характеристиками. Для анализа нами отобран перевод некоторых предложений в тексте официального выступления Президента Республики Корея Мун Чже Ина на церемонии открытия Международного пакта по метану (국제메탄서약 출범식 모두발언, 2021년 11월 02일, официальный сайт Президента Республики Корея Мун Чже Ина <http://www.president.go.kr>):

에너지, 농·축·수산, 폐기물 분야에서 구체적인 감축 계획을 세우는 것은 물론 매립지와 처리시설에서 메탄가스를 회수하여 에너지로 재활용하는 방안도 모색하고 있습니다⁴.

Перевод:

Помимо разработки конкретных планов по сокращению выбросов в энергетике, сельском хозяйстве, животноводстве, рыболовстве и на месторождениях отходов, конечно, мы также ищем способы утилизировать газообразный метан со свалок и очистных сооружений и использовать его в качестве энергии.

⁴ <https://www1.president.go.kr/articles/11388>

Из вышеприведенного отрывка выступления Президента Республики Корея «국제메탄서약 출범식 모두발언» представлен образец официальной речи на корейском языке, сложные предложения, в составе которого присутствуют специальные слова и термины. Кроме того, наблюдается присутствие заимствованной лексики из китайского языка, что характеризует официальность речи. Следует отметить, что в корейском языке лексика состоит в основном из заимствований. Если быть точнее, то на 80% корейский язык состоит из иноязычных заимствований, при этом 70% занимают китаизмы, остальные 10% – заимствования из других языков. Большую часть из этих 10% занимают англо-американизмы. Лексический состав корейского языка можно разделить на три группы: исконно-корейские слова, китайско-корейские слова, и иноязычные заимствования. Исходя из вышеуказанного исследования в речи президента также часто встречаются слова, заимствованные с китайских иероглифов. Сначала предложения корейского текста сегментируются в семантико-функциональном аспекте, а затем, как указано выше, нейтрально.

Далее рассматривается анализ структуры предложений в русском языке, где сравнивается порядок членов предложения в корейском языке:

Таблица 1

에너지, 농·축·수산물	폐기물 분야에서	구체적인 감축	계획을 세우는 것은
1	2	3	4

Энергетика, сельское хозяйство, животноводство, рыболовство	месторождениях отходов	сокращению выбросов	Разработки планирование
3	4	2	1

물론 매립지와 처리시설에서	메탄가스를 회수하여	에너지로 재활용하는	방안도 모색하고 있습니다.
1	2	3	4

Конечно, мы также ищем способы	утилизировать газообразный метан	со свалок и очистных сооружений	использовать его в качестве энергии.
4	2	1	3

Вышеприведённая таблица 1 показывает, что порядок слов в русском и корейском языке не совпадает: предикативная часть – сказуемое в русском предложении находится после подлежащего, тем самым объясняя стандартную структуру предложения. В корейском языке же сказуемое находится в конечной позиции, т.е. в конце предложения. Остальные члены предложения находятся относительно одинаково.

Следующий пример также является официальным выступлением Президента Республики Корея Мун Чже Ина из конференции Организации Объединенных Наций по изменению климата (COP26 의장국 프로그램 모두발언, 2021년 11월 01일, официальный сайт Президента Республики Корея Мун Чже Ина <http://www.president.go.kr>):

한국의 성장 경험을 살려 개도국의 저탄소 경제 전환을 돕는 데도 적극 협력하겠습니다⁵.

Перевод:

⁵ <https://www1.president.go.kr/articles/11374>

Используя опыт роста Кореи, мы будем активно сотрудничать, помогая развивающимся странам перейти к низкоуглеродной экономике.

Таблица 2

한국의 성장	경험을 살려	개도국의 저탄소	경제 전환을 돕는데도	적극 협력하겠습니다
1	2	3	4	5

Используя опыт	роста Кореи	мы будем активно сотрудничать	помогая развивающимся странам	перейти к низкоуглеродной экономике
2	1	5	4	3

Итак, обе таблицы показывают аналогичность строения предложений в корейском языке. Примеры демонстрируют различия в синтаксисе и порядке слов между корейским и русским языком. Особенностью порядка слов в синтаксисе корейского языка в предложении является фиксированное положение сказуемого в конце предложения. В связи с этим, синхронный перевод выполняется в соответствии с корейским порядком слов. Более того, высказывание производится после некоторого ожидания, следовательно, переводчик не в состоянии синхронизировать речь говорящего на переводимый язык и при осуществлении перевода наблюдается пауза между речами оратора и переводчика. Такого рода обстоятельства играют большую роль и являются причиной снижения синхронности и влияют на качество перевода.

Список использованной литературы:

1. Ким В.Н., Че Су Ёнг, Ким Е.В., Эм А.П. Стилистика корейского языка. – Ташкент: ТашГИВ, 2011. - С.15.
2. <https://koreasimple.com/stili-rechi-v-korejskom-yazyke>
3. Казакова Л.Д. Лексика официально-делового и разговорного стилей корейского языка. – Ташкент, 2010. - С.3-6.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ С ЗАВИСИМЫМИ ИМЕНАМИ С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Жайлауова Аружан
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В данной статье рассматриваются вопросы выделения отдельного класса конструкции, состоящие из зависимых имен с самостоятельными частями речи в корейском языке. К этому классу имен относятся слова, не имеющие конкретной семантики и употребляющиеся исключительно с определяющими их словами.

Исследование таких конструкций актуально тем, что при переводе на другие языки, отличающиеся от агглютинативного строя корейского языка, лексическая неоднозначность и функция зависимых слов создают трудности при переводе. Подобные конструкции не имеют четких аналогов в русском языке, что делает их исследование весьма увлекательным. В статье подвергаются анализу конструкции зависимых имен, а также способы и правила перевода таких единиц на русский язык.

Целью исследования является выявление трудностей перевода корейских зависимых слов на русский язык, а также рекомендации к использованию в переводах, наиболее соответствующих им по семантической и синтаксической функции лексических единиц в русском языке.

Ключевые слова: Корейский язык, перевод, трудности, анализ, конструкций, зависимые имена, лексические единицы

Title: "Features of the Translation of Lexical Structures with Dependent Names from Korean into Russian"

Author: Zhailauova Aruzhan, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: This article discusses the issues of identifying a separate class of constructions consisting of dependent names with independent parts of speech in the Korean language. This class of names includes words that do not have specific semantics and are used exclusively with the words that define them.

The study of such structures is relevant in that when translating into other languages that differ from the agglutinative structure of the Korean language, lexical ambiguity and the function of dependent words create difficulties in translation. Such constructions have no clear analogues in Russian, which makes their study very exciting. The article analyzes the

construction of dependent names, as well as the methods and rules for translating such units into Russian.

The aim of the study is to identify the difficulties of translating Korean dependent words into Russian, as well as recommendations for the use in translations of lexical units that are most appropriate to them in terms of semantic and syntactic function in Russian.

Keywords: Korean language, translation, difficulties, analysis, constructions, dependent names, lexical units

Прежде чем перейти к описанию зависимых имен, рассмотрим критерии выделения частей речи в корейском языке. В современном корейском языке выделяют 9 частей речи:

1. Имя существительное (명사)
2. Местоимение (대명사)
3. Числительные (수사)
4. Глаголы (동사)
5. Прилагательные (형용사)
6. Предикативные окончания (어미)
7. Наречие (부사)
8. Междометие (감탄사)
9. Падежные частицы (조사).

Имена существительные в корейском языке делятся в свою очередь на:

1. Собственные имена существительные (고유명사): 아나스타샤, 카리나 и т.д.
2. Нарцательные имена существительные (보통명사): 학생, 선생님.
3. Независимые имена существительные (자립명사)
4. Зависимые имена существительные (의존명사)

Зависимые имена существительные (далее - зависимые имена) — это имена, которые не могут употребляться как самостоятельные части речи, поскольку они имеют формальное значение и используются вместе с другими словами, стоящими перед ними. В предложении перед зависимым именем всегда имеется относящееся к нему определение (관형어). Существует около десятка зависимых имен, которые в сочетании с другими частями речи и образуют конструкции, широко используемые в речи [1].

В предложении рассматриваемые имена становятся зависимыми, поэтому их настоящая семантика раскрывается только в широком контексте. Именно данная особенность вызвала большой научный интерес у лингвистов. Классификация данных слов была изучена А.А. Холодовичем, Г. Рамстедтом, Л.Б. Никольским. Они рассматривали их значения, функции в предложении, словообразовании и с точки зрения частей речи.

Отдельно следует сказать о самом термине. Один и тот же класс имен в корейском языкознании называется по-разному:

«불완전명사» – «неполные имена существительные»,

«형식명사» – «формальные имена существительные»,

«의존명사» – «зависимые имена существительные», однако еще в конце средних веков данный класс имел совершенно другое название - «매인이름씨» (основные имена) [2]. На сегодняшний день северокорейские языковеды именуют данный класс «불완전명사 – неполными существительными, а южнокорейские - «의존명사 – зависимыми существительными».

Мы, вслед за южнокорейскими учеными, используем термин «зависимые имена».

Приведем примеры зависимых имен:

것 [кэҭ] – *вещь/предмет/ 2) факт 3) действие*

바 [па] – *1) вещь/предмет (것), 2) способ, 3) случай,*

데 [те] – *1) место, 2) вещь/дело, 3) случай,*

나위 [нави] – *необходимость,*

들 [тыль] – *перечисления предметов,*

수 [су] – *возможность,*

리 [ри] – *возможность/случай,*

지 [чи] – *промежуток времени, прошедший с какого-либо события,*

분/이 [пун/и] – *человек [3].*

Зависимые имена относятся к наиболее часто употребляемым лексическим единицам в корейском языке и образуют конструкции в сочетании с другими частями речи. Данные конструкции не имеют прямых аналогов в русском языке, что делает их изучение интересным, а перевод сложным.

Для точного перевода таких конструкции, как правило, употребляется приём адекватного перевода. По утверждению

Комиссарова, *адекватным переводом* называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально допустимом для достижения эквивалентности перевода, при этом не допуская нарушения норм переводимого языка [4]. Адекватный перевод имеет свои особенности, к которым относятся: особые конструкции предложений, специфическая лексика и наличие лексических шаблонов. При переводе лексических единиц с зависимыми словами необходимо учитывать особенности составления таких конструкции и придерживаться установленных правил их написания.

Теперь рассмотрим особенность перевода зависимых имен на конкретных примерах. В качестве материала извлечены предложения из художественных текстов. Помимо этого, проанализировали 10 лексических конструкции с различными зависимыми именами.

Пример 1.

이번 봉사 활동 기간에 많은 것을 배웠다.

В данном предложении атрибутивно-предикативная конструкция «많은 + 것 배웠다» состоит из зависимого имени *것* с атрибутом *많은* и предикативом *배웠다*. Сочетание «많은 것» переводится на русский язык «то, чего много; многие вещи», где частица *것* имеет лишь абстрактное значение «предмета», однако выполняет роль главного слова в предложении и только в составе конструкции в данном примере переводится как «многое».

Предлагаемый перевод – *За то время, когда я участвовал в общественной деятельности, я смог многое узнать. (дословный перевод «то, чего много»)*

Пример 2.

마음 먹은 대로 하세요.

Выделим сочетание «먹은 + 대로», в котором можно увидеть зависимое имя *대로*, которая следует после глагола «먹은»,

состоящей из одного предикативного глагола «먹다», употребленного с аффиксом настоящего времени «ㄴ/은». Зависимое имя 대로 указывает на факт, на который ссылается основное действие [5]. В предложении обозначает, что главное действие совершается согласно значению слова, к которому добавлено 대로. Поэтому в сочетании «먹은 대로», перевод будет звучать «как вы решите, как вы примите решение». Также уместен более художественный вариант «как вам подскажет сердце», поскольку в предложении присутствует слово «마음», что в переводе на русский имеет значение «сердца; души» [6].

Предлагаемый перевод – *Поступайте так, как вы решили. (дословный перевод «ваши сердце»)*

Пример 3.

늦잠을 자서 늦을 뻔 했어요.

Сочетание «늦을 + 뻔», в котором присутствует зависимое существительное «뻔». Зависимое имя 뻔 стоит после атрибутивно-предикативной конструкции «늦을», состоящей из сказуемого «늦다», употребленного с аффиксом будущего времени «ㄴ/을». В данном примере глагол также является нераспространённым и в сочетании «늦을 뻔», можно перевести как «практически чуть ли не опоздать». 뻔 - Указывает на наличие возможности возникновения какого-либо действия, а также состояния, которое так и не произошло. Употребляется в основном с глаголами и в предложении всегда употребляется в форме прошедшего времени. Основа глагола (으)ㄴ 뻔하다 – чуть (было) не...

Предлагаемый перевод - *Я проспал и чуть было не опоздал.*

Пример 4.

다른 생각을 하다가 내릴 곳을 놓칠 뻔 했어요 [6].

Еще один пример с зависимым именем «뻔». Конструкция «놓칠 + 뻔», которая состоит из конструкции «놓칠» - глагола

«놓치다», употребленного с аффиксом будущего времени «르/을». И зависимого имя «뻔», которое употребляется с глаголами и в предложении используется в форме прошедшего времени. Данный пример можно перевести так «чуть не пропустил; практически чуть не пропустил».

Предлагаемый перевод - *Я задумался и чуть было не пропустил свою остановку.*

Пример 5.

싼 거 먹으러 가자.

Выделим главную лексическую конструкцию в предложении «싼 + 거». Данная конструкция состоит из прилагательного «싸다 – дешевое/не дорогое», употребленного вместе с аффиксом «ㄴ/은». Существительное 거 **преобразованное от 것** (сокращенная, разговорная форма) стоит после прилагательного «싼» и имеет значения «вещи/предмета», где дословный перевод будет звучать так «дешевая вещь; дешевый предмет; не дорогая вещь, что-то дешёвое». В этом месте частица 것 является таким же зависимым словом и заимствует значение от слова «싼». В предлагаемом переводе заменили слово «вещь/предмет» на «что-нибудь».

Предлагаемый перевод - *Пойдем съедем что-нибудь дешевое/не дорогое.*

Из этого можно сделать вывод, что частица 것 переводится не только как вещь, но и как предмет; что-нибудь; то, что и т.д. в зависимости от ситуации.

Пример 6.

저기 보이는 것이 우리 집이다.

Конструкция «보이는 것이» - существительное 것 которое стоит после глагола «보이는», состоящего из глагола «보다 – смотреть/видеть», употребленного с аффиксом настоящего

времени «ㄴ/는». Глагол 보인다 является нераспространённым атрибутивно-предикативной конструкции. Поэтому в сочетании «보이는 것», которое дословно переводится как «то, что видно», частица 것 имеет значение, где прослеживается заимствование значения слова 보인다.

Данная конструкция показывает, что трансляция кратких и легких на вид предложений, имеют свои особенности и сложности. В данном случае можно опустить дословный перевод и упростить перевод на «виднеется».

Предлагаемый перевод - *Там виднеется наш дом.*
(дословный перевод «то, что там виднеется – это наш дом»)

Пример 7.

네가 원하는 만큼 먹어.

Выделим основную лексическую конструкцию в предложении «원하는 만큼». Данная конструкция состоит из глагола «원하다 – желать что-либо; хотеть что-либо», употребленного вместе с аффиксом настоящего времени «ㄴ/는». И зависимого имя «만큼», которое имеет значение сравнения, степени или причины и используется с существительными, глаголами и прилагательными. Зависимое имя 만큼 обычно переводят - «настолько же, как». Однако переводчики часто опускают дословный перевод, предпочитая лишь показывать определенную степень. Поэтому данную конструкцию можно перевести как «сколько хочешь».

Предлагаемый перевод - *Ешь столько, сколько хочешь.*

Пример 8.

한국말도 배울 겸 여기까지 왔다.

Сочетание «배울 + 겸» состоящее из глагола «배우다», употребленного с аффиксом будущего времени «ㄴ/을». В данном случае зависимое имя 겸 - связывает два действия или факта, указывая на их одновременность. В основном выступает в роли

обстоятельства и употребляется как с глаголами, так и с существительными. Поэтому сочетание «배울 겸», можно перевести как «заодно выучить/поучить; одновременно выучить».

Предлагаемый перевод - *Я приехал сюда, чтобы заодно выучить корейский язык.*

Пример 9.

질은 안개로 앞이 보일 듯 말 듯했다.

Конструкция «보일 듯» - существительное **듯** которое стоит после глагола «보일», состоящего из глагола «보다 – смотреть/видеть», употребленного с аффиксом будущего времени «르/을». Зависимое слово **듯** - используется при выражении предположительности высказываемого. Данное существительное часто используется в выражениях с идиомами. Употребляется с глаголами, прилагательными и существительными, а также переводится «как..., так и...». «보일 듯» можно перевести как «как было видно, так и нет».

Предлагаемый перевод - *Из-за сильного тумана почти ничего не было видно (дословный перевод «то было видно, то нет»).*

Пример 10.

오늘 느낀 바를 적어라.

Сочетание зависимого слова **바** и прилагательного **느낀** в атрибутивно-предикативной конструкции. **Зависимое слово «바», выполняет роль главного слова и образует ту часть предложения, которая переводится как «то, что ощущаете».** Здесь перевод зависимого слова «바» можно упростить.

Предлагаемый перевод – *Напишите то, что чувствуете сегодня. (дословный перевод «то, что ты чувствуешь»).*

В данной статье мы рассмотрели критерии частей речи в корейском языке, понятие зависимые имена, а также приёмы употребление адекватного перевода. В исследованиях мы постарались раскрыть особенности перевода различных и часто употребляемых зависимых имен с корейского языка на русский.

На примерах попытались проанализировать и наглядно показать особенности перевода зависимых имен существительных. Из вышеприведенных примеров выявлено, что корейский язык имеет ряд сложных лексических конструкций, которые вызывают определенные трудности при переводе, в частности при переводе их на русский язык.

Было обнаружено, что существует противоречие между требованием передачи семантического содержания исходного текста и требованием соблюдения норм изучаемого языка. Исходя из изложенного, можно сделать вывод, что в процессе перевода таких конструкции необходимо применять такие приемы перевода, как опущение, упрощение и замена, позволяющие адекватно донести информацию на другом языке.

Список использованной литературы:

1. <https://c4fairy.tumblr.com/post/151884111196/%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%BC%D1%8B%D0%B5-%D0%B8%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B0-%D1%81%D1%83%D1%89%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D1%82%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B5> (Дата обращения 01.01.2022)
2. <https://namu.wiki/w/%EC%9D%98%EC%A1%B4%EB%AA%85%EC%82%AC> (Дата обращения 02.01.2022)
3. <http://koreanlang.narod.ru/index/0-13> (Дата обращения 02.01.2022)
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высшая школа, 1990, с. 34.
5. Рамстедт Г.И. Грамматика корейского языка. Пер. с англ. А.А. Холодовича. – М., 1951, с.18.
6. Словарь Naver Dictionary <https://dict.naver.com/> (Дата обращения 14.11.2021)
7. Китайско-английский словарь Yabla Dictionary <https://chinese.yabla.com/chinese-english-pinyin-dictionary.php> (Дата обращения 14.11.2021)

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЗВАНИЙ И ОБРАЩЕНИЯ С УЧЕТОМ СТАТУСНО-РОЛЕВЫХ ОТНОШЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ВОЕННЫХ ЗВАНИЙ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ И КАЗАХСТАНЕ)

Исмаилова Комола
Ташкентский государственный университет востоковедения,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В данной статье рассматривается статусно-ролевые отношения военнослужащими вооружённых сил Южной Кореи и Казахстана через эквивалентный перевод воинских званий. Проведенный сопоставительный анализ на примере воинских званий, принятых в вооружённых силах обеих стран. Такого рода сопоставление показывает наличие сходств и различий в целях достижения коммуникации между военнослужащими.

Ключевые слова: вооруженные силы, воинские звания, трансформация, воинские должности, интерпретация, прагматика, цели перевода

Title: Comparison of Military Ranks and Addressing as Status and Role Relations (on the Material of Military Ranks in South Korea and Kazakhstan)

Author: Komola Ismailova, Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistan

Abstract: The article analyzes the establishment of status and role relations between Kazakhstan and foreign military men by means of adequate and equivalent translation of their military ranks. We use the example of the ranks adopted in the *Kazakhstan* and South Korean Armed Forces. We try to explicate how different variants of the translation and interpretation facilitate the accomplishment of different goals of communication between military men.

Keywords: armed forces, military ranks, military translation transformations, posts and assignments, interpretation, pragmatics of translation, translation goals

В настоящее время изучение языков посредством знаний родного языка показывает, что в вопросах сопоставления есть актуальные вопросы поиска эквивалентов. Во многих ситуациях, встречающихся в деятельности военного переводчика, перевод воинских званий коммуникантов¹ - военнослужащих разных стран – может не ограничиваться трансформацией, а становиться

¹ <https://ru.wikipedia.org>

интерпретацией, которая способствует установлению статусно-ролевых отношений коммуникантов в интересах успешного сотрудничества. Военный переводчик должен выступить как интерпретатор смыслового содержания текста исходного языка и реализовать прагматический ² потенциал высказывания в соответствии с коммуникативным намерением. Прагматическое и эмоционально-оценочное воздействие на адресата перевода достигается в том случае, когда адресат точно понимает соответствие звания иностранного военнослужащего не только ближайшему по статусу воинскому званию в иерархической системе вооруженных сил своей страны, но занимаемой иностранным военнослужащим должности. Таким образом, адресат может соотнести уровень и объем доступных полномочий иностранного военнослужащего с более понятной системой воинских званий своей страны через призму системы типовых командных воинских должностей.

Переводчику для достижения целей перевода необходимо добиться его функциональной эквивалентности и преодолеть проблему межязыковой асимметрии, возникающей вследствие разных подходов к построению системы воинской иерархии в различных странах, при этом нужно ориентироваться не столько на воздействие оригинала на его рецептора, сколько на индивидуальные особенности рецептора перевод ³. При интерпретации смысла переводчик выходит за рамки текста и привлекает знания о внеязыковой действительности⁴. Для этого военный переводчик должен обладать значительным запасом экстралингвистических ⁵ знаний. К экстралингвистическим факторам можно отнести особую военно-политическую ситуацию на Корейском полуострове.

Важнейшей стадией процесса перевода является переводческая интерпретация. Как пишут Э.Н. Мишкуров и М.Г.

² <https://ru.wikipedia.org>

³ Дубровская Е.В., Ольшанская Н.В. Прагматические аспекты перевода. // Вопросы филологии и переводоведения: сборник научных статей Чувашского государственного педагогического университета. - Чебоксары, 2015. С. 303-307.

⁴ Коровкина М.Е., Теоретические аспекты смыслового моделирования специального перевода с родного языка на иностранный (на материале публицистических текстов экономической тематики).

⁵ <https://ru.wikipedia.org>

Новикова, переводческая интерпретация «трансдисциплинарно тесно связана процедурами и результатами предпонимания и понимания авторского текста и последовательно реализуется на их основе⁶. Согласимся с А.Б. Бушевым⁷ в том, что для установления значения термина контекст не является определяющим. С другой стороны, переводчик военных текстов сталкивается с многозначностью терминов, вызванной омонимией.

Военнослужащие, имеющие профессиональное высшее военное образование и замещающие типовые должности от командира взвода до командира батальона (и равные им), представлены в обеих вооруженных силах одинаковым количеством воинских званий. Типовые командные должности таких военнослужащих в основном совпадают. При переводе этих званий адресат может с высокой вероятностью точно определить положение своего иностранного коллеги в воинской иерархии и уверено обозначить направление развития статусно-ролевых отношений. Однако для этого переводчику необходимо не только перевести по словарю, но и интерпретировать воинское звание таким образом, чтобы точно определить референта высказывания со всеми его чертами и характеристиками.

Звания военнослужащих в Южной Корее имеют свои особенности. Трансформационные варианты не позволяют неподготовленному военнослужащему в полной степени оценить соответствие воинского звания должностному положению иностранного военнослужащего без дополнительных переводческих комментариев, которые не всегда уместны, особенно при осуществлении устного перевода.

Для передачи звания «рядовой», в корейском языке используется слог 병:

이등병 — *рядовой*;

일등병 — *рядовой первого класса*;

상병 — *рядовой высшего класса*.

⁶ Мишкуроев Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении: монография. М.: ФЛИНТА, 2020.

⁷ Бушев А.Б. Лингводидактика военного перевода // Вестник Военного университета. 2009, № 3 (19). С. 1-10.



Здесь мы можем увидеть различия, в армии Казахстана рядовые (*қатардағы*) не подразделяются на классы, в отличие от вооружённых сил Южной Кореи. После рядового, в ВС Казахстана следует звание ефрейтор⁸.



Рядовой
(*Қатардағы*);



ефрейтор.

Необходимо отметить, что поиск эквивалента имеет ряд ограничений. Чтобы подобрать точное определение, переводчик должен быть хорошо осведомлен о должностных обязанностях военнослужащего. Это, в свою очередь, проблематично, так как рамки обязанностей часто размыты. Причиной возникающих при переводе сложностей могут быть языковые несоответствия, вызванные различиями в системах званий вооруженных сил разных стран, различиями в устройстве организационно-штатных структур и др.

Далее идёт сержантский состав *부사관*. Мы бы хотели отметить что слог *사* используется для обозначения именно сержантского состава.

⁸ <https://ru.wikipedia.org>

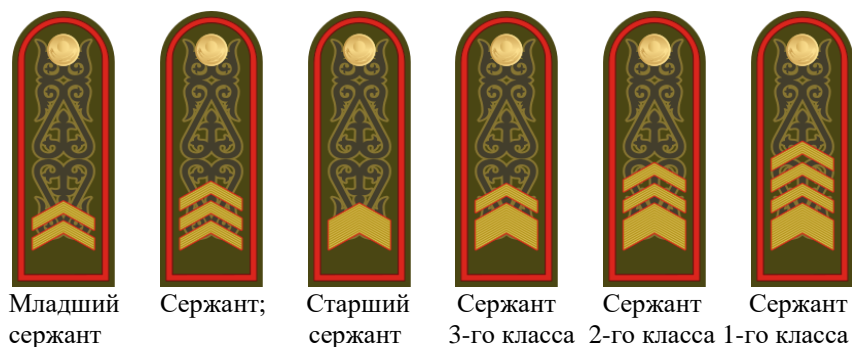
하사 — *Младший сержант (по званию ниже сержанта и выше ефрейтора);*

중사 — *Сержант;*

상사 — *Старший сержант.*

하사	중사	상사	원사

В Казахстанских ВС вдобавок к вышеперечисленным званиям сержантского состава, имеются также сержанты первого (*бірінші сыныпты сержант*), второго (*екінші сыныпты сержант*), третьего классов (*үшінші сыныпты сержант*). А также штаб-сержанты⁹ и мастер-сержанты¹⁰ (*шебер-сержант*).



⁹ <https://ru.wikipedia.org>

¹⁰ <https://ru.wikipedia.org>



Штаб-сержант;



мастер-сержант.

Для того чтобы дать подробное определение воинскому званию иностранного военнослужащего, у переводчика может не быть достаточного количества исходных данных. В любом случае, военному переводчику необходимо хорошо разбираться в знаках различия, используемых на форменной одежде военнослужащего иностранного государства, чтобы извлечь из этих атрибутов максимально возможное количество данных о звании и должности иностранца.

Младший офицерский состав 위관급:

준위 – прапорщик;

소위 – младший лейтенант;

중위 – лейтенант;

대위 – капитан.

준위	소위	중위	대위
			

Следующий момент, которые военный переводчик принимает во внимание, это, с одной стороны, точность, однозначность терминов военной сферы в пределах одной области знания, то есть, исключающая возможность произвольного и субъективного толкования. Для обозначения младшего офицерского состава характерно добавление слога 위. В

Казахстанских ВС звания младшего офицерского состава идентичны с ВС Южной Кореи, за исключением звания прапорщик.



Лейтенант;



старший
Лейтенант
(ага лейтенант);



капитан.

Перевод званий старшего офицерского состава ВС Южной Кореи эквивалентен старшему офицерскому составу ВС Казахстана.



Майор;



подполковник;



полковник.

При трансформации званий на корейском языке мы можем заметить добавление слога 령.

소령 – майор;

중령 – подполковник;

대령 – полковник.

소령	중령	대령
		

В генеральских званиях характерно употребление слога 장.
 준장 – *Бригадный генерал* — первичное (низшее) генеральское звание в ряде армий мира. Аналоги в ряде армий — старший полковник и бригадир. Обычно занимает положение между полковником и генерал-майором.

소장 – *генерал-майор*;

중장 – *генерал-лейтенант*;

대장 – *генерал армии*;

원수 – *маршал*.

준장	소장	중장	대장
			



В Казахстанских ВС звание генерала армии (*армия генералы*) является высшим воинским званием. Классовые различия воинских званий сержантского состава, прапорщика, бригадного-генерала отсутствуют в языковой картине мира военнослужащих Казахстана. Так же как и отсутствуют звания ефрейтора, штаб и мастер-сержантов в языковой картине мира военнослужащих Южной Кореи. Это значит, что данные звания не могут быть без подготовки соотнесены с должностным статусом носящего такое звание военнослужащего.



Генерал-майор; генерал-лейтенант; генерал-полковник; генерал армии.

Исходя из вышесказанного, мы можем сделать вывод, что в корейском языке характерно образование званий военнослужащих посредством сложения префиксов и суффиксов. В большинстве случаев к таким префиксам относятся: 소, 중, 대.

Префикс 소(小) – малый;

Префикс 중(中) – центр, середина;

Префикс 대 – может служить для обозначения чего-то большого, крупного, великого. Он соответствует китайскому иероглифу 大 (называется "большой да").

Военнослужащие Южной Кореи равные между собой обращаются по фамилии + званию между собой. К старшим по званию используется суффикс «님». Например: полковник Ким – 김대령+님=김대령님.

Казахстанские служащие ВС также обращаются друг к другу по фамилии + званию. Характерно использование слова товарищ (*жолдас*) + звание. Например: товарищ старший лейтенант – жолдас + аға лейтенант.

Таким образом, данные варианты являются широко распространенными и адекватными в ситуациях, когда переводчику достаточно формальной эквивалентности и перед ним не стоит задача способствовать установлению статусно-ролевых отношений между военнослужащими разных стран. В случае когда обстоятельства, при которых осуществляется перевод, подразумевают выполнение данной задачи, переводчику нужно добиться динамической эквивалентности перевода и для этого обратиться к интерпретационному варианту. Ситуационно обусловленная необходимость выбора варианта должна быть учтена при подготовке военных переводчиков. Также в подготовке военных переводчиков должно уделяться больше внимания

системе знаков различия, используемых на форменной одежде военнослужащих стран изучаемого языка. Данные знаки различия являются источником внелингвистической информации, которая может быть использована для достижения прагматических целей перевода.

Список использованной литературы:

1. Дубровская Е.В., Ольшанская Н.В. Прагматические аспекты перевода. // Вопросы филологии и переводоведения: сборник научных статей Чувашского государственного педагогического университета. Чебоксары, 2015. С. 303-307.
2. Коровкина М.Е., Теоретические аспекты смыслового моделирования специального перевода с родного языка на иностранный (на материале публицистических текстов экономической тематики).
3. Мишкурин Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении: монография. М.: ФЛИНТА, 2020.
4. Бушев А.Б. Лингводидактика военного перевода // Вестник Военного университета. 2009, № 3 (19). С. 1-10.
5. Черникова О.А. Метафора в военном жаргоне. // Вестник ЮУрГУ, № 8(63), 2006. 171 с.
6. Нелюбин Л.Л. Учебник военного перевода. Военное издательство министерства обороны. М.: 1981.
7. Ahmedov G', Bektemirov N. Ruscha-o'zbekcha harbiy atamalar lug'ati.- T.: Adolat, 2012.

Использованные веб-сайты

1. https://kk.wikipedia.org/wiki/Қазақстан_Республикасының_Қарулы_Қүштеріндегі_әскери_атақтар
2. https://ko.wikipedia.org/wiki/대한민국_국군
3. https://asker.kz/army_kazakhstan

INNOVATIVE APPROACHES IN THE TECHNIQUE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Kaiyrzhanova N.S.

Kazakh University of International Relations and World Languages,
Almaty, Kazakhstan

Abstract: In modern society, much attention is paid to the search for new forms, methods and techniques of teaching. The modern school needs such teaching methods that could not only teach qualitatively, but also reveal the personality of a person, his creative potential. Also, modern education should teach a person to adapt to modern life, teach him to make decisions quickly and correctly, and actively master situations of social change.

Keywords: methods of teaching foreign languages, innovation, technology, interactive methods of teaching

Название статьи: Инновационные подходы в методике преподавания иностранных языков

Аннотация: Современное общество уделяет большое внимание поиску новых форм, методов и способов обучения. Современная школа нуждается в методах обучения, которые могут не только научить качеству, но и раскрыть личность и творческий потенциал человека. Кроме того, современное образование должно научить человека адаптироваться к современной жизни, научить его быстро и правильно принимать решения и активно осваивать ситуации социальных изменений.

Ключевые слова: методы преподавания иностранных языков, инновации, технологии, интерактивные методы обучения

The changing realities of the modern world require the same changes in educational systems. Therefore, the topic of innovation becomes important for the entire education system and foreign language teaching in particular.

Most authors use the word "technology" in combination with the words "new" or "innovative", as well as "innovative alternative". Innovative technologies are the latest teaching methods based on the construction of knowledge, on the motivation and intensification of communication between the teacher and students and between students.

The purposes of these technologies are:

- focus on the student's individuality;
- technological competence;

- focus on cognitive activity, integration of general and special skills.

Innovative-alternative technologies are based on the principle of communicative learning, but at the same time they are distinguished by a rather high level of difficulty of simulated cognitive situations, designed for individual levels of accessibility and overcoming emerging difficulties in reasoning.

Modern methods of teaching foreign languages offer us a wide range of teaching concepts, methods and technologies - both traditional and innovative. Curriculum developers and educators prefer one method or another depending on the learning objectives, student population, duration and intensity of the training course, and other conditions. At the same time, each of the teaching methods has its advantages and disadvantages, and the success of their application depends on the specific goals and conditions of training.

In recent years, the role of a foreign language as a means of communication has increased significantly, which should be taken into account when teaching a language. The specificity of a foreign language is that we do not teach the basics of science, but skills and abilities, and this requires sufficient speech practice. The purpose of language teaching is not only to acquaint students with the system of a foreign language, but, above all, to teach them how to use the language as a means of communication. Consequently, the entire structure of the classes and the methods used must correspond to the real situation of communication, and training must take place in the conditions of interaction between students.

The case method, which has won a leading position in the modern practice of studying abroad, by developing mastery of these speech functions, makes it possible to master knowledge of the specialty in a foreign language, to increase the level of their professional competence and self-esteem. At the same time, the learning goals defined earlier in the methodology: communicative setting, language goal, mental and educational goals, etc., remain relevant. The leading role in the theoretical development of the method and its practical application belongs to P. Duff, C. Faltis, J. Heap (J. Heap) [1; 2; 3].

"Case method" (English case method, case method, case study, case-study, method of specific situations) is a teaching method that uses a description of real (economic, social and business -) situations.

M. Dolgorukov classifies the "case study" method as an "advanced" method of active learning [4]. The increase in student "baggage" of analyzed cases is increasing the likelihood of using a ready-made scheme for getting out of the current situation, forms the skills to solve more serious problems. Situational learning teaches you to look for and the use of knowledge in a dynamic situation, the development of flexibility of thinking.

E.N. Zakharova believes that "competence-oriented professional education is aimed at mastering activities that ensure readiness to solve problems and tasks based on knowledge, professional and life experience, values and other internal and external resources" [5, p. 33].

The use of the case method in English classes in a professional environment pursues two complementary goals, namely: further improvement of communicative competence (linguistic and sociocultural) and the formation of students' professional qualities. Acquaintance with the case (reading professionally directed text, in which the task is formulated according to the specialty, in the original or with slight reductions and slight adaptation and subsequent translation), independent search for a solution (internal monologue speech in English), the process of analyzing the situation in the lesson (monologue and dialogic speech, prepared and spontaneous, also in English) are all examples of communication tasks.

The communicative method appeared within the framework of the functional approach in linguistics in the early 1970s. However, its beginnings can be found already in the works of N. Chomsky. It was Chomsky who introduced the term "language competence" into scientific circulation, semantically contrasting it with the term "language use". Later, a new term appeared - communicative competence, introduced by D. Hymes to denote the ability to be a participant in speech activity, internal knowledge of the situational relevance of the language. D. Hymes was one of the first to clearly show that language proficiency implies knowledge not only of grammar and vocabulary, but also of the social conditions for their use [4]. Since the main goal is to prepare for real communication, mistakes are allowed. The proposed tasks and activities are varied. At the same time, the role of the teacher is not central - the communicative technique is centered on the student.

Among the innovative methods of teaching foreign languages, it should be noted the method of projects, brainstorming, the method of

"quiet" learning, the method of relying on physical actions, the method of communicative tasks, neurolinguistic programming, etc.

Let us dwell in more detail on the method of "quiet learning" (The silent way). The essence of this method can be conveyed by the last line from the famous quote by B. Franklin:

Tell me and I forget.

Teach me and I remember.

Involve me and I learn.

The name of the method reflects the idea of the author, a well-known representative of cognitivism C. Gattegno, that the initiative in the lesson should come from the students, whose speech takes up most of the time in the lesson, and the teacher should speak as little as possible, give only an impulse to search at the very beginning classes. Supporters of this method proceed from the assumption that, by discovering new knowledge, students succeed in mastering the language more than memorizing or repeating the material. Learning in silence, as opposed to repetition and reproduction after the teacher, becomes a technique that promotes mental activity and concentration of students on the task.

Today, in the practice of teaching students' various disciplines, the method of projects is widely used, which involves relying on the creativity of students, involving them in research activities, and organizing training in cooperation. Group work on projects allows you to learn the skills of working together in a team, to argue your choice, that is, to show your "I", evaluate yourself as a person and analyze your actions through the eyes of others. Project technology is also one of the innovative forms of organizing students' independent work. Projects are divided into mono-projects, collective, oral-speech, written. In practice, mixed projects are often used, in which there are signs of information, creative, research and practice-oriented methods. Project work requires a multi-level approach to language learning that spans grammar, listening, reading and speaking, encourages active independent thinking and focuses on collaborative research, which in turn teaches students cooperation and teamwork. Thus, in the process of working on the project, the connection between educational and upbringing processes is traced, during which foreign language speech training is improved and the cognitive activity of students is activated.

The project method, like no other, improves the quality of learning, activates learning, because this method uses many didactic approaches, self-motivates, which means an increase in interest and

involvement in the work as it is done; supports pedagogical goals at all levels; allows you to learn from your own experience and the experience of others; brings satisfaction to the trainees who see the product of their own labor.

If the teacher sets the goal: to help weak students, he forms heterogeneous groups, where he provides weak students with the opportunity to better prepare the task. If a weak student is embarrassed by his ignorance, then it is necessary to make sure that he is not “lonely”: another weak student is added to this group, but not so shy. Probably also the creation of a group of weak students, so that they study according to the plan developed for them and perform tasks intended only for them. They will be able to enter into a general discussion with their results and thus assert themselves in their own eyes and in the eyes of their comrades. A group of 4-6 people is considered optimal. Of course, in a small group, the most favorable conditions are provided for the active speech activity of each of its members. From the point of view of obtaining new information and putting forward new ideas, a small group is less effective. The following general requirements can be imposed on the material and tasks for group work:

- Assignments should be suitable for group work, i.e. contribute to the emergence of different opinions and be the basis for discussion. In other words, tasks should be problematic, create a certain cognitive difficulty, provide an opportunity for the active use of existing knowledge and be an impulse to creative thinking, to the search for new knowledge and new ways of acting.
- Assignments should have a relatively high degree of difficulty.
- The material in its structure should be such that it can be divided into independent units, which can be worked on by different groups or individual students within the same group.

It should be noted that information technology is not the only way to increase the motivation and independence of students in the process of learning a foreign language. One of the promising means of learning is the language portfolio. A language portfolio is a set of working materials that represent a certain experience or the result of learning activities for mastering a foreign language. It allows the student and the teacher to analyze and evaluate the work done and the

achievements of the student. The goals and forms of work with a language portfolio can be different and can be easily adapted to any learning situation. The main criterion for assessing the level of foreign language proficiency in this technology is testing, and its advantage is the ability of the student to independently monitor their own dynamics of the level of proficiency in the language being studied for a certain time. The priority of the language portfolio technology is the reorientation of the educational process from the teacher to the student, who is consciously responsible for the result of his cognitive activity, and ensuring involvement in the course of the educational process.

Brainstorming is one of the most popular methods for stimulating creativity. Allows you to find a solution to complex problems by applying special discussion rules. Properly organized brainstorming includes three mandatory steps. The stages differ in the organization and rules for their implementation:

- Statement of the problem. Preliminary stage. At the beginning of this stage, the problem should be clearly formulated. There is a selection of participants in the assault, the definition of a leader and the distribution of other roles of participants, depending on the problem posed and the chosen method of conducting the assault.
- Generation of ideas. The main stage, on which the success of the entire brainstorming largely depends.
- Grouping, selection and evaluation of ideas.

This stage allows you to highlight the most valuable ideas and give the final result of the brainstorming. At this stage, unlike the second, the assessment is not limited, but, on the contrary, is welcomed. Methods for analyzing and evaluating ideas can be very different. The success of this stage directly depends on how “equally” the participants understand the criteria for selecting and evaluating ideas.

Summing up the above, it should be noted that the integrated use of innovative technologies makes the process of teaching foreign languages more efficient and diverse.

It should also be emphasized that innovative technologies in teaching foreign languages in Kazakhstani universities, of course, should be used along with traditional teaching methods, and decisions on the composition of these technologies and the degree of their active use should be made by the leading teacher. The goal of university teaching a foreign language is the fluency of a graduate in a foreign

language for communication in his future professional field. A necessary condition for this should be considered such principles as integrity, interdisciplinarity, methodological pluralism, openness of the process of cognition, integration of various kinds of information.

Teachers of foreign languages need to show interest in the specialties of the students of the served faculties, to be aware of the main achievements in the relevant areas. Ask the main faculties and departments to regularly inform them about the current issues of the students' profession.

The search for the most effective ways to intensify the educational process in the teaching of foreign languages in Kazakhstani universities should be continuous.

References:

1. Patricia A. Duff. Case study research in applied linguistics. N.Y.: Lawrence Erlbaum, 2008. p. 233.
2. Faltis C. Case study methods in researching language and education // Encyclopedia of Language and Education. Vol. 8: Research Methods in Language and Education / N.H. Hornberger, D. Corson (Eds.). Dordrecht; Boston; London: Kluwer Academic Publishers, 1997. pp. 125-127.
3. Heap J. Conversation analysis methods in researching language and education // Encyclopedia of Language and Education. Vol. 8: Research Methods in Language and Education / N.H. Hornberger, D. Corson (Eds.). Dordrecht; Boston; London: Kluwer Academic Publishers, 1997. pp. 217-225.
4. A.M. Dolgorukov. M.: The center of intensive technologies of education, 2002. pp. 21-44.
[http:// www.gdenet.ru/bibl/education/process/7.2.html](http://www.gdenet.ru/bibl/education/process/7.2.html)
5. Zakharova E.N. On competence-based approach in educational activity // The Bulletin of the Adyghe State University. Series «Pedagogy and Psychology». Maikop, 2011. Issue 4. pp. 32-40.
6. Hymes, D.H. "Two types of linguistic relativity". In Bright, W. Sociolinguistics. The Hague: Mouton. pp. 114-158.

СПЕЦИФИКА ЭМОТИОЛОГИИ В КОРЕЙСКОЙ, КАЗАХСКОЙ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

Камалиева С.С.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья посвящена изучению специфики эмотиологии в культурах трех народов: корейской, казахской и русской. Так как изучение корейского языка в Республике Казахстан с каждым годом растет, недостаточно знать только язык. В обязательные пути расширения знаний и кругозора входят такие понятия, как культура, обычаи и традиции, история, а также эмоции корейского народа. Много людей, следящих за корейской масс-медиа, считают, что эмоции, которые они выражают, являются истинными, однако это не является таковым. Такие ошибочные предположения о настоящих эмоциях могут привести к конфликтам или неловким ситуациям. Поэтому во избежание подобного были проведены исследования и изучены аспекты корейской эмоциональности. Также для более обширного исследования для сравнений была так же исследована эмотивность русских и казахов.

Ключевые слова: эмотиология, эмоции, культура, корейская эмоциональность, русская эмоциональность, казахская эмоциональность

Title: The Specifics of Emotiology in Korean, Kazakh and Russian Cultures

Author: Kamaliyeva Saniya, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article is devoted to the study of the specifics of emotiology in the cultures of three peoples: Korean, Kazakh and Russian. Since the study of the Korean language in the Republic of Kazakhstan is growing every year, it is not enough to know only the language. The obligatory ways of expanding knowledge and horizons include such concepts as culture, customs and traditions, history, as well as emotions of the Korean people. Many people who follow the Korean media think that the emotions they express are true, but they are not. Such erroneous assumptions about real emotions can lead to conflicts or awkward situations. Therefore, in order to avoid this, studies have been carried out and aspects of Korean emotionality have been studied. Also, for a more extensive study for comparisons, the emotiveness of Russians and Kazakhs was also investigated.

Keywords: emotiology, emotions, culture, Korean emotionality, Russian emotionality, Kazakh emotionality

Эмотиоло́гия – междисциплинарная отрасль науки, предметом изучения которой является роль эмоций в деятельности

человека. В узком смысле этиология понимается как лингвистика эмоций — дисциплина, сформированная на стыке психологии и языкознания, и изучающая связь эмоций и языка. Особый интерес к данной научной области возник в XX в., в частности, в трудах таких лингвистов, как Э. Сепир, Ш. Балли, М. Бреаль, Г. Гийом и др. На сегодняшний день проблемами этиологии занимаются такие ученые, как В.И. Шаховский, А. Вежицкая, В.И. Жельвис, Е.В. Лукашевич, Н.А. Лукьянова, З.Е. Фомина и другие.

Этиология сформировалась на стыке психологии и языкознания. При изучении эмоций лингвисты столкнулись с рядом затруднений:

- 1) эмоции слишком сложные как феномен человеческой психики, и, конечно, ещё больше сложна их вербализация, и их языковое выражение;
- 2) эмоциональные средства языка непосредственно связаны с чувствованиями, ощущениями, которые сложно дифференцировать и им проблематично дать точные определения.

Благодаря исследованиям В.И. Шаховского, а также его Волгоградской школе лингвистики эмоций, в которой он был руководителем, сейчас собрано огромное количество данных об эмоциональной сфере человека, и некоторые постулаты на данный момент являются всеми известными: эмоции тесно связаны с сознанием; они меняются со временем и узнаваемы во всех культурах. Существуют две взаимодействующие системы эмоции – Body language (язык тела, невербальный язык) и Verbal language (вербальный язык, словесный язык), где первичная превосходит вторичную по скорости, прямоте и так далее. Эмоции, на самом деле, как считают многие, никогда не проявляются в чистом виде, и их вербальная идентификация всегда субъективна. Во всех культурах негативные эмоции, преобладая в количественном соотношении, употребляются реже, чем положительные. Из этого можно сделать вывод, что человечество больше стремится к позитивности. Можно отметить и другое сходство во многих культурах: негативные эмоции выражаются многообразно и отчётливо, а положительные – диффузно и однообразно.

Психологи выделяют категорию общего чувства, которые подразумевают сложность эмоционального состояния человека в определенный временной срок. Всем известное правило: сколько людей, столько и эмоциональных миров. В чувствах и ощущениях действительность отражается своеобразно. Своеобразие заключается в чувствах, отражающие не отдельные свойства предмета, а субъективное отношение человека к свойству, уже получившее ранее свое наименование. Поэтому отношение людей к одному и тому же предмету может быть разным: у кого-то может вызвать чувства умиления и спокойствия, а у кого-то – чувства досады и горечи. Знания и опыт прямо пропорциональны степени сложности выражения чувств.

Шарль Балли говорил о том, что любое слово эмотивно: «не бывает ни абсолютно рассудочных, ни абсолютно эмоциональных речевых актов... значение имеет только пропорция, в которой они представлены» [1]. Взять, к примеру слово осень. У многих она ассоциируется с дождем, холодом, увяданием и отрицательными ассоциациями: грусть, старость, разлука, одиночество). А если говорить о весне, то одно лишь слово вызывает представление о солнце, тепле, расцвете природы и ассоциируется с любовью, радостью и жизнью. Но если говорить о потенциальной эмотивности любого слова, то надо учитывать, что слова не одинаково степени могут наполняться эмотивным содержанием, поэтому можно говорить об определенной шкале, градации эмоциональной лексики. Понятие эмотивности любого слова для каждого отдельного человека исторически изменчиво, национально обусловлено и имеет индивидуальный характер.

Корейская эмоциональность. Исконно корейские эмоции 정 и 한

Психический строй каждого человека в определенной мере отражает мир народной эмоциональности. Ведь начало его формирования лежит в раннем детстве, в семье, в родственниках, в дружеских, приятельских и прочих взаимоотношениях. Благодаря принятым в народе укладам бытия, национальным устоям, правилам и нормам, в которых развивается человек, предопределен эмоциональный мир личности.

Без обращения к содержанию эмоций 정 и 한 невозможно раскрытие самобытности корейской ментальности. Эти две основополагающие и своеобразные корейские эмоции организуют

и структурируют мир корейской эмоциональности в каждого отдельного корейца в целом. Поэтому стоит раскрыть содержание эмоций. Первая из них – 정.

정 – один из древнейших символов сущности корейца. Ещё с источников эпохи Корё (918-1392) можно обнаружить упоминания об этой исконно корейской эмоции. Исследователь корейской культуры Ли Чжину говорил: «Мы считаем, что 정 отличает нас от других народов. 정 – самая большая ценность. 정 – один из ведущих элементов, составляющих корейский характер и культурную сущность» [2]. 정 спрятан в глубине личности каждого человека и является основой человеческих отношений в Корее. Любые близкие отношения между людьми, будь то супружество, соседи, родственники или друзья, закрепляются и связываются эмоцией 정.

Обычное словарное значение 정 – душа, мысль, любовь [3]. Однако его содержание не ограничивается одним лишь словарным значением. 정 представляет собой сплав сложных и различных эмоциональных проявлений. Понятие включает в себя тоску, братскую любовь, дружбу, прощение, великодушие, жертву и заботу. Но если посмотреть с другой стороны, можно узнать, что в него входят пристрастие или стремление, более того, гнев, негодование, злость, ненависть. Подобные чувства также принадлежат к сфере 정, потому что если нет 정, то не возникают и эти «негативные» эмоции, ведь равнодушие не вызывает злости или гнева. Значение 정 в эмоциональной мире корейцев очень обширное. Само слово 정 входит в состав многих корейских слов, используемых в повседневной жизни. Например,

- 무정 – бессердечный;
- 열정 – страсть;
- 냉정 – холодность;
- 동정 – сострадание;
- 격정 – возбуждение;
- 진정 – искренность;
- 순정 – чистая любовь;
- 다정 – душевность;
- 역정 – злость и так далее.

Таким образом, так как 정 является составной частью многих слов, он является тем концептом культуры, глубоко вошедший в менталитет корейского народа. Однако 정 не обозначает ни корейские эмоции, ни какие-либо ещё. Он возникает только в условиях длительного контакта и совместного опыта. Если же партнёры имеют длительные взаимоотношения, общие контакты, а также совместный опыт, в процессе которых может незаметно возникнуть привычка и партнёры ощущать благодарность, доброту, духовную близость и заботу по отношению друг к другу, то это называется 정.

정 не постигается умом, но близок к чувствам. Он не проходит через голову, а скорее, через сердце. Относится не к разумности, а к эмоциональности, к чувствительной, сердечной сфере личного бытия человека. Объект 정 – это человек: родители, дети, другие члены семьи и друзья. Но также можно сказать, что подобные чувства могут возникать и к домашним питомцам, старым вещам и даже к Родине. Можно смело говорить, что 정 возникает в процессе накопления эмоционального состояния от длительного общения с людьми или обладания той или иной вещью.

Для наилучшего осознания 정 можно сравнивать с чувством любви, хоть любовь и входит как одна из составляющих. Ведь обозначить 정 одним словом невозможно. Если сравнивать любовь как горячее, сильное чувство, то 정 скорее вызывает приятное тепло. Если сравнить любовь с бурным морем, то 정 – тихое озеро. Если в него бросить камень, вода станет такой же гладкой, как и раньше, но море всегда волнуется, в нем есть резкие приливы и внезапные отливы. 정 есть постоянство. Возникая, оно нелегко исчезает, но любовь – это мгновение, бывший некогда близкий человек, вдруг тоже может стать чужим.

정 не расчетлив: расточая искренность, родители и братья никогда не требуют за это платы. Эмоция 정 носит двусторонний характер, она взаимонаправленна [4]. По горькому опыту многие могут сказать, что любовь бывает невзаимной, но 정 всегда взаимен. Во взаимоотношениях между людьми, корейский 정 является базовым чувством.

Если человеческие отношения изобразить в виде системы координат, то можно увидеть как вертикальные, так и

горизонтальные отношения. Горизонтальные отношения представляют собой отношения между коллегами, друзьями и так далее. Вертикальные – отношения, где есть разница в авторитете: родители и дети, пожилые люди и молодые, преподаватели и студенты и так далее [5]. Эмоция 정 возникает в любых отношениях, несмотря на то, как общество определяет разные отношения между людьми. Он может возникать как между субъектами вертикальных отношений, так и между группами горизонтальных, преодолевая границы, так как человек волен самостоятельно вступить в отношения 정 с другими людьми.

В корейском обществе поведение человека оценивается по тому душевному вкладу, который он вносит в свою деятельность. Если смотреть с социальной стороны, то для корейцев более важными оказываются сердце и душа, чем поведение. Человеческие отношения между корейцами – это не обмен взаимными действиями, но можно сказать, что в процессе общения корейцы «дают и получают душу» [6]. 정 оказывается стандартом межчеловеческих связей, он определяет уровень интимности отношений и близости собеседников: насколько и как. Другими словами, 정 входит не только в теорию отношений «я» и «другой», но и определяет отношения «я» и «мы».

В русской и казахской культурах местоимение «мы» означает коллектив, группу, выражает некую социальную общность, преимущественно в количественном отношении (больше одного члена сообщества). В Корее понятие «мы» выражает не чисто количественное, а более объёмное и более богатое содержание [7].

В корейской культуре «мы» обозначает, что «я» и партнер «не чужие друг другу люди». Те, кто ощущает «мы», могут почувствовать 정, и тогда возникают честные отношения, а душа успокаивается. «Мы» и 정 сопутствуют друг другу. Переживая «мы» как единое целое, вместе с ним появляется теплота, душевное удобство и чувство сохранности. Можно сказать, что «мы» обозначает не столько социальную, сколько психологическую солидарность. После формирования отношений «мы» возникает 정, поэтому осознание «мы» ещё сильнее усиливается. «정 возникает, когда люди жалеют душу друг друга,

и такая жалеющая душа чувствует другого человека, и таким образом «я» и «ты» переходит в «мы» [7].

Получается, что 정 лежит в основе корейских человеческих отношений. Без его изучения невозможно верно понять социальные отношения в корейском обществе. Взять, например, корейских актеров: прежде чем браться за обработку эмоциональной сферы своего персонажа, актеру необходимо определить уровень 정 в его взаимоотношениях с другими главными и второстепенными персонажами. Из глубины личности и межличностных отношений рождается психологическая нюансировка образа.

Второй фундаментальной эмоцией корейца является 한. В отличие от 정, 한 относится к «отрицательному» спектру эмоций, в основном социального и общественного порядка. Его считают эмоцией, присущей «корейскому народу, в ходе истории испытывавшего смешение чувств гнева, покорности, печали и так далее» [8], и определяют, как «несправедливое и обидное дело, злоба и горечь, от которого не выходят наружу» [3, с. 21-33]. Профессор Ким Ёльгу описывают 한 таким образом: «한 как одиночество, 한 как грусть, 한 как пустыня, 한 как мучение и печаль, 한 как лирика и горечь, 한 как отсутствие и страшная боль, 한 как отчаянье, 한 как укоризна» [9].

한 является трагическим элементом. Его особенность заключается в том, что страдание сопровождается сильным давлением, которое не позволяет открыть истину страдания, в результате возникает давление с двух сторон, которые вызывают особые чувства. Следствиями могут оказаться такие случаи, как смерть или же взрыв негодования. Социолог 한 Вансан и культуролог Ким Санги отмечают, что 한 – это особое корейское явление, оно подходит под понятие архетипа К.Г. Юнга: «한 – это несправедливое страдание, непропорциональная боль, и этими чувствами невозможно поделить» [10].

Иначе говоря, 한 не является индивидуальной проблемой. Она существует бессознательно и в любое время внутри всех корейцев. Если же она уже возникла, то не осознается как внутренняя эмоция.

В корейской культуре чувство $\text{\text{\text{한}}}$ возникло из-за особой совокупности исторических явлений. На формирование оказывали три важнейших фактора:

1. Геополитический, который был связан с постоянными вторжениями на территорию страны;
2. Этический, в которой присутствует связь с конфуцианской моралью;
3. Родоплеменной, связанный с семейным авторитаризмом.

Войны за территорию повторялись неоднократно и не давали спокойного житья корейцам, что вызывали сильные эмоции в душе корейского народа. После колонизации Японией у народа оставались только дух, язык, письменность, культура и семейные ценности. После тридцати шести лет унижений 15 августа 1945 года Корея была освобождена, но под воздействием СССР и США разделилась на север и юг. Вскоре в 1950 году была война между Северной и Южной Кореей, где соотечественники, люди одной крови убивали друг друга, а многие семьи были вынужденно разделены границами. Все эти события из истории Кореи увеличили $\text{\text{\text{한}}}$ корейцев.

Почти 500 лет конфуцианство оказывает большое влияние на корейское общество. В его основе лежит моральный порядок, разделивший общество на несколько классов: правящий класс, средний, крепостные и так далее. Даже здесь общественное положение ограничивало свободу проживания, выбора партнёра, свободу деятельности и карьеры. В таком социальном укладе появлялось всё больше отчуждённых сословий, которые не могли подняться по социальной лестнице, и сами теряли свою идентичность. Такое общественное положение также повлияло на возникновение $\text{\text{\text{한}}}$.

В конфуцианстве установлен иерархический порядок, и он определял человеческие отношения: почтительность и преданность по отношению к вышестоящему лицу. Основа конфуцианской морали – ориентированность на вышестоящее лицо как главу, требующего непреложного почтения и уважения. Такое лицо существует везде: в семье – это родители, в компании – начальник или начальница, в стране – глава государства. Неукоснительный дух повиновения выливается в социальную патологию корейца, и он начинает воздерживаться от выражения собственных мыслей, считая это особой добродетельностью.

Однако если нравственная интуиция говорит о том, что тот человек, занимающий высокую ступень в социальной иерархии, ведет себя недолжным образом или несправедливо, то это переживание усиливает эмоцию **한**, делая её непреодолимой.

Есть случаи, которые определяют эмоцию **한**, когда человек не может контролировать его возникновение:

1. Презрительное отношение и неправомерная дискриминация (отношение чиновников к народу, дворянина – к простолюдинам);
2. Бедность, поражение (профессиональное, социальное);
3. Ошибка, которую не исправить (после смерти родителей дети, которые относились к ним непочтительно, в итоге страдают).

В данных случаях состояние **한** с течением времени может вызвать серьезные психологические травмы.

한 изначально возникает из отрицательных эмоций, однако, с точки зрения подлинного корейца, он действует как аппарат этического очищения в жизни и эстетического возвышения в искусстве. В повседневном народном обиходе психологическое излечение или «рассеивание» **한** происходила через обряды шаманизма, в искусстве – через феномен **신명**, которое имеет отдаленное сходство с привычным для европейца понятием катарсиса. В западной культуре катарсис понимается как процесс и результат очищающего, облегчающего и облагораживающего воздействия на человека различных факторов, вызывающих соответствующие переживания и эффекты [11]. В корейской культуре **신명**, сходное с европейским катарсисом, обозначает обнаружение радости внутри себя и наслаждения от рассеивания страдания [12].

Специфика корейской эмоциональности нашла своё отражения в такой отрасли искусства, как театр. В народной театральной культуре эмоциональность сообщила особый характер и породила специфично корейских театральных представлений. В народных представлениях жизненные эмоции **정** и **한** находят наиболее активный выход и приобретают эстетический характер.

Например, взять народное представление 판소리. 정 и 한 там присутствуют как в самом содержании представления, так и в его сюжете и атмосфере, но особенно – в зрительском восприятии. Зрители непосредственно принимают участие в представлении и имеют право выражать свои чувства, в том числе 한 и 정. Они создают для исполнителя реакцию поддержки, что переводится как 추임새. Зрительное 추임새 рождается из непосредственного выражения народного чувства 한, ведь он связан с драматизмом содержания и отражает те впечатления, которые получает публика от представления. Также 추임새 является отражением родственного эмоционального единства публики и исполнителя, что оказывается эмоцией 정.

Также можно сказать про другое народное представление – 탈춤. Его основная тема сводится к критике и сатире на привилегии классов, что на самом деле является выражением 한 в народе. Существует много способов проявления 한. В 탈춤 – это маски. Маски правящего класса изображают, как правило, с каким-либо дефектом: кривой рот, отсутствие одного глаза, шишка на лице и так далее). Кроме того, ущербность представителей привилегированного сословия подчеркивается мимикой и жестами, показывая их глупость. Ведь они не замечают, что обычный народ порой бывает умнее и талантливее, чем они привыкли думать.

탈춤 представляет собой ситуацию противоборства: сильный человек и слабый, умный и глупый, богатый и бедный, а также мужчина и женщина. В этом и заключается отличие от 판소리. Реальность такова, что народ не может поменять ситуацию, и это выражается через 한. Здесь, в 탈춤, 한 показан без фильтра. Во время представления с помощью сатиры и юмора народ преодолевает 한 в своём сердце. Эстетическое выражение корейской эмоции 정 заключается в концовке: каждая история заканчивается танцем, что означает, что конфликт завершается примирением.

Таким образом, в корейском как представлении, так и в народе эмоция 정 проявляется как радость, эмоция 한 – как ужас, а смех является преодолением 한 и победой 정 (феномен 신명).

Особенность корейской эмоциональности связана с конфуцианским воспитанием, требующим от человека скрывать свои истинные эмоции. Поэтому кореец находит иные способы выражать переживаемые эмоции как символ, знак, метафору. Мимика лицевых мускулов, движения глаз, интонации голоса, фиксированные жесты – всё это выступает знаками эмоций, спрятанных глубоко внутри. Можно сказать, что психический мир корейца находится в прочных стенах, на которых нарисованы узоры эмоций. «Узоры эмоций» разрисовываются человеком на основе глубинных эмоциональных переживаний 정 и 한, без каких-либо дополнительных разъяснений, понятных каждому корейцу.

Эмоциональность в русской и казахской культурах

Ещё с древних времен люди испытывали, испытывают и будут испытывать одни и те же чувства: радость, горе, любовь, грусть. За столько тысяч лет накоплен просто огромный эмоциональный опыт. Психологи говорят об универсальности эмоций, перечень которых отражает общечеловеческий опыт осмысления психической деятельности человека. Некоторые эмоции являются общекультурными и универсальными.

Таким образом, если учитывать наличие в эмоциональном опыте человечества группы ведущих универсальных эмоций, то можно предположить существование универсальных эмотивных смыслов и в лексической семантике. Это обусловлено семантикой отражения, так как опыт человечества в познании эмоций, как и любого другого фрагмента мира, закрепляется в языковых единицах. В лингвистической литературе существуют различные обозначения этих универсальных эмоций: доминантные эмоции, ключевые эмоции, эмоциональный тон, ведущие или базовые эмоции и так далее. В русском и казахском языках к базовым относятся глагольные такие синонимические ряды, как беспокоиться – алаң болу, бояться – қорқу, сердиться – ашулану, стыдиться – ұялу, гордиться – мақтану, удивляться – таңдану, восхищаться – қайран қалу, любить – сүю, надеяться – сену, радоваться – қуану, грустить – қайғыру и многие другие; ряды соответствующих существительных, прилагательных и наречий (беспокойство – алаңдау, радость – қуаныш, тревожно – қорқынышты, боязно – үрейлі) и другие.

Эмотивные смыслы доброта – мейірім, грусть – қайғы, страх – қорқыныш, стыд – ұят и другие можно отнести к разряду

универсальных, учитывая их широкую представленность в сопоставляемых языках. Однако эти смыслы изменчивы по своему содержанию на разных этапах человеческой истории. Различается лексическая представленность, степень их глубины и конкретизация в каждом из языков. В итоге, эмотивные смыслы имеют национальную специфику при наличии универсальной картины чувств.

Однако всё же существует эмоциональная разница в русском и казахском языках, культуре и коммуникации. Как бы близки ни были отношения между двумя народами, различия хоть небольшие, но есть. В казахской и русской культурах много как сходств, так и различий. Проявление эмоций так же отличается среди представителей двух народов. Если взять то же рукопожатие, что для казахов, то и для русских данное обращение является нормой. При более ярком эмоциональном проявлении одними рукопожатиями дело не обходится: собеседники могут обняться, похлопать по спине или даже поцеловать друг друга в щёки.

Опираясь на книгу Т. Лариной, можно сделать достаточно выводов об эмоциональности русского народа. Русские, по сути, приветствуют свободное проявление эмоций, особенно положительных. Взять такие черты, как романтизм, чувствительность и импульсивность – они оцениваются позитивно [13].

В. Овчинников писал: «Русское мое сердце любит изливаться в искренних, живых разговорах, любит игру глаз, скорые перемены лица, выразительное движение руки» [14]. По данному выражению можно понять, что сами русские, побывав в другой стране, особенно той, где эмоциональность проявляется в наименьшем количестве, жаждут проявлений эмоций, любят богато выразить свои и всячески теряются при тех, кто выражает их меньше.

Сакин Сергей и Тетерский Павел в своей прозе дали характеристику англичанам и русским: «За эти месяцы я нашел ответ на вопрос, который терзает европейцев со времен еще белоэмиграции. Вопрос о таинственной русской душе. Отгадка здесь проста – у русских просто есть душа. А у англичанина – нет. То есть таинственность русской души заключается в самом факте

ее наличия. То место, которое у среднестатистического россиянина занимает душа, у среднестатистического жителя Японии занимает небольшой калькулятор по подсчету зарплаты, в крайнем случае – турнирная таблица Кубка УЕФА» [15]. Характеристика даёт понять, что для русских отсутствие активности эмоций является значением отсутствия души. Ведь, как говорят, всё должно делаться «от души», будь то какое-то простое действие вроде приготовления кофе или что-то сложнее, как, например, написание диссертации.

А. Вежбицкая отмечает, что в английском слове *emotional*, содержащем отрицательную оценку, скрыта некая идеология, согласно которой проявлять неконтролируемые эмоции является отклонением от норм поведения, и даже когда оно употреблено в толерантной тональности, в нём всё же есть указание на то, что за проявлением эмоций, потерю контроля над ними, следует принести извинение. По мнению исследовательницы слов, аналогичных ему, нет ни в немецкой, ни во французском, ни в русском языках [16]. В казахском языке такого слова тоже нет.

Также три психолога из США и Канады под руководством Игоря Гроссмана решили определить, как эмоциональная сложность варьируется в разных странах. В первой части эксперимента они проанализировали 1.3 миллионов веб-страниц из 10 стран, которые психологи выбрали случайно, на предмет того, сколько раз слово позитивной тональности соседствовало с двумя негативно окрашенными словами. В итоге оказалось, что жители Малайзии, Филиппин и Сингапура значительно чаще проявляют смешанные эмоции, чем жители США, Канады, Великобритании, Ирландии, Австралии и Новой Зеландии. Посередине оказались Южноафриканцы.

Во второй части эксперимента Гроссман вместе с командой изучила сочинения студентов из США, России, Японии, Индии, Германии и Великобритании, в которых молодые люди описывали свои ощущения от различных событий: ужин с другом или авария, в результате которой осталась какая-то травма. Участники из таких стран, как Россия, Япония и Индия были сильнее всех подвержены эмоциональному диалектизму и были более склонны к эмоциональной дифференциации.

Данное явление исследователи объяснили тем, что в России, Японии и Индии люди живут в обществе повышенной

взаимной зависимости, то есть они обращают внимание больше на желания и потребности окружающих, сосредотачиваются на социальном контексте и таким образом «считают, что их эмоции возникают из-за взаимодействия с другими», в то время, как жители западных стран полагают, что корень эмоции – их личное восприятие.

Для простого объяснения можно привести такой пример: средний россиянин (воспитанный родителями, которые помнят коммунальный уклад СССР, и обладающий генной памятью десятков поколений общинного строя) читает новость: «В Санкт-Петербурге в районе А изнасиловали и убили горожанку / горожанина Б». Сначала он подумает: «Ужас какой, как человека жалко», затем: «Виноват только насильник. От того района нужно держаться подальше», потом: «Но у меня же там живет бабушка!» и так далее по несколько раз. Средний немец же, если прочтет ту же новость, подумает: «Ужас, так нельзя».

В Республике Казахстан в современной лингвистической ситуации в качестве языка межэтнического общения выступает русский язык. В советское время во время вовлечения Казахстана в индустриальное развитие и интенсификацию всей хозяйственной жизни был осуществлен большой приток русскоязычного населения на казахские земли. В результате чего возникли новые города, поселения, в которых казахи не играли социально-активной роли ни в производстве, ни в управлении, ни в образовании, ни в культуре и досуге. Эти города тогда считались также русскими, но с полиэтническим составом поселения. Так происходила масштабная колонизация казахского народа. Процесс содержал в себе ряд моментов, из-за которых Казахстан практически ничем не отличался от российской провинции – это признание приоритетности ценностей русской культуры, русское образование, образ жизни. В Казахстане тогда только был пестрый этнический состав населения, и жили ещё казахи, претендующие на этническую самостоятельность, и считали осваивающий край своей родной землей. Данный вышеназванный процесс колонизации Казахстана не без следа отразился на образовании и воспитании подрастающего поколения. В значимом количестве сократилось количество общеобразовательных школ на казахском языке при среднем образовании, а высшее практически стало русскоязычным.

Русская средняя школа являлась не просто русскоязычной школой. Она давала образование и воспитание русскому человеку, воспитывает в нем русскость, так как система гуманистических ценностей передается молодому поколению через призму русских этнокультурных принципов. Были попытки введения казахского языка и освоения некоторых сведений по истории и культуре казахского народа в русских школах Казахстана, но не давали должных результатов, так как эти сведения по истории культуры казахского народа в массовом сознании считались ценностями третьего сорта и на них в учебном процессе не уделялось необходимого внимания.

Кого-то шокирует слово «руссификация», кого-то нет. Для многих окажется так, что слово несет в себе заряд, имеющий негативность. Однако оно фиксирует определенный аспект этнической реальности, с которым необходимо считаться, анализировать и находить опору. И наша этническая реальность такова, что современная этническая элита казахов в значительной степени руссифицирована. Эта элита, которая до сих пор существует, профессионально пользуется русским языком, потому что окончила ВУЗы, где преподавание проходило на русском языке, и на этом же языке проходила переподготовку и повышение квалификации. Основные понятия и ценности мира освоены на базе терминологий, бытующих в русской лексике. Для элиты казахов русский язык является языком научного творчества и профессиональной деятельности. Поэтому душу представителя элиты казахов можно считать амбивалентной: с одной стороны, глубокими эмоциональными корнями она связана с культурой и жизнью казахов, но, с другой стороны, мир, её культурные ценности в значительной степени были раскрыты и освоены представителями казахской этнической элиты, благодаря приобщению к русской культуре и языку.

Однако, как бы сильно ни повлияла русская культура на казахскую, а в эмоциональном плане казахский народ более сдержан и уравновешен. Казахи тоже приветствуют открытый показ эмоций, особенно положительных, но всё же предпочитают больше проявлять их не так сильно и не с таким энтузиазмом, как русские.

Казахстанский новостной портал Tengrinews отметил, что по исследованию Американского института общественного мнения Gallup выяснил, что жители Казахстана попали в пятерку самых неэмоциональных народов мира.

Эксперты опросили жителей 148 стран, испытывали ли они за предыдущий день десять позитивных и негативных эмоций, в том числе гнев, радость и стресс. В Казахстане только 41 процент опрошенных испытывал все десять эмоций. Самыми "бесчувственными" оказались жители Бангладеш (37%), на один процент больше у Азербайджана, Грузии и Монголии, третье место (39%) у Беларуси и Судана, далее идут Литва, Россия и Украина – 40%, а замыкают пятерку Мьянма, Казахстан, Босния и Герцеговина, Молдова и Косово (у всех по 41%). Самыми экспрессивными оказались жители Боливии и Сальвадора – по 59%, за ними с 58% идут Эквадор, Филиппины, Никарагуа, Гватемала, Ирак, третьими стали Камбоджа, Колумбия, Коста-Рика и Гондурас (по 57%) [17].

Стоит отметить, что Казахстан регулярно занимает последние места в ежегодном рейтинге Gallup. Так, в 2012 году казахстанцы стали третьими в списке самых неэмоциональных стран.

Первое место в списке занял Сингапур, в котором лишь 36% жителей испытывают около 10 эмоций (неважно каких – отрицательных или положительных) в течение дня. Второе и третье место с 37% разделили Грузия и Литва. На третьей строчке в рейтинге «холодных» государств расположились сразу несколько стран, среди которых Казахстан, Россия, Мадагаскар, Украина, Беларусь, Непал и Кыргызстан. В нашей республике, как и в остальных вышеперечисленных странах, только 38% респондентов были признаны эмоциональными. Самыми эмоциональными государствами признаны Филиппины (60%), Сальвадор (57%), Бахрейн (56%), Оман, Колумбия (по 55%), Чили, Коста-Рика, Канада, Гватемала, Боливия, Эквадор, Доминиканская Республика, Перу, Никарагуа, США (54%). Чтобы выяснить эмоциональный фон, социологи по телефону или лично опросили граждан в возрасте 15 лет и старше в более 150 странах. Исследование проводилось в период с 2009-го по 2011-й год, еще год ушел у специалистов на обработку данных [18].

По результатам данных вышеупомянутых исследований можно сказать, что казахи действительно не слишком эмоциональны. Не щедры на эмоции, но и не скупы. Всё же кочевой образ жизни древних предков оказал большое влияние не только на быт и культуру казахского народа, но и на мышление, жестикуляцию, мимику, связанные с эмотивностью.

Список использованной литературы:

1. Балли Ш. Французская стилистика. М., 1961
2. Ли Чжину. Западный комплекс корейской культуры. Изд-во: Миньмса, Сеул. 1999 // 한국인 문학의 서양 콤플렉스, 민음사, 1999, с. 59
3. Корейский словарь. Изд-во: Учебник Кымсон, 1987 // 금성국어사전, 금성교과서, 1987, с. 1719
4. Чон Унхён. Что такое чон? Изд-во: Чэкпосе, Сеул, 2011 // 정운현, 정이란 무엇인가?, 책보세, 2011, с. 35-36
5. Им Тэсоп. Чжон, честь, связи и корейские отношения. Издательство: Ханнаре, Сеул, 1995 // 임태섭. 정, 체면, 연줄 그리고 한국인의 인간관계, 한나래, 1995, с. 35-36
6. Чхве Санчжин. Психология корейца. Изд-во: Университет Чунан, Сеул, 2000 // 최상진, 한국인 심리학, 중앙대학교, 2000, с. 103
7. Чхве Санчжин. Сравнении осознания «мы» у корейцев и японцев. Изд-во: Корейское психологическое научное общество, 1993 // 최상진, 한국인과 일본인의 우리의식 비교, 한국심리학회, 1993, с. 231-232
8. Большой корейский словарь. Составитель Ли Хисын. Изд-во: Минчунгсорим. Сеул. 1961 // 국어대사전, 이희승 편저, 1961, с. 42-58
9. Ким Ёльгу. Злоба – густой туман. Изд-во: Поммун. 1980 // 김열구. 원한, 그 짙은 안개, 범문, 1980, с. 26-27
10. Хан Вансан, Ким Санги. Поэтика народного социального хан. Изд-во: Хангильса, Сеул, 1988 // 한완상, 김상기. 한에 대한 민중사회학적 시론, 한길사, 1988. с. 88
11. Грицанов А.А. Новейший философский словарь. Минск: Книжный дом, 1999. с. 91-92
12. Ким Окран. Раскол и отголоски зарождения корейской театральной теории. Изд-во: Спектакль и человек, Сеул, 2006 // 김옥란. 한국 연극론 분열과 생성의 목소리, 연극과 인간, 2006. с. 32
13. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 512 с.
14. Овчинников В.В. Корни дуба. М: Мысль, 1980. 300 с.
15. Сакин С., Тетерский П. Больше Бена – М: АКЦИАН, 2001
16. Anna Wierzbicka. Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and universals (1999)
17. Tengrinews.kz: https://tengrinews.kz/strange_news/kazahstantsyi-popali-pyaterku-samyih-neemotsionalnyih-279925/
18. Tengrinews.kz: https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/kazakhstan-voshel-reyting-samyih-beschuvstvennyih-stran-mira-224042/

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ГЕОПОЛИТИКИ И ГЕОПОЛИТИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ ЮЖНОЙ КОРЕИ В АТР

Караулова А.Б.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В настоящее время наблюдается смещение внимания на один из важных геополитических центров мира – Азиатско-Тихоокеанский регион. АТР является регионом, характеризующий собой сферу интересов, где пересекаются стратегические интересы акторов международных отношений, а именно между США, КНР, Японией и Россией. Противостояние этих стран-лидеров в АТР на практике сводится к борьбе вокруг проблемы Корейского полуострова. В данной статье геополитическое положение Республики Корея в АТР рассмотрено в контексте ядерной проблемы и объединения двух Кореи, ее отношений с крупными мировыми державами.

Ключевые слова: геополитика, АТР, Республика Корея, Корейский вопрос, ядерная программа КНДР, Россия, КНР, США, Япония, мягкая сила, Новая северная политика

Title: Theoretical and Methodological Foundations of Geopolitics and Geopolitical Position of South Korea in the Asia-Pacific Region

Author: Karaulova A.B. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: At present, there is a shift in attention to one of the important geopolitical centers of the world - the Asia-Pacific region. The Asia-Pacific region is a region that characterizes the sphere of interests where the strategic interests of the actors of international relations intersect, namely between the United States, China, Japan and Russia. The confrontation between these leading countries in the Asia-Pacific region in practice boils down to a struggle over the problem of the Korean Peninsula. In this article, the geopolitical position of the Republic of Korea in the Asia-Pacific region is considered in the context of the nuclear problem and the unification of the two Koreas and its relations with major world powers.

Keywords: geopolitics, The Asia-Pacific region, Republic of Korea, Korean Peninsula issue, nuclear program of North Korea, Russia, China, USA, Japan, soft power, New Northern policy

Геополитика представляет собой область познания, которая применяет пространственный подход в анализе политических процессов. Это в свою очередь рассмотрение

влияние географии на политику и международные отношения. Сама геополитика делится на классическую и новую геополитику.

Классическая, исходя из названия имеет в себе долгую историю, что видится возможным проследить с Древней Греции. Древние греки были одними из первых, кто заметил определенную корреляцию между географическим положением, внутренней и внешней политикой страны.

В новое время выделяется Жан Боден, где политический мыслитель выдвинул идею о том, что развитие страны во многом зависит от ее географических и природных условий. Отмечается иной представитель географического детерминизма – Шарль Монтескье. По его мнению, существование и жизнедеятельность любого государства должно совпадать с условиями ее физической среды [1].

Геополитика в современном ее виде была образована и популяризирована в XIX-XX веках. Это было продиктовано индустриализацией и национальными объединениями в Европе. Исследования в геополитике в большинстве случаев фокусировались на экспансии, захвате территорий (в особенности морских) и созданий имперских государств.

Одним из классиков геополитики признается немецкий географ Ф. Ратцель. Ученый одним из первых провел анализ между закономерностью географического положения и политикой на государственном уровне. Положение о том, что пространство есть политическая сила государства, является значимым, как и тезис о том, что государство является биологическим организмом и, следовательно, существует по этим же законам [2, с. 7]. Ратцель предполагал, что территориальная экспансия является одним из видов увеличения мощи государства, и что доминировать в мире смогут только те страны, что занимают больше пространства с богатыми ресурсами.

Выделяется доктрина А. Мэхэна о «морской мощи» и выходе к океану [3, с. 21]. Эта доктрина продукт американской школы геополитики и ее основателя Мэхэна, где был проведен анализ силового потенциала в разрезе потенциала выхода к океану. Здесь, несмотря на отсутствие терминологии еще в то время, теории из учений Ратцеля и Мэхэна считаются геополитического характера, которые послужили основой западной геополитической мысли.

Геополитика как термин введен Р. Челленом, благодаря

которому наука обрела самостоятельность. Согласно ему, геополитика как наука изучает государство как географический организм и феномен в пространстве [4].

Иной важный вклад в геополитику как науку внес Халфорд Маккиндер. Его исследования зиждятся на теории о том, что история ведет к борьбе за господство в мире между материковыми и морскими государствами. Именно Маккиндер является автором теории о «Хартленде» или серединой земли. Его положение о том, что: «тот, кто контролирует Хартленд – контролирует Мировой остров. Следовательно, тот, кто контролирует Мировой остров – контролирует весь мир» является одной из попыток в объяснении мироустройства [5, с. 50].

Касаясь немецкой школы геополитики, необходимо отметить Карла Хаусхофера и его жесткий геополитический взгляд. По его мнению, государство как организм имеет инстинктивные потребности как рост и желание к выживанию. Это прослеживается в его идентификации геополитики как право не только на защиту земли, но и на право ее расширения [6, с. 48]. Хаусхофер шел в разрез с Ратцелем, о чем говорит его теория о том, что имея территории как сухопутные так и морские, предотвращают конфликт моря и материка [7, с. 205]. К этому можно добавить мнение о важности территориального расширения как потребности страны – поглощение малых государств [там же, с. 206]. Эта геополитическая доктрина стала теоретической и идеологической основой внешней экспансии Германии во Второй мировой войне.

Нельзя не заметить, что после поражения Германии термин «геополитика» считался синонимом «фашизма», что привело к ее запрету в академических кругах того времени на определенное время. Впрочем, геополитическая мысль все равно активно распространялась в трудах политических кругов и ученых. В особенности выделяется США – Н. Спайкмен.

«Римленд» это теория выдвинутая Н. Спайкменом на основе теории «Хартленда» Маккиндера. Римленд это пространство между Хартлендом и маргинальными морями, то есть теоретический центр мира находится не на суше или море, а на ее границе. Спайкмен утверждал, что именно евразийский пояс прибрежных территорий или иными словами «маргинальный полумесяц», который включает в себя морские страны Европы, Ближний и Средний Восток, Индию, Юго-Восточную Азию и

Китай является тем самым ключом к господству [8]. По его оценке, США благодаря своему географическому положению занимают благоприятное место в мире. Спаймен предвидел, что Китай будет одной из доминирующих стран на Дальнем Востоке и призывал правительство США к активным действиям и созданию баз в Японии и на Филиппинах для отражения попыток Китая полностью развить рычаги давления в регионе. Эта теория была теоретической базой внешнеполитической стратегии США в XX веке, что влияла и на дальнейшие изменения в международных отношениях, и самое главное теория подкрепляла лидирующую роль Америки.

С позиции классической геополитики Спайкмена, Римленд, который включает прибрежные государства Евразии является лидером в международных отношениях, поскольку именно это положение считается буферной зоны столкновения морских и сухопутных держав. Иными словами, Корейский полуостров с выходом к тихоокеанским морям и в то же время представляет собой воротами для Японии на азиатский континент, сферой интересов России на Тихом океане, буферной зоной к евразийскому континенту США и щитом Северо-Востока Китайской Народной Республики является тем самым Римлендом, получив контроль над которым, можно получить контроль и над всем миром.

Республика Корея и Корейская Народно-Демократическая Республика

Смещение внимания мирового сообщества на Восток, в особенностях одного из геополитических центров, что представляет собой страны Азиатско-Тихоокеанского региона, являет в себе принципиально важной составляющей современной геополитики и требует детального анализа тенденции в данном регионе для всего мира. В частности, необходимо учитывать, что регион уже включает в себя сильные международные акторы, как США, Китай, Россию и Японию, что влияет на вектор развития региона в большинстве случаев. Вдобавок, на тенденции влияют и признанные международные институты в регионе.

Наличие подобных факторов неизбежно ведут к проявлению разных интересов в регионе и таким же разным начинаниям в угоду тех же интересов в регионе. К примеру, конфликт между Японией и КНР по поводу архипелага Сенкаку,

где можно явно отследить действия США по расшатыванию ситуации. Это видится в совместных учениях прошедших японо-американских солдат, под названием «Keen Sword» в данном архипелаге. Интересен факт, что по официальным источникам США держит нейтралитет по конфликту [9, с. 9].

Актуальность корейского вопроса обуславливается целым комплексом нерешенных проблем на международной арене. Наличие двух Кореи есть не что иное, как итог холодной войны, однако, решать и налаживать межкорейские отношения двум Кореям в их же собственных интересах и предстоит им самим. Следовательно, изучение выстроенной политики по решению данных проблем по объединению представляет большой интерес.

2017 год выделяется потеплением и решительными действиями руководства стран в отношении двух Кореи. В июле того года Президентом Мун Чжэ Ином был провозглашен курс на улучшение отношений с Северной Кореей. Важно отметить, что это не первые полномасштабные попытки Республики Корея в нормализации отношении на полуострове и модели управления корейским вопросом. К примеру, выделяется «Sunshine policy» при двух президентах – Ким Тэ Чжуне, Но Му Хене [10, с. 91].

Одной из причин особенности этой стратегии была в отделении экономических связей двух стран от их политических, что способствовало развитию экономики, не смотря на проблемы в политических отношениях. Итоги были неоднозначны по двум причинам. С одной стороны, произошло значительное упрощение экономических связей и снижение напряжения в АТР, но с другой, качественных улучшений в процессе объединения не произошло, что только еще раз доказало противоречия этих двух стран.

Политика Мун Чжэ Ина представляет собой актуальный курс, где четко выражается стремление к разрешению проблемы, где ключевое место возьмет на себя Республика Корея. А именно, денуклеаризация полуострова, решительные ответы провокациям КНДР и достижение мира [11]. Стоит отметить, что также провозглашается намерение и дальше развивать устойчивые отношения, которые закреплены разного рода соглашениями, декларациями и коммюнике между странами. В политику Мун Чжэ Ина также входит создание экономического сообщества, который возможен благодаря разным проектам с соседними странами.

Одной из стратегии, которые необходимо выделить, это

поэтапный комплексный подход к денуклеаризации полуострова. Санкции, оказание давления на провокации КНДР, поддержание и организация переговоров по проблемам полуострова это необходимые шаги в установлении мира. Однако выделяется здесь больше всего – готовность и провозглашение Президентом Мун Чжэ Ином кооперации с международным сообществом и попытки решения проблем и опасения самой Северной Кореи. Иными словами, одной из важных сфер политики Республики Корея в отношении КНДР это исключение беспокойства Северной Кореи о собственной безопасности, экономики и независимости, к тому же помощь в налаживании дипломатических отношений с Америкой и Японией [12].

Выделяется стратегия по институционализации отношений двух стран. Это предполагает создание условий для осуществления устойчивых связей с КНДР посредством заключения национального соглашения по объединению, которое опиралось бы на всенародный консенсус. В это входит в свою очередь и выполнение ранее подписанных обязательств, несмотря на будущую смену власти.

Сотрудничество также входит в одно из ключевых стратегии РК. Это образование единой национальной общности двух Кореи, которое будет возможно через увеличения различных методов обмена и сотрудничества. В частности, это ответ на проблемы разделенных семей, предоставление гуманитарной помощи (независимо от политических условий), защита прав человека.

Политика на данном этапе оказалась безуспешной, поскольку Корейский вопрос присутствует в зоне интересов многих акторов международной арены. Разрыв между странами большой, который сокращать придется на многие декады вперед. Одним из факторов, стоящий на пути решения вопроса – США. США продолжают стоять на жестких требованиях полной денуклеаризации полуострова, где обещают экономическую помощь, на что вряд ли согласится страна [13, с. 76]. Этому есть веские причины – опыт Ирака и Ливии.

В особенности, показателен опыт Ливии, где США пообещал устойчивое развитие – экономическое и политическое с учетом того, что Ливия не станет развивать ядерную программу. В 2003 году Ливия официально отказалась от ядерного оружия, где уже в 2011 году произошла Американская операция «Одиссея

рассвет» во имя защиты мирного населения, после которой страна погрузилась в хаос гражданскую войну и разрозненность, где относительно прибывает в ней и сейчас [14].

Отказаться от ядерной программы не видится возможным, программа есть, и она активно развивается. Причина банальна – ядерное оружие необходимо КНДР для сохранения государственности. Даже, несмотря на кризис гуманитарных интервенции США после Ливии и объективный раскол в НАТО, что указывает на упадок США и ее лидерства, КНДР может стать следующим Ираком или Ливией. Именно поэтому КНДР продолжит держаться за свою ядерную программу и говорить на данный момент о каких-либо изменениях во внутренней политике не стоит, пока у власти находится Ким Чен Ын, с приходом которого в 2011 году ожидалась демократизация страны, которой не произошло. Иными словами, нет никаких предпосылок, что страна откажется от ядерной программы.

Угроза наличия ядерной программы – это угроза для конкретных стран, а именно режиму нераспространения ядерного оружия. Таким образом, пример наличия у КНДР ядерного арсенала фактически позволяет другим странам, не имеющим ядерной программы начать ее разрабатывать. Это ведет к упадку режиму стратегической стабильности и режиму нераспространения [6].

В этой связи, политика Мун Чжэ Ина продолжается, во многом из-за отсутствия альтернативы. Объединение полуострова обязывает наличие не только одной нации, но и одного государства, с единой системой и правительством, что видится сомнительным, потому как подобное развитие предполагает несколько сценариев. Это и объединение за счет поглощения страны или объединение за счет коммунизации. Сейчас ни один из этих исходов невозможен.

Проблема денуклеаризаций актуальна ни одно десятилетие и считается серьезной и весомой в значении не только для стран АТР, но и для всего мира. Саму ядерную программу видится возможным разделить на два целевых этапа. Это этап с 50-х годов до 70-х, который можно рассмотреть как начало ядерных исследований, создание инфраструктуры, подготовка кадров. Следующий этап связан с концом 70-х годов и продолжается сейчас. Этап характеризуется самостоятельным развитием ядерной программы, попытками привлечения помощи извне. Наличие

энергетического кризиса в КНДР побуждает создание собственного энергетического комплекса.

2005 году КНДР объявила о создании собственного ядерного оружия, где уже через год проводится первое ядерное испытание. Здесь, важно отметить, что за каждое испытание ядерного оружия, такими странами как США, Республика Корея, Япония и странами ЕС водились жесткие санкции, которые неумолимо касались разве что всех сфер жизнедеятельности Северной Кореи [7].

Касаясь отношений между КНДР и РК, то Южную Корею больше волнует далеко не ядерное оружие КНДР, а проблема выживания и недопущения вооруженного конфликта. Именно поэтому стратегии Мун Чжэ Ина и его правительства берут на себя роль посредника между США и КНДР.

Soft Power

Одним из существенных факторов, который определяет характер отношений Республики Корея и стран АТР является «soft power».

Мягкая сила является целым комплексом инструментов и методов выполнения внешнеполитических задач государства без применения грубой силы. Это достигается посредством информационных и иных возможных рычагов давления. Исходя из этого, страна формирует условия для популяризации и распространения собственной национальной культуры, свойственной ей языку, традициям и ценностям. Не секрет, именно этот концепт в политике видится одним из действенных косвенных способов вовлечения объекта, на кого направлена эта мягкая сила в зону влияния субъекта [17, с. 112].

Мягкая сила начата Южной Кореей еще в 90-ых годах и сейчас страна определяется одним из успешных примеров плодотворной политики использующая данную стратегию. В практике международных отношений средством мягкой силы возможно быть все, что может привлечь к субъекту [18, с. 28]. На примере Республики Корея, выделяется два привлекающих особенностей страны. Это *한류* (корейская волна в значений популярной массовой корейской культуры) и корейское экономическое чудо. Корейская волна стремительно распространилась по всему миру, и стало детерминирующим факторов в созданий благоприятного образа РК в АТР.

Финансирование различного рода проектов по популяризации Халлю, где по данным минфина РК на 2021 год расходы на мягкую силу составляют около 43% от государственного бюджета на данный год, говорит о многом [19].

Новая Северная Политика

Новая северная политика правительства Мун Чжэ Ина предлагает стратегии контроля геополитическими рисками, в основе которой стоит идея об объединении Республики Корея с материком через Северную Корею. Эта идея позволит формирование нового пространства для развития посредством интеграции транспортно-логистических и энергетических связей с континентом, а именно с Евразией. Характерной чертой этой политики является невозможность преодоления геополитических ограничений, что требует разумного ответа на санкции вокруг России и КНДР.

Северная политика имеет политические причины, так и экономические. Политические связаны с построением мирного Корейского полуострова и воссоединением Кореи. Экономическое же обосновано возможностью получения нового источника для роста экономики не только южнокорейской, но и северной. Впрочем, когда сам процесс урегулирования ядерной проблемы никак не сдвинется с мертвой точки, то и прогресс в Новой северной политике минимален.

Северная политика сочетает в себе несколько стратегии. Одна связана с уменьшением рисков, другая в налаживании связей в регионе. При воплощении в жизнь этой политики стратегии претерпевали изменения в условиях смены власти. Однако сейчас связи с явными признаками конфронтации между КНР и США стратегия уменьшения рисков не эффективна. Стратегия нетворкинга и регионализации тоже не привела к большим результатам, поскольку нет консенсуса среди южнокорейских элит и поддержки мировых держав.

Важно отметить, что даже если Новая северная политика есть экономическая стратегия РК, она также является одной из направлений внешней политики страны, где тяжело найти баланс между экономическими и политическими интересами [20, с. 371].

Республика Корея и Российская Федерация

В 2020 году Южная Корея и Россия отметили

тридцатилетие дипломатических отношений. За эти годы достигнуты значительные результаты в развитии сотрудничества. Одной из главенствующих программ, которая влияет на направление развития партнерства между этими двумя странами видится в программе «Девяти мостов». Это программа «Девяти мостов» в 9 приоритетных течениях торгово-экономического партнерства. Это южнокорейская программа, предложенная в 2017 году, которая во многом устанавливает нынешние тенденции в улучшении двухсторонних отношений. «Девять мостов» есть одна из составных частей «новой северной политики» Республики Корея, что состоит из совместных проектов в энергетике, судостроении и так далее. Целью этой программы в совершенствовании экономических отношений не только с Россией, но и с Монголией и странами Центральной Азии. Здесь, стоит отметить, что именно Корея в эти несколько лет играет ключевую роль в поставках в Россию высокотехнологического оборудования, машин и технологий. Эти поставки обусловлены целым пакетом санкций, введенный европейскими странами.

Другой немаловажной областью сотрудничества является рыбный промысел. Ведется деятельность по борьбе с браконьерством, двусторонние консультации и обмен новейшим научными открытиями в рыболовстве. Необходимо учитывать, что РК это страна с огромным ежегодным объемом потребления морепродуктов, где в связи с этим появляется необходимость в обеспечении продовольственной безопасности благодаря приграничным квотам получаемых от морских соседей, что предполагает развитие отношений и с Россией.

Республика Корея на перепутье двух мировых держав – США и Китай

Конкуренция между США и Китаем в попытках завоевать как можно больше выгодных позиций в АТР ведет к турбулентности в регионе. Это и характеризует современную международно-политическую ситуацию в данном регионе усилением конкуренции КНР и США за политические и экономические преференции. На волне торговой войны, стремление двух мировых держав – США и КНР побуждает их к пропаганде своего влияния в мире, что приводит и РК к своеобразному выбору. Если учитывать актуальную статистику, то ключевым торгово-экономическим партнером Южной Кореи по

объему экспорта является КНР (25%) [21]. И этот фактор ставит в интересное положение РК в отношениях с США как союзника. Здесь, важно отметить американскую концепцию «America First». Исходя из этой американской стратегии, решающим в отношениях стран является то, что есть рекомендации для РК о сокращении зависимости связанной с экономическими отношениями, поскольку это соответствует политики сдерживания «китайской угрозы» Америки.

Исходя из вышесказанного, необходимость проведения многовекторной политики Республики Корея в поддержании дружественных отношений со странами АТР определяется вероятными опасностями в утрате независимости во внешней политике, в условиях попадания в зону влияния одной из двух этих мировых держав – потерей государственного суверенитета.

Многовекторная политика Южной Кореи хоть и обеспечивает безопасность и определенное положение для страны в АТР, важно учитывать, что в регионе сходятся интересы мировых держав. Военная сфера и сотрудничество в ней США и РК ведут к небеспопеченным негативным реакциям других стран, где отмечается, что размещение американских баз является тем самым камнем преткновения не только в отношениях двух Кореи, но и с Китаем и Россией. Ухудшает ситуацию торгово-экономическая война, следствием которой есть деление стран на зоны влияния, что также включает и Корейский полуостров.

Республика Корея и Япония

2020 год в отношениях Корейского полуострова и Японии ознаменовался 75-тилетием после освобождения от японского колониализма. Одним из явных последствий колониального периода прослеживается в проблемах во взаимоотношениях в XXI веке между Республикой Кореей и Японией. Эти взаимоотношения характеризуются цикличным характером, которые по большей части ограничиваются нотами протеста и формализацией, где после вновь возвращалось в стабильное состояние. Впрочем, так продолжилось до 2019 года, когда после решений корейского суда о необходимости взыскания компенсации с японских компаний, Япония приняла меры. Это была не нота протеста, а целый комплекс санкции. Экономика РК имеет прямую зависимость от поставок из Японии, что ударило по полупроводниковой промышленности страны [22].

Причины санкции имеют многоступенчатый характер, где играет роль невыполнение договоренностей при президенте Пак Кын Хе и выборы в парламент в Японии и желание Абэ Синдзо заручиться как можно большим количеством голосов. Санкции, как ожидалось, привели к долгим антияпонским движениям в Южной Корее, а японцы поддержали премьер-министра.

Действия корейского правительства по взысканию компенсации с Японии больше несут политический характер, чем торжество исторической справедливости. Многие из пострадавших от японского колониализма уже умерли, не получив компенсации, что говорит о том, что если бы целью были бы только компенсации жертвам, РК выплатила бы их самостоятельно, где после бы взыскала затраченные средства с Японии.

Пандемия COVID-19 затронула обе страны, что переключило внимание общества на борьбу с ней. С уходом Абе Синдзо, политическая обстановка между странами также потерпела изменения. Суга Есихида провозгласил перезагрузку в корейско-японских отношениях, что является ни чем иным как здоровым прагматизмом. В условиях эпидемии, противостояние между этими двумя странами не ведет ни к каким дивидендам, а наоборот дает возможность компенсировать экономический ущерб от криза, восстанавливая ослабевшие связи.

С приходом во власти Кисида Фумио, Япония также вновь напомнила о необходимости нормализации отношений между Токио и Сеулом. Но каковы будут конкретные действия по нормализации отношений, покажет только время.

Заключение

Отмечаются качественно важные принципы политики Мун Чжэ Ина в отношении КНДР, которые включают в себя ведущую роль РК в решении корейского вопроса, обеспечение собственной сильной и готовой к разным исходам национальной безопасности, взаимное уважение, сотрудничество между народами Севера и Юга и международное сотрудничество.

Возможным решением по объединению и важным одним из ее шагов состоит в институционализации межкорейского сотрудничества. Это приведет к формированию устойчивому экономическому пространству. Но, в то же время, наличие санкции Совбеза ООН ограничивают подобные преобразования, что в свою очередь ведет к оттягиванию построения мира на

полуострове. Это преобразование необходимо, поскольку для действенного сотрудничества недостаточно только гуманитарных и культурных контактов исходящих от РК, что не идет в разрез с решениями ООН – они не имеют веса для КНДР. К этому, следует учитывать, что мероприятия организованные Республикой Корея имеют в себе политическую выгоду для партии и самого Президента, где прослеживается польза в убеждении народа в правильности действий и наличии контроля над ситуацией правительством.

Решение ядерной проблемы – это поэтапный процесс. Как отмечалось выше, наличие санкций направленных на КНДР только ухудшают ситуацию на пути к миру. Впрочем, устойчивый мир на полуострове возможен. Необходимы многосторонние переговоры, поиск компромиссов, снятие санкции и формирование адекватных равноправных двусторонних отношений КНДР с США, РК и Японией.

В отношениях с Японией и Республики Корея играет ключевую роль их колониальное прошлое, что до сих пор ведет к политическим проблемам и имеет в себе циклический характер в угоду внутренним потребностям страны.

В заключении, можно сделать вывод, что геополитическое положение Республики Кореи в АТР определяется ее важной ролью на пути к решению Корейского вопроса и денуклиаризации полуострова и ее отношениями с такими акторами международной политики как США, Российская Федерация, КНР и Япония.

Анализ современного состояния отношений РК со странами АТР указывает на то, что геополитическое расположение страны в кругу стран имеющих большие ресурсы и рычаги давления, побуждает Корею к сотрудничеству с мировыми державами, несмотря на то какими бы не были противоречивыми отношения между ними.

В свою очередь стоит также подытожить, что стратегии РК на современном этапе и эффективность ее внешней политики опирается на расширении своего внешнеэкономического присутствия, что достигается посредством увеличения географии торговых зон.

Список использованной литературы:

1. Монтескьё Ш. Избранные произведения. М., 1955. С. 168.
2. Гаджиев К.С. Геополитика. М.: Междунар. отношения. 1997, С. 400.
3. Мэхэн А. Влияние морской силы на историю, 1660-1783. М. Л., 1941. С. 440.
4. Kjellen R. Staten som Lifsform. Stockholm, 1916.
5. Mackinder H.J. Democratic Ideal and Reality. 1942. p.202.
6. Walsh, Edmund A. Total Power: A Footnote to History. Doubleday and Company, Inc., Garden City, New York: 1949. p.187.
7. Dorpalen, Andreas. The World of General Haushofer: Geopolitics in Action (New York: Farrar & Rinehart, 1942, p 337.
8. Spykman N. The Geography of the Peace. New York, 1944.
9. Политика США в Азиатско-Тихоокеанском регионе: Сб. научных трудов / РАН. ИНИОН. Центр науч. информ. исслед. глобал. и регионал. проблем. Отд. Зап. Европы и Америки; Отв. ред. Братерский М.В., Ред. сост. Роуз К.Б., Щербинина Ю.В. М., 2014. Вып. 1.
10. Ланцова Ирина Сергеевна Политика «Солнечного тепла» как модель управления межкорейским конфликтом: истоки, итоги, перспективы // Вестник Московского университета. Серия 12. Политические науки. 2012. №6.
11. 문재인 대통령 국회 시정연설 전문 // YNA.
<https://www.yna.co.kr/view/AKR20171101076600001>
12. 쿠파버 재단 초청 연설 // Cheong Wa Dae.
<http://www1.president.go.kr/articles/57>
13. Ядерное оружие в современных международных отношениях. Каширина Т.В., Воробьев С.В. М.: "Дашков и К", 2020. 190 с.
14. Шагланов А.А. Военные преступления НАТО против человечности 1991-2011 гг // Законность и правопорядок в современном обществе. 2011. №5.
15. Monteiro, Nuno P., and Alexandre Debs. "The Strategic Logic of Nuclear Proliferation." Quarterly Journal: International Security, vol. 39. no. 2. (Fall 2014): pp. 7-51.
16. Шестое ядерное испытание в КНДР: все, что известно о мощнейшем взрыве и землетрясении в Корее // ТСН.
<https://ru.tsn.ua/svit/shestoe-yadernoe-ispytanie-kndr-vse-chto-izvestno-o-moschneyshem-vzryve-i-zemletryasenii-v-koree-923703.html>
17. Воробьев С.В., Каширина Т.В. Историческая память как фактор «мягкой силы» // Вопросы истории. 2018. № 1. С. 111-114.
18. Наумов А. О «Мягкая сила» и публичная дипломатия: курс лекций. // Изд. Московского университета. М., 2019. 205 с.
19. S. Korea to hike 2021 promotional budget for Korean Wave //

YonhapNews Agency.

<https://en.yna.co.kr/view/AEN20200907001800320>

20. Ом Гу Хо. Стратегия Новой северной политики и ее ограничительные факторы // Вестник Санкт-Петербургского университета. Международные отношения. 2020. Т. 13. Вып. 3. С. 354-373.
21. World`s Top Exports // South Korea`s Top Trading Partners.
<https://www.worldstopexports.com/south-koreas-top-import-partners/>
22. Чем грозит миру южнокорейско-японский торговый конфликт // Российская Газета.
<https://rg.ru/2019/07/10/chem-grozit-miru-iuzhnokorejsko-iaponskij-torgovyj-konflikt.html>

우즈베키스탄에서 한국학의 발전: 언어 연구의 개요

김 나탈리아
타슈켄트 국립동방대,
우즈베키스탄, 타슈켄트

Название статьи: Развитие корееведения в Узбекистане: обзор лингвистических исследований

Автор: Ким Наталья Дек-хеновна, Ташкентский государственный университет востоковедения, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В настоящее время развитие корееведения привлекает большое внимание со стороны зарубежных исследователей. Корееведение в Узбекистане развивается во всех направлениях, в том числе и в лингвистике. За последние годы изданы большое количество учебной и научной литературы по корейскому языку и языкознанию. Корейский язык приобретает популярность: во многих учебных заведениях в число изучаемых иностранных языков входит корейский язык.

Ключевые слова: корейский язык, научный, исследование, корееведение, лингвистика, литературоведение

Abstract: Currently, the development of Korean studies attracts a lot of attention from foreign researchers. Korean studies in Uzbekistan is developing in all directions, especially in linguistics. In recent years, a large number of educational and scientific literature on the Korean language has been published. The Korean language is gaining popularity: in many universities, Korean is among the studied foreign languages.

Keywords: Korean language, scientific, research, Korean studies, linguistics, literary

경제, 문화, 교육의 모든 분야에서 대한민국과 우즈베키스탄간의 긴밀한 상호 협력 및 적극적이고 역동적인 발전은 연구 분야에서 또한 긍정적인 결과로 나타나고 있다.

최근 우즈베키스탄에서 일어나고 있는 교육의 대중화와 변화는 우수한 국가 인력의 양성이 연구 활동의 중요성, 혁신적 검토와 관련이 있음을 분명히 보여 준다. 이러한 변화의 한 예로 우즈베키스탄에서의 한국학 연구 역시 많은 시간과 노력이 요구되고 있는 실정이다. 타슈켄트 국립동양학 대학에서는 한국학과가 설립된 이래로 젊은 인재 양성, 교과과정 업데이트, 고등교육에서 요구하는 새로운 특수 교육과정 시행 및 연구활동을 이어오고 있다. 현재 100명 이상의 석사가 "언어학" 및 "문학 연구"

전문가로서, 60 명 이상의 학사가 "철학 및 언어 교육(한국어)" 전공자로서 매년 졸업하고 있다. 이 중 특히 언어연구에 주목할 필요가 있다.

독립 이후 두 편의 박사학위 논문이 문헌학에서 U.T. Saidazimova (DSc, 2018), N.D. Kim (DSc, 2018) , 네 편의 철학박사 논문 (O.A. Kim (2011) L.A. Pan (2011), T.S.Kim (2018), G.D. Yunusova (2020)이 발표되었다. 언어학 분야의 논문은 한국어의 의사소통적 통사론 (N.D. Kim. "한국어로 된 문장의 주요 구성원의 의미론적 특성", 2006, 동방대, 지도교수 A. Rustamov) 등 다양한 주제로 발표되었다. 연구자는 이 논문에서 문법 및 기능적-의미론적 특성을 중점적으로 다뤘다. 한국어 문장에서 통사적 수단은 의미론적 표현을 제공하도록 설계되었기 때문에 문법적 성격과 의미론은 통사적 단위에서 서로 분리될 수 없다.

특히 한국어의 통사적 단위는 특정한 문법적 변형이 나타나는데 가장 흔히 볼 수 있는 것이 접미사에 의한 파생이다. 이는 주성분의 의미적 측면 뿐만 아니라 문법적 변형 규칙에 있어서도 상호의존성을 갖게 한다. 언어 이론에 따르면 변환은 문장 내 서술 관계를 기반으로 발생하는데 문법적 구조와 많은 의미론적 의미를 지닌 주어와 술어 같은 구성 요소의 구문 연결을 기반으로 한다.

N.D. Kim 은 DSc 문헌학 박사 학위 논문에서 문장의 구문 및 정보의 완전함에 대해 연구했다.(주제: "Типы предложений по коммуникативной цели в корейском языке", 2018 타슈켄트 주립사회과학연구소, 과학컨설턴트 - 박사, Park N.S.). 연구에 따르면 현대 한국어의 구문 문제는 다양한 방식으로 해결된다. 특히 국어학자 서정수, 남기심, 고영근, 권재일, 박영순, 염선모의 연구는 매우 중요하다. 현대 한국어의 문법 구조에 대한 체계적인 설명은 A.A. Kholodovich, G. Ramstedt, Yu.N. 마주르, L.B. Nikolsky, L.R. Kontsevich, S.E. Martin 와 여러 사람들이 교육 활동 과정에서 축적된 지식을 고려하여 언어 구조에 대한 주관적인 이해, 동시적 설명을 우선 순위로 두었다. 권재일, 허웅, 남기심, 고영근, 박영순의 연구에서 의사소통 단위로서의 문장의 특별한 역할과 그 특징을 볼 수 있다¹.

¹ 서정수. 국어 문법. 서울: 한양대학교 출판원, 1996. - 1568 p.; 남기심, 고영근. 표준국어문법론, 서울: 탐출판사, 2004.; 박영순. 한국어 문장의미론. 서울: 도서출판 박이정, 2001.; 염선모. 국어 문장 의미의 연구, 경북대 박사학위논문. 서울, 1985.; Аникина В.В. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее. – М.: Высшая школа экономики, 2014. – С.8-9.; Рудницкая Е.Л. Базовые синтаксические структуры корейского языка и его типологическое своеобразие. – М., 2013. – 48 с.; 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000. – 450 p.; 이태준. 문장강화. 서울: 창작과비평사, 1993. – 315 p.; 허웅. 언어학. 서울: 샘문화사. 2000. – 497 p.; 남기심, 고영근. 표준국어문법론. 서울: 탐출판사, 2004. – 461 p.; 박영순. 한국어 문장의미론. 서울: 박이정 출판사, 2011. – 338 p.; 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000. – 450 p.; 이태준. 문장강화. 서울: 창작과비평사,

그래서 권재일은 술어적 최소값으로 나누는 것과 함께(문장의 성분, 문장 구성요소) 문장을 "문장 속의 문장" 으로 가져온다. 이태준에 따르면, 문장을 공부할 때 글이 아닌 말의 원칙을 준수해야 한다. 특히 흥미로운 것은 한국어의 일관된 연설의 형성과 문장의 분류에서 문장 구성원의 역할에 대한 질문이며, 이는 램정눌, 김용환의 문장내 술어 관계에 대한 연구에서도 볼 수 있다. 김성희, 김용희, 송철성, 홍사만 등의 연구에서도 이 문제에 주목하고 있는데, 이들은 주성분과 보조 성분간의 관계를 통사적 단위로 고려했다.

O.A. Kim의 박사 학위 논문(지도교수 K.P. Sodikov 교수)은 한국어에서 격조사의 문법적 특성에 관한 것이다. 한국의 언어학자 김재욱, 김귀화, 김승곤, 박기득, 이주향, 송광수, 이익섭의 연구에서 국어의 격체계의 일반문제와 격조사 연구를 제시한다. 남윤진, 남기십 등은 의미와 기능면에서 한국어의 격조사 분류를 제시한다. 다만 공손함과 문체의 범주적 관점에서의 특성 연구에는 충분히 주의를 기울이지 않았다. 이 연구에서는 연구 대상을 구문 기능과 단위, 구조 및 수단을 설명하기 위한 기준에 의해 결정하였다. 그러나 러시아어의 관점에서 통사적 기능의 예를 사용한 경우 문장성분은 구별되거나 발전되지 않은 주어진 특징으로 설명되었다.

L.A. Pan은 박사 학위 논문(주제: "Концептуализация этического норматива в корейской картине мира (на материале пословичных изречений с лексемой 밥 - pap)", 2011, Tashkent State) 정치 연구소, 과학 감독 - 철학 박사, H. 이슬람야노프 교수)에서 윤리 기준의 개념화를 연구했다. 논문 연구는 속담을 언어적, 문화적 단위로 간주하고 언어 의식의 특정 고정 관념을 포함하고 전달하는 텍스트로 보는 방향으로 진행되었다. 이런 면에서 속담을 의식의 현상으로 연구하는 것은 한국인의 문화적 사상, 특히 그들의 윤리적 고정관념을 반영하는 것으로 볼 수 있다. 이 접근법은 세계의 언어적 그림의 관점에서 속담의 의미론에 대한 연구를 포함한다. 이것은 언어적 의미 체계의 기초가 되는 이미지로 이해된다.

L.A. Pan에 따르면 "밥 - pap"이라는 어휘는 한국어 원어민의 윤리적 규범을 반영하는 가르침으로 상호 연결되며 함축적 의미를 담은 시스템으로서의 역할을 한다. 이러한 의미는 "말하지 않은 것의 읽기" 또는 다른 말로 설명하는 일부 가상 텍스트를 나타낸다. 이는 다음 공식으로 축소될 수 있다. L.A. Pan의 논문은 언어 모델의 "윤리적 기준"이 두 가지 주요 의미 영역, 즉 "비판된 인간의 속성" 과 "승인된 인간의 속성"을 포함한다

1993. – P. 5-10.; Каплан Т.Ю, Беляков И.М. Обзор теории членов предложения в трудах отечественных, южнокорейских и северокорейских лингвистов // Известия Восточного института. – Владивосток: ДФУ, 2005. – С.147-158; 김영희. 주어 올리기. 연세대학 국어학. 서울, 1985. – 68 p.; 송창선. 명사와 ‘(으)ㅁ, -기’의 동사 특성. 국어 교육연구. 서울, 1990. – pp. 17-19; 홍사만. 조사 ‘은/는’과 ‘도’의 의미 기능 대비. 동양문화연구. 서울, 1974. – pp. 43-44.

고 언급한다. "승인된 인간 속성"은 윤리적 지배 개념인 "건전성 및 어리석음"을 기반으로 하는데 "품위 및 비천함"이 윤리적 지배 개념으로 인식된다. "윤리 기준" 언어 모델에서는 두 가지의 의미가 구별되는데 이는 높은 지위를 가진 사람을 위한 윤리적 기준과 낮은 지위를 가진 사람을 위한 윤리적 기준을 의미한다. '밥'은 "윤리적 기준" 관점에서 한국어의 문화 속의 의미 해석에 있어 중요한 연관성을 지니고 있으며 표준 모델로 고려된다.

T.S. Kim 은 논문(지도 교수 K.P. Sodikov)에서 한국어의 반의어와 전달 방식을 연구했다. 이 연구의 목적은 문맥적 이행을 위한 조건을 정립하여 국어에서 반의어와 의미적 경계 및 전달 방식을 규명하는 것이다. 연구의 대상은 한국 작가 법정 스님, 이어령, 박혜란, 한용운의 에세이에서 연속적인 표본에 의해 선택된 반의어적 의미의 어휘 및 구문 단위이다. 한용운의 작품 연구의 주제는 반대와 대조를 사용한 표현 연구이다.

G.D. Yunusova 는 논문(주제: "현대 한국어의 보조 동사의 의미 및 기능적 특징"(우즈베크어), 2020, 타슈켄트 주립고등교육대학, 지도교수 - 문헌학박사, 김동진 부교수)에서 보조 동사의 특징에 대한 연구를 했다. 한국어학에서 조동사에 대한 연구는 20 세기 초반에 많은 학자들의 관심 분야였다. 특히 보조동사를 연구 함에 있어 유기용, 최광옥, 김규식, 이규방, 안황, 이왕영, 중국채, 박성빈의 작품이 연구 자료로 사용되었다. 이를 통해 보조 동사는 종종 접사 범주에서 보완적인 것으로 간주될 뿐만 아니라 별도의 목적으로 간주된다는 사실 또한 알 수 있었다.

유누소바는 1937년 최현배가 수행한 연구를 분석했는데, 이것은 나중에 국어학 추가 연구의 중요한 자료가 되었다. 그는 국어학에서 중요한 역할을 하는 조동사를 20 개로 분류하였고 이를 도움 풀이씨 [doupurishi] - "술어 조사"라는 용어로 정의했다. 이어 시이린, 김진수, 장하일, 유재홍, 종렬모, 박태윤, 김용경, 이희성의 작품에서 조동사를 연구하여 의미 기능군으로서의 기능적 특징을 구분하였다. 김민수, 이성룡, 종인성, 최철홀 등의 작품은 조동사 식별 기준을 결정하는데 중요한 역할을 했다. 2017년 Sonsé Modol 은 한국어학에서의 조동사 연구를 요약했다. 연구자는 한국어의 일부 조동사 연구, 주동사와 조동사가 결합하는 형태, 구별 기준에 대해 설명했다. 오늘날 한국어의 조동사의 분류와 총 개수에 대해서는 언어학자들 사이에 합의가 이루어지지 않고 있다.

따라서 우즈베키스탄에서의 한국어에 관한 연구는 사전적 의미의 어휘 연구부터 문법 및 언어의 의미론적 특징, 인지 의사 소통, 언어 문화적 특징 및 다양한 조건에서의 기능적 문체 (소설, 과학 텍스트, 방언, 소셜 네트워크의 언어, 매스 미디어 등) 에 이르기까지 다양한 분야에 걸쳐 필요하다. 언어 연구에 있어 여전히 존재하는 많은 의문점들을 해결하기 위한 각고의 노력이 필요하다.

참고문헌

1. Аникина В.В. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее. – М.: Высшая школа экономики, 2014. – С.8-9.
2. Рудницкая Е.Л. Базовые синтаксические структуры корейского языка и его типологическое своеобразие. – М., 2013. – 48 с.
3. Каплан Т.Ю, Беляков И.М. Обзор теории членов предложения в трудах отечественных, южнокорейских и северокорейских лингвистов // Известия Восточного института. – Владивосток: ДФУ, 2005. – С.147-158.
4. 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000. – 450 p.
5. 남기심, 고영근. 표준국어문법론. 서울: 탑출판사, 2004. – 461 p.;
6. 박영순. 한국어 문장의미론. 서울: 박이정 출판사, 2011. – 338 p.
7. 권재일. 한국어 통사론. 서울: 민음사, 2000. – 450 p.
8. 서정수. 국어 문법. 서울: 한양대학교 출판원, 1996. - 1568 p.
9. 남기심, 고영근. 표준국어문법론, 서울: 탑출판사, 2004.
10. 박영순. 한국어 문장의미론. 서울: 도서출판 박이정, 2001.
11. 염선모. 국어 문장 의미의 연구, 경북대 박사학위논문. 서울, 1985.
12. 김성희. 조사 ‘가’의 의미와 주제. 연세어문학. 서울, 1983. – 16 p.

МОДЕЛЬ УРОВНЕЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОЙ ДИДАКТИКЕ (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКО-РУССКОГО И КОРЕЙСКО-КАЗАХСКОГО ПЕРЕВОДА)

Ким С.К.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Настоящая статья написана в форме заключительного обзора по результатам преподавания дисциплины «Когнитивно-концептуальные основы теории и дидактики перевода» студентам 3 курса специальности «Переводческое дело» (корейское отделение). Поскольку вся терминология по дисциплине в ходе курса была представлена на иностранном (корейском) языке, наблюдение за степенью восприятия различных тематик русскоязычными / казахскоязычными студентами, а также анализ выполнения ими прагмо-профессиональных задач представляют сами по себе довольно богатый материал для изучения. Тем не менее, в виду ограниченности условиями отдельной статьи, для детального рассмотрения мы выбрали тему (иерархии) уровней эквивалентности, представленной В.Н. Комиссаровым. Предполагается, что в ходе рефлексии над результатами усвоения студентами данной тематики могут быть как выявлены дидактические и методологические «находки». Так же в результате исследования может быть пополнен запас практических упражнений и примеров, связанных с корейско-русским и корейско-казахским переводом.

Ключевые слова: теория перевода, дидактика переводоведения, дидактические рекомендации, практические примеры, эквивалентность, уровни эквивалентности, корейско-русский перевод, корейско-казахский перевод

Title: Model of Equivalence Levels in Translation Studies Didactics (on the Example of Korean-Russian and Korean-Kazakh Translation)

Author: Kim S.K., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article is written in the form of a final review based on the results of teaching the discipline “Cognitive-conceptual basis of translation theory and didactics” to third-year students of the “Translation Studies” major (Department of Korean language). Since all the terminology for the discipline during the course was presented in a foreign (Korean) language, observing the degree of perception of various topics by Russian-speaking / Kazakh-speaking students, as well as analyzing their performance of pragmatic and professional tasks provide quite rich research material. Nevertheless, in the limited

conditions of a separate article, we have chosen for detailed consideration the topic of levels (hierarchy) of equivalence presented by V. N. Komissarov. It is assumed that the process of reflection on the results of learning the topic by students can be helpful for identifying didactic and methodological “findings”. It is also supposed that the base of practical assignments and examples related to Korean-Russian and Korean-Kazakh translation can be replenished as the result of research.

Keywords: translation theory, translation studies didactics, didactic recommendations, practical examples, equivalence, levels of equivalence, Korean-Russian translation, Korean-Kazakh translation

Отмечается также, что в последнее время в дидактике теории перевода, преподаваемой в СНГ, формируется тенденция опираться не только на исследования советской школы, но и обращаться к авторитетным исследованиям ученых из других стран, преимущественно западных. Это позволяет дополнить картину, с учетом того, что невозможно проигнорировать очевидные различия в тех подходах, которые зародились и получили (или даже не получили) развитие в трудах западных и советских / постсоветских ученых. В предисловии к книге «Пути развития западного переводоведения» Э. Прунч метафорически описывает западное переводоведение как «горную речку, которая энергично отрывается от своего истока, сопоставительной лингвистики, и бурно течет по разным долинам близких наук...», при этом вбирая в себя результаты исследований «...сравнительного литературоведения, когнитивистики, культурологии, социальных наук и, наконец, этики, иногда меняя свое русло при преодолении так называемых поворотов...». В это же самое время советское и постсоветское (российское) переводоведение предстает перед исследователем скорее «течением в широкой реке филологии, а наука об устном переводе – течением в психологии» [1].

Однако, представляется совершенно неверным подход, полностью отрицающий влияние советского научного наследия в сфере переводоведения на формирование методологии современной высшей школы перевода. Многие исследователи продолжают отмечать тот факт, что рассмотрение теории перевода и ее преподавание только в рамках лингвистической теории имеют множество ограничений. При этом полное отрицание влияния лингвистической теории на переводоведение, которому уделялось

так много внимания в советской школе, может задать исследователю абсолютно искаженные ориентиры.

Методы и материалы. В числе аспектов, изучение и преподавание которых представляется нам наиболее неоднозначным и непростым, стоит отметить вопросы эквивалентности. В настоящей статье мы не ставим перед собой задачу рассматривать многочисленные варианты определений данных понятий, поскольку данному анализу уже посвящено большое количество научных работ и статей. Тем не менее, для нас представляет интерес, какие из существующих теорий эквивалентности включают в себя различные учебные пособия. Нас также интересуют те подходы, которые позволяют максимально доступно и эффективно внедрить в учебные программы по теории перевода новые методики усвоения и пояснения аспектов эквивалентности, особенно в тех случаях, когда и без того новый для понимания материал преподается на иностранном языке.

В первую очередь, провести общий обзор существующих и преподаваемых теорий эквивалентности позволил анализ содержания учебных программ и пособий. При этом мы обратились как к научно-дидактическим работам, изданным на территории СНГ, так и к зарубежным. Кроме того, основными инструментами исследования выступают методы наблюдения за практическими занятиями по переводу, включающие разбор примеров, предлагаемых со стороны преподавателей и студентов для усвоения темы.

Результаты. Прежде всего, нас интересовало *содержание учебных программ*, по которым преподается теория перевода в СНГ и в других странах. Поэтому мы проанализировали содержание некоторых учебных пособий из числа часто применяемых в дидактической практике. Первоначально мы обратились к пособиям, изданным и применяемым на территории СНГ, преимущественно в России. Нас интересовали общие черты и различия в содержании разделов, раскрывающих понятия и применение теорий эквивалентности перевода. Для нас, в частности, представляли особый интерес разделы учебных пособий, предоставляющие сведения о многоуровневых моделях.

Так, в учебнике «Теория перевода» Н.К. Гарбовского [2] модель уровней эквивалентности Н.В. Комиссарова рассматривается в подразделе “Многоуровневые теории эквивалентности”, который также рассматривает подход Г. Егера, А.Д. Швейцера и В.Г. Гака. При этом Н.К. Гарбовский отмечает, что в моделях Н.В. Комиссарова, Г. Егера и А.Д. Швейцера иерархия уровней эквивалентности строится на “выделенных семиотикой трех типах отношений знака – прагматическом, семантическом и синтаксическом” [Гарбовский, с. 295], в то время как в модели В.Г. Гака – “прагматический уровень... выпадает из... типологии уровней эквивалентности” [2, 301]. Помимо многоуровневых теорий рассматриваются и теории функциональной / динамической эквивалентности Ю. Найды, а также теория закономерных соответствий Я. И. Рецкера.

В «Курсе общей теории перевода» С.Б. Велединская уделяет аспектам эквивалентности отдельную главу [3]. И хотя в указанной главе дается сокращенный обзор взглядов избранных исследователей на вопросы эквивалентности, автор подробно останавливается только на концепциях В. Н. Комиссарова и А. Д. Швейцера, отмечая, что именно эти концепции заслуживают “наибольшего внимания в отечественном переводоведении” [3, 126].

В учебном пособии «Теория перевода: основные понятия и проблемы» М.Ю. Илюшкиной [4] подраздел “Переводческая эквивалентность” включен в общий раздел “Основные понятия теории перевода” и в довольно краткой тезисной форме представляет понятия эквивалентности именно в “традициях русской школы перевода” [4, 34], уделяя внимание, помимо модели Н.В. Комиссарова, подход А.Д. Швейцера, Л.С. Бархударова, В.С. Виноградова.

Вполне понятно, что невозможно включить в обзор все существующие и выпускающиеся учебные пособия по теории перевода. Тем не менее, можно предположить, что содержание учебников, по которым ведется преподавание дисциплины в СНГ, строится по общей схеме, и разделы / подразделы, посвященные вопросам эквивалентности, включают в себя обращение к сходному ряду концепций. При этом теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова встречается практически в каждом из пособий.

Для полноты картины мы также обратились к учебным пособиям, выпущенным зарубежными издательствами.

В написанном на английском языке учебном пособии «Routledge course in Korean translation» автор Jieun Kiaer (Young Bin Min) [5] уделяет вопросам эквивалентности подраздел 2.2 главы «Translating matters» (Перевод имеет значение) [5, 36]. В отличие от авторов учебных пособий советской и российской школы перевода автор вполне естественно акцентирует внимание на теориях западных исследователей, в самом начале дискуссии упоминая статью Р. Якобсона «Лингвистические аспекты перевода». Несмотря на крайне практико-ориентированный характер учебного пособия автор предоставляет краткий обзор базовых теорий эквивалентности, включая концепцию функциональной и динамической эквивалентности Ю. Найды, взгляды П. Ньюмарка, подходы теоретиков Скопоса К. Райс и Х. Вермеера. Еще более подробно автор останавливается на концепции, предложенной М. Бэйкер (Mona Baker), выделяющей 11 главных проблем достижения эквивалентности [5, 40]. Иерархические модели уровней эквивалентности в работе не упоминаются.

Весьма полный обзор разработанных на западе подходов и теорий эквивалентности дается в упомянутом выше энциклопедическом обзоре «Пути развития западного переводоведения» Э. Прунча [1]. Вторая глава под названием «Доминирование лингвистики или дискуссия об эквивалентности» представляет собой авторский разбор концепций Р. Якобсона, исследователей Лейпцигской школы переводоведения (включая пять типов эквивалентности, предложенных В. Коллером и функциональную эквивалентность А. Нойберта), подходы В. Вилсса, П. Ньюмарка, концепцию эквивалентности согласно типологии текста К. Райс и другие.

Если подвести промежуточные итоги нашего краткого исследования, можно сделать выводы о том, что учебные программы по теории перевода высших школ СНГ делают значительный акцент на теориях советских ученых, уделяя незначительное внимание теориям, оформившимся на Западе. В свою очередь, имеющиеся в открытом доступе учебные пособия, написанные на английском или переведенные на русский с западных языков отличаются практико-ориентированным

характером, и при этом их содержание трудно назвать шаблонным, поскольку в зависимости от поставленных целей разные исследователи самостоятельно производят отбор теорий, с которыми планируют знакомить читателей и студентов.

Дискуссия. Переходим непосредственно к **практической части**, связанной с преподаванием и усвоением обучающимися теории переводческой эквивалентности. При этом необходимо сразу обозначить, что уровни эквивалентности, представленные в модели В.Н. Комиссарова, по-разному обозначаются современными исследователями, что, однако, не изменяет их характера в целом. Сам В.Н. Комиссаров в своей фундаментальной работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» [6] начинает пояснять иерархию уровней с эквивалентности первого типа – на уровне цели коммуникации, после чего последовательно доходит до уровня (семантики) слов. Этой последовательности придерживаются и многие другие переводоведы, авторы различных учебных пособий, некоторые из которых мы упомянули. Тем не менее, согласно мнению профессора Д.И. Ермоловича, которое он озвучил в лекции по теории уровней эквивалентности на конференции COSINES Pi в сентябре 2019 года [7], следует пояснить, что само значение «иерархия» в данном случае может быть заменено на понятие «шкала» уровней. Более того, Д.И. Ермолович указывает на то, что отправной точкой переводчика в метафорическом его видении как альпиниста, взбирающегося к вершине смысла, является именно уровень семантики слова, а финальной точкой – уровень цели коммуникации. С точки зрения дидактики подобный подход к подаче рассматриваемой материала кажется более результативным. Другой метафорой, упомянутой в этом же источнике, является образ переводчика как водолаза, который спускается с целью удостовериться, что эквивалентность достигнута и на самых глубинных уровнях. Ниже представлены иллюстрации, помогающие достичь большей образности при пояснении данных аспектов.

Рисунок 1. Шкала уровней эквивалентности как метафорический образ восхождения (иллюстрация из презентации, сопровождающей лекцию профессора Д.И. Ермоловича)



Рисунок 2. Шкала уровней эквивалентности как образ погружения в глубину (иллюстрация из презентации, сопровождающей лекцию профессора Д.И. Ермоловича)



В случае преподавания рассматриваемой темы студентам, обучающимся по специальности «Переводческое дело» (корейско-русский / корейско-казахский перевод), рекомендуется начать обзор с **общей терминологии**, постепенно доходя до описания уровней и приведения практических примеров.

Предполагается, что первоначально, согласно рабочей учебной программе, студенты уже ознакомились с понятием эквивалентности (등가), соответствия (대응) и адекватности перевода (통번역 적합성). В качестве рабочего определения эквивалентности на корейском языке рекомендуется представлять как взгляды советских ученых, так и западных. В плане соотношения понятий эквивалентность / соответствие предлагается следующая формулировка:

등가는 형태는 다르지만 의미가 같을 때, 대응은 의미가 형태적으로 동일할 때 사용된다.

Из западных теорий, поясняющих эквивалентность, к рассмотрению предлагаются концепции О. Каде и В. Коллера.

Таблица 1. Концепции О. Каде и В. Коллера, краткая разбивка понятий на корейском языке (памятка для преподавателя)

O.Kade	W. Koller
일대일 등가 (эквивалентность “один к одному”)	외연적 등가 (денотативная эквивалентность)
일대다 등가 (эквивалентность “один ко многим”)	내포적 등가 (коннотативная эквивалентность)
일대부분 등가 (эквивалентность “один к части”)	텍스트 규범적 등가 (текстуально нормативная эквивалентность)
영의 등가 (нулевая эквивалентность)	화용적 등가 (прагматическая эквивалентность)
	형태적 등가 (формальная эквивалентность)

Для каждого из типов эквивалентности предлагаются готовые примеры, после чего обучающимся в качестве самостоятельного задания предлагается подготовить некоторое количество примеров из собственной практики (позже задание может быть включено в раздел контрольных / экзаменационных прагмо-профессиональных вопросов).

В случае, если подготовительный материал усвоен и закреплён, можно переходить к рассмотрению теории уровней эквивалентности (등가 층위 이론) Н.В. Комиссарова, при этом мы рекомендуем опираться на выше описанную последовательность, предлагаемую Д.И. Ермоловичем.

В данном случае **первым** из анализируемых уровней будет уровень **семантики слова** (의미론적 층위). Поскольку на данном уровне как можно более точно воспроизводится значение слов оригинального текста, необходимо сразу обозначить, для каких типов текстов и / или переводов такой уровень достижим. Речь идет о текстах, которые не содержат двойственных смыслов, но отличаются высокой степенью а) информативности и б) инвариантности, например, о текстах юридических договоров, инструкциях, технических описаниях с высоким содержанием терминологии, которую следует переводить как можно более точно. В качестве примера можно обратиться к реальному кейсу, когда обучающимся одной из групп было предложено подготовить письменный перевод «Этического кодекса переводчика» [8] с русского на корейский язык. С учетом специфики юридической документации, которой свойственны конкретизация, высокая точность выражения и отсутствие переносных смыслов предполагается, что перевод на иностранный язык должен быть эквивалентным не только на уровне общего смысла, но и на уровне отдельных единиц перевода – понятий и терминов.

Если посмотреть на содержание одного из первых пунктов, можно выделить названия заголовков подпунктов:

- Работа в пределах компетенции
- Объективность и независимость
- Добросовестность
- Авторское право
- Конфиденциальность и др.

Соответственно, в тексте перевода на корейский язык мы получили следующие эквиваленты:

- 구사력 범위 안에서 행동
- 객관성 및 독립성
- 정성스러움
- 저작권
- 기밀 보호

В качестве примечания можно добавить, что работа над самостоятельным поиском часто используемых в юридической лексике эквивалентов позволяет значительно обогатить специализированный лексикон будущих переводчиков.

Вторым уровнем эквивалентности согласно нашей схеме анализа будет уровень **синтаксических структур**, то есть эквивалентность / параллелизм на уровне предложения (문장론적 층위). Здесь в более «выигрышном» положении оказываются переводчики, работающие с языковыми парами, в которых оба языка отличаются сходными принципами построения структур предложений. Такое сходство характерно, например, для корейского и казахского языков. Обучающиеся одной из групп отделения подготовили показательную презентацию, в которой собрали некоторое количество предложений на корейском языке с вариантами их перевода на русский и казахский [9]. В итоге для пары корейский-казахский можно было наблюдать значительную общность как в порядке слов, так и в семантических значениях. Ниже приводим некоторые из примеров.

넌 모든 꽃들을 다 꺾어버릴 수는 있겠지만 봄이 오는 걸 막을 수는 없어.

Сен бар гүлдерді жұлып тастай алсаң да көктем келуін тоқтата алмассың.

옛날, 어느 나라에 한 부자가 살았습니다. 아들 셋, 딸 셋, 이렇게 여섯 아이들과 행복하게 살았습니다.

Ертеде бір елде бір бай өмір сүріпті. Үш ұл, үш қызымен, осылай алты баласымен бақытты өмір сүрді.

매일, 매분, 매초 인생을 바꿀 수 있는 기회가 있다.

Әр күн, әр минут, әр секунд өмірді өзгере алатын мүмкіндік бар.

На **третьем** уровне мы рассматриваем эквивалентность в способах описания ситуации (상황 설명적 층위). Согласно В.Н. Комиссарову, при переводе текстов, описывающих ту или иную ситуацию «наиболее часто отмечаются следующие виды варьирования: 1) степень детализации описания; 2) способ объединения описываемых признаков в сообщении; 3) направление отношений

между признаками; 4) распределение отдельных признаков в сообщении» [6, 63]. На данном уровне достижение эквивалентности обращает внимание на узуальные особенности, с помощью которых принято указывать на то или иное обстоятельство или говорить о происходящем. В данном случае переводчики, работающие с языковой парой корейский-русский отмечают большую свободу в выборе лексических средств за счет более подвижной и гибкой структуры предложений в русском языке. Также модуляция (добавление или сокращение) и / или антонимический перевод выступают в количестве самых часто используемых трансформаций на данном уровне. Выбор наиболее адекватного варианта может быть обоснован культурологическими или контекстуальными особенностями переводящего языка.

Например:

우리는 집에만 있다.

Мы никуда не выходим (антонимический перевод).

서울 올림픽이 지금의 한국을 있게 해 준 바탕이라는 데 이걸을 달 사람이 드물 것이다.

Все согласятся (антонимический перевод), что Олимпиада в Сеуле заложила фундамент процветающей Кореи, которую мы знаем сегодня (добавление, эксплицитное раскрытие темы).

Эквивалентность на уровне **ситуации в целом** (상황적 층위), или же – уровень идентификации ситуации, представляет собой способ создать отсылку к упоминаемой в оригинале ситуации с помощью набора других признаков. Здесь стоит упомянуть пример, который в названной выше лекции приводит профессор Д.И. Ермолович [7]. Ссылаясь на эпизоды из популярного американского телесериала, он отмечает, что в одном из сезонов по его подсчетам 66 раз употреблялась в разных вариациях фраза «we're good / i'm good». В тексте же перевода, как сообщил Д.И. Ермолович, указанная фраза была переведена 33-ю различными способами: от «Этого достаточно», «С меня хватит!» до «Я хороший кандидат», и другими. Кроме того, в шести ситуациях встречалась вопросительная версия этой же фразы («Are we good?»), и каждый раз предлагался разный перевод (то есть создавалось шесть коммуникативных ситуаций). В данном

случае в качестве перевода использовалась и фраза «Все улажено?», и «Так мы друзья?» и даже «Четверг остается в силе?»

Как отметили из собственных наблюдений обучающиеся, при переводе реплик и дубляже корейскоязычных сериалов подобным эффектом обладает слово – фраза «글쎄요...», часто используемая в устной речи. Поскольку полного эквивалента для этой единицы перевода в русском / казахском языке не существует, она может каждый раз переводиться по-разному в зависимости от того, как идентифицировать ситуацию. Самый часто употребляемый вариант «Дай подумать» или протяжное «Нууу...», но можно встретить и «Вряд ли», «Не знаю», «Да ну», «Понимаете ли», «Не похоже на то» и другие.

И, наконец, эквивалентность, достигаемая на уровне **цели коммуникации** (의사 소통 목적 층위) может характеризоваться отсутствием параллелизма между структурами исходного и переводного текстов, но при этом перевод выполняет главную роль – доносит до аудитории основной посыл сообщения. Так, в примере, который привели студенты одной из групп, герой одного из эпизодов исторического сериала спасает от наказания служанку со словами «내 것이다» - буквально «это мое». Однако и официальный перевод на английский язык, и на русский не обращаются к дословному переводу, и в итоге мы получаем высказывание «Она принадлежит мне». На данном этапе обучающимся понятно, что в качестве примера можно привести значительное количество фразеологических оборотов, даже если они в своей основе содержат упоминание совершенно различных денотатов. Достаточно вспомнить самые распространенные пословицы и поговорки:

원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다. – букв. *И обезьяна иногда падает с дерева.*

Перевод: И на старуху бывает проруха (от ошибок никто не застрахован).

세살 버릇이 여든까지 간다. – букв. *Привычка трёхлетнего возраста длится до восьмидесяти (то есть до смерти, с пониманием средней продолжительности жизни в восемьдесят лет).*

Перевод: Горбатого могила исправит (человека трудно / невозможно изменить).

Заключение. Тема эквивалентности – одна из самых спорных и сложных для подачи с точки зрения переводоведческой дидактики. Как показывает проведенный нами анализ, в числе аспектов, усложняющих понимание эквивалентности студентами переводческих специальностей, можно отметить не только большое количество существующих определений, но и значительную разницу в подходах постсоветской и западной школ теории перевода.

В условиях иноязычного обучения, при наличии требований не просто представлять указанную тему в ходе учебного процесса, но и пояснять ее на иностранном языке или с указанием иноязычной терминологии, уровень сложности темы для понимания еще более возрастает. В данном случае большое значение имеет наличие или отсутствие разработанного банка иллюстративных примеров. Важно, чтобы обучающиеся не только смогли усвоить материал, опираясь на предложенные примеры, но и пополнить их собственными. В условиях отсутствия на текущий момент разработанных специально для казахстанских студентов пособий по теории перевода с примерами корейско-русского и корейско-казахского перевода, вопрос создания и пополнения базы практических примеров представляется крайне актуальным.

Список использованной литературы:

1. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Пер. с нем. — М.: Р.Валент, 2015
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. — 544 с.
3. Велединская С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие / С.Б. Велединская; Томский политехнический университет. — Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. — 230 с.
4. 4. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] / М.Ю. Илюшкина; [науч. ред. М.О. Гузикова]; М-во образования и науки рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
5. Jieun Kiaer. Routledge course in Korean translation. Routledge. London/New York. — 2018. — 185 p.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
7. Лекция профессора Д.И. Ермоловича.
<https://www.youtube.com/watch?v=qw5ZW68mDbo&t=593s> (дата посещения 30.12.2021)
8. Этический кодекс переводчика. <https://translation-ethics.ru/code/> (дата посещения 29.11.2021)
9. Студенческая презентация на тему «Уровни эквивалентности: уровень синтаксических структур».
<https://www.youtube.com/watch?v=NPP2k2hOLgg> (дата посещения 4.01.2022)

УЧАСТИЕ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ ВОЙНЕ

Ким Сергей
Владивостокский государственный университет экономики и сервиса,
Владивосток, Россия

Приход к власти Пак Чон Хи способствовал укреплению отношений с Соединёнными Штатами Америки. В США рассматривали Юг как важный стратегический плацдарм и один из оплотов борьбы с коммунизмом.

В ноябре 1961 года произошла встреча Пак Чон Хи и президента США – Джона Кеннеди. В ходе данного мероприятия американская сторона выразила полную солидарность с политикой Южной Кореи и готовность оказывать всестороннюю поддержку, в том числе и военную.

В январе 1964 года состоялся визит в Корею государственного секретаря США Дина Раска. Основной темой визита было налаживание японо-корейских отношений. В сентябре 1964 года, советник по иностранным делам Уильям Банди посетил Японию и Южную Корею. В ходе корейского визита, Банди встретился с министром иностранных дел Южной Кореи - Ли Дон Воном. Вместе с ним была обсуждена важность налаживания корейско-японского диалога и сотрудничества. 20 февраля 1965 года, в Сеуле между Кореей и Японией был заочно подписан договор, положивший начало отношений между Республикой Корея и Японией.

Для США было крайне важно налаживание связей между этими двумя государствами, поскольку к середине шестидесятых годов ситуация в Южном Вьетнаме начала стремительно накаляться, что сулило напряжённость во всём регионе. В тоже время, Республика Корея и Япония рассматривались Штатами как основные союзники в Восточной Азии. Причиной этого являлись: экономика Японии, которая переживала процесс «экономического чуда» и корейская армия, которая на тот момент являлась одной из мощнейших в регионе среди союзников Соединённых Штатов. Важность для США отношений между Японией и Южной Кореей прослеживается и в помощи корейскому государству. Так, с целью стимулирования диалога, администрация Белого Дома подвергла

пересмотру сотрудничество в экономической сфере. США стали предоставлять крупные кредиты и займы, а также выступать в роли посредника во внешних экономических делах Южной Кореи.

После установления дипломатических отношений между Республикой Кореей и Японией, и их нормализации, Соединённые Штаты сделали предложение Пак Чон Хи, сутью которого была отправка корейского военного контингента во Вьетнам.

В период с декабря 1964 года по январь 1965 года, в рамках договорённостей с США и Республикой Вьетнам, Южная Корея направила во Вьетнам первых военных советников, общей численностью 200 человек.¹ В их состав входили подразделения сапёров, врачей, строителей и отряды охранения. Данная группа получила официальное название «Republic of Korea Military Assistance Group» и кодовое обозначение «Dove Unit».² Местом расквартировки была выбрана провинция Бьенхоа, на юге Вьетнама. Договорённости имели ряд особых ограничений для корейского контингента. Так, южнокорейским силам запрещалось первыми открывать огонь. Кроме того, контингенту запрещалось преследование противника вне пределов своей зоны ответственности, а также противодействие гражданским демонстрациям. Исключением для этих правил служили обстоятельства в виде вражеского нападения, либо разрешение ответственного лица со стороны армии Южного Вьетнама в отведённом районе.

За период 1965 года, подразделением было построено: 3 моста, 2 школы, 2 диспансера, а также 2 офиса для приёма местных жителей. Кроме этого, подразделение привлекалось для множества других мелких проектов. В общей сложности медицинскими частями была оказана помощь около 30 000 человек.³

В марте 1965 года, министр иностранных дел Южной Кореи Ли Дон Вон посетил Вашингтон, в ходе которой встретился с президентом США Линдоном Джонсоном. На этой встрече

¹ Willbanks J.H. Vietnam War almanac. N.Y.: Infobase Publishing, 2009. 528 p.

² Larsen S.R., Collins J.L. Vietnam studies. Allied participation in Vietnam. WA.: D.C. Department of the army, 1975. 122 p.

³ Larsen S.R., Collins J.L. Vietnam studies. Allied participation in Vietnam. WA.: D.C. Department of the army, 1975. 123 p.

прозвучала просьба расширить южнокорейский контингент во Вьетнаме. Вскоре, со стороны Кореи были выдвинуты требования, которые США должны были выполнить в обмен на увеличение числа военнослужащих корейской армии. Большинство требований сводилось к оказанию Америкой военной и экономической помощи Южной Корее.

В период с 17-18 мая 1965 года, Пак Чон Хи и Линдон Джонсон провели переговоры, в ходе которых обсудили взаимные требования. Встреча двух президентов прошла плодотворно и стороны договорились о сотрудничестве. Уже 23 мая Пак Чон Хи во время своего выступления отмечал: «Мы рассматриваем 17-ю параллель во Вьетнаме точно так же, как 38-ю параллель в своей стране».⁴

23 июня 1965 года, министр национальной обороны Южной Кореи Ким Сон Ын провёл встречу с генералом Дуайтом Эдвардом Бичем который занимал руководящий пост в Командовании Организации Объединённых Наций. В ходе встречи обсуждались проблемы отправки войск во Вьетнам и взаимные требования. Министр Ким выделял 10 пунктов которые должны быть поддержаны США перед вынесением вопроса об отправке войск во Вьетнам на обсуждение Национальной Ассамблеей ООН. Пункты включали в себя: 1 – сохранение численности войск США на Корейском полуострове; 2 - полное оснащение трёх резервных дивизий и частичное оснащение семнадцати регулярных в Республике Корея; 3 – поддержание уровня финансирования Южной Кореи; 4 - заблаговременное уведомление об местах базирования, радиочастотах, а также уровне материально-технической поддержки корейских войск во Вьетнаме; 5 – создание группы планирования для организации корейского контингента; 6 – предоставление оборудования для связи между Сеулом и штабом корейских войск во Вьетнаме; 7 - предоставление транспорта для доставки войск и решения сопутствующих задач; 8 – оказание финансовой поддержки корейским войскам во Вьетнаме на уровне довольствия американских войск в зоне конфликта, включая надбавки, компенсации за инвалидность и гибель, а также зарплату для

⁴ История международных отношений на Дальнем Востоке, 1945-1977. М.С. Капица, Д.В. Петров, Б.Н. Славинский [и др.]. Хабаровск: Кн. изд-во. 1978. 344 с.

персонала из числа местного населения, нанятого войсками корейского контингента; 9 – предоставление авиатранспорта для медицинской эвакуации из зоны конфликта в Корею; 10 – предоставление оборудования для транслирования южнокорейских новостей, развлекательных передач, а также для ведения психологической войны.⁵

Первоначальные требования корейских властей были приняты американской стороной как чересчур завышенные. Особое негодование вызывали пункты относительно выплат и укомплектования корейских дивизий. США не поддерживали идею выплат значения которых равнялись зарплате американского солдата, а также выплат местному населению. Тем не менее, правительство США было согласно на включение определённых расходов на жалование корейским войскам и рабочим из числа местного населения. Также, США были готовы выплачивать компенсации за инвалидность и гибель, при условии, что сумма будет равняться тем, что установлены правительством Кореи в настоящий момент, а выплаты будут носить единоразовый характер. Укомплектование дивизий зависело от доступных средств программы военной помощи. Сохранение степени финансирования зависело от отправки корейских войск во Вьетнам, однако предсказать какой характер (негативный или положительный) будет нести данное действие – было невозможно. Заблаговременное извещение о зонах ответственности, базирования и прочих запрошенных данных - целиком зависело от информации, поступающей от Тихоокеанского флота США. Запрос на радиооборудование не был одобрен, поскольку США считали более рациональным использование американского оборудования. В то же время, запрос на ведение психологической войны был отложен, поскольку требовал рассмотрения уже в зоне конфликта. Требование на предоставление транспорта было одобрено, с уточнением, что имеющихся транспортных средств может не хватить и корейской стороне будет необходимо подключить свои силы. Запрос на предоставление людей для группы планирования был одобрен. В последующем, Южная Корея и США пошли на взаимные уступки, таким образом к одобренным пунктам добавились: закупки американской стороной

⁵ Larsen S.R., Collins J.L. Vietnam studies. Allied participation in Vietnam. WA.: D.C. Department of the army, 1975. 125 p.

необходимых для промышленности Кореи материалов, а также заблаговременное информирование о передислокации американских войск с Корейского полуострова при сохранении общей их численности. На стадии рассмотрения оставались поставки вооружения и снаряжения. Тем не менее, большая часть вопросов была решена и стороны пришли к соглашению.

Осенью 1965 года, Южная Корея начала переброску крупных сил регулярной армии на территорию Вьетнама. В период с сентября по ноябрь того же года, на территории Вьетнама были развернуты: столичная механизированная пехотная дивизия «Свирепый Тигр» и 2-я бригада морской пехоты «Синий Дракон». Местом дислокации механизированной дивизии была назначена провинция Биньдинь, лагерь «Тандерболт», западнее города Куинён. Для бригады морской пехоты был отведён залив Камрань, в провинции Кханьхоа. На конец 1965 года общая численность южнокорейских сил в стране составляла 20 620 человек.⁶

Летом 1966 года, правительство Республики Корея приняло решение о переброски во Вьетнам 9-й пехотной дивизии «Белая Лошадь», которая в сентябре – октябре 1966 была развернута в районе Нинхоа, в провинции Кханьхоа. Под конец года, общая численность войск достигла 35 570 человек.⁷ Командование корейскими силами во Вьетнаме было поручено генерал-лейтенанту Чхэ Мён Сину, успевшему проявить себя во время Корейской войны.

Первыми крупными боевыми действиями для корейских войск во Вьетнаме, стала начавшаяся 15 января 1966 года операция «Van Buren». Цель операции заключалась в обеспечении безопасности сбора урожая риса в провинции Фуьен. 2-я бригада морской пехоты совместно с частями 101-й воздушно-десантной дивизии США обеспечивала патрулирование района операции. За 42 дня операции морская пехота Кореи понесла первые боевые потери, общая численность которых составила 45 убитых.

В марте 1966 года, части столичной дивизии участвовали в операции «Mang Ho V», что являлась частью совместной с армиями США и Южного Вьетнама операции «Masher», целью которой было уничтожение частей Вьетнамской Народной Армии

⁶ Willbanks J. H. Vietnam War almanac. N.Y.: Infobase Publishing, 2009. 528 p.

⁷ Там же. – 528 С.

(ВНА) в провинции Биньдинь. Предполагается, что в ходе этих боевых действий, корейская дивизия совершила ряд массовых расправ над мирным населением в районе Тайсон. Точное число жертв неизвестно и варьируется в пределах 1000 человек. Факт данной массовой расправы долгое время не признавался корейской стороной и в своё время был списан на военное преступление, совершённое силами Северного Вьетнама. В конце девяностых годов двадцатого века, данные об расправе над мирным населением были обнаружены южнокорейской студенткой Ку Со Чжон, во время просмотра архивных вьетнамских записей для написания диссертации. Найденные материалы привели к написанию ряда статей, которые были опубликованы южнокорейскими изданиями и стали поводом резонанса в корейском обществе.

В январе 1967 года корейские войска провели операцию «Mang Ho VIII». Как и у прочих операций стратегии «Search and Destroy», эта - своей целью ставила поиск и уничтожение крупных сил противника на подконтрольных ему территориях. 5 января части 26-го полка столичной дивизии выдвинулись в южном от Куинёна направлении, в сторону Фуйена. Действовавший в данном районе 95-й полк народной армии Вьетнама предпочёл избежать сражения и отступил вглубь территории, сопровождаемый гражданскими лицами, которые опасались военного наступления. Дабы остановить бегство гражданских лиц, южнокорейские силы совершили ряд десантных высадок на пути мирного населения. Данные действия имели неожиданный эффект: среди зажатого с нескольких сторон населения были выявлены и задержаны партизаны Вьетконга и солдаты народной армии Вьетнама, которые пытались бежать под видом гражданских лиц.

Операция «Mang Ho VIII» завершилась 31 января и была признана неудачной, поскольку основные силы противника смогли избежать боя и отступить, не понеся при этом существенных потерь. После данных событий, корейские войска были заняты работой с местным населением и выявлением партизанских ячеек. Стандартной практикой корейский войск было выдвижение ночью в сторону намеченного населённого пункта и создание блокпостов на дорогах, тропинках, устьях рек и других местах, пригодных для побега из него. С рассветом в населённый пункт входили войска и собирали всех жителей в отдельном месте, сортируя их по возрасту и полу. После сортировки жителей, одна группа солдат

принималась за обыск домов, в то время как другая переходила к допросу. Как правило, женщин и детей допрашивали отдельно, пытаясь склонить на свою сторону с помощью денег и необходимых вещей, в то время как в отношении мужчин действовали шантаж, угрозы и подкуп. Процедуры допроса могли проходить часами и порой днями. Длительность приводила к тому, что рано или поздно кто-то из жителей не выдерживал и сдавал тех, кто сотрудничал с партизанским движением. Лишь после достижения полной уверенности в том, что жители говорят правду, семьям разрешалось воссоединиться и вернуться в дом. В том случае, если поступала информация, что в зачищенной деревне возобновлялась партизанская деятельность – процедура повторялась.

Несмотря на крупные расходы и мощную группировку своих войск в стране, администрация Линдона Джонсона на регулярной основе запрашивала у Южной Кореи усиления южнокорейского контингента во Вьетнаме. Так, численность войск с 35 570 в 1966 году выросла до 47 830 в 1967 и достигла отметки в 50 000 военнослужащих на конец 1968 года.⁸ В обмен на усиление военного присутствия в стране, администрацией Пака выдвигались условия, по которым США должны были увеличивать финансирование Республики Корея. Помимо финансирования, южнокорейский режим был заинтересован в участии в военном конфликте с целью получения опыта боевых действий, отработки взаимодействия родов войск и освоения нового вооружения. Таким образом, армия естественным путём проходила подготовку к новой возможной войне с КНДР. В тоже время, на территории Вьетнама проходили подготовку и северокаорейские войска. Ещё в конце пятидесятых годов, правительство КНДР начало оказывать посильную экономическую помощь Северному Вьетнаму, одновременно проводя агитационную кампанию внутри своей страны.

Летом 1965 года, в Пхеньяне, произошла встреча между Ким Ир Сенем и заместителем премьер-министра Северного

⁸ Willbanks J.H. Vietnam War almanac. N.Y.: Infobase Publishing, 2009. 528 p.

Вьетнама Ле Тхань Нги.⁹ В ходе этой встречи Ким заявил, что КНДР готова предоставить добровольцев, оружие, а также военных специалистов. Кроме того, основываясь на прошлом опыте, лидер КНДР дал советы по ведению войны и созданию инфраструктуры. Осенью того же года при содействии КНР, в Северный Вьетнам была поставлена крупная партия стройматериалов и автотранспорта со стороны КНДР.

В сентябре 1966 года, правительство Северного Вьетнама согласовало с КНДР размещение на своей территории северокорейского авиакрыла. В целях избежать дипломатического скандала со странами Запада, соглашение носило негласный характер. Северокорейские лётчики носили вьетнамскую форму и летали на самолётах МИГ-17 Военно-Воздушных Сил Демократической Республики Вьетнам с соответствующими опознавательными знаками. Группа из 87 пилотов из КНДР участвовала в боевых действиях в период с начала 1967 до конца 1968 года. Основной задачей ставилось отражения регулярных авианалётов авиации США на промышленные районы вблизи Ханоя. Соединение северокорейских пилотов носило кодовое обозначение «Группа Z» и базировалось на авиабазе «Кеп» к северо-востоку от Ханоя.¹⁰

Помимо авиакрыла и технических специалистов, КНДР предоставила Северному Вьетнаму группу ведения психологической войны. После вступления в войну Южной Кореи, северовьетнамская пропаганда столкнулась с проблемой, поскольку агитация на вьетнамском и английском языках не воспринималась южными корейцами в виду языкового барьера. На фоне этого, в зону конфликта из КНДР была послана небольшая группа, задачами которой были перевод и составление агитационного материала, направленного исключительно против южнокорейского контингента.

Говоря в целом о войне в отношении двух Корей, то Пхеньян использовал конфликт не только как средство получения боевого опыта и проверки боеспособности своих войск, но и для

⁹ Young B.R. The Origins of North Korea -Vietnam Solidarity. The Vietnam War and the DPRK. WA, D.C.: Woodrow Wilson International Center for Scholars, 2019. 7 p.

¹⁰ Хейстингс М. Вьетнам: история трагедии, 1945-1975: монография. М. АНО, 2021. – 379 с.

получения разведанных об армии южного соседа, а также для ослабления влияния США в Азии. Кроме того, новый конфликт был использован как инструмент мобилизации населения КНДР и усиления влияния династии Ким во внутривнутриполитических делах Северной Кореи. В свою очередь, благодаря конфликту, Южная Корея получала огромные денежные инвестиции, которые шли на нужды государства стоявшего на пути модернизации. Однако, помимо денежного аспекта, конфликт позволял государству активно модернизировать и армию. Если боевой опыт она получала на поле боя, то новую технику для неё она получала в виде своеобразной платы за нахождение во Вьетнаме. Так, в Южную Корею поставлялась бронетехника, артиллерия, авиация, морские суда различного назначения, стрелковое оружие и зенитно-ракетные комплексы. Данный фактор был особо важен для небольшого государства, поскольку собственного производства многих видов вооружений у Южной Кореи просто не существовало. Благодаря финансированию и оснащению, режим Пак Чон Хи мог позволить себе не только модернизацию армии, но и увеличение её личного состава. Участие в конфликте и постоянное увеличение своего контингента, позволяло Корею склонять Соединённые Штаты к своим требованиям. Так, помимо финансовой помощи и поставок вооружения, на территории Южной Кореи были построены военные аэродромы, инфраструктура которых позволяла принимать тяжёлые самолёты Военно-Воздушных Сил США, главными из которых являлись стратегические бомбардировщики, способные доставлять ядерное оружие.

Во второй половине шестидесятых годов, на фоне нескольких вооружённых стычек на границе Южной и Северной Кореи, а также попытки покушения на Пак Чон Хи, предпринятое северной стороной, отношения между КНДР и Республикой Корея резко обострились. Кроме того, Северная Корея имела ряд инцидентов с участием США. К ним относятся: захват 21 января 1968 года американского корабля пограничными судами КНДР в нейтральных водах,¹¹ а также сбитие американского самолёта-разведчика северокорейскими истребителями 15 апреля 1968

¹¹ Summers H.G. Vietnam War almanac. N.Y.: Facts on File, 1985. 252 p.

года.¹² Несмотря на обострение ситуации и разносторонние требования начать боевые действия против КНДР, США обошлись взаимными обязательствами по обороне с Южной Кореей и расширением финансирования, что было обговорено на встрече президентов США и Республики Корея, 18 апреля 1968 года в Гонолулу, американская сторона была вынуждена отказаться от применения силы в отношении КНДР, поскольку не была заинтересована в войне на два фронта. Кроме того, Штаты переживали волну антивоенных настроений, чего была лишена Республика Корея, благодаря авторитарному правлению Пак Чон Хи.

Затяжной характер войны, многочисленные жертвы, огромные расходы и общая усталость американского населения от конфликта в Индокитае, вынудили США искать пути мирного урегулирования вьетнамской проблемы. В 1969 году, американская сторона начала переговоры с представителями Северного Вьетнама. Начало переговоров дало старт процессу вывода войск США и стран-союзников из Вьетнама, а также начало политики «вьетнамизации» конфликта. Суть данной политики заключалась в том, чтобы передать контроль над ходом боевых действий в руки правительства Южного Вьетнама. С этой целью, администрация нового президента США - Ричарда Никсона направила свои силы на усиление южновьетнамской армии и пресечение поставок вооружения из-за границы. Необходимо отметить, что общее состояние южновьетнамских войск оставляло желать лучшего, в то время как страны-союзники страдали от антивоенных настроений и не обладали достаточным контингентом. В подобных условиях это являлось критическим, поскольку спешный вывод войск мог попросту обрушить фронт и дать свободу действий северовьетнамской стороне. Пример подобной ситуации можно наблюдать в событиях лета-осени 2021 года, когда вывод американских войск из Афганистана привёл к стремительному захвату в стране власти движением «Талибан». Дабы не допустить неблагоприятного исхода, требовалось нахождение во Вьетнаме мощного, боеспособного контингента, коим стали силы Южной Кореи. В ходе переговоров, президент

¹² История международных отношений на Дальнем Востоке, 1945-1977. М.С. Капица, Д.В. Петров, Б.Н. Славинский [и др.]. Хабаровск: Кн. изд-во. 1978. 349 с.

Пак Чон Хи дал своё согласие на сохранение в стране присутствия столичной дивизии «Свиристый Тигр» и 9-й механизированной пехотной дивизии «Белая Лошадь». Данные части должны были оставаться в стране до полного вывода иных иностранных контингентов с территории Вьетнама. На момент 1971 года, общая численность корейских сил составляла приблизительно 45 700 человек. На конец 1972 года, южнокорейский контингент насчитывал 36 790 человек личного состава, что превышало численность американских военнослужащих в стране на тот момент – 24 000 человек.¹³ К марту 1973 года в стране оставалось всего 240 американских солдат. В том же месяце начался процесс вывода корейских войск с территории Вьетнама. 10 марта в Корею была отправлена столичная механизированная дивизия. Вслед за ней, 19 марта Индокитай покинула 9-я пехотная дивизия, тем самым положив конец участию Республики Корея во Вьетнамской войне.

Участие Кореи во Вьетнамской войне дало огромные возможности режиму Пак Чон Хи. За нахождение корейского контингента в Индокитае, Южная Корея получала огромные суммы финансирования, что шли на: модернизацию экономики которая переживала переход к экспортной политике, модернизацию и расширение армии, создание необходимой инфраструктуры внутри государства и многие другие нужды страны. Кроме того, армия, участвуя в боевых действиях обретала собственный и перенимала чужой опыт ведения современной войны, что в условиях постоянной напряжённости в отношениях с КНДР являлось жизненно важным фактором. Можно сказать, что от участия в войне, Южная Корея много что выигрывала, поскольку содержание, оснащение и транспортировку личного состава южнокорейского контингента полностью ложились на плечи Соединённых Штатов Америки. Степень довольствия как уже отмечалось, доходила до того, что американская сторона брала на себя расходы по лечению раненных, выплаты инвалидам и семьям погибших.

Щедрость Соединённых Штатов при рассмотрении данного вопроса находит свои причины. Главными факторами являлись: военная диктатура, что установилась Южной Корее,

¹³ Willbanks J.H. Vietnam War almanac. N.Y.: Infobase Publishing, 2009. 528 p.

антикоммунистические настроения как в высших эшелонах корейской власти, так и среди простого населения, а также наличие крупной боеспособной армии с опытом боевых действий, военный контингент которой был предоставлен по просьбе США. При этом, необходимо учитывать, что по своей численности он превосходил все контингенты стран-союзников, уступая только Штатам. Кроме того, как уже было отмечено, диктатура практически исключала проявление открытых антивоенных настроений внутри страны.

В 1966 году был создан союз АЗПАК, который объединял страны Азии и Тихого океана, что были связаны с США военными договорами. В состав вошли: Япония, Южная Корея, Таиланд, Филиппины, Тайвань, Южный Вьетнам, Австралия, Малайзия и Новая Зеландия. Официально союз был призван обеспечить взаимодействие стран в политической, экономической и социальной областях. Однако, на практике данный союз рассматривался как договор коллективной безопасности. Членство в подобном союзе, как и совокупность приведённых выше факторов делали Республику Корею крайне ценным союзником для США как в зоне конфликта, так и в регионе в целом.

Вьетнамская война стала одним из начал, что позволили создать «корейское экономическое чудо». Финансовый поток из-за рубежа позволил начать процесс создания новой экономики, что приведёт Южную Корею к новому облику и сегодняшнему процветанию. В общей сложности, южнокорейская армия оказалась втянута в войну на 10 лет, с 1964 по 1973 год. Итогами военной кампании стали 4407 убитых и около 9000 раненных, что является самыми большими цифрами среди иностранных контингентов - союзников США и Южного Вьетнама в той войне.¹⁴

¹⁴ Willbanks J. H. Vietnam War almanac. N.Y.: Infobase Publishing, 2009. 528 p.

Список использованной литературы:

1. История международных отношений на Дальнем Востоке, 1945-1977 [Текст] / М.С. Капица, Д.В. Петров, Б.Н. Славинский [и др.]; Отв. редкол.: С.Л. Тихвинский (гл. ред.) [и др.]. - Хабаровск: Кн. изд-во, 1978. - 558 с.
2. Хейстингс М. Вьетнам: история трагедии, 1945-1975 [Текст] / Хейстингс М. – Москва: АНО, 2021. – 853 с.
3. Blackburn R.M. Mercenaries and Lyndon Johnson's «More Flags»: the hiring of Korean, Filipino and Thai soldiers in the Vietnam War. Мо.: McFarland & Company, 1994. 206 p.
4. Larsen S.R., Collins J.L. Vietnam studies. Allied participation in Vietnam. WA.: D.C. Department of the army, 1975. 189 p.
5. MacGarrigle G.L. Combat Operations: Taking the Offensive: October 1966 to October 1967. WA, D.C.: Center of Military History, 1998. 485 p.
6. Summers H.G. Vietnam War almanac. N.Y.: Facts on File, 1985. 435 p.
7. Willbanks J.H. Vietnam War almanac. N.Y.: Facts on File, 2009. 590 p.
8. Young B.R. The Origins of North Korea -Vietnam Solidarity. The Vietnam War and the DPRK. WA, D.C.: Woodrow Wilson International Center for Scholars, 2019. 14 p.

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ЖИЗНЬ НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКИХ И РУССКИХ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

Курманбекова В.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Культурно-исторический опыт народа, являющийся народной мудростью заключен в таких фольклорных жанрах как пословицы и поговорки, а также сказках. Исследование языковой картины мира на подобном материале позволяет описать концепт *жизнь* на образном и аксиологических уровнях. Языковая картина мира, отразившаяся в фольклоре корейского народа, отличается своей восточно-национальной специфичностью, где не существует вопроса о цели и смысле жизни, никогда не было исканий и стремлений, какие существуют в русской культуре. Также картина мира в русском фольклоре отличается антропоцентричностью, тогда как корейская картина мира на материале сказок и паремий зачастую отражена в образах животных. Таким образом, подобные отличия формируют основу лексической базы вербализации концепта жизнь в корейской в русской лингвокультурах.

Ключевые слова: концепт *жизнь*, вербализация, языковая картина мира, пословицы и поговорки, сказки

Title: Verbalization of the Concept *Life* on the Material of Korean and Russian Folklore Texts

Author: Kurmanbekova V.A. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The cultural and historical experience of the people, which is folk wisdom, is embedded in such folklore genres as proverbs and proverbs, as well as fairy tales. The study of the linguistic picture of the world on such material allows us to describe the concept of life at figurative and axiological levels. The linguistic picture of the world, reflected in the folklore of the Korean people, is distinguished by its Eastern national specificity, where there is no question of the purpose and meaning of life, there have never been searches and aspirations that exist in Russian culture. Also, the picture of the world in Russian folklore is anthropocentric, while the Korean picture of the world on the material of fairy tales and paremias is often reflected in animal images. Thus, such differences form the basis of the lexical base of verbalization of the concept of life in Korean in Russian linguistic cultures.

Keywords: concept of *life*, verbalization, language picture of the world, proverbs and proverbs, fairy tales

Концепт *жизнь* как базовый концепт любой культуры необходим для изучения и осмысления особенностей культуры. Что касается корейской и русской культур, в силу их различий важно исследовать состав и репрезентацию концепта *жизнь* для успешной коммуникации и осуществления перевода лексем, эксплицирующих данный концепт. Вследствие сказанного в данном исследовании мы рассмотрим концепт *жизнь* в сопоставительном аспекте, и в частности, его роль в формировании языковой картины мира корейского и русского языков. Важно отметить, что рассмотрение концепта в сопоставительном аспекте в разных культурах, а также выявление особенностей перевода лексем, выражающих данный концепт, в рамках междисциплинарного подхода с использованием различных методов, с корейского на русский язык не было выполнено до настоящего времени.

В современной лингвистике существуют разнообразные методы изучения средств, вербализующих концепт: концептуальный анализ, дефиниционная интерпретация, стилистическая интерпретация, дистрибутивный анализ, компонентный анализ, методика контекстного анализа, когнитивная интерпретация результатов описания семантики языковых средств и т.д. Немало работ по концептологии создано в русле контрастной лингвистики, методы которой разрабатывались и апробировались, в частности, В.Г. Гаком [1, с.5-17].

Одним из эффективных методов исследования концептов, в том числе в работах сопоставительного плана является метод концептуального и компонентного анализа, а также метод когнитивной интерпретации на материале фольклорных текстов (пословицы, поговорки, сказки), использованные в данном исследовании.

Перейдем к рассмотрению анализа вербализованных средств концепта *жизнь* на материале пословиц и поговорок. Фактологическую базу данного анализа составили словари пословиц и поговорок: Лим Су «Золотые слова корейского народа» [2], 한국 속담 활용 사전 김도환 [хангук соктам хварён саджон кимдохван] [3], проанализировано 66 пословиц корейского языка.

1. Сема: '*судьба*': 제 팔자 개 못 준다 [чэ пхальча кэ мот чунда] – я не могу отказаться от своей естественной судьбы, 팔자는

독에 들어가서도 못 피한다 [пхальчанын тогэ тырогасодо мот пхиханда] – *как бы ты ни старался избежать судьбы*, 팔자 도망 못 간 [пхальча томан мот кан] – *я не могу убежать*, 팔자는 무덤에 가기 전에는 못 피한다 [пхальчанын мудомэ каги чонэнын мот пхиханда] – *как бы я не хотела, я не могу избежать этого*, 땡감도 떨어지고, 익은 감도 떨어진다 [ттэнгамдо ттээджиго, игын гамдо ттэроджинда] – *как спелая так и не спелая хурма падает*, 변소 길과 저승 길은 대로 못 간다 [пёнсо кильгва чосын кырын] – *нельзя пойти по дороге в туалет пойдя по дороге на тот свет*, 모든 냇물은 바다로 들어간다 [модын нэтмурын падаро тыроканда] – *все ручьи выходят в море*, 열흘 붉은 꽃 없다 [ёлхыль польгын ккот опта] – *в декаду не бывает красных цветов*, 음지가 양지 되고 양지가 음지 된다 [ымчига янчи твэго янчига ымчи твенда] – *тень становится солнечным местом и солнечное место становится тенью*, 한 달이 크면 한 달은 작다 [хан тари кхымён хан тарын чакта] – *один месяц длинный, другой короткий*, 차면 넘친다 [чхамён нэмчинда] – *полная чаша переливается*, 달도 차면 기운다 [гальдо чхамён киунда] – *месяц переполняясь перекашивается*, 떨어진 꽃은 나무가지에 올라 피자 못 한다 [тэрэжэин ккочхын намукачиэ олла пхича мот ханда] – *упавший листок не может подняться на дерево* [3] (13 экспликаций, отражающих смысл «судьба» в проанализированных пословицах. Данный смысл встретился только в словаре 활용속담사전 [хварёнсоктам саджон]). Исходя из вышеизложенного, основными смыслами выделенной группы пословиц, является «судьба» и «неизбежность».

2. Сема **‘период от рождения до смерти’**: 세월은 길고 인생은 짧다 [сэвониль кильго инсэнын ччальпта] – *время идет долго, а человеческая жизнь коротка*, 개미 목숨이다 [кэми моксумида] – *муравьиный век (о короткой жизни)*, 사람의 일생이 몇 날이 아니다 [сарамэ ильсэни мёт нари анида] – *век человека – не так много дней*, 파리 목숨이다 [пхари моксумида] – *век мухи*, 기러기는 백년 수를 가진다 [кирэкинын пэкнёныль сурль каджинда] – *жизнь гуся – сто лет*, 백년을 다 살아도 삼만 육천일 [пэкнёныль та сарадо самман юк чхон иль] – *хоть сотню лет прожить – все равно это лишь тридцать шесть тысяч дней*, 사람은 살아서 백년을 넘기기 어렵고 죽어서 백년 동안

그 무덤을 지키지 못한다 [сарамын сарасо пэknёныль нэмгиги орёпко чукэсэ пэknён тонан кы мудэмыль чикхи] – человеку тяжело дожить до ста лет, а после [его] смерти нелегко сохранить могилу сто лет, 오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다 [орэ сальмён сонча тыльгэ чукнын гosityль понда] – если долго живешь, то увидишь смерть состарившегося внука, 제 명 대로 오래 살다 죽는 것도 오복에 든다 [чэ мён дэро орэ сальда чукнын готдо обокэ тында] – прожить долго и умереть своей смертью – одно из пяти благ [2], 인생은 초로 [инсэнын чхоро] – жизнь коротка, 사람의 목숨은 언제 죽을지 모르는 짧은 목숨이다 [сарамэ моксумын ончэ чугыльнынджи морынын ччальбын моксумида] – жизнь человека - короткая жизнь, он живёт, не зная, когда умрет, 기름이 다 닳으면 등불은 꺼진다 [кирыми та тарымён тынбурын ккэчинда] – когда масло кончается, лампа гаснет, 백년을 다 살아야 삼만 육천일 [пэknёныль та сарая самманюкчхониль] – прожив сто лет, проживешь только тридцать шесть тысяч дней [3] (12 реализаций, включающих смысл периода жизни).

Рассматривая данную группу пословиц с точки зрения семантики, выделяется смысл «краткость жизни», он присутствует в 7 случаях, в 2-х случаях присутствует смысл «долгой жизни», однако он представлен в негативной коннотации: 사람은 살아서 백년을 넘기기 어렵고 죽어서 백년 동안 그 무덤을 지키지 못한다 [сарамын сарасэ пэknёныль нэмгиги орёпко чукэсэ пэknён тонан кы мудэмыль чикхи] – человеку тяжело дожить до ста лет, а после [его] смерти нелегко сохранить могилу сто лет, 오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다 [орэ сальмён сонча ныльгэ чукнын гosityль понда] – если долго живешь, то увидишь смерть состарившегося внука.

3. Сема **‘образ жизни’**: 도끼라 날 달아 쓸까? [токкира наль тара ссылкка] – Разве [жизнь] – топор, который можно снова наточить?, 사람은 살아서 백년을 넘기기 어렵고 죽어서 백년 동안 그 무덤을 지키지 못한다 [сарамын сарасэ пэknёныль нэмгиги орёпко чукэсэ пэknён тонан кы мудэмыль чикхи] – человеку тяжело дожить до ста лет, а после [его] смерти нелегко сохранить могилу сто лет, 사람의 살아가는 길은 험한 것이다 [сарамэ сараганын кырын хэмхан госида] – жизненный путь человека – опасная дорога, 제 명 대로 오래 살다 죽는 것도 오복에

든다 [чэ мён дэро орэ сальда чукнын готто обукэ тында] – *прожить долго и умереть своей смертью – одно из пяти благ*, 칠성판에서 뛰어 났다 [чхильсэпхалпэсэ ттвиэ натта] – *спрынул с «семизвездочной доски (нижняя доска гроба). Ср. Уж он под святыми леживал, а все жив*, 하루 이틀 살아도 곱게 살라 [хару итхыль сарадо копкэ салла] – *проживи хоть денек иль два, но проживи красиво* [2] 목숨은 바람 앞의 등불과 같다 [моксумын парам апхэ тынбульгва катхта] – *жизнь похожа на свечу перед ветром*, 대문 밖이 저승이다 [тэмун пакки чэсынида] – *за воротами - жизнь*, 저승 길이 대문 밖에 있다 [чэсын кири тэмун паккэ итта] – *за дверью длинный путь*, 봄이 온다고 죽은 나무에서 꽃이 필까? [поми ондаго чугын намуэсэ ккочхи пхилькка] – *будет ли цвести мертвое дерево, когда придет весна?* [3] (10 экспликаций). Основными смыслами, выделенными среди данной группы пословиц, является «тяжесть и опасность жизни», а также «красивая жизнь».

4. Сема **‘живой организм, человек, животное’**: 개미 목숨이다 [кэми моксумида] *Муравьиный век (о короткой жизни)*, 파리 목숨이다 [пархи моксумида] (*век мухи*), 기러기는 백년 수를 가진다 [кирэкинын пэжнён сурыль каджинда] (*Жизнь гуся – сто лет*), 산 개가 죽은 정승만 났다 [сан кэга чугын чэсынман натта] (*Живой пес лучше мертвого министра*) [2], 파리 목숨이다 [пархи моксумида] (*Жизнь мухи*), 귀신은 속여도, 팔자는 못 속인다 [квицинын согёдо, пхальча мот согинда] (*Демон может обмануть тебя, но ты не сможешь обмануть его*), 뒤로 오는 호랑이는 속여도, 앞으로 오는 팔자는 못 속인다 [твиرو онын хоранинын согёдо, апхыро онын пхальчанын мот согинда] (*Тигр, возвращающийся назад, может быть обманут, но продавец не может быть обманут*), 타고난 팔자는 관 속에 들어가도 못 속인다 [тхагонан пхальчанын кван согэ тырэгадо мот согинда] (*Родной сын не может быть в гробу*) [3] (7 экспликаций).

В вышеперечисленных пословицах главным действующим лицом является не только человек, но и животные. Например, муха и муравей эксплицируют краткость жизни, а гусь - противоположное значение, тогда как тигр и дракон воплощают смысл хитрости.

5. Сема **‘существование’** 사람의 목숨이 머리끝에 있다 [сарамэ моксуми мэриккытхэ итта] – *жизнь человека висит на конце волоса*, 조상이 없으면 태어날 수도 없다 [чосани опсымён тхэональ судо опта] – *не было предков – и ты бы света не увидел*, 칠성관에서 뛰어 났다 [чхильпханэсэ твио натта] – *спрыгнул с «семизвездочной доски (нижняя доска гроба)*. Ср. *Уж он под святыми леживал, а все жив* [2], 사람이 죽으려면 대수롭지 않은 일에도 죽게 된다 [сарами чугырёмён тэсуропчи анхын ирэдо чуккэ твенда] – *человек умирает, даже если это не имеет большого значения* [3] (4 экспликации). В данной группе паремий отражено значение существования, а именно физиологической жизни человека.
6. Сема **‘жизнедеятельность’**: 산 개가 죽은 정승만 낫다 [сан кэга чугын чэнсынман натта] – *живой пес лучше мертвого министра*, 살아가는 남에게 유익하도록 하여야 한다 [сараганын намэгэ юикхадорок хаёя ханда] – *жить надо так, чтобы приносить пользу другим*, 하루 이틀 살아도 곱게 살라 [хару итхыль сарадо копкэ салла] – *проживи хоть денек или два, но проживи красиво*, 뒤로 오는 호랑이는 속여도, 앞으로 오는 팔자는 못 속인다 [твиرو онын хоранинын сокёдо, апхыро онын пхальджанын мот согинда] – *тигр, возвращающийся назад, может быть обманут, но продавец не может быть обманут* [3] (4 экспликации). Данная группа паремий отражает жизнь с точки зрения жизнедеятельности и качества жизни. Жизнедеятельность подразумевает род деятельности человека, в связи с этим выделяются так – министр и продавец, также выделено призвание человека – помощь другим.
7. Сема **‘быт как повседневное (ежедневное) наполнение жизни’** 삶의 보람을 느낀다 [сальмэ порабыль ныккинда] (Наслаждаться жизнью) 사람의 목숨이란 모지다 [сарамэ моксумиран моджинда] – *жизнь человеку дорога*, 사람이 살아가는 데 입고 먹는 것보다 더 큰 것은 없다 [сарами сараганындэ ипко мокнын готпода то кхын госын опта] – *в жизни человека нет ничего важнее чем есть да одеваться* [2], 아침에 갔다가 저녁에 시드는 버섯 [ачхимэ каттага чонёгэ щидынын пэсэт] – *есть рис утром и есть кашу вечером, что означает очень плохое ведение домашнего хозяйства* [3] (4 экспликации).

Данная группа объединена семей 'быт как повседневное наполнение жизни', она особо ярко эксплицирована в пословице *사람이 살아가는 데 입고 먹는 것보다 더 큰 것은 없다* [сарами сараганындэ ипко мокнын готпода то кхын госын опта] – *в жизни человека нет ничего важнее чем есть да одеваться*.

8. Сема 'эта жизнь в отличие от других жизней (одна жизнь, другая жизнь)': 예순 한 살부터는 남의 나이다 [йесун хан сальпутхонын намэ найда] (С шестидесяти одного года живешь за другого), 예순 한 살부터는 덧으로 산다 [йесун хан сальпхутонын тэсыро санда] (С шестидесяти одного года живешь дополнительную жизнь) [2] (2 экспликации).

Наличие данной семы обусловлено особенностями корейской культуры. Корейцы верят в цикличность жизни. Важное место в корейской обрядности занимают праздники, посвящённые жизненным циклам. Так одним из подобных циклов является обряд празднования 60-тилетия. Для каждого корейца 60-летие считается знаменательным событием, так как в этот день завершается полный Зодиакальный цикл, в связи с этим появилось и понятие этой жизни и другой жизни [7, с.151-152].

9. Сема 'жизненная сила': 기름이 다 닳으면 등불은 꺼진다 [кирыми та тарымён тынбурын ккоджинда] – *когда масло кончается, лампа гаснет* (1 экспликация) [3].

Итак, в понятийное ядро концепта *жизнь*, согласно анализу пословиц корейского языка, отражающих языковую картину мира, входят смыслы: 'судьба', 'период от рождения до смерти', 'образ жизни'. В приядерную зону входят смыслы *живой организм, человек, животное (носитель жизни), 'существование', 'неизбежность', 'жизнедеятельность'* и 'быт как повседневное (ежедневное) наполнение жизни'. Остальные, выявленные смыслы, а именно: 'эта жизнь в отличие от других жизней (одна жизнь, другая жизнь)', 'жизненная сила' и относятся к периферии понятийного слоя концепта. Сема 'средства к существованию для выживания', выделенная при анализе толковых словарей, в данном анализе пословиц не выявлена. Также при анализе пословиц были выявлены абстрактные понятие 'судьба' и 'неизбежность'. Вывод сделан на основании частотности экспликации сем в проанализированных паремиях.

Следующим этапом анализа служит исследование фольклорных текстов (сказок) и их переводов на русский язык, дополняющее построенное номинативное поле концепта на основе

толковых словарей. Данный этап позволяет дополнить полученную основу при изучении паремий, отражающих национальную специфику концепта. Концептуальному анализу подверглось 5 наиболее известных корейских сказок. Результатом подобного анализа стало выделение основного значения *жизни* для корейской культуры.

Перейдем к рассмотрению анализа лексических средств экспликации концепта *жизнь* в текстах русских пословиц и поговорок. Фактологической базой послужили словари русских пословиц и поговорок В.И. Даля и В.П. Жукова, а также анализ Е.И. Порядина и Н.В. Черникова. Результатом данной работы стало выделение групп сем на материале пословиц и поговорок и фразеологических единиц, в которых отражено понимание концепта *жизнь* в русской лингвокультуре. Рассмотрим выделенные группы сем:

- 1) **‘смысл бытия человека’** - *жизнь дана на добрые дела; кто любит добрые дела, тому и жизнь мила; не красна жизнь днями, а красна делами*. В этих пословицах передаётся значимость смысла жизни, а также добра как моральной ценности человеческой жизни. Через них передаётся важность морали для развитой личности и ее жизни.
- 2) **‘хорошая жизнь’**: *жизнь бьет ключом; жизнь идет как по маслу; радостная жизнь веселит сердце*. В данных фразеологических единицах заключен смысл наличия счастливой жизни, счастья, которое передаётся с помощью сравнения с истоками, использованием метонимии с сердцем, которое олицетворяет во многих идиоматических вопросах человеческую душу.
- 3) **‘процесс жизни как трудный путь’**: *в надеждах жизнь прошла, а светлых дней так и не видел; жизнь пережить/прожить – не поле перейти; жизнь изжить – не лапоть сплести; жизнь – борьба*. В использованных пословицах олицетворяется труд и тяжесть как основа жизненного бытия. Трудности жизни у русского народа прослеживаются не только в пословицах и поговорках, ее можно заметить и в литературных произведениях.
- 4) **‘жизнь как неповторимый и быстрый процесс’**: *живут один раз: не потом, а сейчас; жизнь бежит, а годы скачут; жили люди до нас, будут жить и после нас*. Здесь мы можем заметить философскую мысль и идею того, что время

быстротечно в сравнении конкретного отрезка человеческой жизни – промежутка между рождением человека и его смертью.

- 5) **‘отсутствие образования как причина плохих жизненных условий’**: *без учёна, без труда и жизнь негодна никуда; благо людей в жизни, а жизнь в труде; если труд удовольствие, то жизнь наслаждение; жизнь невежды хуже смерти.* В данных пословицах показано, как обучение и имеющиеся человеческие навыки, и знания определяют жизненный путь, социальное положение и значимость образования в жизни каждого индивидуума.
- 6) **‘жизненные ценности и советы’**: *для кого труд – радость, для того жизнь – счастье; живи всем своим умом да своим горбом; говори по делу, живи по совести.* Как известно, поговорки и пословицы издревле являются кладёзем советом и мудрости для всех последующих поколений, так как представляют собой собранный воедино опыт народа и передающиеся из поколения в поколение.
- 7) **‘жизнь, связанная с материальными ценностями’**: *жить на широкую ногу; о чем тому тужить, кому есть, чем жить; даровой рубль дешёв, нажитой дорог; деньги – дело наживное.* Пословицы отмечают ценность не столько самого богатства, сколько труда, которым оно добывается [4, с. 259-262].

Исследование пословиц с опорным словом «жизнь» позволило определить характерные черты объекта изучения, зафиксированные в самосознании: сложность жизни, наличие трудностей во время жизненного пути, а также радость жизни, важность труда и образования.

Следующим этапом построения номинативного поля концепта является исследование корейских и русских фольклорных текстов (сказок). Данный этап позволил дополнить национальной спецификой основу, полученную в рамках изучения толковых словарей и паремий.

Исследование фольклорных текстов (сказок) и их переводов на русский язык, дополняет построенное номинативное поле концепта на основе толковых словарей [5]. Данный этап позволяет дополнить полученную основу при изучении паремий, отражающих национальную специфику концепта. Концептуальному анализу подверглось 5 наиболее известных

корейских сказок. Результатом подобного анализа стало выделение основного значения *жизни* для корейской культуры.

Таким образом, в корейской сказке «Семеро братьев» *жизнь* показывается в 'бытовом смысле': «*Отец и братья усердно трудились, но жили очень бедно. Почти весь урожай с их поля забирал себе Ли Чон Сын – владелец земли*». В сказке «Ласточка» концепт представляется как 'поведение человека': «*Жили-были два брата. Старший Нор Бу был богатый и злой. Он ненавидел всех людей, особенно бедных. Обижал слабых и калек, плевал и бросал сор в колодцы соседей. А больше всех обижал он своего младшего брата ХынБу*». В сказке «Откуда Млечный путь взялся» концепт *жизнь* отображен как жизнь 'счастливая', то есть 'духовная', а также как 'жизнь биологическая' «жили давным-давно», то есть существовали: *Жили давным-давно две звезды Кенну и Чинне. Солнцу прислуживали. Кеннупастьухом был, стадо пас, а Чинне – ткачихой, холст ткала. Полюбили друг друга звезды. Разрешил им Небесный владыка пожениться. И зажили они счастливо. Всегда были вместе, ни на минуту не разлучались, и казалось, что счастьем их не будет конца*. В сказке «Династия Ли» жизнь подразумевает деятельность, а именно царствование или правление: «*Пятьсот лет тому назад на корейский престол вступила и ныне царствует династия Ли*»;

В одной из самых известных корейских сказок «Легенда о Тангуне» *жизнь* показана как биологическое существование: *Жил в небесном королевстве дух по имени Хван Ум с сыном ХванУном. Неизвестно почему, но никак не мог ХванУн привыкнуть к небесной обители отца, с самого детства тянуло его в мир людей. Отец знал об этом. И вот однажды позвал он к себе сына и говорит: – Неужто, сын мой, ты хочешь жить в мире людей?* [6]

В самой лексеме *жизнь*, безусловно, заключена национальная ментальность, нравственные этические и эстетические ценности как корейского, так и русского носителя.

Далее рассмотрим анализ употреблений слова *жизнь* в текстах русских народных сказок [4, с. 259-262], он показал, что оно функционирует в большинстве случаев в двух словарных значениях: 'физиологическое существование живого организма' (16 из 33 употреблений) и 'период существования кого-либо' (также 16 из 33 употреблений). Один раз слово *жизнь* употреблено в значении 'образ существования кого-либо' (у купцов *жизнь*

привольнее). Слово *жизнь* употребляется в двух указанных значениях в бытовых, волшебных сказках и в сказках о животных, но чаще встречается в волшебных сказках. Можно выделить следующие модели реализации этих значений в волшебных сказках: – героя наделяют какими-либо благами до конца жизни за совершенный подвиг, оказанную услугу (Кто это дело сделает, за того любую королевну замуж отдаст и богатым приданым на всю жизнь наделит); герой сталкивается с удивительным предметом, существом и говорит, что такого чуда не видел в жизни (*Король взглянул — все свое царство словно на ладони увидел; так и ахнул: «Вот это ковер! В жизнь мою такой хитрости не видывал. Ну, комендант, что хочешь, а ковра тебе не отдам»*); Едет мимо королевского дворца, увидел его сам король, засмотрелся на кобылицу: *«Что за витязь едет! Этаким славной кобылицы в жизнь свою не видывал!»*); герой погибает, но возвращается к жизни благодаря волшебному помощнику или живой воде (*Тогда лев sprыснул мертвою и живою водой Ивана-царевича; он встал и говорит: «Как долго я спал!» – «Век бы тебе спать, кабы не я!» – отвечал ему лев и рассказал, как нашел его убитым и как воротил к жизни*).

В двух сказках о животных слово *жизнь* употребляется в номинативно-прямом значении ‘физиологическое существование живого организма’ (*«Посади в котомку и отнеси в остров; пускай там свою жизнь решит»*. Старик отнес. Кот остался в острову, день голодал, другой и третий и стал плакать; Но охотник уж давно его поджидал и приготовил для приятеля пару хороших орехов; ударил он из ружья, и серый волк покатился с разбитой головою. Так и скончал свою жизнь серый волк!).

В бытовых сказках повествуется либо о праздной жизни, пустое времяпрепровождение тем не менее не наказывается (*«Все дни за хозяйством убиваюсь, а того и смотри – придется с голоду помирать; а вот сосед мой всю жизнь на боку лежит, и что же? – хозяйство большое, барыши сами в карман плывут»*), либо об образе жизни того или иного сословия (*Всю жизнь свою занимался старик охотою, бил зверя и птицу, тем и сам кормился и семью питал; Мать подумала, что и в самом деле у купцов жизнь привольнее, благословила сына и отдала его Асону с рук на руки*), либо о неразрешимой ситуации (*«Ну, малый, завтра, как разбудишь, так целое ведро и выдую; пусть пьяному рубят голову! А этакое платье мне и в жизнь не сделать»*; *«... Как приедешь к*

королевне, загадай ей такими словами: ехали-де мы путем дорогою, увидали: на дороге добро лежит, мы добро добром взяли да в свое добро положили! Эту загадку ей в жизнь не разгадать...»). Таким образом, в бытовых сказках в соответствии с их жанровой разновидностью описывается обыденная жизнь человека, область его личных интересов, сфера хозяйственных и семейных отношений (муж-жена; отец-дети). Неслучайно именно в бытовой сказке эксплицирован когнитивный признак 'образ существования кого-либо'.

Одной из целей данного анализа являлось определение сущностных, важнейших черт человеческой жизни, – выражающих особое отношение к различным жизненным вопросам, высказывая свое субъективное мнение, что дает возможность взглянуть на понятие «жизнь» широко, раскрывая ее смысл и многоаспектность проявлений, что отражается и в языке. Это свидетельствует о глубокой психологической сложности устройства жизни, о том, что концепт *жизнь* является базовым концептом русской культуры.

Следует отметить, что данный духовный концепт тесно связан с религиозными представлениями русской и корейской культур. Если в русской культуре главенствующей религией было и остается православие, то понятие «жизнь», трактуется как богобоязненный путь, а также оно тесно связано с понятием «смерть». Они являются неразделимыми и практически везде рассматриваются вместе, а также «жизнь», как нечто священное, то, что нельзя прерывать.

Русская культура, находясь под влиянием православной религии, подразумевает проживание жизни и достижение понимания бога, а также ее священность.

Говоря о корейской языковой картине мира, на основе проведенного анализа, мы пришли к выводу, что *жизнь* метафорически ассоциируется с живым существом. Соответственно употребляется метафора: *사람의 일생이 몇 날이 아니다* [сарамэ ильсэни мёт нари анида] (Век человека – не так много дней), *사람의 일생은 탄탄 대로가 아니다* [сарамэ ильсэнын тхантхан тэрога анида] (Век человека – не столбовая дорога). Во всех этих пословицах отражается смысл о короткой жизни человека. Однако распространенными являются пословицы, которые содержат в себе образы животных. Так же, как и в Китае [81, с. 9-17], в Корее популярен образ дракона, в связи с подобным

фактом появился л– это и контактирование двух систем со своими национально-культурными особенностями, и контакт представителей лингвокультурных общностей, каждый со своим мировоззрением и определенным фондом культурного наследия, морально-этическими нормами, речевым этикетом». ексема **미리내 [мирине] (Драконов поток)**. Корейцы верят, что драконы обитают в морях и реках. А эта среда, как известно, находится в вечном движении. Понятие «драконов поток» символизирует мощное течение самой природы, жизни, судеб, чему сопротивляться почти невозможно. Не случайно на корейском языке разгул водной стихии – «торнадо» означает «дракон вздымающийся». А после смерти драконы возносятся не просто на небо, а вливаются в звездный поток Млечного пути; **용수철 [ёнгсучоль] (сталь дракона)**.

В корейских картинах дракон выглядит как большая змея с блестящей чешуей. И в то время у нее – кабанье рыло, украшенное рогами оленя. У дракона имеются четыре лапы, оснащенные мощными когтями; **미꾸라지 용 되다 [миккурачиён твенда] (Теленок стал драконом)** так говорят о человеке, который возвысившись, возомнил себя пупом земли. Русский аналог – «Из грязи – в князи»; **체비 [чэби] (ласточка)** в народных сказках ласточка является предвестником хороших вестей. Но как-то так получилось, что сегодня она символизирует людей, чей смысл жизни – шататься по ночным клубам и флиртовать с женщинами. При этом пытаются не только заманить их в постель, но и выманить деньги. Щеголи-ласточки хорошо танцуют, умеют сладко щебетать комплименты. Они модно одеты, волосы прилизаны бриолином, словом, своей щеголеватостью напоминают ласточек, чьи длинные разделенные хвосты, ну чем не смокинги, придают дополнительное сходство между такого сорта людьми и птицами; **청개구리 [чхэнкэури] (зеленая лягушка)** это определение заслуживают люди непослушные и непредсказуемые; **용쟁호투 [ёнчэнхотху] (борьба тигра и дракона)** ясно, что это борьба не на жизнь, а на смерть; **개구리 올챙이 적 기억 못 한다 [кэкури отчхэни чэк киок мот ханда] (лягушка не помнит, что она была головастиком)** так говорят о надменном человеке, добившемся успехов, но забывшем годы становления, друзей, помощь коллег. Или о свекрови, которая не помнит, что когда-то сама была невесткой; **우물 안 개구리 [умуран**

кэгури] (лягушка в колодце) этим выражением обижали не только крестьян, которые ничего не видели кроме своей деревни, нигде не бывали (даже в Сеуле!), но и вообще всех ограниченных людей, игнорирующих внешний мир. Русский аналог – «Дальше своего колодца ничего не видит».

Список использованной литературы:

1. Gak V.G. On Contrastive Linguistics // New in Foreign Linguistics. - Vol. XXV. Contrastive Linguistics. Moscow, 1989. pp. 5-17.
2. Лим Су. «Золотые слова корейского народа».
3. 한국 속담 활용 사전. 김도환.
4. Порядина Е.И., Черникова Н.В. Концепт «жизнь» в русских поговорках. Мичуринск, 2018. С. 259-262.
5. Kurmanbekova V.A., Jang Ho Jong, Kim U.A., Kairkenova G.O. Interpretation of the Concept of Life in Korean and Russian Explanatory Dictionaries // The Asian ESP Journal, Vol. 16, issue 4, jule 2020.
6. Корейские народные сказки: Тексты приведены по изданиям: Феи с Алмазных гор: Корейские нар. сказки. Перевод В. Пака. – М.: Худож. лит., 1991. Три подарка. Корейские народные сказки. Перевод Е. Катасоновой. М., Детская литература, 1985
<http://www.rodon.org/other/kns2.htm#a1>

한국어 교육에서의 한자어의 필요성

이성숙
카자흐 국제관계 및 세계언어대,
카자흐스탄 알마티

개요: 한국사람이 사용하는 언어를 ‘한글’이라고 하고 영국, 미국 등에서 사용하는 언어를 ‘영어’라고 하며 중국민족 즉 한족이 사용하는 언어를 ‘한자’라고 한다. 한국어의 구성체계는 고유어와 한자어 그리고 외래어로 이루어져 있다. 따라서 한국어와 한자는 불가분의 관계에 있어 한자를 배우지 않으면 한국어를 잘 이해하고 구사하기가 어렵다. 한국어를 공부하다 보면 여러 모양의 한자어, 소리는 같으나 뜻이 다른 동음이의어, 고사성어, 속담, 한자어에서 비롯된 고유어 등을 접하게 된다. 이와 같이 한자어는 다방면으로 한국 사람들의 일상 속에 뿌리를 내리고 있어 한자를 배우고 익힌다면 한국어 학습자가 좀 더 쉽게 한국말에 융화될 수 있는 지름길이 될 것이라고 생각한다.

처음으로 한자를 접하는 외국인의 눈에 한자는 쉽게 다가갈 수 없는 큰 장벽과도 같다. 본래 사물의 모양을 본떠 만든 상형문자인 한자는 솔직히 글자라기보다 그림 쪽에 가깝다. 한자를 전문적으로 연구하는 중국 학자들은 무려 2만 개 정도의 한자를 안다고 하지만, 일상적인 의사소통에는 1000자면 충분하다고 하며 보통 가장 많이 사용하는 200자 정도만 알아도 도로 표지판이나 음식점 메뉴를 읽을 수 있고 인터넷이나 신문 내용도 어느 정도까지는 이해 가능하다고 한다.

그러므로 본 글에서는 먼저 한국어교육에서의 한자교육의 필요성에 대해 알아보고자 한다. 또한 처음 한자를 배우는 학습자들이 한자어 학습에 흥미를 가지고 다가갈 수 있도록 한자를 쉽게 가르치는 접근방법과 그리고 한자의 짜임새와 한자를 쓸 때 가장 기본적으로 알아야 하는 획과 필순에 대해서 나열하였고 향후 한국어를 한국인처럼 수준 있게 구사하고자 하는 한국어 학습자들에게 반드시 필요한 사자성어에 대해 언급하였다. 아무쪼록 이 글을 통해 한국어 교사들이 먼저 한자에 흥미를 가지고, 한자를 가르치는 일에 도전이 되는 계기가 되었으면 한다.

주제어: 한국어, 한자어, 고유어, 외래어, 문자언어, 표의문자, 경어법, 유의어, 동음이의어, 세로획, 가로획, 삐침, 파임, 점, 치킴, 갈고리, 필순, 한자성어

1. 문자로서의 한자의 발달

글자가 없던 시절, 사람들은 눈에 보이는 사물을 그림으로 그려 서로의 생각을 표현하다가 시간이 흐르면서 눈에 보이지 않는 추상적인 생각들도 그림으로 표현하게 되었다. 이렇게 그림으로 사물이나 생각을 표현하다 보니 더 간단하고 정확한 의사 전달을 위해 문자가 필요하게 되었고, 이러한 생각이 발전하여 단어문자인 한자가 만들어졌다. 그림 문자에 이어 문자 발달의 제2단계라고 할 수 있는 한자는 사물을 나타내는 그림이 지속적으로 추상화, 단순화되어 사물과의 유사성이 많이 약화되어 생긴

문자이다. 하나의 단어가 한 단어 전체를 의미한다는 점에서 단어 문자라고 하며, 의미를 나타낸다는 점에서 표의 문자라고도 부른다.

	oracle bone inscriptions	greater seal dazhuan	lesser seal xiaozhuan	clerical script shu	standard script kaishu	running script xingka	curly script caoshu	modern simplified jiantu
fén ('fén) Fuamen	𠄎	𠄎	𠄎	人	人	人	人	人
nǚ ('nǚ) woman	𠄎	𠄎	𠄎	女	女	女	女	女
ěr ('ěr) ear	𠄎	𠄎	𠄎	耳	耳	耳	耳	耳
mǎ ('mǎ) horse	𠄎	𠄎	𠄎	馬	馬	馬	馬	馬
yú ('yú) fish	𠄎	𠄎	𠄎	魚	魚	魚	魚	魚
shān ('shān) mountain	𠄎	𠄎	𠄎	山	山	山	山	山
rì ('rì) sun	𠄎	𠄎	𠄎	日	日	日	日	日
yuè ('yuè) moon	𠄎	𠄎	𠄎	月	月	月	月	月
yǔ ('yǔ) rain	𠄎	𠄎	𠄎	雨	雨	雨	雨	雨
yún ('wán) cloud	𠄎	𠄎	𠄎	雲	雲	雲	雲	雲

<한자 표기의 변화>

원래 글	제갈 다	제이 고	제용 기	제이	제근	제국
상문 (象文)						
방음문자 (仿音文字)						
방음문자 (仿音文字)						
번체 (隸書)						
번체 (隸書)						
번체 (行書)						
번체 (行書)						
조체 (草書)						
조체 (草書)						

<한자의 변천과정>

따라서 한자는 대표적인 표의 문자로서 그림에 가까운 모양에서 지속적으로 추상화된 것이다. 지금에 있어서 한자란 세계에서 가장 오랫동안, 가장 많이 사용하고 있는 언어 중의 하나가 아닐까 한다. 한자는 창힐이라는 사람이 사물의 모양이나 새와 짐승의 발자국을 본떠 한자를 만들었다는 기록이 전해지고 있다.

2. 한자어란 무엇인가?

한자어는 한자를 밑바탕으로 만들어진 ‘우리말 단어’를 말한다. 이 말은 곧, 단어의 기원과 구성은 한자로 되어 있을지라도 한국이라는 나라에서의 사용 주체는 한국인이라는 것을 뜻한다. 한자어는 기본적으로 한문 문장에서 비롯되었지만 중국, 일본, 한국 등에서는 모두 한문을 문자 생활의 주요 수단이자 지식과 교양을 위한 필수 지식으로 사용했기 때문에 한자어에는 중국에서 생겨난 것과 일본에서 생겨난 것, 그리고 한국에서 자생적으로 만들어진 것 등 모두 있다고 할 수 있다.

서울대학교 국어교육과 구본관 교수는 자신의 저서 ‘한국어 어휘교육론’에서 한자 문화권의 나라에서 생겨난 한자어를 다음과 같이 구분하고 있다.

- 가) 중국에서 기원한 한자어: 학문(學問), 공부(工夫), 천하(天下)
- 나) 일본에서 기원한 한자어: 엽서(葉書), 추월(追越), 시말서(始末書)
- 다) 한국에서 자생적으로 생긴 한자어: 약방(藥房), 양말(洋襪), 편지(便紙), 고생(苦生), 복덕방(福德房), 편지(便紙), 식구(食口), 행차(行次)

일본에서 기원한 한자어 중에서 ‘사진(寫眞), 회사(會社), 기차(汽車)’와 같은 단어는 완전히 한자어로 정착이 되었다. 그러나 ‘석식(夕食), 고수부지(高水敷地)’와 같은 말은 ‘저녁, 둔치’와 같은 고유어가 있어 순화하여 쓰도록 권장하고 있는 입장이다. 한국어의 한자어에 대해서는 위키백과 사전(<http://ko.wikipedia.org>)에 표제어를 ‘한자어’로 입력하면 한국 한자어에 대한 해설과 한국, 일본, 중국, 베트남 한자어와의 비교 등이 비교적 상세히 나와 있어서 살펴볼 만하다.

또한 구본관 교수는 ‘한국어 어휘교육론’에서 한국 한자어의 특징을 다음과 같이 8가지로 정리하고 있다.

- 1) 단어 형성에 제약이 없어서 비교적 활발하게 만들어진다.
- 2) 형태론적이나 성분상의 제약이 많은 고유어와 달리 한자어에는 글자 하나하나가 원칙적으로 독립성이 있고 품사가 고정적으로 주어지지 않아서 자유롭게 오갈 수 있다. 예컨대 같은 ‘好’라도 ‘好感’에서는 형용사, ‘好奇心’에서는 동사, ‘好惡’에서는 명사, ‘好景氣’에서는 접두사로 쓰인다.
- 3) 고유어로 표현하기에 길고 복잡한 통사적인 구성을 해야 할 개념이 한자어로는 간단히 하나의 단어로 표현할 수 있다. 예) 애연가(愛煙家), 등산(登山) 등
- 4) 고유어가 다의어인 경우 한자를 사용해서 보다 세분화 된 의미를 표현할 수 있다는 특징이 있다. 그래서 학술어나 전문 용어 등에 한자를 즐겨 써 왔다.
- 5) 약자나 약어를 만드는 것이 수월하다. 예) 전국경제인연합회 : 全經聯. 고유어인 경우 이런 특성이 약하다. (밤나무겨울살이 : 밤나겨*)
- 6) 고유어와 한국에 들어온 외국어와도 잘 결합하여 새 단어를 잘 만들 수 있다. (된醬, 밥床, 工夫하다, 헛手苦, 代代로, 洋담배, 新유럽, 풀(pool)場 등) 또 구 이상의 단어 중에는 한국어에 토착화되어 거의 한자어임을 인지하지 못하는 단어도 많다. (심지어(甚至於), 어차피(於此彼), 안녕(安寧) 등)
- 7) 한국어와 한자가 결합하여 동의 중복에 의한 새 단어를 만들기도 한다. 예) 담牆, 모래沙場, 洋屋집, 속內衣 등
- 8) 한자어에는 ‘愛國’, ‘出國’ 등과 같이 중국식 어순을 그대로 지키고 있는 경우도 많다. 한자어가 한국식으로 동화된 것도 있는 한편, 완전히 동화되지 않고 중국어적인 특성을 지닌 단어도 있어서 한국어 안에서 한자어의 위치는 특이한 점이 있다.

3. 한국어교육에서의 한자어의 필요성

한국어에는 고유어와 한자어, 그리고 외래어로 이루어져 있다. 국립국

어원 ‘표준국어대사전’에 수록된 단어 50만여 개를 분류해보면 한자어가 58.5%로 가장 많고 고유어 25.9%, 기타(혼합 형태) 10.9%, 외래어가 4.7%이다. 결론적으로 볼 때 한국어에는 한자어가 거의 60%로 한자어가 매우 많다. 이는 외국인이 초급 수준의 한국어를 배우고 나서 중·고급 수준으로 넘어갈 때 한자어를 모르면 언어적인 한계에 이를 뿐만 아니라 어휘 확장이나 다양한 표현의 의사소통도 구사할 수가 없다는 것을 보여주고 있다.

[표 2] ‘표준국어대사전(1999)’ 수록 어휘의 어종별 통계

어종 분류	고유어	한자어	외래어	기타 (혼합형)	합계
표제어	111,299	251,478	23,196	54,289	440,262
부표제어	20,672	46,438	165	1,234	68,509
합계	131,971	297,916	23,361	55,523	508,771
배분율	25.9%	58.5%	4.7%	10.9%	100%

우리말 중에서 약 절반이상이 한자어임에도 불구하고 학교교육에서 한자교육을 제대로 하지 아니함으로써 우리의 언어 생활에 많은 지장을 가져왔다. 그 결과 한국 대학생이면서도 자신의 이름이나 부모성명을 한자로 쓸 줄 아는 학생이 전체 학생의 1/3밖에 안 되는 기이한 현상이 생겼다. 또한 한자어의 영향으로 발달한 경어법(이:치아, 술:약주, 밥:진지...)을 사용하지 못하고 유의어(낭독:朗讀/음독:音讀, 동창:同窓/동문:同門...)나 동음이의어(感謝:고마움/監査:감독하고 검사함, 經路:지나는 길/敬老:노인을 공경함...)를 구별할 한자능력이 부족할 뿐더러 교과서에 한자어로 쓰여진 어휘를 읽지 못해 어려움을 겪는 경우가 많다는 것이다. 전체 한국어 빈도수로 볼 때 사실 학술용어나 전문용어는 물론이고 일반용어에까지도 한자가 차지하는 중요도는 매우 크다.

특히 한국으로 대학이나 대학원으로 유학 온 학생들은 두말할 필요도 없다. 전문적인 한국어 서적에 나오는 용어들을 이해하지 못해 제대로 된 논문이나 리포트를 쓸 수 없을 뿐만 아니라 한국내의 신문이나 잡지의 중요한 제목이나 주요 내용은 보통 한자를 사용하고 있는데 그것의 뜻을 몰라 한국생활에 많은 불편과 어려움을 겪게 된다는 것이다.

따라서 한국어 교사는 이 점을 명심하여 비록 한자는 중국에서 만들어진 글자이지만, 오랜 기간 한자 문화권에 속해 있던 우리나라가 한자를 표기 수단으로 사용하여, 사상, 감정 및 삶의 체험을 대부분 한문으로 기록해 왔기 때문에 우리의 언어와 역사, 문화 등 전반에 걸쳐 한자와 밀접한 관련을 맺고 있다는 것을 염두에 두어야 한다. 따라서 우리의 원활한 언어 생활은 물론 역사와 문화를 이해하기 위해서는 반드시 한자를 알아야 하는 필요성이 대두되고 있다.

4. 한자어를 어떻게 가르쳐야 하나?

한자는 한국어와 달리 뜻글자이기 때문에 글자마다 일정한 **모양(형)**과 **소리(음)**와 **뜻(의)**의 세 요소를 가지고 있다. 따라서 한자는 눈으로 볼 수 있는 사물의 모양을 본떠서 만든 글자도 있고 추상적인 생각이나 뜻을 점이나 선으로 나타낸 글자도 있는 것이 특징이다. (중학교 한문 12p)

한자	모양	소리	뜻
日	日	일	해, 날
山	山	산	메, 산

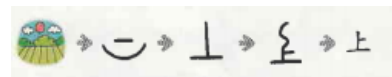
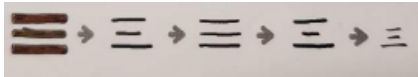


한자는 대부분 다른 한자들과 어우러져 단어로 쓰이는 데, 그 짜임새는 여러 가지이다. 단어의 짜임을 이해하게 되면 단어를 쉽게 이해할 수 있고 나아가 문장의 구조를 이해하는 데에 활용할 수 있다. 한자의 짜임은 상형자, 지사자, 회의자, 형성자의 4가지 원리로 구성되어 있다.

- 1) 상형자: 눈으로 볼 수 있는 사물의 모양을 본떠서 만든 글자
 <해의 모양을 본뜬> <소의 머리 모양을 본뜬>



- 2) 지사자: 추상적인 생각이나 뜻을 점이나 선으로 나타낸 글자
 <나무토막 셋을 가로로 그어 '셋'의 뜻> <기준선의 위쪽을 나타냄>

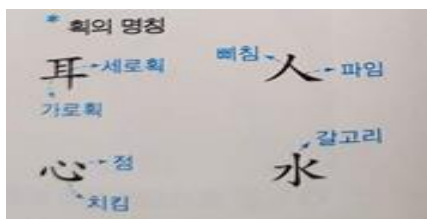


- 3) 회의자: 글자의 뜻과 뜻을 합하여 새로운 뜻을 나타내는 글자
 好: 女[여자:뜻] + 子[자식:뜻] → 好[(호) 좋아하다]
 男: 田[밭:뜻] + 力[쟁기:뜻] → 男[(남) 남자]

- 4) 형성자: 이미 만들어진 글자를 결합하여 새로운 뜻을 나타내되, 일부는 뜻을 나타내고 일부는 소리를 나타내는 글자
 悲: 非[비:소리] + 心[마음:뜻] → 悲[(비) 슬프다]
 燈: 火[불:뜻] + 登[등:소리] + → 燈[(등) 등불]

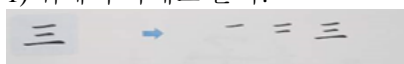
한자는 점이나 선으로 이루어지는데 이 하나하나의 점과 선을 '획'이라고 한다. 세로획과 가로획이 있고 빼침과 파임, 그리고 점과 치킴, 갈고리

가 있다.

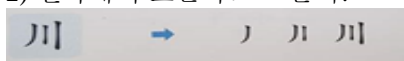


한자를 쓸 때 주의할 점이 있다. 한자가 이루어져가는 순서인 필순이라는 것이 있는데 이 필순대로 쓰지 않으면 복잡한 획의 한자는 쓰기가 어렵고 힘들다. 필순의 일반적인 원칙은 다음과 같다.

1) 위에서 아래로 쓴다.



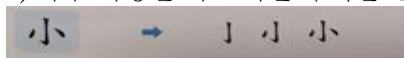
2) 왼쪽에서 오른쪽으로 쓴다.



3) 가로획과 세로획이 교차할 때에는 가로획을 먼저 긋는다.



4) 좌우 대칭일 때는 가운데 획을 먼저 긋는다.



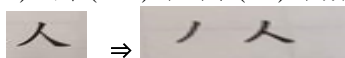
5) 글자 전체를 꿰뚫는 획은 나중에 긋는다.



6) 둘러싼 모양의 글자는 둘레(바깥쪽)을 먼저 쓴다.



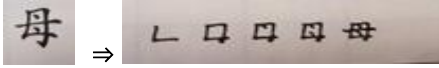
7) 삐침(ノ)과 파임(㇇)이 있을 때는 삐침을 먼저 쓴다.



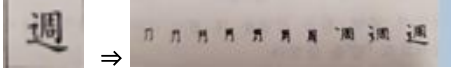
8) 오른쪽 위의 점은 맨 나중에 찍는다.



9) 글자를 가로 지르는 획은 나중에 긋는다.



10) 받침은 맨 나중에 찍는다.



또한 모든 한자에는 부수와 획수가 있는데, 부수란 여러 글자의 한 부분을 말한다. 부수는 한글의 자음이나 모음, 영어의 알파벳과 같은 것으로 자전(옥편)에서 글자를 찾는 길잡이 역할을 하기도 하고, 한자의 뜻이나 소리를 추측하는 데에도 도움이 된다. 예를 들면 ‘雲’ 과 ‘霜’은 공통 부분인 ‘雨’가 부수이고 뜻은 모두 ‘비’와 관련이 있는 기상에 대한 글자이다.

획수는 한자를 쓸 때 사용하는 총 사용획수를 말한다. 처음 한자를 배우는 학생들에게 한자의 획수를 먼저 가르침으로써 글을 쓸 때 글자의 모양을 잘 유지할 수 있다.

다음은 대만 작가이자, 과학기술전문가, 사업가인 샤오란 슈에의 독특한 중국어 강의를 소개하고자 한다. 그의 한자 교수법은 처음 한자를 접하는 외국인들에게 한자는 배우기에 아주 쉬운 언어라는 것을 머리 속에 각인시키는데 충분하다. 예를 들면 입을 벌릴 수 있는 만큼 크게 벌려 네모 모양이 되면 그것이 한자의 입(口)이 된다. 사람이 걷는 모습을 본뜬 글자가 사람(人)이다. 만약 사람 두 팔에 불이 붙으면 화급하게 ‘불이야’하고 소리칠 텐데, 그걸 흉내 내어 만든 글자가 불(火)이다. 나무처럼 생긴 글자는 바로 나무(木)이고, 산처럼 생긴 글자는 모양 그대로 산(山)이다. 해(日)와 달(月)도 생긴 모양을 흉내 내서 만들어졌다. 서부영화에 나오는 술집 문짝처럼 생긴 것은 문(門)이다. 이처럼 모든 글자가 사물의 현실 이미지와 연관되기 때문에 쉽게 잊혀지지도 않는다.

이런 기본 글자 8개가 서로 합쳐지고 응용되면서 어느 순간 여러 개의 글자가 만들어진다.

- 사람이 두 팔을 활짝 벌리면? 크다(大, 클 대)
- 입 안에 사람이 있는 건? 죄수처럼 갇혀 있다는 뜻(囚, 가둘 수)
- 나무 두 그루가 모이면? 숲(林, 수풀 립). 세 그루 모이면? 삼림(森, 수풀 삼)

- 나무 아래에 널빤지를 놓으면? 근원(本, 근본 본)
- 나무 두 그루에 불을 지피면? 탄다(焚, 불사를 분)
- 태양이 돌이면? 번창한다(昌, 창성할 창). 셋이면? 빛난다(晶, 밝을 정)
- 해와 달이 함께 빛나면? 밝다 혹은 다음 날(明, 밝을 명, 날셀 명)
- 해가 지평선 위로 올라오는 것은? 해돋이(旦, 아침 단)
- 문 사이에 입이 있으면? 누구 계시냐고 물어 보는 것(問, 물을 문)
- 문에 사람이 서 있으면? 훑끗 보게 된다(閃, 번쩍일 섬)

글자를 알게 되면 그 다음은 글자의 조합인 문자로 넘어간다. 예를 들어 불(火)과 산(山)이 함께 있으면 불을 뿜는 산, 즉 화산(火山)이 된다. 중국의 동쪽에 있는 일본은 예로부터 ‘해 뜨는 나라’라고 불렀는데 해(日)와 근원(本)을 합쳐 일본(日本)이란 명칭이 생겨났다. 일본이란 두 글자 뒤에 사람(人)을 두면 일본인(日本人)이다. 고대 중국 황제들은 정적들을 산 너머로 추방했는데, 그래서 산이 두 개 겹쳐 있으면(山+山) 나간다는 의미(出, 날 출)가 된다. 어디가 나가는 곳인지를 말해주는 입은 출구(出口)이다.

물론 다른 언어들도 마찬가지지만 특히 한자를 배울 때는 반복 학습이 아주 중요하다. 또한 이미 알고 있는 어휘나 사자성어를 선택하여 배우기 시작하면 한자공부에 더 흥미를 가질 수 있을 것이다.

5. 한국어 교육에 있어서의 한자성어 (사자성어)

중·고급 수준의 한국어를 배우는 학습자들은 한국의 문화를 이해하는데 도움이 되는 한자성어를 알아야 한다. 한국인의 생각과 느낌이 담겨있는 한자성어는 비유적인 내용이 함축된 글자로 상황, 감정, 사람의 심리 등을 묘사하고 있는데 일상생활이나 글에 많이 사용된다. 주로 네 글자로 된 것이 많기 때문에 사자성어라 일컫기도 한다. 다음은 한국어 수업에서 대학생 3~4학년을 대상으로 학습한 한자성어 50여개 중에서 학생들이 일상생활에서 가장 많이 알고 있는 10개를 선정하여 소개하고자 한다.

1) 일석이조

일 석 이 조 一 石 二 鳥 한 돌 두 새 동시에 두 가지 이득을 봄	매일 아침 운동을 해서 건강도 좋아지고 살도 빠졌다. 산에 나무가 많으면 공기도 좋고 경치도 좋다.
---	--

2) 진수성찬

진 수 성 찬 珍 羞 盛 饌 귀하다 음식 성대하다 차리다	생일 날에 어머니께서 진수성찬을 차려주셨다. 몇 끼를 굶고 나니 반찬이 없어도
---------------------------------------	--

푸짐하게 잘 차린 맛있는 음식 3) 구사일생	진수성찬이나 다름없었다.
구 사 일 생 九 死 一 生 아홉 죽다 하나 살다 죽을 고비를 여러 차례 넘기고 겨우 살아남	물에 빠져 죽을 뻔한 20대 청년이 구사일생으로 구조되었다. 망해가던 회사가 구사일생으로 위기에서 벗어났다.
4) 막상막하	오늘 축구팀의 실력은 막상막하였다. 수영경기에서 일등과 이등의 실력은 막상막하였다.
5) 작심삼일	다이어트를 하겠다는 계획은 매번 작심삼일로 끝난다. 피아노를 배우겠다고 결심했지만 작심삼일이었다.
6) 동문서답	선생님의 이야기를 안 듣고 동문서답을 했다. 그는 종종 동문서답을 해서 사람들을 답답하게 만든다.
7) 십중팔구	이 일은 십중팔구 성공할 것이다. 그런 무모한 계획이라면 십중팔구는 실패할 것이다.
8) 현모양처	아내는 동네에서 소문난 현모양처이다. 내 꿈은 현모양처와 결혼하는 것이다.
9) 전화위복	

전 화 위 복 轉 禍 爲 福 구르다 재앙 위하다 복 나쁜 일이 바뀌어서 오히려 좋은 일 이 됨	어렵고 힘든 일을 전화위복의 기회 로 생각하고 더 노력해야 한다. 인생이 우리에게 시련을 줄 때 전 화위복의 기회로 삼자!
--	---

10) 이구동성

이 구 동 성 異 口 同 聲 다르다 입 같다 목소리 여러 사람의 의견이 같다.	모든 사람들이 이구동성으로 그를 칭찬했다. 선생님의 질문에 학생들은 이구동 성으로 같은 대답을 했다.
--	---

6. 나가는 말

한국어를 배우는 학습자들이 기본적인 일상 회화 중심인 초급 단계를 벗어나 한국말에 익숙하게 될 때쯤에 느끼게 되는 또 한 가지 부담은 한국말을 잘하려면 한자를 알아야 한다는 것이다. 한국어 어휘에서 한자가 거의 60%에 가까운 높은 비중을 차지하는 만큼 한자를 모르면 한국말을 잘 할 수 없다는 것을 인식하게 된다. 한국어와 한자는 아주 밀접한 관계를 맺고 있어 특히 학문목적의 학습자들에게 한자공부의 필요성은 두말할 나위도 없다. 한자를 알게 되면 한국어의 어휘 구성 원리는 물론이고 어휘 확장에도 큰 도움을 주게 되어 한국어 의사소통능력 향상으로 전이 될 수 있다. 반대로 한자를 배우지 않고, 한자를 도외시한 한국어 실력은 한국어를 완벽하게 이해할 수 없고 또 구사할 수도 없다.

외국인이 한국어를 배운 후 잘 한다는 소리를 듣기 위해서는 다양한 고급어휘사용과 때에 맞는 한자성어 그리고 관용어와 속담을 적절하게 사용할 때만이다. 또 한자를 모르면 신문을 읽거나 길가의 간판을 읽을 때 이해하지 못하는 경우가 많이 생긴다. 따라서 이미 실생활과 학문적으로 굳어진 한자어를 무시하고서는 한국어에 완벽하게 도달했다고 할 수 없을 뿐만 아니라 한국의 문화와 사상을 알 수 없음이 현실이다. 따라서 한국어는 배우면서 한자를 공부하지 않는다면 한국어의 수준은 항상 기초 수준에 머물러있게 된다.

한국어를 배우기 원하는 외국인은 매년 증가하고 있는 추세이고 외국인들 중에서 한국어 구사능력이 한국사람보다 더 낫다고 할 수 있을 만큼 뛰어난 사람들도 많다. 얼마 전 한 방송국에서 개최한 한국가요 대회에서도 적지 않은 외국인들이 출전하여, 목소리를 들어 봐서는 외국인이라고 믿기지 않을 정도의 한국어 실력으로 유창하게 노래를 부르는 것을 보고 감탄하지 않을 수 없었다. 한국어를 잘하는 사람들의 대부분은 한국어 어휘뿐만 아니라 한자성어, 속담 그리고 관용어를 자유자재로 사용할 줄 아는 공통점이 있다.

이런 점을 염두에 두고 한국어 교사들은 먼저 자신이 한자에 관심을 가지면서 어느 정도의 범위를 정한 다음 기초 수준에서부터 접근을 시도해서 가르친다면 한국어가 좋아 배우는 외국인 학습자들의 한국어 실력을 향상시킬 수 있을 것이다.

몇 년 전 대학교 4학년 학생들에게 한자를 가르치기를 시도하면서 외국인에게 한자는 아주 어려울 것이라는 편견을 버리게 되었다. 한자쓰기부터 아주 기초적이고 일상적인 한자어부터 가르치기 시작했는데 예상과는 달리 학생들은 많은 흥미를 가지고 학습에 임했고 한자어를 통해 한국어어휘의 폭 넓은 확장을 경험할 수 있는 기회가 되었다.

문자는 문화의 거울이라고 한다. 문자에 대한 이해는 자연스레 상대방 문화에 대한 공감과 소통으로 이어진다. 그런 의미에서 외국인들에게 한국어의 멋과 가치를 제대로 알려려면 한자어의 중요성을 알게 하고 가르치는 것을 게을리 하지 말아야 한다. 한자를 통해 전세계 인류 역사상 가장 우수한 문자로 꼽히는 한국어가 더 빛을 발할 수 있기 때문이다.

참고문헌

1. 구본관, “한국어 어휘 교육론”, <한국어 교육의 이론과 실제 2>, 서울: 아카넷, 2012.
2. 손연자, <외국인을 위한 생활 한자>, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, 1992.
3. 김상홍외 5인, <중학교 한문 1>, 서울: (주) 지학사, 2012.
4. 김상홍외 4인, <중학교 한문 2>, 서울: (주) 지학사, 2012.
5. Choi Eun-gyu 외 4인, <Useful Chinese characters for learners of Korean>, 서울: (주) Chung Hyo-sup, 2007.
6. 이정희외 6인, <경희 한국어 읽기 5>, 서울: (주) 도서출판(하우), 2015.
7. 호정은, <언어학 개론 - 8 차시 1 강>, 경희사이버대학교, 2013.
8. You Tube, TED, 샤오란 슈에, <중국어 읽는 법을 배우세요. 쉽게! >.

ЭВОЛЮЦИЯ ДУХОВНОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ОБЩЕСТВЕ КАЗАХСТАНА

Мен Д.В., Пак Т.Н.
КазНУ им. аль-Фараби,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В статье авторы рассматривают особенность культурного комплекса коре сарам, который заключается в сочетании исключительно национальных по своим истокам элементов с другими компонентами, перенесенными с других этносов и принятыми или ассимилированными согласно вкусам корейцев, органично включенными в состав национальной культуры. Они заявляют, что казахский и русский культурный пласт получили особое распространение в корейской среде, именно они впитала многие элементы материальной и духовной культуры великих соседей. Исторические факты говорят о том, что при обладании редкостными качествами заимствования и восприятия культуры и искусства других народов, главным для корейцев оставалось не слепое подражание и копирование чужих достижений, а подлинное освоение этой культуры и её обогащение своим национальным духом. Авторы также утверждают, что здесь следует рассматривать способность корейцев к восприятию духовных и материальных достижений соседних этносов с точки зрения их готовности вбирать все лучшее, что накоплено общечеловеческой культурой, мировой цивилизацией в целом, и приумножать собственный опыт, обогащая сокровищницу своих национальных ценностей.

Ключевые слова: культура коре сарам, этносы, казахская и русская культура, традиции, обычаи, материальная и духовная культура корейцев

Abstract: In the article, the authors argue that the peculiarity of the Kore Saram cultural complex is the combination of exclusively national elements with other components. Transferred from other ethnic groups and adopted or assimilated according to the tastes of Koreans, organically incorporated into the national culture. They claim that the Kazakh and Russian cultural layer have become particularly widespread in the Korean environment; it was they who absorbed many elements of the material and spiritual culture of the great neighbors. Historical facts show that with the possession of rare qualities of borrowing and perception of the culture and art of other peoples, the main thing for Koreans was not blind imitation and copying of other people's achievements, but the genuine development of this culture and its enrichment with their national spirit. The authors also argue that here it is necessary to consider the ability of Koreans to perceive the spiritual and material achievements of neighboring ethnic groups from the point of view of their

willingness to absorb all the best that has been accumulated by universal culture, world civilization as a whole, and to multiply their own experience, enriching the treasury of their national values.

Keywords: koryo saram culture, ethnic groups, Kazakh and Russian culture, traditions, customs, material and spiritual culture of Koreans

Введение. Корейская культура - одна из богатых и древних мировых культур. Ее место и роль в комплексе культур Казахстана всегда были значительны. Она продолжает играть важную роль в политической, экономической и культурной жизни страны, растет ее вес и значение в жизни казахстанского сообщества в целом. С развалом СССР к корейской культуре все чаще привлекается внимание не только деятелей искусств, но и ученых, исследователей зарубежья в связи с поиском национальных корней и самобытности.

Причины поисков не только в политических и экономических реалиях XX-XXI вв., но и более глубокие, уходящие вглубь веков, связанные с многовековыми культурными традициями коре сарам. Особый интерес исследований корейской культуры современности, в которых реалии обоих Корейских государств и коре сарам не только учитывались бы, но и освещались бы объективно, без неизбежных в прошлом идеологических перекосов.

В связи с этим актуальной является задача нового осмысления связи и взаимоотношений традиционной и современной культуры коре сарам, исследования того, как они по-своему, претворяет национальные культурные традиции. До недавнего времени, учет культурных достижений коре сарам, как единой по духу и традициям был невозможен из-за сохраняющейся русификации всех народов. И лишь с получением независимости Казахстаном открывает перспективу нового, современного осмысления национальной культуры и их связи с современностью.

К настоящему времени не изучены отдельные исторические периоды развития корейской культуры в Казахстане. Сказанным определяется актуальность данной статьи. Как и всякая другая восточная нация, коре сарам имеет собственное лицо, ярко выделяющееся даже на фоне общей казахстанской культурной традиции. Неповторима и разнообразна её культурная природа, славится коре сарам удивительным радушием и трудолюбием.

Видимо поэтому до наших дней дошли самобытные традиции корейцев, сохранили свою уникальность их язык, верования и обычаи. Для человека, впервые столкнувшегося с этим этносом, характерно стремление сопоставить его с привычными и хорошо знакомыми представлениями, но сопоставления эти далеко не всегда возможны или даже уместны.

Как известно, историческая родина Корея для коре сарам является одним из древнейших очагов дальневосточной цивилизации, её культура поражает своим разнообразием и самобытностью, в то же время многовековая история корейской нации представляет собой неотъемлемую часть всемирного процесса становления и развития мировой культурной сокровищницы. Многие характерные для сегодняшнего Корейского полуострова особенности и черты своими корнями уходят в далекое прошлое, и чтобы понять их, необходимо заглянуть в историю самобытной корейской нации, её культуры.

Эволюционный процесс коре сарам в Казахстане. Становление корейской нации проходило в условиях постоянной угрозы вторжения, что также предопределило пути развития её своеобразной культуры. Вся многовековая история Кореи - это история создания и развития замечательной национальной культуры. Культурные ценности корейского народа имеют непреходящее самостоятельное значение, в то же время ошибочно было бы отрицать несомненную общность культурного комплекса всех стран дальневосточного региона.

Материальная и духовная культура Кореи в своих общих основах возростала на почве более древней китайской культурной традиции. Раскинувшиеся на огромном пространстве и различающиеся по размерам, географическим и климатическим условиям страны Восточной и Центральной Азии опирались на общие мировоззренческие и философские традиции, их народы стремились постичь окружающий мир в единстве и многообразии его природных особенностей.

Здесь, в Центральной Азии, у коре сарам сложилось особое отношение к природе как к объекту особого типа созерцания, способствующего постижению человеком самого себя, обретению душевной гармонии и постижению законов бытия. Стремление к достижению гармоничной связи между природой и человеком способствовало становлению особого типа материальной

культуры и привело к формированию своеобразного метафорического языка культуры художественной.

Особенностью интеллектуального развития стало появление эстетики, литературы и изобразительного искусства. Центральное место в этом процессе по праву занимала русская, казахская и культура других народов республики.

Исторические факты говорят о том, что при обладании редкостными качествами заимствования и восприятия культуры и искусства других народов, главным для корейцев оставалось не слепое подражание и копирование чужих достижений, но подлинное освоение этой культуры и её обогащение своим национальным духом. Здесь следует рассматривать способность корейцев к восприятию духовных и материальных достижений соседних этносов с точки зрения их готовности вбирать все лучшее, что накоплено общечеловеческой культурой, мировой цивилизацией в целом, и приумножать собственный опыт, обогащая сокровищницу своих национальных ценностей.

События нового и новейшего этапов истории, когда приходит европейская и американская культура, также свидетельствуют об этом. Становление и развитие национальной культуры определяет судьбу любого общества. Корейская культура развивалась на периферии конфуцианского культурного комплекса, в её основе лежит заимствованная из Китая культурная традиция.

С XX в. в стране ощущается влияние европейской культуры. Однако ошибочно полагать, что корейцы слепо копируют чужие достижения, их культура, несомненно, является самодостаточной и самобытной, культурные заимствования были обусловлены практическими потребностями и соответствовали национальным условиям, т.е. трансформировались и становились неотъемлемой составляющей собственностью корейской культуры.

Мы обращаемся к корейской культуре как к особому типу творческой самореализации корейского этноса. История корейской культуры воспринимается нами через призму отношения к культуре как главному условию сохранения и развития общества и цивилизации. Под «историей культуры коре сарам» мы понимаем исторически сложившуюся в Казахстане совокупность всех достижений материальной и духовной культуры, её научный

анализ и формирование собственных представлений о культурных ценностях корейского народа.

Особенность культурного комплекса коре сарам заключается в сочетании исключительно национальных по своим истокам элементов с другими компонентами, перенесенными с других этносов и принятыми или ассимилированными сообразно вкусам корейцев, органично включенными в состав национальной культуры. Казахский и русский культурный пласт получили особое распространение в корейской среде, именно они впитала многие элементы материальной и духовной культуры великих соседей.

Непререкаемый авторитет этих культур в правящей элите Казахстана вызвал к жизни феномен двуязычия, знание русского языка было необходимым условием для получения образования и поступления на ранжированную государственную службу. Современное состояние корейской культуры, сегодняшние успехи и проблемы нации, перспективы дальнейшего её развития можно понять только на основе изучения богатого прошлого Кореи и сопоставления полученных знаний с историей других этносов и наций.

В сфере культуры модернизация, прежде всего, приводит к значительной трансформации традиционных институтов и ценностей, взамен которых рождаются новые потребности и ценностные ориентиры как материального, так и духовного плана. Поэтому в ходе модернизации всех сторон жизни государства огромное значение имеет способность традиционной культуры приспособиться, вписаться - причем в самые сжатые сроки - в канву меняющихся ценностей. Здесь уместней говорить об усвоении новых ценностей и переосмыслении (если не ломке) прежних - религиозных, нравственных, этических и т.п. устоев.

Этот процесс осуществляет образованная элита и творческая интеллигенция, помогая тем самым социально-психологической перестройке массового сознания. В этом случае определяющую роль играет крепость и прочность связей культурной элиты с основной массой населения страны; более конкретно - что может предложить творчески мыслящая интеллигенция, какую духовную точку опоры выберет она для единения национального духа.

В данной ситуации решающая роль принадлежит степени зрелости традиционной культуры и уровню ее развития. Там, где

традиционная культура носит незрелый, неразвитый и неустойчивый характер, она является серьезным препятствием для модернизации этноса.

В плане исторической перспективы любая модернизация, несмотря на громадные издержки, всегда прогрессивна, ибо "зона новой культуры", созданная ей, покоится на базе небывалого роста научных знаний, новейших технологий, информационных и социальных служб. Все это, вместе взятое, значительно раскрепощает интеллектуальные возможности творческой интеллигенции во всех сферах художественной культуры.

Со всем этим коре сарам столкнулся на заре самых первых преобразований после получения независимости страной, едва ступив на стезю западной цивилизации. Глубоко укоренившиеся традиции, рожденные годами изоляции от внешнего мира, породили немало учений, осуждающих все виды модернизации. Свои собственные движения за обновление страны, несмотря на кажущиеся противоречия, во многом способствовали консервации устоявшихся традиционных взглядов на общественный прогресс этой страны.

Своеобразие культуры коре сарам объясняется особенностями и закономерностями исторического развития страны в рамках центрально-азиатской цивилизации. Храня в себе творческий опыт многих поколений корейского народа, она является не только его достоянием, но входит в копилку культурных ценностей всего человечества.

Известно что, культура всегда принадлежала народу, она уходит своими глубочайшими корнями в самую толщину широких народных масс. Она всегда была понятна этому народу и любима им. Она всегда объединяла чувство, мысль и волю этого народа, подымала их. Она всегда пробуждала в них художников и развивала их. Эта истина для корейцев о национальной культуре, понятным им и способным пробудить в них творческих работников. Она стала реально осуществимой, живя в Казахстане.

Проживая в республике более 80 лет, корё сарам сделал национальную культуру для творческого развития несколько отличную от Корейского полуострова. Они обнаружили в себя максимум способностей и талантов, которые в народе никогда не иссякали. Без развития культуры и обновления духовного мира нельзя было совершать большой скачок в самосознании народа.

В творческом возрождении культуры корё сарам, в их духовном развитии немаловажную роль сыграли корейский театр, национальные СМИ, развивавшиеся еще в далекие 20-30-е годы прошлого века на Дальнем Востоке. С помощью культурных центров народные таланты сумели проявить и развить свои творческие способности. Именно в Казахстане родились новые формы и виды народного культурного творчества. Необычайный размах получили театральное искусство, художественная самодеятельность, что объясняется большой силой эмоционального и идейного воздействия культуры корё сарам.

История развития культуры корё сарам теснейшим образом связана со всем ходом развития казахстанского общества. Эмоция любительской сцены от первых агитационных кружков до современного профессионального театра - таков большой путь, пройденный в культуре корейцев. Она постоянно совершенствовалась со временем благодаря заботе государства.

Если взглянуть истоки развития культуры коре сарам, то можно заметить, что накануне насильственного переселения с Дальнего Востока в Центральную Азию были достигнуты значительные успехи, в особенности просвещении. В Дальневосточном крае действовали 300 школ различных ступеней, 2 корейских педучилищ, в 1931 г. во Владивостоке был открыт Корейский педагогический институт, корейские отделения имелись в Дальневосточном государственном университете, Восточном институте, Высшей коммунистической сельскохозяйственной школе [1].

Также известно, что в 1930 г. в Дальневосточном крае издавалось 7 газет и 6 журналов на корейском языке. Самая массовая из них газета «Сенбон» (Авангард) издавалась с 1 марта 1923 г. и имела разовый тираж до 10 тыс. экземпляров. 15 мая 1938 г. газета выходила под названием «Ленин кичи» (Ленинское знамя), в настоящее время под названием «Коре ильбо» (Вестник Кореи).

Газета является очагом духовной культуры корейцев. Она объединяет творчество всех корейских поэтов и писателей, на ее страницах публикуются стихи и поэмы, рассказы, повести, о проблемах корейской диаспоры. В газете читательская аудитория узнаёт о деятельности корейских культурных центров, музыкального академического театра, достижения тружеников села и промышленности, успехи ученых в области науки и техники и мн. др.

Корейской литературе принадлежит особое место в системе художественной культуры. Литература – это искусство слова, а слово, речь, язык – основное средство социальной коммуникации. В то же время она является с другими формами культуры носителем этнической специфики. Национальный элемент внутренне присутствует во всей художественной литературе. Литература корейцев, как любая советская национальная культура включала в себе социально-классовые и социально-политические характеристики, воплощала диалектически противоположное стремление к становлению и развитию национальной культуры, языка и сближения культур.

Сегодня вызывает чувство гордости, что, несмотря на пережитые трагические события, корё сарам не потерял «дух корейской нации» и сумел выжить вдали от исторической родины. Находясь с отличной культурой и образом жизни, не только не забыли родину своих предков, а наоборот, смогли сохранить свою культуру. Еще больше восхищает то, что, являясь гражданами другого государства не в первом поколении, наши соотечественники до сих пор сохранили чувство нации и самобытность корейского народа» [2].

В настоящее время уже современное поколение корейцев продолжает компактно проживать, образуя в Казахстане островки корейской культуры, где незаметно для них самих они сумели сохранить идентичную культуру и образ жизни, который вели их отцы и деды. Культура корё сарам – специфическая культура. Ее особенностью является то, что она на протяжении многих десятилетий была тесно связана с культурами других народов – русской, казахской и др. Демонстрируя свое мастерство, где компактно проживает корейская диаспора, деятели культуры проводят большую работу по пропаганде драматического, музыкального, вокально-хореографического национального искусства, приобщают зрителей к сокровищнице национальной культуры.

Для корейской диаспоры национальная культура всегда была и остается методом нравственного воспитания, в которой утверждаются эстетические принципы братской дружбы народов проживающих в многонациональной республике. Осуществляя постановки русской, казахской и зарубежной драматургии, корейский театр привносит в них национальное своеобразие, старается поставить спектакль так, чтобы они были близки и

понятны корейскому зрителю. Спектакли идут на корейском языке, что имеет большое значение в деле освоения молодежью родного языка.

Спектакли «Любовь Яровая» К. Тренева, «Враги» М. Горького, «Гибель эскадры» А. Корнейчука, «Дни и ночи» К. Симонова, «Южнее 38-й параллели» Тхай Дянгу, «Кремлевские куранты» Н. Погодина, «Бронепоезд 14-69» В. Иванова, «Козы-Корпеш и Баян Слу» Г. Мусрепова, «Кобланды» М. Ауэзова, «Материнское поле» Ч. Айтматова, «Бай и батрак» Хамзы, «Отелло» Шекспира, «Коварство и любовь» Шиллера, «Слуга двух господ» Гольдина были поставлены в советском и в независимом Казахстане. Помимо этих спектаклей театр создал на материале национальной литературной классики музыкально-драматические спектакли «Сказание о девушке Чунхян», «Сказание о девушке Симчен», «Сказание о Хын-бу», «Сказание о зайце», «Сказание об Ондале», «Сказание о янбане», развив в них лучшие традиции музыкальной и сценической культуры корейского народа [3].

Корейский театр прошел сложный путь творческого развития, от одноактной агитки до постановок пьес корейской и мировой классики. В его судьбе большую роль сыграли выдающиеся деятели культуры и литературы А. Фадеев, С. Эйзенштейн, Ю. Завадский, К. Симонов, Абай, Г. Мусрепов и мн. др., у которых учились корейские режиссеры, драматурги и актеры.

Даже простая констатация фактов свидетельствует о том, что в братской семье Казахстана корейцы являются полноправными членами общества, в котором созданы необходимые условия для развития культуры и искусства всех народов страны. Этот процесс идет у нас на основе равенства, братского сотрудничества и доброжелательности. Корейцы гордятся тем, что имеют свою национальную культуру, свой национальный театр, газету, передачи на радио и TV.

Государственный академический республиканский Корейский театр музыкальной комедии вот уже более 90 лет существует на казахской земле. Судьба театра, его творческий рост неразрывно связаны с проявлением заботы и внимания правительства Казахстана и творческой помощью и поддержкой мастеров казахской сцены.

Однако взаимодействие культур – это двусторонний процесс. В ходе своего развития национальная культура корё сарам не только обогащалась вкладом казахских и российских деятелей науки и культуры, но и вносила свою лепту в развитии других братских народов. Мудрость и особая философия жизни Востока, простота и гостеприимство народа, его особая одухотворенность, высокое художественное достоинство мыслителя Абая, как и фольклорного искусства, в целом, по-своему воздействовали на творчество тех, кто на долгие годы оказывались на древней земле казахов. Так живут вместе по братски, обогащая культуры нескольких народов, казахи, русские, корейцы и др. Боль и тревогу друг друга воспринимают своим сердцем.

Возвращаясь к истории культуры корё сарам, подчеркнем, что важнейшим условием развития культуры любого народа и формирования ее национального самосознания является знание своих корней, своей историко-культурной эволюции. В этом смысле роль ученых, историков, этнографов – в исследовании и популяризации культур народов трудно переоценить. Еще Л.Н. Гумилев, создавший свою историю этногенеза, подчеркивал право каждого народа быть самим собой и, рекомендуя со всеми вести себя доброжелательно, уважать своеобразие обычаев других народов и не пытаться делать всех одинаковыми. Эти мысли звучат удивительно созвучно с принципами диалога культур и цивилизаций [4].

Заключение. Для корейцев освоение национальной культуры других народов всегда означало специфику искусства, как определенного аспекта общественной жизни, которая состоит, прежде всего, в ее информационном богатстве и нормативно-ценностной основе. Культура для них резервуар, в котором накапливается, сохраняется, передается от поколения к поколению разнообразная информация. Вместе с тем культура как творчество, мышление, любовь, вера есть та жизненная стихия, которая одухотворяет человека.

Таким образом, национальные культуры, взаимодействующие в республике, в наши дни должны использоваться не как средство размежевания, подчеркивания их различий или превосходства одной нации над другими, а как инструмент сближения, углубления взаимного понимания и обогащения народов. Только в этом случае духовные ценности

различных народов могут стать общим достоянием, их вкладом в сокровищницу казахстанской цивилизации.

Недооценка общих закономерностей историко-культурного процесса может привести к формированию национальной ограниченности и возобладанию шовинистических тенденций. Нам представляется, что в современной истории Казахстана в новом тысячелетии отчетливо проявляется тенденция дружбы народов. Объединение усилий означало бы сложение богатого опыта всех народов и корейской культуры.

Культура коре сарам, как и всей страны, прошла путь, который неотделим от всего социально-экономического и духовного развития казахстанского общества. Она являлась своеобразным зеркалом процессов, которые происходили в обществе. И это объективно отразило великую притягательную силу народа, дающего простор для раскрытия культурных особенностей и талантов, создающего условия гармоничного духовного развития.

Размышляя структуру национальных культур первое, что определяет лицо народа – это общество среди которой он вырастает и совершает свою историю. На наш взгляд, это в высшей степени характерно для корейской культуры, обладающей мощной и во многом еще первозданной историей, которая является одним из формообразующих компонентов национального образа корейцев в русскоязычной среде.

Хотя на протяжении всей своей истории корейская культура запечатлела весьма неоднозначные и сложные отношения между народами, проживающими в республике. В культуре коре сарам заметно изменилось – общество перестало быть чужой, напротив, он скорее воспринимается как среда, которая помогает обрести свое национальную самобытность.

Список использованной литературы:

1. Ким Г.Н., Мен Д.В. История и культура корейцев Казахстана. Алматы: 1995. С.211.
2. Соколов Э.В. Понятие, сущность и основные функции культуры. М.: 1989. С.23.
3. Ким Бен Хак, Хан Яков, Ким ЧунТхе. Забытые песни о главном. Сеул: 2007. Т-1. С.33-34.
4. История корейского театра. Алматы: 2007.
5. См.: Ким И.Ф. Советский корейский театр. Алма-Ата: 1982. 169 стр.
6. Ким Н.С. Народное художественное творчество Советского Востока. М.: 1985.
7. Коре ильбо. 28 сентября 2007.
8. Энциклопедия корейцев Казахстана. Алматы: 2017.

카자흐 민족 지식인 집단의 형성 배경에 관한 연구

오상호
한국의국어대학교

주제어: 카자흐, 민족 지식인, 러시아, 이슬람, 유목 사회, 근대화

Title: A Research on the Background Formation of the Kazakh Intellectual Group

Author: Oh Sangho, Hankuk University of Foreign Studies, Seoul, Korea

Abstract: Since the collapse of the Soviet system in 1991, countries in today's Central Asia, including Kazakhstan, needed a cultural ideology that could maintain their status as an independent state. These ideologies appeared as tangible elements and were also expressed as intangible thinking, especially after experiencing centuries of complex history, discussions on ethnicity and identity that had not been properly identified began to be re-examined. Kazakhstan is also actively moving not only in academia but also at the government level to restore such things about its own national history and meaning, which were shaded by Russian influence in the past.

This re-establishment of Kazakh ethnicity and identity is not cut off by external forces, as in the case of Russian rule, but at the same time, it is not a passive ethnicity derived from the influence of a third party, but a subjective "Kazakhness". In addition, experts in our region also need to know the characteristics of individual ethnic groups separately beyond the range of characteristics of ethnic groups in Central Asia. In particular, judging that the pattern of ethnic groups in Central Asia shows a single characteristic can make a big error, and this study is significant because analyzing Kazakhness as mentioned in this article by Kazakh ethnic and ethnic intellectual groups will compensate for such errors.

Therefore, this paper is a priority step in research to examine what Kazakh Province emphasized by modern Kazakh ethnic intellectuals, and first, we will examine the historical and cultural factors of the Kazakh ethnic intellectual group.

From a historical point of view, the Kazakh Plains faced a major change in the nomadic social culture unique to the Kazakh people, and indigenous people at that time experienced the dismantling of the tribal social structure along with land exploitation. These social changes rather bring about the awakening of Kazakh ethnic intellectuals to develop the Kazakh community, and at the same time, criticize Islam for sticking to the old

* 이 논문은 2020 년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임 (NRF-과제번호)(NRF-2020S1A5B5A17087795)

customs, and find a new goal of accepting Western civilization through modernization of Russia. During this period, so-called the first generation Kazakh ethnic intellectuals emphasized the Western-oriented perspective through Russian culture for the development of society and worked hard to enlighten the nation.

In the late 19th century, Kazakh Plains were a dynamic and ever-changing space with a mixture of nomadic society, Russia, Islam, and enlightenment ideas. In a way, at this point in Kazakh national history, the movement of the ethnic intellectual group advocating awakening to modernization has a significant value that connects pre-independence and modern Kazakhstan in terms of ideology.

I. 들어가는 말

지난 1991년 소비에트 체제 붕괴 이후, 카자흐스탄을 포함하는 오늘날 중앙아시아 지역 국가들은 독립국가의 위상을 유지시켜 줄 수 있는 문화적 이념이 필요했다. 이러한 이념들은 유형의 요소들로 나타나기도 하며 무형의 사고로도 표출되기도 했는데, 특히 수 세기에 걸친 복잡다단한 역사를 경험하며 제대로 규명되지 못했던 민족성 및 정체성에 대한 논의가 재조명되기 시작한 것이다. 카자흐스탄 역시 과거 러시아의 영향으로 음영에 가려졌던 자민족 역사와 그 의미들에 대해 학계에서는 물론, 정부 차원에서도 그러한 것들을 복원하기 위해 활발한 움직임을 보이고 있다.

이러한 카자흐 민족성과 정체성에 관한 재정립은 러시아의 지배 사례와 같이 외부 세력으로 인해 카자흐 민족 역사가 단절된 것이 아니며, 동시에 제3자의 영향으로 인해 파생된 수동적 성격의 민족성이 아니라 통시적으로 이어지는 주체적인 ‘카자흐성’을 강조하는 맥락이라고 볼 수 있다. 아울러 우리 지역 전문가들 또한 중앙아시아 지역 민족들이 가지는 특성의 범위를 초월하여 개별 민족들의 특성을 분리하여 알 필요가 있다. 특히 중앙아시아 지역 민족들의 양상이 단일한 특징을 보인다고 판단하는 것은 큰 오류를 범할 수 있는데, 이 글에서 살펴볼 카자흐 민족 그리고 민족 지식인 집단이 말하는 카자흐성을 분석해보는 작업이 그러한 오류를 보완해 줄 것으로 판단되기에 이 연구는 의의를 가진다.

이에 본고에서는 근대 카자흐 민족지식인들이 역설했던 카자흐성이 무엇인지 고찰해보기 위한 연구의 우선적인 단계로, 먼저 카자흐 민족 지식인 집단이 어떠한 배경에서 태동했는지 그 역사문화적 요인에 대해 살펴보고자 한다.

역사학적 관점에서 제정 러시아 지배 체제의 영향으로 카자흐 초원은 카자흐 민족 고유의 유목 사회 문화에 큰 변화를 맞이하는데, 당시 토착민들은 토지 수탈과 함께 부족 사회 구조의 해체를 경험하는 동시에 근대적 문화 조류와도 상면하게 된다. 이러한 사회적 변화는 오히려 카자흐

공동체를 발전시키기 위한 카자흐 민족지식인들의 각성을 가져오게 되며, 구습을 고수하는 이슬람에 대한 비판 동시에 러시아의 근대화를 통한 서구 문명의 수용이라는 새로운 지향점을 찾게 한다. 이 시기에는 이른바 제1세대 카자흐 민족지식인으로 불리는 인물들이 사회의 발전을 위해 러시아 문화를 통한 서구 지향적 관점을 강조하며 민족 계몽활동에 힘쓰게 되었던 것이다.

이렇게 19세기 후반 카자흐 초원은 유목 사회와 러시아, 이슬람과 계몽 사상이 뒤섞여 역동적이고 변화무쌍한 공간이었다. 어떻게 보면 카자흐 민족사에서 중대한 변혁이 일어났다고 할 수 있는 이 지점에서 근대화에 대한 각성을 주창한 민족 지식인 집단의 움직임은 독립 이전과 현대 카자흐스탄을 사상적 측면에서 연결시켜 주는 상당히 유의미한 가치를 가진다고 볼 수 있을 것이다.

II. 러시아 지배체제와 유목 사회 구조의 변화

전통 카자흐 민족들의 유목 경제 구조는 철저히 자연환경에 의존할 수밖에 없었다. 그들이 가축 사육을 하며 계절에 따른 이동을 수반하는 유목생활을 채택했다는 것은 곧 환경적으로 척박한 공간이었다는 것인데, 그렇기 때문에 유지할 수 있는 가축 수가 부의 척도였으며 토지라는 유형의 요소는 정주민들의 사고와는 달리 가축들의 먹이가 되는 일시적인 것에 지나지 않았던 것이다.

15세기 후반까지 카자흐 영토에 거주하고 있던 유목민 집단들의 통합 과정이 진행되었으며, 효율적인 목축을 위해 부족 단위의 생활 영위가 이루어졌다. 특히 중앙아시아 초원지대에서는 국가라는 행정적 개념보다는 혈연이나 씨족 중심으로 형성된 부족 사회가 공동체의 중심이 되었으며 정체성 형성의 근원이 되었다.

한편 카자흐 민족들의 경우에는 그러한 부족들의 연맹체가 쥬즈(Zhuz)로 나타나게 되었는데, 초원의 지리적 특성에 따라 크게 세 그룹으로 나뉘어졌다는 주장이 유력해 보인다. 이러한 주장은 모든 쥬즈가 서로 자체적인 경로를 보유하고 있었고, 여름 목축과 겨울 목축이 가능한 환경들을 포함하고 있었다는 점에 근거할 수 있다. 당시 이른바 대쥬즈는 과거 추(Chu) 강과 탈라스(Talas) 강, 일리(Ili) 강 유역을 포함하는 카자흐 남동부, 중쥬즈는 사르수(Sarysu) 강과 이شم(Ishim) 강 유역을 포함하는 카자흐 중부 스텝, 소쥬즈는 토볼(Tobol) 강과 우랄(Ural) 강 유역을 포함하는 카자흐 서부 지역을 중심으로 활동했다.

이 연맹체들은 상호 유사한 방식으로 통치되었는데, 혈족의 고령자나 비(Biy)와 같은 행정관 및 판사에 준하는 직책들의 구성원들이 정기적인 조직 모임에 참여하여 유목에 관한 경로 설정이나 다른 부족들과의 협상을 전개해 나갔다. 이렇게 카자흐 전통 사회는 부족 연맹체 단위로

구성되어 이루어졌고 하나의 견고한 공동체로 발전하지는 못했다는 한계점이 있으나, 안정된 조직 구조를 바탕으로 유목 민주주의(Nomadic democracy)를 실현했다는 평가를 받기도 한다.

앞의 절에서 살펴본 바와 같이 카자흐 민족들은 자연환경에 지극히 의존하고 있으면서도 유라시아 대륙에서 안정적으로 세력을 유지했던 러시아 제국과 중국 같은 타 세력들로부터 종종 정치 및 경제적으로 영향을 받기에 충분했다. 역사적으로 러시아의 중앙아시아 지역 진출은 이반 4세가 1552년 11월 카잔 칸국 점령 이후 1556년 카스피 해 북부의 아스트라 칸국까지 정복하면서 본격적으로 시작되었다. 이처럼 러시아 제국은 16세기 중반부터 중앙아시아 지역에서 타타르, 카자흐 부족 등 튀르크계 민족들과 계속해서 대립 상황에 놓여 있었다. 특히 러시아 제국의 카자흐 초원에 대한 직접적인 정복을 따로 두고 살펴본다면, 17세기 초 청나라 북서부 신장 지역과 카스피 해 그리고 외몽골과 티베트에까지 영향력을 행사했던 유목 제국이었던 중가르(Jungar) 부족이 카자흐 초원을 침입한 것이 계기가 되었다. 그들은 이미 부족 집단의 분열로 약화되고 있었던 카자흐 민족들과의 전쟁에서 승리를 거두었으며, 1723년 당시 패배한 카자흐 민족들은 이 사건을 ‘악 타반 슈브르нды(Ak Taban Shubryndy; The years of great disaster)’라고 일컬으며 기억하고 있다.

그렇지만 당시 카자흐 민족의 지도자였던 아블라이 칸(Ablai Khan)과 같은 영웅들이나 외교 활동에 능했던 톨레 비, 카즈백 비, 애이테케 비와 같은 관관들의 결정으로 카자흐 민족은 인구의 총체적 피해와 물리적인 국가 종말은 피해갔다. 이는 자민족의 안전 보장을 위해 시베리아 쪽으로 세력을 확장 중이었던 러시아 제국의 지원을 요청했다는 것이다. 결국 이러한 카자흐 지배 계층의 러시아 제국을 향한 보호 차원의 요청은 식민지화의 시작이었다. 카자흐 민족은 어느 정도의 안전을 보장 받는 대신 그들의 마을은 러시아 군의 요새가 되었고, 슬라브계 인구를 카자흐 초원으로 이주하게 만든 원인이 된 것이다.

한편 17세기 말부터 18세기 초까지 러시아 경제는 확장되고 있었고, 중가르와 카자흐 모두와의 교역을 진행 중이었으나 카자흐 초원의 평화 유지에 힘쓰기도 했다. 이는 카자흐 초원은 페르시아와 인도 시장까지 교역을 확대시킬 수 있는 지경학적 이점이 충분한 곳이었기 때문이었다. 이러한 배경에서 1820년경부터 초원에 대한 러시아의 통치는 중요성을 가지기 시작한다. 아울러 당시 러시아의 산업을 수출할 새로운 시장이 필요했는데, 물자를 운반할 수 있는 안전을 보장받아야 했기 때문에 초원에서의 근대적 행정적 통치 패러다임이 요구되었다. ‘투르크스탄 법령’ 및 ‘초원 법령’은 기존 카자흐인들을 러시아식 토지 소유 원칙 하에 두었으며 유목 관행들을 존중하지 않았으며, 이는 곧 카자흐 민족들에 대한 러시아의 통제 확대에 기반을 둔 것이었다.

세미레치예 및 스킨다리아 주의 경우 관개농업에 적합한 지역이었기

때문에, 1865년 당시 러시아 당국은 관개 수로를 정비하기도 했다. 유럽 러시아로부터 유입된 인구는 1865년부터 30년 동안 약 35,000명 정도였으며 이는 러시아 및 슬라브계 인구의 15%에 해당하는 규모였다. 이들은 농경지와 초원의 남부에서 관개가 가능한 토지를 이용하기로 되어 있었기에, 토착 카자흐인들은 자신의 토지에 대해 적당한 보상을 받고 내놓아야 하는 구조였지만 막상 제대로 된 보상은 받지 못했다. 러시아 당국은 카자흐인들에게 이른 바 ‘잉여 토지’를 감안하여 일정 구역을 수탈해갔지만 이는 유목생활에 대해서 전혀 올바르게 이해하지 못했다는 증거가 되기도 한 부분이다.

러시아 체제에 대한 대항도 일부 있었으나, 결과적으로 러시아의 근대적 토지 정책들은 카자흐 유목사회 구조에 큰 변화를 가져왔다. 부족공동체의 지도자들은 러시아 당국과의 충돌보다는 합의점을 찾으려 했으며, 1879년의 흑한, 1891년의 대기근 등은 유목민들을 더욱 극한으로 몰아넣었다. 유목에서 농경으로의 전환에 대한 당국의 경제적 인센티브 역시 기존 유목민들의 이념을 변화시켰고, 20세기에 접어들면서 곡물 농사에 종사하는 카자흐인들의 비율이 급증하기도 했다. 그 외 철로의 건설과 광물 자원에 대한 당국의 지원으로 카자흐 초원의 유목민들은 과거보다 다양한 경제활동에 종사하게 되면서 점차 카자흐스탄 경제는 러시아 경제 계획에 통합 되어갔다. 이렇게 카자흐 전통 유목사회 구조의 변화와 함께 근대적 토지 소유에 대한 새로운 사회적 파장은 카자흐성에 대한 민족적 재고를 필요로 하게 되었고, 이후 카자흐 민족 지식인 집단이 형성되는 하나의 배경이 되었던 것이다.

III. 이슬람에 대한 비판과 근대화 이념의 태동

앞의 절에서 살펴본 바와 같이 러시아 제국이 카자흐 초원에 사회적으로 영향을 끼치기 시작했을 때는, 이미 이슬람이 중앙아시아 지역에 유입된 지 수 세기가 지난 후였다. 여기서 연구자들이 주의해야 할 점은 같은 중앙아시아 권역이라고 해서 모든 민족들이 단일한 무슬림의 특성을 보이는 것이 아니라는 점이다. 이는 중앙아시아 남부 정주민들의 경우, 이슬람이라는 종교에 매우 익숙했으며 생활과 밀접한 관계를 유지하고 있었던 반면, 초원지대 유목 민족들에게는 그러한 종교적 특성들이 잘 스며들지 않았다. 이는 초원지역이라는 물리적 환경 요인으로 종교기관의 확산이 제대로 못했던 이유도 있었을 것이며, 환경결정론적인 요소로 인해 자연숭배 사상이 유지되고 있었기 때문이다. 특히 기록 문화가 부재한 경우가 많았고, 체계적인 종교 교육을 이수한 종교 지도자들도 극히 적었다.

이러한 카자흐 초원에서의 이슬람은 유목이라는 속성과 함께 민족 공동체들과 완전한 융합을 보여주지 못했던 한편, 러시아 제국의 이슬람 정책도 시기별로 다르게 나타났다. 18세기 후반 예카테리나 2세 시기의 경

우에는 다소 유연하고 관용적인 정책이 이루어졌다. 그녀는 러시아의 선교사들보다 유목 문화와 심리적으로 가깝게 인지되는 타타르 선교사들이 카자흐 유목민들을 더욱 잘 순화시켜 줄 수 있을 것이라고 판단한 것이다. 즉 러시아 제국은 자국의 신민이었던 타타르 선교사들을 파견하여, 이슬람이라는 하나의 순화적 수단을 확산시켜 나갔다. 특히 1867년 투르크스탄 총독 카우프만은 이슬람이 자국에 위협이 될 수 있는 여지가 있다고 생각해서, 무슬림들을 단합할 수 있게 하는 이슬람 제도와 기구들의 설치는 금지시켰으나 무슬림 개인 신앙으로서의 정신 문화적 이슬람은 이른 바 ‘무시’라는 방법론을 통하여 자극하지 않는 방식을 주장하기도 했다.

이러한 한시적인 관용정책에도 불구하고, 19세기 중반부터 러시아 당국은 이슬람을 잠재적인 경쟁상대로 인식하여 개종을 중지하며 신학교와 같은 기관의 설치를 제한하기 시작했다. 그러나 이슬람 성직자 몰라(Mullah)들은 비밀리에 마드라사나 모스크를 개원하여 운영하기도 했는데, 후에 러시아 측에서는 도시 내에서 무슬람 성직자들의 활동을 규제하는 등의 강경책을 쓰기도 했다. 한편 러시아 당국은 19세기 중엽 이후에는 제국 내에서 이슬람 개혁 운동을 주도했던 타타르인들을 가장 위협적인 요소로 인지하여 카자흐 초원으로의 확산을 막기에 급급했다.

당시 러시아 제국은 타타르 지식인들이 카자흐스탄으로 넘어와서 이른 바 ‘범투르크주의’ 및 ‘범이슬람주의’ 대한 인식을 형성하는 것에 대해서 상당히 불안해했다. 특히 혁명 이전까지 이스마일 가스피랄리(Ismail Gaspirali), 압둘 카유 안 나시르(Abdul Kayum an-Nasiri), 유수프 악추라(Yusuf Akchura) 등을 중심으로 튀르크 문화권역 내 자유주의적 이슬람 사상에 기반을 둔 사회 개혁 운동의 움직임을 태동시켰다.

한편 타타르 민족지식인들에 의해 지지되었던 ‘새로운 방법’의 이슬람 카자흐 북부의 청년 지식인들을 중심으로 하여 확산되기 시작하였으며, 특히 타타르계 시하베딘 알 마르자니(Shihabeddin al-Marjani)를 포함한 무슬림 신학자들은 구습을 고수하는 이슬람 전통 체계로부터 종교적 부흥이 필요하다고 주장했다. 그는 이슬람 교육에 유럽 학문의 방법론을 최초로 채택하여 교육한 개혁주의자였으며, 그러한 개혁 정신들은 대중들을 크게 자극하고 이슬람 사회 쇠퇴의 원인을 찾게 하는 계기가 되었다. 또한 아흐마드 막둠 도니쉬(Ahmad Mahdum Donish), 자말 압딘 알 아프가니(Jamal ad-Din al-Afghani)와 같은 엘리트들은 서구의 진취적인 양상들을 습득하고 이슬람의 과도한 지배계급의 패러다임이나 부의 축적이 이슬람 사회의 질서를 파괴한다고 지적하고 새로운 이슬람에 대한 시각들을 제시하기도 했다.

이러한 다양한 새로운 이슬람의 개혁적 움직임들은 카자흐 지식인들에게 당시 카자흐 사회가 당면한 민족공동체적 문제들에 대해 관심을 불러일으켰으며, 선진화 된 문명들을 어떠한 방식으로 카자흐성과 결부시

켜 나아갈지에 대한 의문을 심어주었다. 이렇게 그들은 마드라사에서 언어와 함께 진취적으로 전환된 무슬림 사상들을 학습해나가며 이후 카자흐 민족 지식인 집단의 형성에 있어 하나의 시발점이 되었던 것이다.

결과적으로 러시아 제국은 카자흐인 집단들이 더 이상 과거의 부족과 씨족 단위의 테두리 안에서만 활동하는 것이 아니라고 판단하고, 1850년 경 타타르 지식인들을 카자흐 초원에서 제거하기 위한 정책을 고안하기에 이르렀다. 그 결과로 타타르 교사들이 카자흐 초원에서 추방당했으며, 카자흐 민족들이 타타르와 계몽 이슬람의 영향을 받지 못하도록 ‘러시아-카자흐 학교’를 새롭게 보급하기 시작했다.

IV. 카자흐 민족 지식인 집단의 형성

러시아 제국은 카자흐 민족들을 더욱 효율적이고 충돌 없이 통치하기 위하여 러시아식 근대 교육기관들을 설치하기 시작했다. 특히 19세기에 걸쳐 초원 지대를 장악하기 위한 방법으로 기본 부족 집단의 지도자들 (Ak sakal, Biy)에게 일정 정도의 권위를 인정해주며 권한을 주었는데, 러시아 당국은 이러한 접근 방법이 더욱 충성스러운 신민을 양성하기 적합하다고 판단했기 때문이다. 아울러 19세기 중반 이후 부족 지도자들의 권위가 약화되었을 때에도 그의 자녀들이 러시아에게 우호적인 성향을 가질 수 있도록 ‘러시아-카자흐 학교’로의 입학을 촉구하게 되었다.

물론 전반적인 카자흐 민족들에게 모두 근대화 된 교육 기회가 주어지지 않는 못했다. 이는 어디까지나 전통 귀족 집단들의 자녀를 포함한 소수의 카자흐인들만 수용되었다. 귀족 집단들인 만큼 러시아 관료들과의 부정 부패도 만연하였으나, 이 중에서도 러시아 및 서구의 진취성에 대해 진중하게 생각하는 청년들도 생겨나게 되었는데 이는 러시아 당국의 의도와는 달랐던 점이었다. 즉 러시아어 교육을 통해 보다 세속적이고 실용적인 학문들을 접하게 되었던 청년들은 오히려 러시아에게 충성하기보다 카자흐 본연의 사회 개혁에 초점을 맞추었던 것이다.

이러한 영향으로 인해 카자흐 지식인들은 러시아와 제도적인 면에서 일정부분 협력하며 서구와의 학문이나 문명 공유에 힘쓸 수 있었고, 근대성의 습득의 기회가 되기도 했다. 당시 이러한 지식인을 대표할 수 있는 인물으로는 쇼칸 우엘리하노프(Shoqan Valikhanov), 이브라이 알튼사린(Ibray Altynsarin), 아바이 쿠난바이울르(Abay Qunanbay-uli)가 있는데 모두 카자흐 민족 계몽주의자들이라 할 수 있다. 이들은 러시아 제국 내 카자흐 대중들의 자각을 촉구하기 위해 구습의 생활양식을 비판하고, 적어도 러시아인들과 동등한 사회적 지위를 확보하고자 했다. 한편, 범투르크 주의나 범이슬람주의의 맥락이 이들의 신념과 일치한다고 보는 것을 오류이며, 오히려 타타르 민족의 사상이나 정통 이슬람이 전통 카자흐 민족의 문화정체성을 약화시킨다고 보는 입장이었던 것이 주목할 만한 사항

이다.

쇼칸 우엘리하노프의 경우 이러한 1세대 민족지식인의 대표적인 사례가 될 수 있는데, 그는 카자흐 중류즈 아블라이 칸의 4대 후손으로, 그의 부친을 비롯하여 친족들은 당시 러시아 당국과도 친밀한 관계에 있었으며, 경제적으로 비교적 부유한 생활을 하며 유년시절을 보냈다. 움스크 사관학교 시절에는 러시아 문학과 영어를 습득했고, 러시아 문인 도스토예프스키와 매우 친밀한 관계를 이어갔다는 것으로 전해진다. 이후 1850년대 후반에 그는 중앙아시아 지역을 광범위한 탐험을 성공한 후 상트 페테르부르그로 가서 현지에 관한 보고서를 발표하고 이 부분에 대한 공적을 인정받은 우엘리하노프는 저명한 러시아 지리협회의 회원의 구성원이 되기도 했다. 러시아인들과 함께 활동하면서 그는 사상적으로 근대적 성격의 입장을 취하게 되는데, 그는 카자흐 민족들의 이슬람적 요소가 시대에 뒤떨어진다고 비판했으며 이후 1860년대 사후 이전까지 러시아 측의 군사 자문역할도 수행하며 충실한 장교 생활에 몸 담았다. 이러한 그의 친 러시아적 성향은 비판받기도 하나, 오늘날 당시의 카자흐인들의 관습법이나 중앙아시아 지역의 지리정보 기록에 있어서의 유의미한 평가를 받기도 한다.

이브라이 알튼사린 역시 카자흐 판관의 자녀로 오렌부르그 중등학교에서 교육을 받았다. 그는 최초로 카자흐 세속 학교 체계를 구축한 인물로서, 주로 교육을 통한 자각만이 초원에서 러시아인들과 동등한 지위를 획득할 수 있는 방법이라고 역설 했다. 또한 그는 카자흐어 문어 확립에 기여하기 위해 ‘카자흐-러시아어’ 사전 편찬을 저술했고, 전통 유목과 근대적 농경이 잘 병행되기 위해 어느 정도 러시아적 요소가 도움이 된다고 주장했다.

아바이 쿠난바이울르는 중류즈 부족장의 아들로, 문학적 표현을 통해 카자흐인들의 낡은 생활양식을 비판했다. 그는 러시아 제국으로 인해 고통 받았던 카자흐 초원에 대한 경제적인 해결책을 제시해주었던 인물은 아니었으나, 카자흐 민족들에게 현실 상황에 자각할 것을 촉구하고 경제성을 위한 새로운 농경 방식을 제안했다.

이와 같은 1세대 카자흐 민족지식인들은 근대화 된 교육을 통해 기존 문화에 대한 비판적 목소리를 이어나갔다. 특히 신문이나 간행물을 통해 세속 교육의 필요성과 구습으로부터의 개진을 주장했다. 그러나 이른 바 부르주아적 지식인들의 투쟁이었던 만큼, 수적으로도 많지 않았을 뿐더러 일반 대중들과의 소통이 활발하지 못했다는 한계점을 가진다. 그렇지만 이런 민족지식인 집단의 활발한 움직임들은 20세기 초반 러시아 영향 아래에서 카자흐 민족들의 사회적, 정치적 활동을 함에 있어서 큰 기반이 되었으며, 기존 교육과 문화의 계몽과 자각을 바탕으로 하여 이후 2세대 카자흐 민족 지식인 집단의 정치 운동에 많은 영향을 주었다고 할 수 있을 것이다.

V. 맺는 말

카자흐 민족의 역사적 공간은 20세기 초부터 매우 역동적으로 이루어져 나갔다. 러일전쟁에서 러시아의 패배는 세계사적 전환점이 되었으며, 이러한 요소들은 카자흐 계몽주의자들에게 다양한 과제를 안겨주었다. 특히 혁명 이후 2세대 카자흐 민족지식인들은 1세대 민족지식인들과 사상적 연계성을 확보하며 부족한 점들을 보완하고 더욱 발전 시켜 나갔다.

1905년 러시아혁명 이후 카자흐 민족지식인들에게 자신들의 의견을 드러낼 수 있는 공론화의 장에 참여할 수 있었으며, 새로운 매체들은 다양한 정치적인 견해를 펼칠 수 있는 기회를 가져왔다. 이 때에는 카자흐 사회 개혁을 지향하고, 카자흐 민족의 이익을 주장할 수 있는 최초의 근대적 민족 정당인 ‘알라쉬(Alash)’가 창설되어 실질적인 정치활동을 수행하기도 했다. 특히 1915년 이후에는 젊은 카자흐 청년 지식인 집단들이 자체적으로 조직을 만들어 토론을 통해 카자흐 민족의 발전을 위한 정치적 의식 형성에 대한 노력으로 이어지게 된다.

한편 이 글에서의 카자흐 민족 지식인 집단 형성배경 연구는 추후 2세대 민족지식인들이 기존 교육과 문화 분야의 계몽에서 정치적 활동으로 확장하면서, 하나의 수단으로 이용했던 신문이나 잡지 등의 인쇄 매체에 나타난 ‘카자흐성’ 연구 및 청년 집단 활동 연구에 주요한 배경지식이 될 것이다. 그들이 주장했던 근대 문화의 수용을 통한 카자흐 민족에의 자각 촉구는 근대 카자흐스탄 역사문화의 중심이었으며, 오늘날 독립 카자흐스탄이 어떠한 사상적 조류로부터 이루어졌는지 그리고 카자흐 민족 정체성에 대한 다양한 시각의 담론을 제시해 줄 수 있을 것이다.

끝으로 이러한 역사문화적 흐름에 대한 연구와 민족 지식인 집단 활동에의 이해는 독립 30주년을 맞이하는 2021년 오늘날 중앙아시아 지역 공간을 살펴보는 것과 전혀 무관하지 않으며, 오히려 모든 사회 양상과 관련이 있다. 이 글의 주제인 카자흐스탄이라는 국가가 현대 사회에 지니는 특성, 즉 사회 지식 엘리트의 형성 배경은 물론, 권위주의적 정치와 경제적 대외 개방성, 러시아와의 관계 해석, 세속화 된 이슬람의 종교적 특징 등 정치, 경제, 사회문화 부문 모두와 연관 지을 수 있다는 점에서 본 연구가 현대 카자흐스탄 사회 연구의 중요한 마중물 역할을 할 것이라고 기대해본다.

참고문헌

1. 고마즈 히사오 외, 이평래 역, <중앙유라시아의 역사> (2005).
2. 김상철, <카자흐스탄의 국가 정체성 형성과 특징> (2009).
3. 김상철, <중앙아시아 주요 토착민족 공동체의 상이성 연구: 우즈베크 및 카자흐의 국가형성과정과 대 제정러시아 관계를 중심으로>
4. 대외경제정책연구원, <카자흐스탄 정치 엘리트와 권력구조 연구> (2009).
5. 룩 판텐 저, 송기중 역, <遊牧民族帝國史> (1884).
6. 손영훈, <알라쉬 정당과 카자흐 자치정부> (2013).
7. 손영훈, <카자흐 인텔리겐치아의 형성과 민족운동> (2012).
8. 양승조, <제정 러시아의 중앙아시아 진출과 이슬람 정책의 변화> (2014).
9. 정세진, <중앙아시아 민족정체성에 관한 소고: 상상의 공동체의 개념과 카자흐스탄의 지도 그리기를 중심으로 > (2010).
10. Aziz Burkhanov, <Kazakhstan's National Identity Building Policy: Soviet Legacy, State Efforts, and Societal Reactions> (2017).
11. Carter Vaughn Findley, <The Turks in World History> (2005).
12. Charles W. Hostler, <The Turks of Central Asia> (1993).
13. Edward Allworth, <Central Asia 130 years of Russian Dominance> (1994).
14. J.K. Bluntschli, <Deutsche Staatslehre fur Gebildete> (1874).
15. Mambet KOIGELDIEV, <The Alash Movement and the Soviet Government: A Difference of Positions> (2015).
16. Olcott, Martha Brill, <The Kazakhs> (1987).
17. Әбікенов Жарқынбек, <XX ғасырдағы ұлттық интеллигенцияның қалыптасуы мен қызметінің бағыт-бағдарлары> (2002).
18. Бегалина Д.Б., <ШОҚАН УӘЛИХАНОВТЫҢ САЯСИ – ҚҰҚЫҚТЫҚ ОЙЛАРЫ ТУРАЛЫ> (2010).
19. ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ КОНФЕРЕНЦИЯ, <АЛАШ ОРДА: ҚАЗАҚ МЕМЛЕКЕТТІЛІГІНІҢ ҚАЛЫПТАСУЫ ЖӘНЕ ҚАЗІРГІ ЗАМАН> (2013).

КОРЕЙСКИЕ СКАЗКИ, КАК МАТЕРИАЛ ДЛЯ АНАЛИЗА ПРАГМАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОРЕЙСКОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ В ПОБУДИТЕЛЬНЫХ РЕЧЕВЫХ АКТАХ

Оспанова М.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: В представленной работе осуществлен анализ побудительных речевых актов в корейском языке на материале сказок. Исследование побудительных речевых актов под новым углом зрения позволило выяснить само понимание побуждения в корейском коммуникативном поведении в условиях строго регулируемого иерархического общества.

Ключевые слова: корейские сказки, побудительные речевые акты, коммуникативное поведение, прагматические особенности

Title: Korean fairy tales as material for analysis of pragmatic features of korean communication behavior in imperative speech acts

Author: Ospanova M.A. KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: In the presented work, the analysis of imperative speech acts in the Korean language is carried out on the basis of fairy tales. The study of imperative speech acts from a new angle made it possible to clarify the very understanding of imperative in Korean communicative behavior in a strictly regulated hierarchical society.

Keywords: Korean fairy tales, imperative speech acts, communicative behavior, pragmatic features

В сказках можно четко наблюдать коммуникативное поведение и его прагматические особенности, присущие корейской общности. Где-то он обуславливается социальным положением в обществе, где-то возрастной категорией и гендерной принадлежностью. То и есть, прагматические особенности стандартного коммуникативного поведения корейцев видны в рамках коммуникативных сфер, имеющих в сказках, при вертикальном, либо горизонтальном общении и являются коммуникативными нормами в данной лингвистической общности.

Рассмотрение сказок в данной работе осуществляется по параметрам, А. Е. Карлинского [1], с учетом внесенных изменений

Н.Ч. Хан. Н.Ч. Хан выделяет пять параметров [2]. Однако для нашего исследования необходимо всего четыре. А именно:

- А. Описание ситуации общения.
- Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.
- В. Лексико-грамматические аспекты.

«В описании ситуации общения дается краткое представление необходимых характеристик ситуации, в которых осуществляется диалог. Рассматривается официальность или неофициальность ситуации, ситуативные условия, а также наличие третьих лиц и сферы общения (бытовая, рабочая, учебная и т.д.).

Роли и особенности речевого поведения коммуникантов описываются с учетом характеристик адресанта и адресата, включающих степень знакомства коммуникантов, их статусные и личностные взаимоотношения, а также их социально-иерархические взаимоотношения (возраст, подчиненность и т.д.).

Лексико-грамматические аспекты дискурса показывают особенности той или иной фразы с точки зрения выявления смысла употребления именно данного выражения через определенные языковые средства. Описание лексико-грамматических составляющих необходимо для выявления коммуникативного намерения и семантики выражения эмоционального отношения к слушающему».

1. 임금님의 밥상. Обеденный стол короля.

옛날 어느 나라에 임금님이 살고 계셨어요. Давным-давно в одной стране жил король. 임금님은 몸이 뚱뚱해져서 걱정이 되셨지요. Так как тело короля располнело, он начал волноваться.

“허허, 왜 이렇게 몸이 무겁고 입맛이 없을까?” 옆에 있던 왕비님이 말했어요. «Хо-хо, почему тело так тяжело и у еды нет вкуса?» - спросил король у королевы, которая была рядом с ним.

“임금님, 아침 일찍 일어나 운동을 해보세요.” «Король, а вы попробуйте, встав рано утром, сделать зарядку».

“허허, 운동?” «Хо-хо, зарядку?»

“네, 매일 아침 운동을 하시면 몸도 튼튼해지고 살도 빠지실 겁니다.” «Да, если вы будете делать утреннюю зарядку каждый день, то ваше тело станет сильнее, и вы сможете сбросить лишний вес».

“왕비의 말대로 해보겠소.” «Сделаю, как говорит королева».

임금님은 매일 아침마다 열심히 운동을 하셨지요. Король каждое утро усердно тренировался.

어느 날 운동을 마치고 진지를 잡수시는데 밥이 참으로 맛있었어요. Однажды, когда король закончил зарядку, и начал есть, еда была очень вкусной.

“여봐라! 요리사를 어서 들라 이르라.” «Эй! Приведи повара сюда!»

“예, 임금님 부르셨습니까?” «Да, государь, вы меня звали?»

“오냐, 네가 이렇게 밥을 맛있게 지었으니 상을 주어야겠다.” «Да. Я дам тебе вознаграждение за то, что ты так вкусно приготовил рис».

임금님은 요리사에게 상을 주려고 하였습니다. Король попытался вознаградить повара.

“아닙니다. 임금님, 쌀가게 주인이 좋은 쌀을 주어 밥이 맛이 있게 되었으니 쌀가게 주인에게 상을 주어야 합니다.” «Нет, мой король, владелец рисовой лавки дал мне хороший рис и поэтому он получился таким вкусный, вознаградить нужно него».

요리사의 말을 들은 임금님은 쌀가게 주인을 불러와 상을 주려 하였습니다. Король, выслушав слова повара, позвал хозяина рисовой лавки и попытался его вознаградить.

“너에게 상을 주어야겠다.” «Я должен дать тебе вознаграждение»

“아닙니다. 임금님, 좋은 쌀은 시골 농부가 농사를 열심히 지어서 보내 준 것입니다.” «Нет. Государь, хороший рис усердно растил и отправил сюда деревенский фермер».

이번에는 농부를 불러 왔어요. На этот раз позвали фермера.

“임금님, 저도 상을 받을 수 없습니다. 하느님이 따뜻한 햇볕과 비를 내려 주셔서 농사를 잘 짓게 되었으니 하느님이 상을 받으셔야 합니다.” «Король, и я не могу получить вознаграждение. Урожай получился хорошим, так как Бог отправил теплые лучи и дожди, поэтому вознагражден должен быть Бог».

“그래, 잘 알았도다. 모두 고마운 사람들이구나.” «Хорошо, я понял. Вы все оказались благодарными людьми».

이리하여 임금님은 모두에게 큰 상을 주시고 기뻐하셨습니다. В итоге, царь раздал большое вознаграждение всем и был очень рад.

Как известно, в Южной Корее «все отношения членов общества друг к другу строго очерчены, каждому члену общества предписаны определенные правила поведения. <...> Стиль

поведения каждого члена общества, занимающего в нем то или иное положение, определяется этим самым положением. [3, 23]. Как и во многих культурах, положение короля в социальном устройстве страны считается наиболее высоким, он имеет права обращения ко всем в авторитарном, либо фамильярном стиле и его приказы беспрекословно выполняются. Это отрывок из сказки, где наглядно прослеживается занимаемое королем высокое общественное положение:

А. Ситуация. Король данной сказки начал набирать вес. И, скорее всего, из-за изобилия еды, он утратил возможность чувствовать ее вкус. Король волнуется и говорит об этом вслух. Королева, которая находилась рядом, откликнулась на речь короля.

(1) “허허, 왜 이렇게 몸이 무겁고 입맛이 없을까?” «Хо-хо, почему тело так тяжело и у еды нет вкуса?»

(2) “임금님, 아침 일찍 일어나 운동을 해보세요.” «Король, а вы попробуйте, встав рано утром, сделать зарядку».

(3) “허허, 운동?” «Хо-хо, зарядку?»

(4) “네, 매일 아침 운동을 하시면 몸도 튼튼해지고 살도 빠지실 겁니다.” «Да, если вы будете делать утреннюю зарядку каждый день, то ваше тело станет сильнее, и вы сможете сбросить лишний вес».

(5) “왕비의 말대로 해보겠소.” «Сделаю, как говорит королева».

По сюжету сказки, король и королева, что ни удивительно являются мужем и женой. Однако социальное положение короля выше, так как он правитель государства и является мужчиной. Близкие взаимоотношения короля и королевы уступают иерархическому социальному строю корейского общества.

Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.

Коммуниканты данной речевой ситуации имеют по отношению друг к другу два статуса: 1) они муж и жена, 2) король – королева. Второй статус подразумевает то, что король всегда находится на высшей ступени, чем королева. Однако, не смотря на первый статус супругов, которые в понятии русского менталитета являются близкими людьми и которые могут позволить общение друг с другом в неформальном стиле, королева обращается к королю в официально-вежливой степени. Это видно во фразе № 2. Королева побуждает короля к действию, мягко советуя ему делать

зарядку по утрам. Король же, в свою очередь, использует полужевливую официальную степень, который, как известно, предназначен для того, чтобы возвысить собеседника, не принижая себя (5). Это указывает на то, что он уважает королеву, не принижает, но и не возвышает над собой.

Г. Лексико-грамматические аспекты.

Королева, при обращении к королю использует его социальный статус и суффикс -님, который отражает почтительное отношение нижестоящего к вышестоящему. «Семантическое значение данного обращения выражает приниженную позицию адресанта, что является одним из факторов подтверждения социального неравенства коммуникантов».

Несмотря на то, что короля и королеву связывают близкие супружеские отношения, королева при обращении и общении с королем должна соблюдать субординацию. Но король, используя полужевливую официальную степень, не старается принизить королеву.

Ситуация, идентичная этой, встречается и в сказке 2: 두꺼비 정승. Человек – жаба.

옛날 옛날 창밧골이라는 마을에 착한 부부가 살고 있었어요. Давным-давно в деревне, под названием ЧанБиГоль, жила добрая пара. 부부는 서로 아끼고 사랑하며 살았지만 자식이 없었어요. Пара любила и заботилась друг о друге, но у них не было детей.

“여보, 우리에게는 왜 자식이 없는 걸까요? 우리에게도 예쁘고 사랑스런 아이가 있다면 정말 좋을 텐데...” «Дорогой, почему у нас нет детей? Было бы хорошо, если бы и у нас были красивые, прекрасные дети».

“걱정 말아요. 지성이면 감천이라고 우리가 매일 정성을 다해 기도하면 아이를 갖게 될 거요.” «Не беспокойся. Как говорится, если проявить крайнюю искренность и верность, то даже небо можно впечатлить, если мы будем каждый день молиться, у нас появится ребенок».

부부의 정성어린 기도에 하늘도 감동을 하였는지 드디어 아이를 갖게 되었어요. Даже не было было впечатлено искренними молитвами пары и у них, наконец, появился ребенок. 열 달이 지나 아기가 태어났어요. Спустя десять месяцев, родился ребенок. 그런데 아기를 본 남편은 깜짝 놀랐어요. Однако муж, увидевший ребенка, очень удивился.

“아기 얼굴이 영락없는 두꺼비 얼굴이네, 어떡하지!” «Лицо ребенка точь-в-точь лицо лягушки. Что же делать!»

“뭐라구요? 두꺼비 얼굴?” «Что? Лицо жабы?»

아기의 모습을 본 부부는 놀랍고 실망스러웠지만 하늘이 준 선물이라 생각하고 잘 키우기로 했지요. Пара, увидевшая лицо ребенка, была удивлена и разочарована, но подумав, что это подарок небес, решили растить его хорошо. 하지만 동네에서는 두꺼비 아들을 낳았다며 수군거렸어요. Однако в деревне шептались, что они родили лягушонка.

“아 글썄 두꺼비하고 똑같다지 뭐예요.” «А, ну да, он выглядит как жаба».

“어떻게 두꺼비 아들을 낳을 수 있다지. 울퉁불퉁 못생긴 두꺼비라면.... 아유, 생각만 해도 흉측하겠네!” «Как можно было родить сына-лягушку. Бугристая страшная жаба...Боже, даже думать об этом отвратительно!»

동네 사람들이 두꺼비 아들을 놀려대자 부부는 마음이 아팠어요. Когда односельчане дразнили сына-жабу, у пары болела душа. 그래도 부부는 사랑과 정성으로 두꺼비 아들을 키웠어요. Тем не менее, пара вырастила сына-жабу с любовью и заботой. 두꺼비 아들이 자라서 밖에 놀러 나가자 동네 아이들이 두꺼비라고 놀려댔어요. Когда он вырос и выходил на улицу, чтобы поиграть, деревенские дети дразнили его, называя жабой. “두껍아, 두껍아, 헌 집 줄게 새 집 다오.” «Жаба, жаба, я дам тебе старый дом, а ты мне новый».

“꺼비, 꺼비 얼굴은 두꺼비래요. 울퉁불퉁 못생긴 두꺼비래요.”

«Жаба, жаба, говорят твое лицо, как у жабы. Ты бугристая, страшная жаба».

“히히, 정말 두꺼비처럼 못생겼다. 이제부터 두꺼비라고 부르자.”

«Хи-хи, и вправду страшный как жаба. Давайте теперь звать его жабой».

“그래, 그래” «Да, да»

동네 아이들이 두꺼비라고 놀리자 아들은 너무 슬펐지요. Сыну было очень грустно, что соседские мальчики дразнили его жабой.

“아냐, 난 두꺼비가 아니라구.” «Нет, я не жаба».

친구도 없고 외톨이가 된 두꺼비 아들은 공부를 하기로 마음먹었어요.

Ставший одиноким без друзей сын-жаба, принял решение учиться.

“아버지, 저도 공부하고 싶어요. 공부시켜 주세요.” «Отец, я тоже хочу учиться. Пожалуйста, позвольте мне учиться».

“글쎄, 누가 너를 받아 줄는지 모르겠구나.” «Ну, я не знаю кто примет тебя».

아버지는 아들을 데리고 훈장님을 찾아갔어요. Отец, взяв сына, отправился на поиски преподавателя.

“훈장님, 제 아들도 공부를 할 수 있을까요?” «Учитель, мой сын ведь тоже сможет учиться?»

“그럼요. 남들이 뭐라 하든 더 열심히 하면 되는 거지요.” «Конечно. Независимо от того, что говорят другие, нужно больше работать».

“고맙습니다. 앞으로 열심히 하겠습니다.” «Спасибо. Мы сделаем все возможное».

두꺼비 아들은 열심히 공부를 하였습니다. Сын-жаба усердно учился.

두꺼비 아들이 어느덧 청년이 되어 장가갈 나이가 되었어요. Незаметно сын-жаба стал молодым человеком и наступил брачный возраст.

“아버지, 저도 이제 나이도 들고 하였으니 장가를 가고 싶습니다.” «Отец, я повзрослел и теперь хочу жениться».

“장가를 가겠다고?” «Жениться хочешь?»

“네. 건너 마을에 사는 김 판서댁 따님과 혼인하고 싶습니다.” «Да, я хочу жениться на дочери начальника Кима, которые живут в деревне напротив».

“그건 안 된다. 어찌 우리가 그 집에 청혼을 할 수 있단 말이냐!” «Так не пойдет. Как мы можем свататься с этим домом?»

“아버지, 되든 안 되든 그 댁에 청혼을 해주세요.” «Отец, независимо ни от чего, пожалуйста, идите свататься в тот дом».

아버지는 하는 수 없이 김 판서댁을 찾아갔어요. Отцу пришлось согласиться, и он отправился в дом начальника Кима.

“뭐라구? 내 딸을 두꺼비에게 시집보내라고? 어디서 감히, 씩 나가지 못할꼬!” «Что? Выдать мою дочь за жабу? Откуда такая дерзость? Немедленно убирайся!»

아버지는 문 밖으로 쫓겨나 터덜터덜 집으로 돌아왔어요. Отец был прогнан в дверь и без сил вернулся домой. 김 판서댁 딸은 아버지의 마음이 가라앉을 즈음에 조용히 말했어요. Когда начальник Ким успокоился, его дочь тихо сказала:

“아버님, 그 도령은 비록 얼굴은 흉하고 두꺼비처럼 생겼지만 총명하고 착한 청년이라 들었습니다. 그 청년과 혼인할 수 있도록 허락하여 주십시오.” «Отец, хоть лицо его и выглядит страшным и

похожим на жабу, я слышала, что он добрый и умный молодой человек. Позвольте мне выйти замуж за него».

“안 된다. 하나밖에 없는 귀한 내 딸을 두꺼비에게 시집보낼 수는 없다.” «Ни в коем случае. Моя единственная драгоценная дочь не может выйти замуж за жабу». 하지만 김 판서 딸의 끈질긴 청에 김 판서도 결국은 혼인을 허락하고 말았어요. Однако начальник Ким все же дал свое разрешение на брак из-за настойчивых просьб дочери. 두꺼비 아들과 혼인한 김 판서 딸은 시부모님과 남편을 잘 섬겼어요. Дочь начальника Кима, которая вышла замуж за сына-жабу, хорошо заботилась о муже и его родителях.

“서방님, 곧 있으면 과거시험입니다. 집안 일은 제게 맡기고 과거를 준비하세요.” «Муж, скоро экзамен на государственную должность. Оставьте дом мне и готовьтесь к нему».

“고맙소. 내 공부를 열심히 하여 과거시험에 꼭 붙으리다.” «Спасибо. Я буду усердно учиться и обязательно сдам экзамен».

두꺼비 아들은 밤이고 낮이고 열심히 공부를 하였어요. сын-жаба усердно учился днем и ночью. 드디어 과거시험을 보는 날이 왔어요. Наконец настал день сдачи экзамена.

‘난 할 수 있어. 과거시험에 꼭 붙어서 나처럼 어렵고 힘든 사람을 도우며 살 거야.’ «Я смогу. Я сдам экзамен и буду жить, помогая людям, которым так же тяжело, как мне».

과거시험을 본 두꺼비 아들은 과거에서 장원으로 뽑혔어요. Сдавший экзамен сын-жаба, занял первое место в экзамене на государственную должность.

“아니, 저건 두꺼비 아냐?” «Нет, не жаба ли это?»

“그러게 말이야. 두꺼비가 장원 급제를 하다니 거참 신기한 걸” «Да. Жаба сдал экзамен, вот же удивительно».

동네 사람들이 놀라운 듯 두꺼비 아들을 바라보았어요. Люди со всей деревни с удивлением смотрели на сына-жабу.

임금님이 어사화를 두꺼비 아들 머리 위에 씌워 주었어요. Король покрыл голову сына-жабы бумажными цветами в честь сдачи экзамена.

“어, 도대체 이게 무슨 일이야?” «О, в самом деле, что это?»

“아니 이럴 수가. 두꺼비 아들의 인물이 이렇게 환할 줄이야.” «Не может быть. Я никогда не думал, что внешность сына-жабы так светла!»

동네 사람들은 깜짝 놀라 눈이 휘둥그레졌어요. Люди округлили глаза от удивления. 두꺼비 가족들도 깜짝 놀라 아무 말도

할 수 없었어요. Семья сына-жабы тоже была удивлена и не могла сказать ни слова.

“경사 났네. 경사 났어.” «Праздник пришел. Праздник пришел».

“우리 마을에 과거 급제하여 훌륭한 정승감이 나왔으니 경사요.” «В нашей деревне появился выдающийся человек, сдавший экзамен на государственную должность. Вот это праздник».

두꺼비 가족과 동네 사람들은 잔치를 벌이고 덩실덩실 춤을 추며 좋아했어요. Семья жабы и люди из всей деревни устроили пир и наслаждались танцами.

“이제부터 두꺼비 아들을 두꺼비 정승이라 부르기로 하세” «С этих пор извольте называть сына-жабу министром-жабой».

동네 사람들은 두꺼비 아들을 두꺼비 정승이라 부르며 좋아했어요. Людям пришлось по душе называть сына-жабу министром-жабой.

두꺼비 정승은 그 뒤에 어려운 사람들을 아끼고 돌보는 훌륭한 정승이 되었답니다. После этого, министр жаба стал заботливым и выдающимся министром, который оберегал людей, столкнувшихся с трудностями.

Девушка из благородной семьи, отец которой занимает высокое социальное положение, выходит замуж за парня из обычной семьи. Однако несмотря на это, при обращении к мужу, девушка использует неофициально-вежливую степень и гоноративный суффикс -님. Она просит мужа готовиться к предстоящему ему экзамену. На что он отвечает ей в полuveжливой официальной степени, не желая принизить или возвысить жену:

“서방님, 곧 있으면 과거시험입니다. 집안 일은 제게 맡기고 과거를 준비하세요.” «Муж, скоро экзамен на государственную должность. Оставьте дом мне и готовьтесь к нему». В данной фразе жена использует обращение 서방님, имеющее значение “молодой господин» или вежливо «муж». Причем данное обращение жена употребляет с вежливым окончанием -님.

“고맙소. 내 공부를 열심히 하여 과거시험에 꼭 붙으리다.” «Спасибо. Я буду усердно учиться и обязательно сдам экзамен».

Это в очередной раз доказывает, насколько социальное положение может влиять на коммуникативное поведение

собеседников, даже если коммуниканты состоят в близких отношениях.

Рассмотрим другую ситуацию, где речевой акт происходит по горизонтали (сказка: Обеденный стол короля). То и есть, речевой акт между начальником и подчиненным.

А. Ситуация.

Король, решает претворить в жизнь совет королевы и в течении определенного времени делает по утрам зарядку, что сказывается на состоянии его тела и здоровья. Он снова ощущает вкус еды. Обрадовавшись, король приказал позвать повара. В данной речевой ситуации присутствует три коммуниканта. Прислуга, король и повар. Однако прислуга короля активного участия в речевом акте не принимает, а лишь исполняет приказы.

(1) “여봐라! 요리사를 어서 들라 이르라.” «Эй! Приведи повара сюда!»

(2) “예, 임금님 부르셨습니까?” «Да, государь, вы меня звали?»

(3) “오냐, 네가 이렇게 밥을 맛있게 지었으니 상을 주어야겠다.” «Да. Я дам тебе вознаграждение за то, что ты так вкусно приготовил рис».

Б. Роли и особенности речевого поведения коммуникантов.

В первой фразе (1), король, вероятно, обращается к прислуге с приказом позвать повара, используя авторитарную степень вежливости, что указывает на то, насколько положение короля выше положения прислуги. Это «невежливая степень, употребляемая, как правило, в повелительной форме». Побуждение короля принимается беспрекословно. Прислуга же, напротив, используя наивысшую степень вежливости и путем присоединения к статусу короля суффикса -님, принижает себя, так как его положение намного ниже положения короля. Он крайне вежливо интересуется у короля, звал ли он его (2). На что тот отвечает фразой (3) «오냐» - это положительный ответ на вопрос или просьбу нижестоящего человека, что лишний раз доказывает высокое социальное положение короля в иерархической лестнице.

Г. Лексико-грамматические аспекты.

В этой речевой ситуации, прислуга, так же как и королева, по отношению к королю использует наивысшую степень вежливости и называет короля по его статусу, с прибавлением

суффикса –님. Король, в отличии от нижестоящей прислуги, может позволить себе использовать авторитарный стиль речи в побудительном речевом акте, ведь он находится на самой высокой ступени иерархии.

Данная ситуация доказывает, что на речевые акты корейцев огромное влияние оказывает социальное положение коммуникантов. Тот, кто ниже рангом, всегда должен иметь ввиду свой статус, и при общении с человеком более высоко статуса, собеседника возвышать, а себя принижать.

Итоги исследования показали, что побудительные речевые акты социальны и характеризуют национальную коммуникативную культуру. Очевидно, что за каждым директивным речевым актом стоит некий ореол, отражающий ментальный образ народа, в соответствии с которым формируются определенные правила поведения, связанные с принятыми в обществе культурными нормами. В корейском языке акцент делается на социальном различии и статусной дистанции. Формулы употребления побуждения вышестоящим коммуникантом указывают на его статусные, возрастные или другие отличия от нижестоящего. Иными словами, указывают на социальное неравенство. Нижестоящий же, при обращении к вышестоящему, так же подчеркивает свое положение относительно собеседника, используя уничижительные степени вежливости, гоноративные аффиксы и выражением побуждения косвенным способом. Все это основано на стратегиях усиления вежливости в корейском языке, посредством которой снижается грубость и категоричность высказывания.

Список использованной литературы:

1. А.Е. Карлинский. Методология и парадигмы современной лингвистики // Изд-во КазУМОиМЯ им. Абылай хана. А., 2009.
2. Н.Ч. Хан. Речевые стереотипы обращения в реализации категории вежливости в разноструктурных языках. Диссертация на соискание степени доктора философии (PhD // КазУМОиМЯ им.Абылай хана. – А., 2016.
3. В.В. Аникина. Зарождение и становление лингвистической традиции в Корее // Издательский дом высшей школы экономики. – Москва, 2014.

АДАПТАЦИЯ В НОВОЙ СРЕДЕ ОБИТАНИЯ ПЕРВЫХ ПЕРЕСЕЛЕНЦЕВ С КОРЕЙСКОГО ПОЛУОСТРОВА

Пак Н.С., Ким У.А.
КазУМОиМЯ им. Абылай хана,
Алматы, Казахстан

Аннотация: Статья посвящена первым переселенцам с Корейском полуострова и их адаптации в новой среде обитания – на российском Дальнем Востоке. Тема актуальна и сегодня в силу того, что история Посьетского района дореволюционного периода еще, к сожалению, не написана и она полезна для сохранения наследия прошлого советских корейцев. Она требует кропотливой работы по сбору информации, так как дальневосточный край в течение 19-20 веков пережил много судьбоносных событий: в середине 19 века передел территории и перенос границы между Россией и Китаем, революция в России, японская оккупация и, наконец, предвоенные годы перед Второй мировой войной, которая отразилась на корейцах в 1937 году депортацией в Среднюю Азию. Естественно, в этих условиях много информации различного рода, в том числе и сведения о корейцах, было разбросано по разным местам и многое утеряно. Так известно, что после революции 1917 г. во время 2-ой волны эмиграции в 1922 г. архивы Государственного Дальневосточного Университета (ГДУ) вывезли в Китай (в Харбин) в Политехнический институт, который основан русским обществом востоковедов. Во время 2-ой мировой войны библиотека оставалась там, но кое-что из архива вернули. Частично они находятся в библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Во время японской оккупации архив и библиотека ГДУ были временно перевезены в Томск, затем возвращены. Что же касается данных о жителях Приморского края в архивах сельских административных центров, то сохранилось далеко не все. Названные перипетии в истории ДВ края не могли не отразиться в сохранности информации, касающихся и коре сарам.

Ключевые слова: переселенцы, российский Дальний Восток, архивы, Посьетский район, сведения о корейцах, сбор информации, наследие прошлого

Title: Adapting of the First Migrants from the Korean Peninsula to the New Surrounding

Author: Pak N.S., Kim U.A. Kazakh Ablai Khan University of International Relations & World Languages, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article is devoted to the first settlers from the Korean Peninsula and their adaptation to a new surrounding - the Russian Far East. The topic is

still relevant today due to the fact that the history of the Posyetsky district of the pre-revolutionary period, unfortunately, has not been studied yet and it is useful for preserving the heritage of the past of Soviet Koreans. It requires painstaking work to collect some information, since the Far Eastern region experienced many fateful events during the 19th and 20th centuries: the redistribution of the territory and the transfer of the border between Russia and China in the middle of the 19th century, the revolution in Russia, the Japanese occupation, and, finally, the pre-war years before World War II, which affected the Korean deportation in 1937 to Central Asia. Obviously, under these conditions, a lot of information of various kinds, including information about the Koreans, was scattered in different places and most of it was lost. It is known that after the revolution in 1917, during the second wave of emigration in 1922, the archives of the Far Eastern State University (FESU) were taken to China (in Harbin) to the Institute of Technology, which was founded by the Russian Society of Orientalists. During World War II, the library remained there, but some of the archives were returned. The archives are partially found in Moscow and St. Petersburg libraries. During the Japanese occupation, the archive and the library of the FESU were temporarily taken to Tomsk, then returned. As for the data on the inhabitants of Primorsky Krai a little information in the archives of local administrative centers has been preserved. These ups and downs in the history of the Far East region could not but reflected the preservation of information concerning Kore Saram.

Keywords: settlers, Russian Far East, archives, Posyetsky district, information about Koreans, collection of information, heritage of the past

Первыми иммигрантами в зарубежье были жители Северного Хамгена. Они переселялись группами и волнами на российский Дальний Восток, начиная с середины 19 и начала 20 вв.

Сведения об освоении Дальневосточного (ДВ) края и адаптация корейцев в новых условиях обитания представляются не только интересными и важными, но и полезными в познавательном отношении для лучшего сохранения наследия прошлого. Она полезна тем, что будет способствовать поиску новых свидетельств истории коре сарам. Данная статья включает описание процесса заселения и освоения Дальневосточного края, а также процесса адаптации корейцев в новых условиях проживания на новой территории обитания. Воспользовавшись приглашением Дальневосточного федерального университета по программе «Visiting Professors», в поисках новых сведений, проработаны первоисточники, составляющих основу данной статьи, в Российском гос. историческом архиве ДВ, в библиотеке ДВФУ,

архиве Географического общества изучения Амурского края. В одной из них автор пишет, что «Приходится сожалеть, что история Посъетского района еще не написана, а в общих работах содержится не так много информации о его прошлом, особенно дореволюционного периода» [1, Троицкая Н.А. Приморская жемчужина. 2004. С.3].

История и причина переселения корейцев на российский Дальний Восток достаточно полно освещены в специальной литературе. См. [2: Пак Б.Д., 1993. С.16; Ким Г.Н. 1999. С.149-167; Кан Г.В. 1995. С.13-14; Петров А.И. 2000. 304 с.] и др. Данная публикация ставит более скромную задачу, опубликовать сведения из жизни первых переселенцев для всех, кто интересуется прошлым своих предков.

Первое официальное сообщение о переселении корейцев в Южно-Уссурийский край датируется 30 декабря 1863 года, когда военному губернатору Приморской области П.В. Казакевичу доложили, что несколько корейцев обратились к нему с просьбой разрешить им 20-ти семьям поселиться в долине реки Тизинхе, где они уже раньше построили 5-6 фанз. Эта просьба была удовлетворена.

Известный русский китаевед, начальник Пекинской православной духовной миссии П.И. Кафаров, очевидец переселения, писал о разношерстности социального состава корейских переселенцев: «...Между ними есть, прежде всего, крестьяне, рабы, солдаты, ученые, чиновники и даже шаманы» [3, Кафаров П.И., с.93]. Однако напомним, что самое первое переселение корейцев началось раньше, с момента занятия Россией Южно-Уссурийского края - с начала 60-х годов. Переселенцы из Кореи образовали первое корейское селение Андреевку в долине Майхе, а в Посъетском участке до 1862 г. жили они отдельными разбросанными фанзами, в селения же стали группироваться с 1863 г. Этот факт заслуживает особого внимания.

Второе более подробное официальное извещение о корейском переселении содержится в рапорте поручика Резанова от 21 сентября 1864 г., где сообщается, что корейцы поселились на реке Тизинхе и прилежно занимаются хлебопашеством и что он просит разрешить открыть им сбыт хлеба, преимущественно гречихи, построить мельницу и оказать пособие. Корейцы начали расселяться и по реке Сидими и Янчихе, где и возникли

одноименные деревни. Вскоре село Тизинхе было переименовано в слободу Рязаново. На русском ДВ стали образовываться многочисленные корейские деревни.

Переселение продолжалось несколькими группами, а в декабре 1869 года границу перешли 4500 человек. Самое главное массовое переселение корейцев было в 1868 и 1869 годах.

История заселения Посьетского района

Посьетский район – это самая южная часть российского Тихоокеанского побережья (с 1868 года, а с 5.06.1934 г. переименован в Хасанский район). «Слабая разработанность истории района не позволила, пишет автор, дать ответы на многие вопросы из его прошлого. Самая ранняя информация относится к 1876 году» [там же с.5]. Наряду с названием Посьетский район, в топонимике этого края встречаются названия Славянский, Новгородский, Новокиевский. Как отмечает Н.А. Троицкая, практика переименования географических объектов была связана в тот период с конкретными событиями или с деятельностью конкретных личностей. В данном случае «все ярче проступает таящая за топонимами политическая задача государства, утверждавшего на далекой окраине славянское присутствие» [там же.с.3].

О Посьете упоминается в связи с подписанием Пекинского договора и географических открытий на юге Дальнего Востока. Небольшой по объему сборник «Из истории сёл Посьетского района» содержит документы и материалы по истории заселения Посьетского края во второй половине XIX – начале XX вв. Однако в нем есть еще много белых пятен, как было отмечено выше.

Название Посьетский участок появляется в 1880 г., во главе которого стоял участковый пристав. С 1868 г. его территория входила в состав Суйфунского округов Приморской области, с 1884 г – Южно-Уссурийского, до 1917 г. – в Никольск-Уссурийского уездов.

Южно-Уссурийский округ был разделен на семь участков: один из них Посьетский. Он прилегает по побережью к заливу Петра Великого и Амурскому заливу, от корейской границы от устья Туманган до устья Суйфуна, а оттуда до границы с Маньчжурией. Кроме того, в район Посьетского участка входят острова, лежащие в заливе Петра Великого (за исключением островов Русского, Аскольда и Путятин), и урочища:

Новокиевское, Посьет, Славянка, Барабаш, Хунчунский караул, где расположены военные части.

Далее дана история образования лишь некоторых поселений Посьетского района, поскольку в рамках данной работы не представляется возможным описать историю каждого поселения, приводим некоторые из них.

Тизинхе – первое корейское поселение, основанное на одноименной реке в январе 1864 года. 14 семей общей численностью 65 человек первыми пересекли реку Туманган [4. РГИАДВ. Ф. 87. Л.15].

В 1865 году оно названо в честь военного губернатора Приморской области «Слободой Резаново». Находилась в 20 верстах от Новокиевска и была расположена по двум долинам: в левой долине находился выселок Шечетон из 20 фанз; вправо, по долине самой реки Тизинхе, растянулось большое село из 100 фанз; на востоке, на расстоянии 10 верст, был еще один выселок *Чанхигэу*, причисленный к Тизинхе.

Селяне занимались земледелием и скотоводством. Почва была благоприятная для земледелия. В деревне были выстроены часовня, школа, три хлебозапасных магазина с 12-ю закромами общей вместимостью до 6 тысяч пудов зерна [5. Пак Б.Д.1993, с.87].

Экономический рост крестьянских хозяйств с. Тизинхе в конце 60-х – начале 70-х годов XIX в. был связан не только с обилием плодородной земли. Немаловажное значение имело наличие в селе военного поста, который охранял свободный труд корейских крестьян от хунхузов. Благодаря напряженному труду корейских земледельцев в благоприятных условиях они быстро окрепли и могли давать на первое время приют, а часто и работу новым иммигрантам – переселенцам.

Адими – основано в 1873 году, крестьяне этого села являлись в основном бывшими жителями с. *Тизинхе*, которые переселились туда, облюбовав себе подходящее место с плодородной землей. Загруженность села Тизинхе переселенцами из Кореи побудила осенью 1873 года 23 семьи перебраться из Тизинхе на левый берег р. Адими и образовать там одноименное село [6. РГИАДВ. Ф. 6. Л. 8-10.]. Оно состояло из двух частей: *Верхнего Адими* и *Нижнего Адими* и располагалось по обоим берегам реки Адими. Протяженность деревни вдоль реки,

составляла 10 верст. В деревне имелись часовня, школа и военный пост из 12 солдат.

В период с 1888 по 1896 гг. продолжалось укрупнение сел, в результате чего некоторые села были уже официально разделены на «верхнее» и «нижнее». За счет разрастания сёл *Адими*, *Седими* и *Янчixe* по долинам одноименных рек было образовано еще три села, то есть каждое из названных сел было разделено на «*верхнее*» и «*нижнее*». В этих селах были учреждены свои сельские правления [7. Петров А.И. 2000, с.89]. *Верхнее Янчixe* основано в 1864 г., *Нижнее Янчixe* – в 1867 г., *Песчаное*, *Фаташи* – в 1867 г., *Новая Деревня* – в 1871 г. Корейские села были разбросаны на больших площадях. Корейцы селились на достаточно больших участках земли, в его центре ставили жилую фанзу и все необходимые хозяйственные постройки.

Характеристика селений. Селение *Верхнее Янчixe* находилось от Хунчуна в 55 верстах в вершине долины реки Янчихэ, простиралось в длину до двух верст и состояло из 80 дворов корейцев первой категории и 18 – второй. В деревне имелся военный пост из 12 солдат, так как она находилась почти на самой границе с Китаем. Почва была каменистая. Урожай сельскохозяйственных культур был ниже, чем в Нижнем Янчixe.

Селение *Нижнее Янчixe* являлось центром корейской Янчихинской волости и находилось в 150 верстах от Владивостока. Состояла из 141 двора корейцев первой категории и 28 - второй категории. Расположенное по долине реки Янчixe селение начиналось недалеко от Новокиевска, и тянулась группами в 15 и 40 фанз на пять верст. Почва была каменистая. Несмотря на это, жители получали урожай выше среднего, от 50 до 70 пудов чумизы и бобов, до 250 пудов картофеля с десятины.

В деревне были выстроены церковь, школы разных типов: министерская, мирская двухклассная школа, женская церковно-приходская, ремесленная школа, дом для квартир учителей и дом для священника.

Село *Сидими (Седими)* было образовано в 1866 году. В 1896 г. газета «Владивосток» сообщала: «Невдалеке от реки Седими есть корейская деревня, носящая русское название *Сухой Речки*. В этой деревне находится ветеринарный врач и фельдшер» [8. Газета «Владивосток», 1896, июнь, 30].

Селение *Фаташи* основано в 1871 году выходцами из Янчихе. Находилось в восьми верстах от Новокиевска в долине

речки Фатахэ, впадающей в другую реку Чурихе, состояло из трех частей – Верхнее Фаташи, Среднее Фаташи и Нижнее Фаташи, расположенные на берегу бухты Экспедиции. Почва в деревне была песчаной с суглинком и тонким слоем чернозема. Среди жителей деревни было немало зажиточных, которые сбывали овес, картофель и капусту преимущественно в воинские части ежегодно на сумму до 3 тыс. рублей.

Селение *Хаджида*. По данным переписи 1878 года, корейская деревня Хаджида находилась в Суйфунском округе Посьетского участка. 10 января 1879 года ее жители подали прошение на имя чиновника по дипломатической части при генерал-губернаторе Восточной Сибири, в котором просили разрешить 80 семьям, проживавшим в пограничном районе Кореи, переселиться в Южно – Уссурийский край [11. РГИАДВ. Ф. 6. Л.34.]. Российские корейцы выступили, таким образом, в качестве уполномоченных своих соотечественников или в качестве посредников между русской администрацией и корейцами, пожелавшими переселиться из Кореи в Россию. 31 января 1879 года губернатор Приморской области дал такое разрешение, предложив направить новых переселенцев из Кореи в Ханкайский округ «в долину реки Суйфуна, вблизи уже имеющегося там корейского селения под названием *Синельниково* [там же с. 35].

Село *Краббе* находилось на берегу залива за Посьетом. Жители ловили крабов, поэтому, видимо, и назвали село Краббе. Основными занятиями его жителей были промысел рыбы, а также перевозка различных грузов между Посьетом, Владивостоком и т.д. В дальнейшем данный промысел не получил большого распространения и земледелие у краббенцев заняло основное место в их хозяйственной жизни. Они занимались хлебопашеством, ловлей трепангов и разгрузкой пароходов, зарабатывали в год около 25 рублей на двор [12. Петров А.И. 2000, с.135].

Деревня *Чурихе* основана в 1878 году выходцами из Тизинхе и Янчихе. Была расположена по долине реки Чурихе, впадающей в бухту Экспедиции, в двух верстах от китайской границы. В пяти верстах от долины, на самой границе с Китаем находился выселок из пяти фанз и одного постоянного двора, названный по-корейски *Менсанса* (Светлая долина). Это была совершенно отдельная деревня, хотя официально причислялась к Новой деревне. Находился выселок на живописном месте: справа

синелась высшая точка тех мест «Тигровая гора», слева высилась целая цепь гор, по которой проходила граница с Китаем. Почва была песчаной и каменистой. Вся долина, кроме болотистых мест, возделывалась руками корейских крестьян. Они обрабатывали даже скаты гор. Жители Чурихе и расположенных близ него корейских деревушек занимались земледелием. Они сеяли просо, чумизу и другие корейские сорта хлеба.

Вторая группа фанз (собственно *Кедровая Падь*) имела корейское название *Цимухе*. располагалась в Суйфунском округе. Жители Цимухэ занимались хлебопашеством, охотой и рыболовством. Они содержали лошадей, быков, коров, свиней, собак и кур. Вспаханной земли у них было достаточно, на каждую семью приходилось по две с небольшим десятины.

Деревня *Амбаби* - рабочий поселок недалеко от Раздольного и Барабаша основана в 1884 году. Расположена в долине реки Амбаби. Деревня состояла из двух групп фанз, носящих название Нижняя Амбаби (10 фанз) и Верхняя Амбаби (17 фанз).

Деревня *Мэнгугай* находилась в Посьетском участке, основана в 1885 году выходцами из разных мест. Деревня располагалась по левобережью реки Монгугай, состояла из двух групп фанз: первая Монгугай (25 дворов) и вторая – Верхний Монгугай (30 дворов).

Деревня *Таудеми*. Расположена в 20 верстах от села Владимиро-Александровское (Сучанский участок), в долине реки Таудеми. Деревня имела около 70 дворов. Корейцы жили в деревне с 1888 года. До этого они жили в Екатериновке, но с приходом русских переселенцев были выселены оттуда. Во второй половине 90-х годов по распоряжению землемерной комиссии у них отобрали еще 100 десятин распаханной земли для русских крестьян деревни Новолитовская, и им в третий раз пришлось поднимать новую целину. Почва здесь каменистая, но урожаи, благодаря упорному труду корейских земледельцев, получали высокие.

История корейцев села Самали (село Благословенное)

Отдельно стоит остановиться на истории села *Самали*. Самали, как называли село сами корейцы, или его называли еще Благословенное, имеет особую историю. Дело в том, что об основании этого села существуют противоречивые сведения.

Согласно одному источнику, существующему в печати, говорится, что его жители - 102 семьи в количестве 431 человек были добровольно переселены из Посъетского участка в район реки Самарки, притока Амура. 1 августа 1871 года и основали первую корейскую деревню в Амурской области село *Самали*, а в 1894 г. корейцы этого селения официально стали подданными России [9.Кириллов А.В., 1895. Вып.1. С.1-13].

Другая версия гласит о том, что в 1872 г. генерал-губернатор Амурского края дал распоряжение при появлении перебежчиков через р. Туманган в районе озера Хасан собрать их и привезти в Хабаровск. Летом 1872 г. собралось несколько сотен корейцев, которых погрузили на речную баржу (до 800 человек в количестве 120 семей). Они были перевезены на барже в Хабаровск. Истинность данных как первой информации, так и второй сложно определить. Данные, найденные мной в архивных материалах Центра изучения Приморского края при РГИАДВ (Российский гос.исторический архив Дальнего Востока) в 2015 году, говорится о том, что 20 семей забрали из села В. Янчихе в село Благословенное. По числу переселенцев – 120 семей, есть основание допустить, что среди переселенных в Самали были и т.н.перебежчики (102 семьи), и 20 семей из осевших в селе В.Янчихе. Таким образом, количество семей с небольшой разницей в две подтверждает это предположение.

Интересные сведения относительно жителей села Самали получены мною от профессора Пак-Ир Петра Александровича. «В основном это были крестьяне, а несколько из них яньбани. Представители царской армии Хабаровского края при сопровождении русского дьякона повезли задержанных вверх около 70 км по Амуру в устье р. Самарки и выгрузили. Жили они долгое время изолированно и их обнаружили только в 1923 г., т.е. через полвека. Первый, кто открыл село, где проживали корейцы, был Хван Ун Бен - инспектор КрайОНО по корейским школам. Ему было поручено открыть корейскую школу в селе Благословенное в 70 км. от Хабаровска по левой ветви реки Амур (Сунгари-Амур). Сопровождавший задержанных русский дьякон умер и оставил после себя потомков-чагубя от нескольких жен. Жили здесь потомки разорившихся яньбанов - 3-4 человека. Это потомки тех, кого преследовали власти Маньчжурии и самой Кореи. Говорили они на говорах и диалектах с заимствованиями из языков народов, которые их окружали, - китайцев, джурдженей и

киданей. Русскую речь и молитвы самалийцы слышали от дьякона. Хван не мог понять в ту пору, в 20-30-х годах, их речь. Но кое-что записал. Родителей называли эмэни, абэди. Собственно, это была особая этническая группа, которая была очень русифицирована. В период переселения в 1937 г. в течение первой недели Хван был организатором процесса переселения. Позже он сам был подвергнут репрессии и потерял связь с самалийцами. Но помнил, что самалийцев в Казахстане расселили по разным селениям. Так, одну группу привезли в Мерке. Позже оставшихся в Мерке арестовали. Их стали называть бунтарями. Это были своеобразные айны Хабаровского края», считает автор этого рассказа профессор Пак-Ир Петр Александрович. Данную информацию мне - автору этих строк - удалось услышать по телефону и записать 15.01.1994 г. в г. Алматы [10. Запись устной речи Пак-Ир Петра Александровича. 15.01.1994 г.].

Мы изложили все полученные сведения о первых корейских переселенцах из имеющиеся официальных источников, в том числе сведения, полученные из воспоминаний старшего поколения, чтобы сохранить их для истории. В них представлено: этапы переселения корейцев, состояние корейских поселений, образ жизни и занятия, их материальное положение, какими ремеслами они занимались, как был устроен их быт, какая была система землепашества и пр.

Наименования населенных пунктов оставлены такими, как они звучали первоначально в момент их появления. По топонимам можно проследить судьбу как официальных, так и не нанесенных на карту и остающихся за пределами официальных изданий. Корейские народные топонимы, которые хранятся лишь в народной памяти в силу их неофициального юридического статуса и исключительно узкой сферы употребления, не имеют письменной фиксации. К сожалению, они имеют тенденцию к исчезновению вместе с языком их носителей. Эти топонимы интересны для изучения истории корейского языка и диалектологии, т.к. полностью в них нередко запечатлены основы и формы, утраченные в современном языке.

Топонимы отражают определенный этап в истории советских корейцев.

Мы проследили их историю с момента появления в различных источниках вплоть до сегодняшнего дня по народной памяти бывших жителей дальневосточного края.

О трудностях определении точных дат основания корейских поселений

Установление точных дат основания населенных пунктов является одной из сложнейших задач современного Дальневосточного краеведения. Ее решение для Посьетского района осложняется наличием корейских топонимов и частой миграцией поселенцев в поисках лучших для заселения мест [1. Из истории сел П-го района с.7].

По данным историка В.М. Кабузана, время основания селений распределялось следующим образом: в 1860 - е гг. были основаны 6 поселений (Верхнее Янчихе, Тизинхе -1864, Верхнее и Нижнее Сидеми – 1866, Нижнее Янчихе – 1867, Барановка – 1869); в 1870–е гг. – села: Краббе – 1872, Верхнее Адими, Нижнее Адими – 1873, Або – 1876, Фаташи – 1878, Новая Деревня – 1879; в 1880-е гг. - 11 сел. Однако в документах РГИА ДВ встречаются иные даты основания сел, с разницей в 1-3 года и более. Причина такого разнобоя состоит в том, что абсолютное большинство известных населенных пунктов было основано корейскими переселенцами. Можно предположить, что точная дата их образования документально не фиксировались и с течением времени искажались. В связи с этим огромную историческую ценность имеет составленный в 1890 г. А.В. Сухановым, бывшим тогда начальником Южно-Уссурийского округа, статистический отчет о состоянии Посьетского участка, где он перечисляет известные ему населенные пункты – 15 корейских деревень, 3 русских крестьянских поселений, 1 выселок и 5 урочищ. В более позднем документе (№7) Суханов указывает даты основания сел, которые также заметно отличаются от имеющих в исторической литературе. Примеры несовпадения дат основания поселений разнятся в различных источниках. Так, годами основания *Нижнего Янчихе* значатся – 1864 и 1867 гг., *Фаташи* – 1867 и 1871 гг., *Сидеми* – 1866 и 1873 гг., *Новая деревня* – 1871 и 1879 гг. и др.

На Посьетском участке с 1864 г. по 1869 г. были основана деревни в 1864 *Тизинхе* и *Верхнее Янчихе*, в 1867 г. - *Нижнее Янчихе*, *Сидеми* и *Кедровая Падь* - в 1866, *Николаевка* - в 1868 г., а в 1869 г. основана деревня *Барановка*. Здесь насчитывалось уже 95 семейств,

В 70-х годах, хотя продолжалось ежегодно переселение из Кореи, но оно было незначительным вследствие запрещения со

стороны корейского правительства переходить в российские пределы. В 1871 г. возникло село *Фаташи*, в 1872 г. – *Адими*, а в 1879 г. – *Амбамби*. С начала 1880-х годов распоряжение ограничения в переходе границы было отменено и вновь начался усиленный прилив корейцев. В 1882 г. возникло с. *Краббе*, в 1884 – Клерк, в 1885 г. – *Монзугай* и др. К 1910 г. в Южно-Уссурийском крае насчитывалось уже 104 корейских поселения. Таким образом, первая группа населения образовало в районе Посьетского участка 15 селений, вторая группа – 4 корейских селения, расположенные в Суйфунском участке долины, и затем остальные пять селений расположены между русскими крестьянскими селениями в Верхне-Уссурийском и Сучанском участках.

Формирование сельских общин Посьетского участка и переход к гражданскому обществу в Посьете

Главную роль в формировании населения Посьетского участка Южно-Уссурийского края всю вторую половину XIX в. играли военные и эти земли были в распоряжении Военного и Морского ведомств. В одну из важнейших задач которых входила доставка корреспонденции в Хабаровск. Для доставки почты начали строить дороги и дорожно-строительные работы были возложены на корейские крестьянские общества. Работы по устройству почтового тележной дороги в Посьетском участке стали производиться с 1885 г. по 1890 г. Всего с 1885 г. по 1890 г. в Посьетском участке корейским поселением проложено нового тележного пути для почтового тракта от станций 146 верст. В 1888 г на работе находилось 380 корейцев и 62 головы рабочего скота. Оплачивали труд и расходы на продовольствие за один день.

Корейцы активно участвовали в управлении на уровне сельсоветов. В 1867 г. в деревне Тизинхе был старшиной был Чхве Унгык, который, принял православную веру и говорил по-русски.

Лишь с ослаблением деятельности военных в начале XX в. под действием исторических факторов (русско-японская, Первая мировая война, мобилизация, рост переселенческого движения, революция, гражданская война) здесь происходил медленный, но необратимый процесс перехода от военных поселений к гражданским сельским обществам самого южного участка Приморья.

В Посьетском участке одно Янчихинское корейское общество с общественным управлением в селении Янчихе

состояло из 15 корейских селений (Красное Село, Заречье, Новая Деревня, Фаташи, Янчихе, Хаджида, Тизинхе, Рязаново, Сухановка, Саханьи, Адими, Сидеми, Мангугай, Брусье и Кедровая Падь), расположенных по побережью и по долинам рек, впадающих в залив Петра Великого, на протяжении устья Туманган до реки Эльдагоу близ Суйфуна. Оно было самое многолюдное и села были разбросаны на 160 верст.

Из русских поселений в Посьетском участке находилось всего три незначительных русских крестьянских селения: Богословка, Попова Гора и Занадворовка, всего 255 душ обоего пола и выселок финляндцев на устье Амбабира. Жители Богословки – отставные солдаты, матросы, оставшиеся здесь на жительство по окончании военной службы, в двух последних – крестьяне-переселенцы из Черниговской губернии, прибывших сюда на счет казны в 1883 и 1884 гг. Крестьяне занимались хлебопашеством и частью благодаря близости г. Владивостока имеют другие заработки, как-то: поставку сена, огородных овощей и т.п. Сёла эти из-за малочисленности самих селений управляются сельскими старостами, выборными из среды жителей. Они имели уже развитую социальную структуру.

Социальная структура корейского общества Посьета

Данные о церквях, миссионерской деятельности, финансовых расходах, числа учебных заведений, числа дворов в Посьетском участке. По официальным данным, здесь в 1890 г проживало 16353 чел, из них 6772 чел. составляли военные и их семьи, 8754 чел. – корейцы. В Посьетском участке насчитывалось уже около 4 десятков поселений.

Для оказания медицинской помощи населению в селе Новокиевском имелись хорошо обставленная больница, а в деревне Пеняжиной - фельдшерский пункт.

По данным метрических книг Посьетской походной церкви, с 1867 по 1879 г. в регионе родилось 133 младенца, крещено 216 корейцев и др. В последующие десятилетия с 1880 по 1900 гг. в регионе появились две первые миссионерские церкви – в 1882 г. в Янчих, в 1894 – в Тизинхе.

Вопросы просвещения

Так как именно священнослужители, как правило, были единственными грамотными людьми в русских деревнях, то миссионерская деятельность среди корейцев совмещалась с просветительской, поскольку миссионеры являлись и служителями

культы, и учителями. В 1872 г. были окрещены 2154 корейца миссионером Василием Пьянковым. Улучшение школьного дела и вопросов просвещения отмечалось в крупных населенных пунктах Дальнего Востока. В 1910 г. в Приамурье среди корейцев было 20 церковно-приходских школ, 3 смешанные русско-корейские школы. В результате к началу 1917 г. на ДВ не оставалось ни одного корейского селения, где бы не действовали корейские школы с начальными классами обучения.

В Посьетском участке: в Янчихе – 1 школа, обучалось в ней 13 мальчиков, в Заречье – 1 школа, обучалось 14 мальчиков, в Тизинхе – 1 школа, обучалось 13 мальчиков и в Адими – 1 школа, обучалось 9 мальчиков [14.Ф. 1 Оп.1. Д. 1227. Л. 93. Подлинник. Рукопись].

Школы имелись во всех селениях: в урочище Славянке и дер. Сухановке были открыты одноклассные государственные школы, а при волостных селениях Янчихе, Адими и Раздольном – двухклассные училища.

Трудовая деятельность корейцев

Оседлое корейское население было исключительно земледельческое, возделывали по преимуществу овес, разного сорта просо и огородные овощи, пшеницу и ярицу не сеяли вследствие неблагоприятных климатических условий Посьетского участка.

Корейцы, проживавшие в Посьетском участке, засевали разного сорта проса, бобы, овес, первые шли для собственного употребления, последний засевался исключительно для продажи в части войск и Владивосток. Корейцы, так же, как и китайцы, возделывали землю грядковым способом, вследствие дешевизны корейского труда и самой системы корейского хозяйства, дававшего возможность в течение целого лета ухаживать за полем, не отрываясь для сенокоса и т.п. Кореец, хотя и меньше заседал по количеству десятин земли, но тщательнее, и вследствие этого получал сравнительно с русскими земледельцами лучший урожай по количеству сбора и качеству зерна.

В 1890-91 г. в Посьетском участке насчитывалось уже около 4 десятков поселений. Гражданское население этих сел занималось преимущественно земледелием, огородничеством, торговлей, разведением скота. Для некоторых селений основу экономической жизни составляли извоз и содержание постоянных

дворов (Кедровая Падь), выварка соли из морской воды (Рязаново, Краббе), морские промыслы (Клерк, Краббе) и др. Однако крупных рыболовецких хозяйств здесь так и не возникло.

Для корейского населения наиважнейшим условием выживания являлось получение земельного участка и, пользуясь правом получения наделов земли, они обращались в вышестоящие инстанции. После принятия в российское гражданство жители Приморской области подавали прошение на выделение участка земли для постройки жилья и ведения хозяйства.

Следующим этапом в развитии края становится преобразование Новокиевска из волости в самостоятельную земскую единицу, т.е. поселок городского типа. Новокиевское общество граждан по постановлению общего собрания Новокиевск становится городом. Этот вопрос давно назревал, так как Новокиевск является торгово-промышленным и культурно-просветительным центром Посъетского района. Дело в том, что около самого Новокиевска в 2 верстах были открыты богатые залежи каменного угля, что могло дать вполне достаточное количество для отопления г. Владивостока. Кроме того, имелись хорошая пристань, берег бухты Экспедиции, где могли приставать крупные катера. Поэтому переход Новокиевска на городское положение вполне удовлетворяло требованию закона о городском положении. Новокиевск был переименован в 1936 г. в Краскино.

Об учреждении местного административного управления. Это стало насущной необходимостью, так как при отсутствии распорядительно-исполнительно управления совершенно невозможно было привлекать местных жителей к участию в делах, имеющих общественное значение. Так, например, об этом просили представители урочища Славянки и в заявлении поставили свои подписи 32 человека, в т.ч. крестьяне: *П. Ким, Василий Лукич Хан, П. Пак, П Цой и др.* Они обосновывали свое решение тем, что население урочища с каждым годом увеличивалось и достигало до 30 дворов, не считая лиц, не имеющих собственности и занимающихся служебными, торговыми и другими делами. Несмотря на такую сравнительно большую численность, домовладельцы жили до сих пор без всякой общественной организации. При этом наличие общественной организации было для жителей насущной потребностью, так как все дела, относящиеся к благоустройству, находились в плачевном

состоянии. Так, например, без местного административного управления школа, учрежденная в 1908 г., требовала немедленной общественной помощи. Ввиду изложенного домовладельцы Славянки ходатайствовали перед властями не отказать в учреждении местного административного управления, что давало им возможность образовать между собой общество с правом выбора из своей среды распорядительно-исполнительного лица, который регулировал бы все взаимоотношения и определял бы их нужды и потребности.

Адаптация и участие корейцев в развитии Приморского края в начале 20 в.

В конце 19 в. и в начале 20 в. жизнь гражданского населения начала меняться, они начали приспосабливаться к новым условиям. В сформированных крестьянских и поселковых обществах усиливается предпринимательская деятельность, происходит реформа управления (1907-10 гг.). Уезды (округ) были поделены на станы во главе со становым приставом. Основной единицей крестьянского самоуправления становится волость, охватывающая несколько селений. Волостной старшина, избираемый волостным сходом, выполнял полицейские контролирующие функции, ему подчинялись сельские старосты, а также волостное правление. В Посьетском стане были образованы Янчихинская и Адиминская волости, куда в 1910 г. входило 21 село с 23762 человек жителей, из которых 10 тыс. составляли войско.

Центром Адиминской волости было селение Нижнее Адими (в 1913 г. – волостной старшина - П.Н. Ким). В селе были фельдшерский пункт (фельдшер Х.С. Пак), 2-классная церковно-приходская школа, волостной банк и церковь.

Центром Янчихинской волости в 1913 г. было село Нижнее Янчихе. В Селе располагались храм, 2-классная министерская школа, школа грамоты, волостной банк. Функции крестьянского начальника заключались в надзоре за всеми установлениями крестьянского общественного управления, производстве ревизий, попечении, о хозяйственном благоустройстве.

Корейцы не только осваивали новые земли и привыкали к новым условиям жизни, но и культивировали на ДВ совершенно новую и ранее неизвестную в Уссурийском крае хлебную культуру – рис. Шелководство в Дальневосточном крае возникло только в

90-х годах XX в. и пионером в развитии шелководства как отрасли в сельском хозяйстве являлось корейское население, проживавшее в Синельниково. Данная отрасль стала широко распространяться во многих районах Приморья и была довольно доходной. Земледелие у корейцев было более развито, чем в России. Местным крестьянам пришлось бы многому научиться у них. Особенно в разведении тех видов хлеба и овощей, которых нет в России. Помимо земледелия корейцы занимались охотой и рыболовством. Они содержали коров, быков, кур, свиней, лошадей. Жители деревень около Посьета занимались хлебопашеством, ловлей трепангов, крабов. Перепись 1923 г. дало цифры занятости корейского населения промыслами: кузнечно-слесарный промысел, бондарный, мебельно-столярный, гончарный, тележный, щепной.

В 1903 г. на промышленных предприятиях Приамурского края работало 2300 корейских рабочих, а в 1906 г. – 10400 человек. Во многих отраслях хозяйства они составляли большинство. Так в золотодобывающей промышленности было занято 5856 человек, в каменноугольной промышленности – 4500 человек. Во время русской революции корейские трудящиеся на ДВ в союзе с русским пролетариатом активно участвовали в революционном движении.

Перед вновь прибывающими корейцами стояла задача принятие российского подданства и православия, преодоление языкового барьера и культурных различий с местными жителями. Компактное заселение корейскими иммигрантами определенных местностей (преимущественно на приграничной территории) позволяло корейцам – подданным России - в значительной мере сохранять свою национальную самобытность и постепенно приобщаться к быту и культуре России. Отсутствие чрезмерной феодальной, а затем и колониальной эксплуатации, позволило корейским беженцам наладить свою жизнь в России и в довольно короткие сроки достичь определенного уровня материального достатка, который был недостижим на родине. Жилые дома местных жителей, если сравнить с поселениями на родине, производили впечатление значительного достатка, порядка и чистоты.

Благоприятные условия для нормальной жизни привлекли поток эмигрантов в Россию, особенно в связи с растущей японской агрессией, закончившейся превращением Кореи в колонию в 1910

году. В этом потоке большое место занимали политические эмигранты, вынужденные бежать из-за своей патриотической деятельности. Центром всей передовой корейской эмиграции, ее освободительной мысли в те годы являлся г. Владивосток с его корейской слободкой *Синханчхон*. Во Владивостоке корейские прогрессивные деятели изучали революционную теорию, создавали патриотические национальные организации. В начале XX века Владивосток превратился в центр национального культурно-просветительного движения корейских патриотов, которые издавали несколько газет и журналов.

Заключение

В данной монографии представлена лишь фрагментарно история Посьетского района, жители которого составляли переселенцы первой волны. Ей посвящено немало документальных книг в истории российской и советской историографии. Однако при всем этом есть еще немало лакун для специалистов и исследователей, требующие их внимания. Так, например, истории и судьбы ряда топонимов, в частности, названия сел, многие из которых либо переименованы, либо вообще исчезли с карты края в период коллективизации (1929 г.) и после депортации 1937 г. Одной из сложнейших проблем является идентификация этих названий с современными географическими объектами, поскольку карта населенных мест Посьетского района претерпели сильные изменения. Для ориентировки приложен список переименованных и исчезнувших объектов. Кроме того, имеются сильные различия при передаче корейских наименований в русскоязычных документах. При публикации используется словарный вариант, предложенный исследователем Ф.В. Соловьевым [16].

Предлагается список некоторых переименованных и ликвидированных населенных пунктов Хасанского района, изданный в документах и материалах «Из истории сёл Посьетского района».

Адими, Верхнее – Пойма, Нижнее – Ромашка

Барановка – искл. 1937 г.

Богатая Фанза – искл. 1937 г.

Богословка – искл. 1937 г.

Брусье, Ново-Брусье – искл. 1937 г.

Гаккелев Ключ – искл. 1929 г.

Кедровая Плядь – с 1987 г. В р.п. Приморский
Клерки – искл. 1929 г.
Красное Село – искл. 1937 г.
Нагорное – искл. 1932 г.
Нейнгоф – искл. 1929 г.
Нижняя Нарва – искл. 1987 г.
Новая Деревня – искл. 1937 г.
Новгородский, пост – Посъет
Новгородский, пост – с 1936 г. Краскино
Песчаная – искл. 1929 г.
Пикет Водораздельный – искл. 1932 г.
Попова Гора – искл. 1984 г.
Сидеми – Нарва
Тизинхе – искл. 1937 г.
Тийзе – искл. 1929 г.
Усть-Мангугай – с 1950 г. р.п. Приморский
Усть-Сидеми – Безверхова
Фаташи – Камышовый
Фудувай – искл. 1937 г.
Хаджида, Краббе – искл. 1937 г.
Ханси – Маячное
Хунчун Русский – искл. 1929 г.
Чунченгоу – искл. 1929 г.
Чурухудо – полуостров Назимова
Янчихе, Нижнее – Цуканово
[14. История сёл Посъетского района, 2004, с.101].

Список использованной литературы:

1. Троицкая Н.А. Приморская жемчужина//Из истории сёл Посьетского района: Документы и материалы. Владивосток, 2004. С.3.
2. Пак Б.Д. Корейцы в российской империи.1993. С.16; Ким Г.Н. История иммиграции корейцев. Алматы, 1999. Книга первая. С.149-167; Кан Г.В. История корейцев Казахстана. Алматы, 1995. С.13-14; Петров А.И. Корейская диаспора на Дальнем Востоке России. 60-90-е годы XIX века. Владивосток, 2000. 304 с.
3. Кафаров П.И. Этнографическая экспедиция в Южно-Уссурийский край // Изв.русск.географ.общества. Спб., 1871. Т.VII. С.93.
4. РГИАДВ. Ф. 87. Л.15.
5. Пак Б.Д. 1993. с.87.
6. РГИАДВ. Ф. 6. Л. 8-10.
7. Петров А.И. 2000. с.89.
8. Газета «Владивосток», 1896, июнь, 3.
9. Кириллов А.В. Корейцы села Благовословенного//Труды Приамурского отдела Имп. Русск.Географ.общества. Владивосток, 1895. Вып.1. С.1-13.
10. Пак-Ир П.А. Запись устной речи Пак-Ир Петра Александровича. 15.01.1994 г.
11. РГИАДВ. Ф. 6. Л.34.
12. Петров А.И. 2000. с.135.
13. Из истории сел Посьетского района. 2004. с.7.
14. Ф.1 Оп.1. Д. 1227. Л. 93. Подлинник. Рукопись.
15. История сёл Посьетского района. 2004. с.101.
16. Соловьев Ф.В. Словарь китайских топонимов на территории советского Дальнего Востока. Владивосток, 1975.

한국어의 품사

박수복
카자흐 국제관계 및 세계언어대,
카자흐스탄 알마티

개요: 외국어는 누구에게나 항상 어렵다. 한국어의 문법 역시 외국인에게 어렵기는 마찬가지일 것이다. 한국어의 구조나 활용법들을 잘 살펴보고 학습하여, 올바른 한국어의 사용을 위하여 살펴보기로 한다.

주제어: 품사의 분류기준. 가변어. 불변어. 5언과 9품사

1. 서론

한국어의 단어는 체언, 용언, 수식언, 관계언, 독립언의 5언과, 문장 안에서의 역할에 따라 명사, 대명사, 수사, 동사, 형용사, 관형사, 부사, 조사, 감탄사의 9품사로 나눌 수 있다.

5언과 9품사가 어떤 역할을 하고 또 어떻게 쓰여지는지 잘 파악해야 한국어를 좀 더 정확하고 자연스럽게 구사할 수 있다.

2. 품사 분류의 기준

품사란, 기준에 따라 묶어 놓은 낱말의 무리이다. 즉 낱말을 문법적인 기능이나 형태, 가지고 있는 의미에 따라 몇 갈래로 나눈 것을 뜻한다.

품사의 분류기준으로는 형태, 기능, 의미의 세 가지가 있다.

1. 형태 : 문장 안에서 형태가 변하는지의 여부에 따라 가변어와 불변어로 분류할 수 있다.
2. 기능: 문장 안에서 어떤 역할을 하고 있는가에 따라 체언, 용언, 수식언, 관계언, 독립언으로 분류할 수 있다.
3. 의미(문법적): 어떠한 의미를 지니고 있는가에 따라 아홉 가지로 분류할 수 있다

1.1. 품사의 첫 번째 분류 기준

형태의 변화를 기준으로 한다. 단어가 문장에서 쓰일 때 형태가 변하는지 변하지 않는지에 따라 가변어와 불변어로 나뉜다.

1) 가변어: 형태가 변하는 단어로 동사와 형용사(용언)+서술격 조사(~이다). 문장에서 필요에 따라 형태가 바뀌므로 가변어가 되는 것이다.

기본형	문장에서의 형태 변화		
먹다	아기가 밥을 <u>먹는</u> <u>다</u>	약을 <u>먹는</u> 아기가 많다	엄마와 과일을 <u>먹</u> <u>었다</u>
뛰다	소년이 <u>뛰어</u> 간다	<u>뛰어</u> 가는 소년을 볼렀다	나도 <u>뛰어</u> 가고 싶 다
보다	영화를 <u>보고</u> 있다	빨간 장미를 <u>보았</u> <u>다</u>	그 영화를 <u>보았</u> 니?
착하다	내 동생은 정말 <u>착</u> <u>해요</u>	<u>착한</u> 사람들이 많 이 있다.	<u>착하면</u> 얼마나 좋 겠니?
젊다	우리 엄마는 아직 <u>젊어</u> 요	당신은 <u>젊어</u> 보이 네요	내 <u>젊었을</u> 때 사진 이에요

2) 불변어: 문장에서 쓰일 때 형태가 변하지 않는 단어로 명사, 대명사, 수사, 조사(이다 x), 부사, 관형사, 조사, 감탄사

	문장에서 형태 변화가 없음		
손전 등	<u>손전등</u> 이 켜져 있다	<u>손전등</u> 이 빛난 다	나 저 <u>손전등</u> 사고 싶어.
한국	<u>한국</u> 은 작은 나라이다	<u>한국</u> 에 가고 싶 다	<u>한국</u> 에는 바다가 있다
알마 티	<u>알마티</u> 는 아름다운 도 시이다	<u>알마티</u> 에서 살 고 싶다	<u>알마티</u> 에는 나무가 많다
어머 나	<u>어머나!</u> 정말 오랜만이 야	<u>어머나!</u> 정말 예 쁘다	<u>어머나!</u> 정말 반가 워요
과연	과연 이번에 합격할 수 있을까	<u>과연</u> 소문대로 예쁘네	<u>과연</u> 네 말이 맞을 까?
처럼	나도 너 <u>처럼</u> 예뻐지고 싶어	이건 사과 <u>처럼</u> 생겼네	옛날 <u>처럼</u> 친하게 지내자

2.2. 품사의 두 번째 분류 기준

문장 안에서 어떤 기능(역할)을 하느냐에 따라 분류하는 기준. 이 때 품사는 체언, 용언, 관계언, 수식언, 독립언으로 나누어진다.

체언	주로 주어의 역할을 하는 말	명사, 대명사, 수사
용언	주로 주어를 서술하는 역할을 하는 말	형용사, 동사

수식언	다른 말을 꾸며 주는 말	부사, 관형사
관계언	주로 다른 말들과의 관계를 나타내는 말	조사
독립언	다른 말과 독립적으로 쓰이는 말	감탄사

1) 체언은 문장에서 조사의 도움을 받아 주체의 구실을 하는 단어이다.
ex : 하늘은 푸르고 새는 날아간다.

2) 용언은 문장에서 사물이나 사람의 움직임, 상태. 성질 등을 설명하는 단어로 주로 상황에 따라 다양하게 형태를 변화시켜 사용할 수 있다. 크게는 동사와 형용사로 나눌 수 있다.
ex : 하늘은 푸르고 새는 날아간다.

3) 수식언은 문장에서 체언이나 용언 앞에 놓이며 그 뜻을 꾸미거나 한정하는 말로, 격조사와 어미를 취하지 못한다. 관형사와 부사가 이에 속한다.
ex : 적 새 집이 우리 집이야. 정말 좋지?

4) 관계언: 문장에 쓰인 단어들의 관계를 나타내는 단어로 체언 뒤에 붙어서 다른 말과의 문법적 관계를 나타내주거나 뜻을 더 해 주는 말로 격조사, 보조사, 접속조사 등이 있다.
ex : 저것의 너의 집이라고?

5) 독립언: 문장에서 다른 단어와 직접적으로 관계 맺지 않고, 홀로 기능을 수행하는 단어로 주로 놀람, 느낌, 명령, 부름과 같은 강한 느낌을 표현하는 말이다.
ex : 와우, 영호야, 정말 좋구나!

2.3. 품사의 세 번째 분류 기준

단어가 가진 공통적인 의미를 기준으로 둔다. 각각의 단어가 가진 공통된 의미를 기준으로 해서 단어를 나누는 것을 이야기 한다. 이 때 품사는 명사, 대명사, 수사, 관형사, 부사, 조사, 감탄사, 동사, 형용사로 나눌 수가 있다.

1. 체언: 주로 주어의 역할을 하는 말

1) **명사:** 사물이나 장소. 추상적인 사건. 현상 등의 이름을 나타내는 품사.

a) 고유명사 - 특정한 하나의 사물이나 사람의 이름
예: 서울, 영희, 한라산, 백두산, 알마티, 타슈켄트 등

- b) 보통명사 - 공통된 속성을 지닌 대상들에 두루 쓰이는 이름
예: 동생, 도시, 산, 꽃, 책상, 시계, 엄마, 연필 등
- c) 의존명사 - 혼자 쓰일 수 없고 관형어의 꾸밈을 받아야만 쓰일 수 있는 명사
예: 할 것, 할 수, 의지할 때, 먹을 뿐, 먹을 만큼, 한 대로 등
- d) 단위명사 - 수량을 셀 때 수 뒤에 붙는 단위
예: 구두 두 켤레, 볼펜 두 자루, 집 한 채, 사과 열 개, 강아지 다섯 마리 등

2) 대명사: 명사 대신에 직접적으로 사물이나 현상들을 가리키는 말

구분	뜻	종류
인칭 대명사	사람을 가리키는 대명사	<ul style="list-style-type: none"> • 1인칭: 나, 저, 저희, 우리, 소인 • 2인칭: 너, 너희, 자네, 그대, 당신, 여러분 • 3인칭: 그, 그녀, 이분, 저분, 이이, 그이, 저이 • 기타: 누구, 아무
지시 대명사	사물이나 장소를 가리키는 대명사	<ul style="list-style-type: none"> • 사물: 이것, 그것, 저것, 무엇 • 장소: 여기, 거기, 저기, 어디 • 방향: 이리, 그리, 저리

3) 수사 - 사물의 수량이나 순서를 나타내는 말

- a) 양수사: 하나, 둘, 셋, 넷..., 일, 이, 삼, 사....
- b) 서수사: 첫째, 둘째, 셋째

수사	구분		보기
양수사	정해진 수	고유어	하나, 둘, 셋, 넷, 열, 스물, 서른, 마흔
		한자어	일, 이, 삼, 사, 십, 이십, 삼십, 사십
	정해지지 않은 수		한둘, 서넛, 대여섯, 예닐곱, 여남은
서수사	정해진 수	고유어	첫째, 둘째, 셋째, 서른째
		한자어	제일, 제이, 제삼, 일호, 이호, 삼호
	정해지지 않은 수		한두째, 두세째, 네다섯째 몇째

◆ 수이기는 하지만 수사가 아닌 경우도 있다.
단위명사를 꾸미는 수는 수사가 아니고 수 관형사로 체언에 속한다.

과자 <u>하나</u> 주세요	수사
과자 <u>한 개</u> 주세요	수 관형사
수 관형사는 뒷말을 꾸며주는 역할을 한다. 즉 첫째 주, 첫째 집, 첫째 칸 등	

2. 용언: 주로 주어를 서술하는 역할을 하는 말로 형용사와 동사.

1) 형용사: 사람이나 사물의 성질과 상태 또는 존재를 나타내는 말.

형용사의 분류

(1) 쓰임에 따른 분류

주형용사: 주된 의미를 나타내는 형용사로 보조 용언의 도움을 받을 수 있다

보조형용사: 본용언의 의미를 보충하는 형용사 = ~하고 싶다, ~하지 않
니하다

(2) 의미에 따른 분류

성상형용사 - 사물의 성질이나 상태를 나타내는 형용사. 색깔(빨강다, 파랗다, 하얗다, 까맣다), 모양(둥글다, 세모나다, 네모나다) 등이 대표적이다.

(3) 존재형용사 - 사물의 존재를 나타내는 형용사 - 있다, 없다, 계시다 따위.

(4) 비교형용사 - 사물의 비교를 나타내는 형용사 - 같다, 비슷하다, 다르다, 낫다 따위

(5) 형식형용사 - 주체가 되는 말이 어떠하다는 것을 나타내는 형용사

(6) 지시형용사- 성질, 시간, 수량 따위가 어떠하다는 의미를 나타내는 형용사. 그러하다, 어떠하다, 아무리하다 따위.

(7) 수량형용사- 사물의 수량, 크기, 넓이 따위가 어떠하다는 것을 나타내는 형용사. 적다, 많다, 작다, 크다 따위.

* 규칙형용사와 불규칙 형용사

종류	특징	보기
ㅅ 불규칙	모음으로 시작하는 어미 앞에서 'ㅅ'탈락	낫다 → 나오니
ㅂ 불규칙	모음으로 시작하는 어미 앞에서 'ㅂ'이 '오,우'로 바뀐	가볍다 → 가벼워 곱다 → 고와
ㄹ 불규칙	어미 -어/-아'앞에서 'ㄹ'가 'ㄹㄹ'로 바뀐	고르다 → 골라 무르다 → 물러
여 불규칙	'하다' 뒤에서 '어'가 '여'로 바뀐	편안하다 → 편안하여 현명하다 → 현명하여
ㄹ 불규칙	'ㄹ'뒤에서 '어'가 '러'로 바뀐	푸르다 → 푸르러

		누르다 → 무러러
ㅎ 불규칙	어미'ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅂ'앞에서 'ㅎ'이 줄고 어간의 일부와 어미가 결합	누렇다 → 누렵니다 말짚다 → 말잔

2) 동사: 동작을 표현하는 말

쓰임에 따른 분류

- (1) 규칙동사 - 어미변화가 규칙적인 동사
- (2) 불규칙동사-어미 변화가 불규칙적인 동사 //목적어와 보어 유무/어미활용에 따른 분류

- (3) 자동사 - 목적어가 없어도 뜻이 완전한 동사.
 - ① 완전자동사 - 보어(보충해 주는 말)가 없어도 뜻이 완전한 자동사
ex : 꽃이 피었다 / 바람이 분다 / 아이가 운다 등
 - ② 불완전자동사 - 보어가 있어야만 뜻이 완전한 자동사
ex: 영이는 참석했다 / 나는 도착했다 등
- (4) 타동사 - 목적어가 있어야만 뜻이 완전한 동사.
 - ex: 밥을 먹다 / 노래를 부르다
 - ① 완전타동사 - 보어가 없어도 뜻이 완전한 타동사
ex: 철수가 책을 읽는다 (주어 + 목적어 + 서술어)
나는 음악을 듣는다 (주어 + 목적어 + 서술어)
 - ② 불완전타동사 - 보어가 있어야만 뜻이 완전한 타동사.
ex: 친구가 (지갑에) 돈을 넣었다.
동생이 (친구에게) 사탕을 주었다.

3. 수식언: 문장에서 체언(명사, 수사, 대명사)이나 용언 앞에 놓여 그 뜻을 꾸미거나 한정하는 말로 격조사와 어미를 취하지 못하며 관형사와 부사가 해당한다.

1) 관형사: 체언 앞에 놓여 그 내용을 자세하게 꾸며주는 말.

- 관형사의 특징
 - ① 반드시 체언 앞에 놓여 그 체언만을 꾸민다
 - ② 어떠한 조사도 함께 사용할 수 없다
 - ③ 활용하지 않으므로 어간, 어미로 나뉘지도 않고 시제도 없다
 - ④ 수 관형사에서 조사가 붙으면 수사, 조사가 붙지않고 체언을 꾸며주면 관형사이다.
 - ⑤ ‘어떤’, ‘다른’이 서술어로 쓰이면 형용사이고, 체언을 꾸미면 관형사이다
 - ⑥ 접두사는 체언에 붙여 쓰고 관형사는 띄어 쓴다.
- (1) 성상 관형사 :사물의 성질이나 상태가 어떠하다고 꾸며 주는 말 새,

현. 참, 못, 첫, 뒷 등

ex: 헌 신발, 새 집, 첫 사랑 등

(2) 지시 관형사: 어떤 대상을 가리켜 지시하는 말 / 이, 그, 저, 그런, 다른, 무슨, 어떤 등

ex: 이 책, 저 책상, 다른 집 등

(3) 수 관형사: 사물의 양이나 수를 나타내는 말 / 한, 두, 세, 첫째, 여러 등

ex: 연필 한 자루, 사과 두개, 첫째 줄 등

2) **부사**: 주로 동사나 형용사 앞에서 그 뜻을 세밀하고 분명하게 꾸며주는 말. 부사의 특징은 형태가 변하지 않으며 격조사는 취하지 않지만 보조사는 취한다.

1) 성분 부사: 문장의 한 성분을 꾸며주는 부사로 성상 부사, 지시 부사, 부정 부사로 나뉜다..

종류	성격	보기
성상 부사	‘어떻게’라는 방식으로 용언을 꾸밈	잘 가는구나, 매우 힘들다, 빨리 오너라
지시 부사	시간, 처소, 특정한 대상을 가리킴	이미, 내일(시간), 이리, 그리(특정 대상)
부정 부사	용언의 뜻을 부정한	안(아니)가다. 못 자르다

2) 문장 부사: 문장 전체를 꾸며주는 부사로 양태 부사와 접속 부사로 나뉜다.

종류	성격	보기
양태 부사	화자의 태도를 표현	반드시, 과연, 제발, 설마, 꼭, 결코, 글썽, 아마
접속 부사	단어와 단어, 문장과 문장을 이어주면서 뒷말을 꾸며 줌	또는, 그리고, 및, 왜냐하면, 뿐만 아니라, 즉, 그러므로, 하지만, 그러나, 혹은(단어 접속), 그리고(문장 접속)

4. **관계언**: 체언과 결합하여 다른 말과의 문법적 관계를 나타내거나, 특별한 뜻을 더해주는 품사로 격조사, 보조사, 접속조사 등이 있다.

1) 격조사

종류	성격	보기
주격 조사	주어가 되게 함 // 이/가, 께서 등	창문이 보인다, 선생님께서 말씀 하셨다

보격 조사	‘되다’, ‘아니다’의 보어가 되게 함 // 이/가	철수는 학생이 아니다, 영이는 엄마가 되었다
목적격 조사	목적어가 되게 함 // 을/를	참새 소리를 들었다. 고기를 잡았다
관형격 조사	명사가 뒤에 오는 명사를 꾸밈 // 의	추억의 놀이동산, 철수의 동생
부사격 조사	뒤에 오는 서술어를 꾸밈 // 에, 에서, 에게, 한테	학교에서 보았어, 병원에 갔어
호격 조사	부름의 대상이 되게 함 // 아, 야, 이여	철수야 빨리 와

2) 보조사: 앞 말에 특별한 의미를 더해주는 조사이다.

- ① 우리만 외국에 가서 미안해 (한정)
- ② 우리도 고급 승용차나 하나 샀시다
- ③ 그렇게 좋아하던 커피마저 끊었다

3) 접속 조사: 두 단어를 같은 자격으로 이어주는 구실을 하는 조사

- ① 봄에는 진달래하고 개나리꽃이 만개한다
- ② 떡이며 전골이며 밥이며 많이 먹었다
- ③ 너랑 나랑 사이좋게 먹자

5. 독립언: 주로 감탄사로 문장에서 다른 말과 상관없이 독립적으로 사용되는 단어.

- ① 주로 놀람, 느낌, 부름, 응답 따위의 내용을 담는다 (어, 글썸, 어머니, 세상에, 어쩔, 아이고, 야호 등)
- ② 형태가 변하지 않고 실제 발화상황에서 독백이나 대화에 많이 사용
아빨사, 아이쿠, 예~

① 감탄사만으로 독립된 문장과 같은 기능을 할 수 있다.

- 췌, 아이쿠, 예이, 아~
- ② 위치가 비교적 자유롭다
→ 예~ 오늘은 기쁜 소식을 전하겠습니다.
- ③ 구어체에 많이 쓰인다. (어조, 얼굴 표정, 손짓 등을 동반)
→ 아! 아빨사! (반가움, 놀라움, 슬픔)

3. 결론

모든 언어는 습득과 학습을 통해서 완성된다. 어느 나라 말이든지 제각기 일정한 규칙이 있어서 그 규칙에 맞게 구상할 때 비로소 정확한 의사

전달이 이루어진다. 그 규칙을 우리는 문법이라고 표현한다.

문법은 다소 복잡하고 어렵지만 그 과정을 통과한 후에는 올바른 언어 구사를 할 수 있게 되어 자신감이 생긴다. 좁고 어두운 통로를 지나고 나면 밝고 확 트인 넓은 길이 나오듯이 한국어를 공부하는 학생들이 초기에는 어렵더라도 그 과정을 통과하여 자신감 있는 밝은 미래가 열리기를 바라는 마음 간절하다.

참고문헌

1. 한국어 표준 문법 / 2019 / 유현경, 구본관 외 7 인.
2. 한국어 문법 총론 I / 2015 / 구본관, 이선웅, 이지호, 박재연.
3. 국어학 개설 / 2011 / 이익섭.
4. 표준국어문법론 / 1985 / 남기삼, 고영근.
5. 국어문법론 / 2016 / 이관규
6. 국어문법 교과서 / 2014 / 강승임.

ОБЗОР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ ПО ПЕРЕВОДУ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ПЕРЕВОДЕ)

Цой Надежда
Ташкентский государственный университет востоковедения,
Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В статье сделан обзор исследований по изучению семантико-стилистических особенностей в переводе. Материалом явились исследования по переводу материалов СМИ. Особый интерес представляют тексты - рекламы социальной направленности, формирование и изменение в этой области, а так же терминология и его взаимодействие с языком.

Ключевые слова: грамматико-стилистические, функциональный, прагматический, публицистика, интернет, дифференциации языка, ономастика, реклама

Title: Review of Scientific Research on Translation (based on Semantic and Stylistic Features in Translation)

Author: Nadejda Tsoy, Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistah

Abstract: The article provides an overview of research on the study of semantic and stylistic features in translation. The material was research on the translation of media materials. Of particular interest are texts - advertisements of a social orientation, the formation and change in this area, as well as terminology and its interaction with the language.

Keywords: grammatical and stylistic, functional, pragmatic, journalism, internet, language differentiation, onomastics, advertising

Грамматико-стилистические особенности перевода с иностранного на родной язык оставляют много нерешенных вопросов. В настоящей статье предлагается обзор научных работ, посвященных семантико-стилистическим особенностям в переводе. Одно из интересных исследований проведено Л.А. Широбоковой. Актуальность темы исследования Л.А. Широбоковой определяется характером постановки проблемы функционального потенциала исследуемых грамматических моделей и обусловлена разрабатываемым в современной лингвистике прагматическим и коммуникативно-когнитивным подходами к процессам реализации и функционирования

синтаксических единиц. Исследование, проведенное автором, вызывает интерес в лингвокультурологическом¹ и лингвокогнитивном² аспектах и носит антропоцентрический³ характер, поскольку в нем раскрываются потенциальные возможности употребления заголовка-инфинитивной конструкции в соответствии с иллюкутивным⁴ замыслом автора в определенной функции, а также с нужной адресанту семантикой темпоральности⁵, персональности и модальности⁶, и также включая оттенки их значений. Вполне обоснованы выводы Л.А.Широбоковой, что сопоставление синтаксических особенностей заголовков в разных языках дает нам возможность узнать о способах осуществления иллюкутивных намерений авторов на примере газетных статей⁷.

В диссертационной работе Е.В. Ковалевской рассматриваются современные текстовые средства массовой информации (매스컴). К примеру, печатные издания (журналы и газеты); электронные СМИ (интернет-издания, радио, телевидение). Кроме того, отмечается тематическая структура СМИ, а также ее влияние на образность, убедительность и выразительность, которую можно добиться употребления метафор (은유) и сравнений (비교). Как известно в настоящее время анализ публицистических текстов является наиболее развивающейся и актуальной сферой лингвистического исследования. Это вызвано влиянием средств массовой информации в жизни современного общества. Кроме того, важность заключается не только в информировании аудитории о различных фактах, событиях, явлениях, но и во влиянии на общественные мнения и настроения, на язык и культуру в целом. Средства массовой информации реагируют на запрос публики, формируют эти запросы, определяют отношение общества к различным сферам жизни.

¹ <https://ru.wikipedia.org>

² <https://ru.wikipedia.org>

³ <https://ru.wikipedia.org>

⁴ <https://ru.wiktionary.org>

⁵ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/227307>

⁶ <https://gtmarket.ru/concepts/7023>

⁷ Широбокова Л.А. Синтаксические конструкции с инфинитивом в газетных заголовках: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты: на материале российских и британских печатных СМИ. Дисс...канд.филол.н. Ростов-на-Дону, 2011. - 205 с.

Разнообразие средств массовой информации, а также различиям между публицистическими текстами уделяется большое внимание в основном в журналистике; в лингвистике же эта составляющая пока недостаточно изучена. Интерес исследователей затрагивает общественно-политическую публицистику, ее образные и воздействующие средства, такие как, изучение политических метафор. Публицистика к тому же затрагивает все сферы жизни человека и общества.

Одной из решаемых задач диссертационного исследования Е.В.Ковалевской является восполнение этого пробела в лингвистических исследованиях. В последнее время среди средств получения какой-либо информации особое место занимают Интернет-ресурсы: число пользователей, а так же количество ресурсов постоянно увеличивается. В Интернете мы можем увидеть не только традиционные средства массовой информации, такие как газеты, журналы, радио- и телекомпании, информационные агентства и т.д., но и множество Интернет-СМИ, которые не уступают, а даже где-то превосходят традиционные средства массовой информации. Все это, по мнению автора диссертации делает особенно актуальным изучение той части, которая представлена в Интернете, что является новой областью лингвистических исследований, посвященных системно-функциональному и семантико-стилистическому анализу публицистики. С развитием и широким распространением Интернета и информационных технологий автор связывает другую важную особенность современных средств массовой информации - стилистическая и тематическая унификация⁸. Е.В.Ковалевская в своей диссертации уделяет внимание не только механизму осуществления культурной и языковой глобализации при помощи Интернет-СМИ, но и влиянию на стилистику и тематику. Актуальность исследования Е.В.Ковалевской определяется следующими факторами: ее вхождением в широкую проблематику изучения стилевой и жанровой дифференциации языка⁹, а также изучению образной составляющей воздействующих и выразительных средств нехудожественного текста. Кроме того, отмечается, что важно изучение языка массовой коммуникации и,

⁸ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/231908>

⁹ <https://sociolinguistics.academic.ru>

в частности, языка средств массовой информации и реализации им прагматической функции, в частности, Интернет-дискурса (담화)¹⁰.

По мнению О.С.Андреева, особое внимание уделяется важным языковым средствам - именам собственным (고유명사). Природа имен собственных вызывает большой интерес в теоретической лингвистике, однако не всегда однозначно понимается различными исследователями. Как известно, онимы (onyms)¹¹ служат для наименования людей, географических и космических объектов, животных, различных предметов материальной и духовной культуры. В своей диссертации О.С. Андреева отмечает особое положение имён собственных в различных исследованиях лингвистов. Благодаря функциональности и языковому своеобразию имен собственных ученые стали изучать их в особой отрасли языкознания – ономастике (onomastics)¹².

В последнее время так же появилось большое количество работ, которые посвящены научному описанию структуры ономастического пространства, методам ономастических исследований, принципам и способам номинации имени собственного. Обращение к ономастике как материалу для этнолингвистического и лингвокультурологического исследования представляется вполне закономерным, поскольку, по утверждению Е.Л. Березовича, «В ономастике кодируются наиболее значимые и устойчивые кванты этнокультурной информации»¹³. В современной ономастике как указывает О.С.Андреева достаточно накоплены фактический, теоретический и методологический материалы.

В настоящее время исследователи уделяют огромное внимание всесторонней характеристике отдельных ономастических проблем, разрабатываются теоретические направления, касающиеся классификации собственных имён, а также исторического своеобразия этого разряда лексики. В

¹⁰ Ковалевская Е.В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте: на материале английского языка. Дисс...канд.филол.н. -М. 2011. – 172 с.

¹¹ https://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/321/%D0%9E%D0%BD%D0%B8%D0%BC

¹² https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ONOMASTIKA.html

¹³ Березович Е.Л. К построению комплексной модели топонимической семантики Известия Уральского государственного университета. - 2001. - № 20. - С. 5-13.

современной лингвистике детально рассмотрены антропонимы (anthroponyms)¹⁴, топонимы (toponims)¹⁵, теонимы (theonyms)¹⁶, большое внимание уделено зоонимам (zoonyms)¹⁷ и космонимам (cosmonyms)¹⁸. По мнению О.С. Андреевой описанию периферийных разрядов ономастики учеными уделяется гораздо меньше внимания. Автор диссертации отмечает, что для ономастического континуума¹⁹ присуща близкая взаимосвязь имён собственных разных полей. Он имея свою специфику развивается, как и явления нашей действительности, в пространстве и во времени. Ему присуща особая связь имен, созданных людьми разных стран и культур. В связи с этим выделение онимов в отдельные лексические поля и разряды в известной степени условно²⁰.

Как отмечается в работе Н.В. Мещерякова, в ходе развития науки постоянно возникают ее новые отрасли и для современной науки свойственно формирование новых научных дисциплин по проблемному признаку. В этом случае, новые отрасли возникают в связи с выдвиганием определенных теорий или проблем. По мере развития научного познания становится все более очевидным, что дисциплинарный подход не способствует раскрытию общих закономерностей и не решает поставленную проблему. Для этого необходимо интегративный подход²¹. С помощью таких подходов можно решить проблемы, основанные на законах, отражающие единство и целостность природы и человеческого мироздания. По мнению автора диссертации современного человека окружает мир в котором одним из важных компонентов является реклама. Это элемент не только экономического явления, но так же является элементом массовой культуры. Реклама, как известно, передает не только информацию о товарах, изделиях, услугах, рынках, но и о других типах отношений в обществе. Социальная реклама, воздействуя на массы, использует те же механизмы влияния, что и

¹⁴ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/216680>

¹⁵ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/23279>

¹⁶ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/23279>

¹⁷ <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1500967>

¹⁸ <https://ru.wiktionary.org>

¹⁹ <https://ru.wikipedia.org>

²⁰ Андреева О.С. Семантико-стилистические особенности функционирования геортонимов в современном русском языке. Дисс. . канд.филол.н. Волгоград, 2004. - 214 с.

²¹ <https://ru.wiktionary.org>

коммерческая. В настоящее время в ходе лингвистических исследований реклама понимается как текст социальной направленности. В современном мире социальная реклама - важная часть общества. Среди различных видов и подвидов рекламы выделить социальную рекламу непросто. Ее цели и задачи зачастую смешиваются с целями и задачами других видов рекламы, а также журналистики. Как правило, под социальной рекламой понимают рекламу, призванную передать обществу социально значимую информацию, направленную на формирование и изменение в положительную сторону общественного мнения, социальных норм, моделей поведения²².

Особое внимание обращает на себя работы, посвященные терминам, терминологии. По мнению Ци Ванчжи, терминология постоянно взаимодействует с общелитературным языком, пополняя и обогащая его систему. Это непрерывный и двусторонний процесс. Различные стороны этого процесса составляют объект изучения в разнообразных лингвистических исследованиях. Несмотря на широкое представление терминов в газетах, рассчитанных на широкого читателя, их функционирование и функции в языке газеты являются малоисследованными. Ниже рассмотрим примеры на корейском языке:

«정치 풍자» 분노 아닌 웃음으로 되살렸다...SNL의 비법²³.

«Политическая сатира» возродилась не гневом, а смехом... Секрет SNL.

В вышеприведенном примере наблюдается семантические изменения лексики, в частности, «되살렸다» в переводе дается в значении «возродилось». Однако в прямом значении переводится как «сзади оставить в живых». Следовательно предложенный перевод «возродилось» передает не точное значение, но наиболее соответствующий по установленным нормам корейского языка.

Обратимся к другому примеру

황동혁 감독 «오겜 (오징어 게임) 시즌 2 구상중... 선택의 여지없다»²⁴.

²² Мещерякова Н.В. Стилистические и прагмалингвистические особенности рекламных текстов социальной направленности: на материале текстов социальной рекламы на русском и немецком языках. Дисс...канд.филол.н. -М. 2012 . - 243 с.

²³ <https://search.naver.com>

Режиссер Хван Дон Хёк: «Второй сезон «игра в кальмара» находится в разработке ... Выбора нет».

«선택의 여지없다» состоит из «선택의, 여지없다». Предложен перевод выбора нет. Однако 선택의 여지없다 в прямом значении «нет оснований для выбора».

작년보다 한 달 빨리 온 서울 첫눈...전국 대부분 추위 속 눈·비²⁵.

Первый снег в Сеуле выпал на месяц раньше, чем в прошлом году ... Снег и дождь на большей части страны.

В данном примере мы можем усилить сопоставление в предложении путем присоединения «는». 작년보다는 한 달 빨리 온 서울 첫눈...전국 대부분 추위 속 눈·비. При добавлении «는» к «작년보다는» наблюдается усиление значения «А чем в прошлом году».

오스트리아, 코로나 19 신규 확진자 만명 넘어...역대 최대치²⁶.

В Австрии зарегистрировано 10000 новых подтвержденных случаев COVID-19, что является рекордным показателем за последнее время.

В данном примере слово «역대» имеет перевод за последнее время, в прямом значении- «несколько поколений, прослеживаемые с давних времен». В тексте он имеет более мягкое значение, чем в точном переводе.

«코로나 19 백신 매년 맞나»...정부, 부스터샷 정례화 검토²⁷.

«Вакцина от коронавирусной инфекции -19 проводится каждый год?» ... Правительство рассматривает проведение бустерных вакцин.

В следующем примере наблюдается использование лексики заимствованные с китайского и английского языков: 부스터샷 - booster shot; 정례화: 정 – 정식, 례 – 규칙, 화 – 변화. Использование заимствованной лексики с иностранных языков эмоционально окрасил данное предложение.

Выбор исследования Ци Ванчжи газетно-публицистического стиля в качестве сферы исследования, также обусловлен тем, что он является наиболее массовым функциональным стилем, способным мобилизовать самые разнообразные элементы словаря. Анализ употребления и

²⁴ http://www.dt.co.kr/contents.html?article_no=2021111002109919607011&ref=naver

²⁵ <https://www.joongang.co.kr/article/25022565>

²⁶ https://www.ytn.co.kr/_ln/0104_202111110237358567

²⁷ <https://www.sedaily.com/NewsView/22TYQ19N3W>

изменений терминов в газетно-публицистическом стиле очень важен для понимания процессов семантического развития слова в общеязыковом масштабе. Изучая проблему функционирования²⁸ и функций терминов в своей диссертации, Ци Ванчжи акцентирует внимание на процессы детерминологизации, их особенности и соотношение детерминологизации и экспрессивности терминов в языке газеты. Показываются решения таких задач, как выявления соотношение языка газеты, научно-технического стиля и соотношение терминологии и общелитературного языка; так же исследуются способы функционирования терминов в языке газеты; определяются семантико-стилистические особенности терминов и др.

Таким образом, изучение языковых материалов СМИ ведется с учетом лингвистических методов анализа текста и лексических единиц, функционирующих в разного типа газетных текстах. В изученных нами работах раскрывается их соотношение и закономерность семантического и стилистического изменений. Большое количество проведенных исследований указывают на широкий круг нерешенных вопросов перевода, которые могут стать темой для дальнейших исследовательских работ²⁹.

²⁸ Ким Н.Д. Типы предложений по коммуникативной целеустановке в современном корейском языке. Дисс...докт.филол.н. – Ташкент: ТашГИВ, 2018. – 240 с.

²⁹ Ци Ванчжи. Термины в языке газеты. Дисс...канд.филол.н. -М. 2006. - 155 с.

<https://www.dissercat.com/content/terminy-v-yazyke-gazety>

Список использованной литературы:

1. Широбокова Л.А. Синтаксические конструкции с инфинитивом в газетных заголовках: структурно-семантический и функционально-прагматический аспекты: на материале российских и британских печатных СМИ. Дисс...канд.филол.н. - Ростов-на-Дону, 2011. - 205 с.
2. Ковалевская Е.В. Метафора и сравнение в публицистическом тексте: на материале английского языка. Дисс...канд.филол.н. -М. 2011. – 172 с.
3. Березович Е.Л. К построению комплексной модели топонимической семантики Известия Уральского государственного университета. - 2001. - № 20. - С. 5-13.
4. Андреева О.С. Семантико-стилистические особенности функционирования геортонимов в современном русском язык. Дисс...канд.филол.н. Волгоград, 2004. - 214 с.
5. Мещерякова Н.В. Стилистические и прагмалингвистические особенности рекламных текстов социальной направленности: на материале текстов социальной рекламы на русском и немецком языках. Дисс...канд.филол.н. –М. 2012. – 243 с.
6. Ким Н.Д. Типы предложений по коммуникативной целеустановке в современном корейском языке. Дисс...докт.филол.н. – Ташкент: ТашГИВ, 2018. – 240 с.
7. Ци Ванчжи Термины в языке газеты. Дисс...канд.филол.н. -М. 2006 . - 155 с. <https://www.dissercat.com/content/terminy-v-yazyke-gazety>

한국어와 러시아어 번역에서 구조적, 의미적 차이의 영향

신지선
타슈켄트 국립동방대,
우즈베키스탄 타슈켄트

Название статьи: К вопросу о влиянии структурных и семантических различий на перевод (на примере корейского и русского языков)

Автор: Шин Чи Сон, Ташкентский государственный университет востоковедения, Ташкент, Узбекистан

Аннотация: В последнее время активное международное взаимодействие между странами создает условия сотрудничества в разных сферах. Корейский язык становится более востребованным, что обуславливает не только рост потребности высококвалифицированных специалистов по данному языку, но и углубление научных исследований в различных областях, в частности, в переводоведении. Одним из объектов таких исследований являются синтаксические единицы и их структура, и семантика.

Ключевые слова: корейский, язык, стилистический, семантический, семантика, структура

Title: To the Question of the Influence of Structural and Semantic Differences on Translation (on the Example of Korean and Russian)

Author: Shin Jisun, Tashkent State University of Oriental Studies, Tashkent, Uzbekistah

Abstract: Recently, active international interaction between countries has created conditions for cooperation in various fields. The Korean language is becoming more in demand, which leads not only to an increase in the need for highly qualified specialists in this language, but also to deepening scientific research in various fields, in particular, in translation studies. One of the objects of such research is syntactic units and their structure and semantics.

Keywords: Korean, language, stylistic, semantic, semantics, structure

1. 서론

동시 통역의 과정은 크게 두 가지 단계로 나누어 볼 수 있다. 첫 번째는 출발어의 텍스트에서 화자가 전달하고자 하는 메시지를 해석해 내는 작업이다. 두 번째는 그렇게 해석해 낸 메시지를 도착어로 표현하는 작업이다. 기본적으로 통역사는 연사가 의도한 메시지를 파악하기 위해서 필요한 언어적인 정보를 분석하고 이는 주로 개별 문장의 의미를 해석해 내는데 사용된다. 동시통역사의 청취와 발화는 일반적인 의사소통보다 시간

적인 제약과 다중적 정보 처리 요건에 의해 발생하는 제약에 많은 영향을 받는다. 제한된 시간 안에 성공적인 메시지 해석작업과 도착 언어로의 표현 작업을 위해서는 출발언어와 도착언어 간의 구조와 의미파악이 무엇보다 중요하다.¹ 본 논문에서는 한국어와 러시아어간의 구조와 의미의 차이를 분석하고 이러한 차이가 두 언어 사이의 동시 통역에 미치는 영향을 분석한다.

2.1. 한국어와 러시아어의 구문적인 차이

우리는 흔히 문장의 구조를 설명할 때에 주어, 동사, 목적어와 같은 문법적 요소를 사용한다. 주어나 목적어는 명사화된 객체를 지칭하는데 반해서 동사는 이들 객체들의 동작이나 상태를 설명하는 역할을 한다. 즉, 서로 다른 종류의 정보를 전달한다. 한국어는 ‘주어+목적어+동사’의 구조를 가진 언어인 반면, 러시아어는 ‘주어+동사+목적어’ 구조의 언어이다. 한국어에서는 문장 구조에 대한 판단은 해당 구조의 중요한 정보가 입수될 때까지 유보된다. 문장의 경우에는 중요한 정보에 해당하는 동사에 관한 정보가 입수된 후에야 전체 문장의 구조를 파악한다. 반면 러시아어에서는 주어와 동사가 문장의 앞에 위치하기 때문에 청자가 이미 입수된 정보만으로 문장의 구조를 판단할 수 있다².

두 언어의 어순을 비교해 보면 다음과 같다.

예문 1) GGI 는 / 정책적, 기술적 솔루션을 / 제시하고자 합니다³.

예문 2) GGI / же призван выработать /политические и технологические решения.

예문 3) IPCC 가 / 기후변화의 원인을 / 과학적으로 규명하는 데 / 큰 역할을 담당해왔다⁴.

예문 4) Межправительственный комитет по климатическим изменениям (IPCC) / занимался научными исследованиями / причин изменений климата.

위의 예의 분석에서 보여 주듯이 한국어와 러시아어의 구문과 어순의 차이는 극명하게 나타난다. 어순의 차이를 고려하지 않고 한국어 어순에 따라 동시통역을 한다고 가정하면 서술어가 나올 때까지 기다려야 한다.

¹ 이창수. 한국어-영어간의 정보배열의 구조적 차이가 동시통역에 끼치는 영향. 한국, 1997. pp.2-3.

² 전해진. 한-노 동시통역 전략 연구. 슬라브 어 연구 제 16 권 2 호. 한국, 2011. pp.357-358.

³ 동아시아 기후포럼 이명박 대통령 연설문, 2010.

⁴ 동아시아 기후포럼 이명박 대통령 연설문, 2010.

이 경우 연사는 이미 다른 문장으로 넘어가 발화를 전개하고 있기 때문에 통역사가 연사의 발화 속도를 따라잡지 못하고, 연사와의 발화 속도의 차이가 커질수록 동시통역사의 기억 능력과 정보처리 능력에 부담을 준다. 결국 통역의 동시성과 정확성이 현저하게 떨어지는 문제점이 발생한다. 한국어-러시아어 동시통역에서 서술어를 끝까지 다 들은 경우 통역을 하게 되면, 한 문장은 자연스러운 어순을 갖는 러시아어 문장으로 발화하게 되지만, 그 다음 문장은 연사와의 속도 차이 때문에 내용과 정보 전달에서 취약점을 보인다. 많은 경우 메시지 전달과 텍스트의 논리적인 전개에 나쁜 영향을 끼치게 된다⁵.

관형사절과 명사절 등의 카테고리에서도 한국어와 러시아어의 구문과 어순의 차이가 존재한다.

예문1) Это довольно серьезная штука, которая заставляет задуматься о том, как у нас построено образование, что нам от него ждать и что нам нужно развивать⁶.

예문2) 이는 우리나라에서 교육을 어떻게 조직할 것인지, 우리가 교육으로부터 무엇을 기대해야 하는지, 무엇을 발전시켜야 하는 지를 생각하게 하는 상당히 진지한 이야기입니다.

한국어와 러시아어의 어순과 그에 따른 정보배열의 차이는 절이나 구가 뺀어나가는 방향의 차이에서 비롯된다. 이러한 차이로 인해서 청자의 입장에서 보면 러시아어에서는 절이나 구에 담긴 정보를 먼저 입수하게 되지만 한국어에서는 마지막에 접하게 된다. 장황한 수식어 또는 구와 절이 피수식어 앞에 오는 한국어를 러시아어로 통역할 경우 오류가 발생할 확률이 높아진다⁷.

예문3) 도시의 고유한 역사에 문화를 덧칠하고 무한한 창의력을 바탕으로 삶의 가치를 창조하는 문화 도시로의 변모를 꾀하고 있습니다⁸.

예문 4) Мы намерены создать культурный город, где соединялась бы городская собственная история с культурой и на основе неиссякаемой креативности повышалась бы ценность жизни человека.

번역이라면 관형절이 아무리 길고, 복잡하더라도 별 다른 문제 없이 처리할 수 있다. 하지만 동시통역이라는 특수한 상황에서는 ‘동시성’ 유지

⁵ 전해진. 한-노 동시통역 전략 연구. 슬라브 어 연구 제 16 권 2 호. 한국, 2011. pp.358.

⁶ 메드베데프 대통령 연설문, 2010.

⁷ 신지은. 노력모형과 영한동시통역 전략. 한국, 2007. p.39.

⁸ 문화도시 국제 컨퍼런스 유인촌 장관 연설문. 한국, 2008.

와 관련하여 어려움이 발생한다⁹.

마지막으로, 한국어와 러시아어의 부사절 관련 구문과 어순의 차이를 살펴보면 다음과 같다. 시간, 조건 등의 부사절에서 한국어는 종속 어미를 사용하여 부사절의 끝에 해당되는 관계를 보여주고, 러시아어에서는 접속사를 부사절의 앞에 배치시키는 방법이 사용된다.

예문 1) 인터넷의 힘은 신뢰가 담보되지 않고 인터넷 사용을 위한 건전한 문화가 조성되지 않으면, 우리에게 약이 아닌 독이 될 수도 있습니다¹⁰.

예문2) Если интернет не обеспечивается доверием и не создаётся здоровая среда для использования интернета, это приносит нам не пользу, а вред.

위의 예를 동시통역 상황으로 가정 해본다면, '-면' 조건을 나타내는 종속절을 다 들은 후에야 러시아어 접속사 **если**를 사용할 수 있다. 이 경우 통역과정에서 휴지가 발생하고, 연사와의 발화속도와 차이가 많이 나서 통역의 동시성 유지를 할 수 없을 뿐만 아니라, 통역사의 기억장치에 부담을 주어서 정보 전달의 정확성이 떨어진다. 이와 같이 러시아어에서는 시간, 조건 등을 나타내는 접속사가 부사절 앞에 위치하고, 한국어에서는 종속어미를 사용하여 부사절 끝에 위치하기 때문에, 러시아어-한국어 동시통역에서는 이러한 구문과 어순의 차이를 극복하기 어렵다¹¹.

2.2. 한국어와 러시아어의 의미적 차이

기쁨은 러시아어에서 주로 **радость**[기쁨]과 **удовольствие**[만족]으로 기술되며, 전자는 보다 넓은 종교적, 정신적 맥락과 후자는 보다 구체적, 육체적, 순간적 맥락과 관련된다. 전자가 보다 거시적 맥락에서 의미와 투영대상을 찾는다면 후자는 보다 일상적인 맥락에서 욕망이 구체적으로 투영될 대상을 찾는다는 것이 전통적인 설명방식이었다. 반면에 한국어에서 기쁨은 주로 “기쁨”과 “즐거움”이라는 두 개의 어휘로 구현되는 데, 전자가 보다 정신적인 작용과 관련을 가지며, 그 유발하는 원인과 그 결과 사이의 논리적 관계에 대한 추론이 기저에 깔려있는 반면, 후자는 화자가 참여자로서 해당 상황에 개입하는 과정에서 즉각적으로 느끼는 감정과 연관된다. “기쁨”이 화자가 사전에 가졌던 기대와 계획, 예상과의

⁹ 전혜진. 한-노 동시통역 전략 연구. 슬라브 어 연구 제 16 권 2 호. 한국, 2011. pp.359-360.

¹⁰ OECD 장관회의 개최식 이명박 대통령 환영사, 2008.

¹¹ 전혜진. 한-노 동시통역 전략 연구. 슬라브 어 연구 제 16 권 2 호. 한국, 2011. pp.361.

부합 혹은 충족으로 인한 흡족함에서 오는 것이라면 “즐거움”은 상황 속에서 적극적으로 참여하고 활동하는 화자에게서 즉각적으로 느껴지는 감정이다¹².

예문 1) Человек не может испытывать боль без удовольствия, и он не может испытывать удовольствие без боли.

예문 2) 사람은 쾌락 없이 고통을 경험할 수 없고 고통 없이 쾌락을 경험할 수 없습니다.

예문 3) Она хочет быть учительницей начальных классов и уметь распространять радость творчества среди детей.

예문 4) 그녀는 초등학교 교사가 돼서 아이들에게 창의의 기쁨을 알려 주고 싶어합니다.

러시아어 화자들은 액체의 경우에 ‘뜨거움’을 월등히 사용한다. 이와는 반대로 한국어에서는 ‘따뜻함’이 기본적인 어휘로 사용된다. 커피, 차, 국(수프)은 한국어에서는 ‘따뜻하다’고 표현하는 것과는 달리 러시아어는 ‘뜨겁다’라고 표현한다.

예문 1) 후식으로 따뜻한 차를 마셨다.

예문 2) После обеда мы пили горячий чай.

예문 3) 카페에서 커피를 주문했다.

예문 4) Я заказала горячий кофе в кафе.

러시아어에서는 ‘뜨거움’이 기본적인 어휘로서 기능하며 ‘따뜻함’은 긍정적인 감각가치를 드러내고 싶을 때 사용되는 경향을 보인다. 한국어에서는 비록 차가운 물의 반대되는 어휘라고 할지라도 ‘뜨거움’을 선택하는 것을 주저하고 ‘따뜻함’을 선택한다.

3. 결론

본 연구는 한국어와 러시아어의 구조적, 의미적 상이성으로 인한 동시통역의 문제점을 목표로 하였다. 한국어와 러시아어의 구조적, 의미적 차이에 대한 연구를 통해 우리는 한국어와 러시아어의 차이에서 비롯되는 문제가 동시통역의 내용의 정확성과 통역의 동시성에 지대한 영향을 끼치는 요소임을 알 수 있었다.

러시아어와 한국어의 구조적, 의미적 차이로 인한 동시통역 오류는 동시통역사의 한국어, 러시아어 소통능력과 숙달 수준과 직접적인 관계가

¹² 김정일. 기쁨의 의미연구러시아어와 한국어의 비교를 중심으로. 한국, 2015. p.117.

있다. 동시통역사 자신이 한국어와 러시아어를 정확하고 자연스럽게 양 방향으로 통역할 수 있도록 끊임없이 개선하고 노력해야 하는데 동시통역에서 동시성 유지, 어순과 구문의 차이 조절, 담화의 일관성 유지를 위한 동시통역 전략을 수립하는 것이 중요한 과제이다. 그 문제를 극복하기 위해서는 과학적이고 체계적인 동시통역 전략과 방법론을 수립할 필요가 있다.

참고문헌

1. 이창수. 한국어-영어간의 정보배열의 구조적 차이가 동시통역에 끼치는 영향. 한국, 1997. pp.2-3.
2. 전해진. 한-노 동시통역 전략 연구. 슬라브 어 연구 제 16 권 2 호. 한국, 2011. pp.357-358.
3. 신지은. 노력모형과 영한동시통역 전략. 한국, 2007. p.39.
4. 김정일. 기쁨의 의미연구 러시아어와 한국어의 비교를 중심으로. 한국, 2015. p.117.

투르크메니스탄의 한국어 교육 현황

야리에바 마야
아시가바트 세종학당,
투르크메니스탄 아시가바트

1. 한국어 교육의 간단한 역사

한국과 투르크메니스탄은 1992년에 수교 이후, 특히 2007년부터 투르크메니스탄과 한국의 교류가 활발해지면서 2008년 9월에 투르크메니스탄 아자디 국립 세계 언어 대학교에서 현지 최초로 한국어과가 개설되었다. 이를 통해 양국 간의 관계 바탕에 한국어 교육이 큰 의미를 가지고 있다는 것을 확인할 수 있으며 언어와 문화가 양국의 관계를 강화시켜 주는 수단이라고 볼 수 있다. 그러므로 한국과 투르크메니스탄은 2007년부터 교육, 문화 분야에서 교류를 확대하면서 양국의 우호 관계를 지속적으로 강화시키고 있다.

투르크메니스탄은 특히 전문가 양성을 중요하게 여기는 나라이기 때문에 한국의 교육 제도를 높이 평가한다. 따라서 한국의 교육을 받고 싶어 하는 젊은 세대들이 점점 많아지는데 이러한 이유로 한국어를 배우기 시작하는 사람도 늘고 있다. 특히, 한국 유학을 희망하는 학생을 대상으로 2008년부터 KOICA 한국 초청연수 사업이 시행되고 있으며 대학생과 대학원생을 위한 GKS 정부초청장학금 프로그램도 2010년부터 지금까지 지속되고 있다.

2019년에 문재인 대통령의 국민방문 이후 투르크메니스탄 수도 아시가바트에 아시가바트 세종학당이 최초로 개설되었다. 아시가바트 세종학당은 2019년 9월부터 한국어 강의를 개설하였으며 이후 한국어와 한국 문화를 배우러 오는 학생들이 매학기 증가하고 있다.

이 외에도 2019년 9월부터 아시가바트 88번 초·중·고등학교에서 중등 정규 과목으로 한국어가 지정되었다. 대학교 진학을 통해서만 한국어 학습 기회가 주어진 이전과 달리 2019년 9월부터는 초·중·고등학교 학생들도 한국어를 배울 수 있는 기회를 얻게 된 것이다.

이처럼 한국과 투르크메니스탄의 양국 관계가 한층 더 가까워지면서 기존 아자디 국립 외국어 대학교 하나뿐이었던 한국어 교육 기관이 이제는 4곳으로 증가하였다. 이는 투르크메니스탄에서 그만큼 한국 문화와 한국어를 배우려고 하는 사람들의 수요가 증가한 것을 증명한다.

투르크메니스탄의 10-20세대들이 한류의 영향으로 한국과 한국어에 큰 관심을 가지기 시작했다. 특히, 2008년부터 매년 계속해서 개최되고 있는 한국영화제, 한국문화축제, 한국문화의 날, 한국주간 등 행사들이

투르크멘 젊은 세대들의 관심을 끌고 있다. 또한, 스마트 시대가 시작되고 인터넷 사용자가 증가하면서 인터넷을 통해서 한국 K-Pop 스타들의 노래와 공연, 한국 영화나 드라마 등을 쉽게 볼 수 있게 되었다. K-Pop 스타들의 춤이나 한국 드라마를 한번 본 사람이 한국에 관심을 가지게 된다. 이렇게 매년 한국과 한국어에 관심을 가지는 투르크멘 사람들이 계속 늘고 있는 가장 큰 이유는 한류, 즉 한국 문화 때문이라고 할 수 있다.

2. 투르크메니스탄의 한국어 교육 기관 현황

투르크메니스탄에서 한국어를 교육하고 있는 기관은 아자디대학교, 아시가바트 세종학당, 88번 초·중·고등학교, 그리고 'Dil' 어학당으로 총 4 곳이다. 이 기관들의 한국어 교육 현황 등을 자세히 살펴보도록 하겠습니다.

2.1. 투르크메니스탄 대학에서의 한국어 교육

투르크메니스탄에서 대학교 대부분은 아시가바트 수도에 위치하고 있으며 전국에서 학생들이 이 곳으로 공부하러 온다. 아시가바트 수도에서 유일한 외국어 전문 교육 대학교인 아자디 국립 세계 언어 대학교에 한국어과 2008년 9월에 개설되었는데 한국어과 첫 회 졸업생들은 2013년에 처음 배출되었다. 학과 신설 후 11년 동안에는 한국어과 입학생이 10명에 불과했지만 2019년에는 22명, 2020년에는 40명으로 급증하는 모습을 보인다. 2021년 11월 기준 한국어과 졸업생은 총 90명이고 재학 중인 학생 수는 총 92명이다. 아자디대학교에서는 한국어를 전문적으로 교육하고 있으며, 학생들이 어휘, 문법, 음운 규칙, 한국 문화, 한국의 역사, 지리적 특징, 한국어 교수법 등 다양한 항목을 체계적으로 공부한다. 아자디대학교 졸업 후 한국 유학을 통해 대학원에 진학하고 졸업한 학생은 현재 6명이다.

2.2. 투르크메니스탄 초·중·고등학교에서의 한국어 교육

한국의 교육 제도와 투르크메니스탄의 교육 제도는 비슷하면서도 다른 모습을 보인다.

한국의 초등학교 6년, 중등학교 3년, 고등학교 3년 총 12년제 교육 제도와 같이 투르크메니스탄 역시 1학년부터 12학년까지의 12년 동안의 교육 제도가 있다.

그러나 한국의 교육 제도는 초등학교 6년, 중등학교 3년, 고등학교 3년으로 이뤄져 있고 이들이 각각의 장소로 분리되어 운영되는 것과 달리 투르크메니스탄은 초등학교·중등학교·고등학교는 따로 분리되지 않고 한

학교 안에서 12년간의 모든 교육과정을 진행하고 있다.

2019년 9월 88번 학교에서는 투르크메니스탄 국립학교 중에 최초로 한국어 과목이 정규 과목으로 개설되었고 학교 학생들이 초등학교 5학년부터 한국어를 배울 수 있게 되었다. 정규 한국어 과정은 초등학교 5학년부터 시작하여 고등학교 3학년까지 총 8년 간 한국어를 배우는 과정이다. 2021년 11월 기준 88번 학교에서 한국어 과정이 교육된 지 2년 3개월 정도가 되었다. 이 한국어 과정을 위한 한국어 교재(교과서)는 아자디 대학교 한국어과 교수진이 집필 중이며 현재까지 초등학교 5학년, 6학년 총 2개 교재가 완성되어 출판되었다. 중등학교 1학년 교재는 출판 중이다.

2021년 11월 현재까지 88번 학교에서 한국어를 공부하는 학생 수는 총 300명에 이른다.

2.3. 투르크메니스탄 국립학원에서의 한국어 교육

‘Dil’ 학원은 국립학원으로 아자디 국립 세계 언어 대학교에 속해 있다. ‘Dil’ 학원에서는 2016년에 한국어 강의가 개설되었다. 이곳은 초급과 중급 과정의 한국어 강의를 운영되고 있으며 연세대학교의 한국어 교재인 연세한국어를 사용하고 있다. 현재 수강생 수는 15~20명 정도이다.

2.4. 투르크메니스탄 세종학당에서의 한국어 교육

아시가바트 세종학당은 2019년 9월 투르크메니스탄 최초로 수도 아시가바트에 개설되었다. 개설 초기에는 수강생 수가 70명 정도였지만 이는 지속적으로 증가해 현재 약 130명의 수강생들이 존재한다. 아시가바트 세종학당은 강의실 2개, 행정실 1개, 학당장실 1개, 요리실(휴게실) 1개와 자료실(독서실) 1개가 있다. 학당은 개설 초기부터 지금까지 대한민국 세종학당재단의 지원으로 학당 내 다양한 편의시설을 갖추게 되었고 아시가바트 세종학당 수강생들의 얼굴이 한국에서 뉴스에도 나오기도 했다. 또한 한국에서 개최된 다양한 행사에도 참여해서 상을 받기도 했는데 이렇게 학당은 점차 발전하고 있는 모습을 보인다.

아시가바트 세종학당은 1년을 3학기로 나눠 학사를 운영하고 있으며 보통 한 학기의 수강생 수는 100~130명 정도가 된다. 현재 수강생 수는 131명이고 투르크메니스탄 모든 주에서 공부하러 온다. 현재 수강생은 남학생 수는 12명, 여학생은 119명으로 여학생이 전체 수의 90,84%를 차지한다. 학당에서 수강하는 학생 중에 10대의 수가 가장 많은데 대다수의 학습 목적은 한국 유학하고 통번역 일하고 취업이라고 볼 수 있다.

아시가바트 세종학당은 한국인 교원 1명하고 현지인 교원 1명이 근무 중이다. 학당은 아자디 세계 언어 대학교 러시아어학부 건물에 위치하는데 주투르크메니스탄대한민국대사관을 통해 운영되고 있다. 현재 학당

에서 진행 중인 강의는 세종한국어(1-8)와 세종한국어회화(1-2), 그리고 비즈니스 한국어(1-2)이며 한국에서 출판된 교재만을 사용하고 있다. 또한 수강생들의 이해를 돕기 위해 참고 자료로 한국에서 출판된 한국어 문법 교재와 다양한 시각 자료가 사용되고 있다. 초급 수준의 수업 시간에 서는 단어장하고 유용한 버스터들을 적극 사용하고 있다.

아시가바트 세종학당에서 대면과 비대면 수업을 위해 필요한 인터넷과 다양한 기자재 등이 설치되어 있다. 또한 수업 시간에 필요한 추가 교육 자료를 얻기 위해 교원이 인터넷을 사용하여 수강생들의 이해를 돕는다. 그리고 편의시설로 학생들이 인터넷을 사용할 수 있게 세종학당 자료실에 학생용 컴퓨터와 인터넷이 설치되어 있다. 자료실에 있는 컴퓨터는 학생들이 교육 목적으로 자유롭게 사용할 수 있다.

3. 한국어 교육의 방향

한국어 교육의 질을 높이기 위해서는 우선 교육 자료의 다양성과 한국어 교육자의 전문성이 필수적이다. 따라서 한국어 전문가 양성을 위해서 현지에서의 다양한 종류의 교재와 사전 등의 교육 자료 집필이 반드시 필요하다.

또한 양국 교육 기관 간 자매결연 역시 매우 중요하다. 이런 자매결연 프로그램을 통해 양국 학생 간 교류가 이뤄진다면 한국어 교육에 큰 도움이 될 것이다. 양국의 언어와 문화를 잘 알고 이해하는 전문가들이 많아질수록 양국의 우호 관계는 더욱 더 발전할 것이다.

또한, 이처럼 학생들의 흥미를 유발하는 한국학학술대회가 앞으로 지속적으로 개최되고 현지에 있는 전문가와 학생들이 적극 참가한다면 중앙아시아의 한국어 교육의 대한 위상이 더욱 더 높아지고 한국어 교육의 질 향상에도 많은 도움이 될 것이다.

참고문헌

1. (웹용) 투르크메니스탄 개황.
https://www.mofa.go.kr/www/brd/m_4099/view.do?seq=367562
2. 투르크메니스탄 교육 관련 자료.
<https://education.gov.tm/en>

<참고 1> 표기 원칙

1. 한국 인명 지명의 러시아어 표기

자음	홀로도비치 -콘체비치(1966)	모음	홀로도비치 -콘체비치(1966)
ㄱ	К-, -Г-, -к	아	А
ㅋ	КХ-, -к	어	О [ǒ, ɔ]
ㆁ	КК	오	О
ㄷ	Т-, -Д-, -т	우	У
ㅌ	ТХ	으	Ы
ㄸ	ТТ	이	И
ㅍ	П-, -б-, -п	애	Э
ㅑ	ПХ	에	Е
ㅓ	ПШ	외	ВЕ
ㅕ	С-, -т	위	ВИ
ㅖ	СС-, -т	야	Я
ㅗ	Ч-, -дж-, -т	여	Ё/Ю [йǒ, йɔ]
ㅛ	ЧХ-, -т	요	Ё/Ю
ㅜ	ЧЧ	유	Ю
ㅎ	Х	애	ЙЯ
ㄴ	Н	예	ЙЕ/-Е
ㄹ	-р-, -ль	와	ВА
ㅁ	М	워	ВО
ㅇ	-н [-нъ]	왜	ВЭ
		웨	ВЕ
		의	ЫЙ

- 1) 한국 인명과 지명의 러시아어 표기는 홀로도비치-콘체비치(1966)의 간략전사를 사용하는 것을 원칙으로 한다.
- 2) 특수기호는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 한글 복원이 필요한 경우에는 한글을 병기한다.
- 3) 성과 이름을 분리하여 각각의 독립된 단위로 표기한다.
예) 장정진 Чан Джонджин (콘체비치 체계) → Чан Чонджин

2. CIS (구 소련) 인명 지명의 한글 표기

키릴 문자	한글			키릴 문자	한글		
	모음앞	자음앞	어말		모음앞	자음앞	어말
А	아			Р	리	르	
Б	ㅂ	ㅂ, 브	프	С	ㅅ	스	
В	ㅂ	ㅂ, 브	프	Т	ㅌ	ㅅ, 트	트
Г	ㄱ	ㄱ, 그	크	У	우		
Д	ㄷ	ㅅ, 드	트	Ф	표	ㅂ, 프	프
Е	에, 예			Х	ㅎ	흐	
Ё	요			Ц	ㅊ	츠	
Ж	ㅈ	ㅈ, 시	시	Ч	ㅊ	치	
З	ㅈ	ㅈ, 스	스	Ш	시	시	
И	이			Щ	시	시	
Й	이			Ъ	-		
К	ㅋ	ㄱ, 크	크	Ы	이		
Л	리, 르리	리		Ь	(이)		
М	ㅁ	ㅁ, 므	ㅁ	Э	에, 예		
Н	ㄴ	ㄴ		Ю	유		
О	오			Я	야		
П	표	ㅂ, 프	프				

- 1) 러시아의 인명, 지명은 “러시아어 외래어 표기법”에 따라 표기한다.
- 2) 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아의 인명과 지명은 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮긴다.
- 3) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄의 인명과 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명과 지명은 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르기도 한다.

<참고 2> 러시아어 외래어 표기법

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하는 “러시아어 외래어 표기법”(문화관광부 고시 제 2005-32 호, 2005.12.28.)의 내용을 러시아어 화자가 이해하기 쉽게 편집한 것이다.

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표

키릴 문자	한글			보기
	모음앞	자음앞	어말	
а	아			Аксаков 악사코프 Абакан 아바칸
б	ㅂ	ㅂ, 브	프	Болотов 볼로토프 Бобров 보브로프 Курбский 쿠릅스키 Глеб 글레프
в	ㅂ	ㅂ, 브	프	Веревкин 베렙킨 Достоевский 도스토옌스키 Владивосток 블라디보스토크 Марков 마르코프
г	ㄱ	ㄱ, 그	크	Гоголь 고골 Мусоргский 무소르스키 Богдан 보그단 Андарбаг 안다르바크
д	ㄷ	ㅌ, 드	트	Дмитрий 드미트리 Бенедиктов 베네딕토프 Находка 나훗카 Восход 보스호트
е	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Петров 페트로프 Евгений 예브게니 Алексеев 알렉세예프
ё	요			Соловьёв 솔로비요프 Артём 아르툼

Ж (ДЖ)	ㅈ	즈, 시	시	Жадовская 자돉스카야 Жданов 즈다노프 Лужков 루시코프 Кебеж 케베시
З (ДЗ)	ㅈ	즈, 스	스	Зайчев 자이체프 Кузнецов 쿠즈네초프 Агрыз 아그리스
И	이			Иванов 이바노프 Иосиф 이오시프
Й	이			Юрий 유리 Андрей 안드레이 Белый 벨리
К	ㅋ	ㄱ, ㅋ	ㅋ	Калмык 칼미크 Аксаков 약사코프 квас 크바스
Л	ㄹ, ㄹㄹ	ㄹ		Ленин 레닌 Николай 니콜라이 Крылов 크릴로프 Павел 파벨
М	ㅁ	ㅁ, ㅁ	ㅁ	Михайл 미하일 Максим 막심 Мценск м첸스크
Н	ㄴ	ㄴ		Надя нада Стефан 스테판
О	오			Хомяков 호마코프 Ока 오카
П	ㅍ	ㅍ, ㅍ	ㅍ	Пётр 표트르 Ростопчина 로스톱치냐 Псков 프스코프 Майкоп 마이코프
Р	ㄹ	ㄹ		Рыбинск 리빈스크 Лермонтов 레르монто프 Артём 아르툼
С	ㅅ	스		Василий 바실리 Стефан 스테판 Борис 보리스

т	ㅌ	ㅌ, ㅍ	ㅌ	Татьяна 타티야나 Хватков 흐박코프 Тверь 트베리 Бурят 부랴트
у	우			Ушаков 우샤코프 Сарапул 사라풀
ф	ㅍ	ㅍ, ㅌ	ㅍ	Фёдор 표도르 Ефремов 예프레모프 Иосиф 이오시프
х	ㅎ	흐		Хабаровск 하바롭스크 Ахматова 아흐마토바 Ойстрах 오이스트라흐
ц (тс)	ㅈ	츠		Капица 카피차 Цветасва 츠베타예바 Брятск 브랴츠크 Якутск 야쿠츠크
ч (тч)	ㅈ	치		Гончаров 곤차로프 Манечка 마네치카 Якубович 야쿠보비치
ш	시	시		Шелгунов 셸구노프 Шишков 시시코프
щ	시	시		Щербаков 셰르바코프 Щирец 시레츠 борщ 보르시
ъ	-			-
ы	이			Салтыков 살티코프 Кыра 키라 Белый 벨리
ь	(이)			
э	에(자음 뒤) 예(모음 뒤, 어두)			Эртель 예르텔
ю	유			Юрий 유리 Юрга 유르가
я	야			Ясинский 야신스키 Адыгея 아디게야

‘표기세칙’

<표> 러시아어 자모와 한글 대조표에 따르고, 다음과 같은 특징을 살려서 적는다.

제1항 п, т, к, б, д, г, ф, в

파열음과 마찰음 ф, в는 무성 자음 앞에서는 앞 음절의 받침으로 적고, 유성 자음 앞에서는 ‘으’를 붙여 적는다.

<보기>	Садко	삿코
	Агрыз	아그리스
	Акбаур	아크바우르
	Ростопчина	로스토프치나
	Акмеизм	아크메이즘
	Рубцовск	룹츠프스크
	Брятск	브랴츠크
	Лопатка	로팻카
	Ефремов	예프레모프
	Достоевский	도스토옙스키

제2항 з, ж

з와 ж는 유성 자음 앞에서는 ‘즈’로 적고 무성 자음 앞에서는 각각 ‘스, 시’로 적는다.

<보기>	Назрань	나즈란
	Нижний Тагил	니즈니타길
	Острогжск	오스트로고시스크
	Лужков	루시코프

제3항 지명의 -град와 -город는 관용을 살려 각각 ‘-그라드’, ‘-고로드’로 표기한다.

<보기>	Волгоград	볼고그라드
	Калининград	칼리닌그라드
	Славгород	슬라브고로드

제4항 자음 앞의 дс는 ‘즈’로 적는다.

<보기>	Петрозаводск	페트로자보츠크
	Вернадский	베르나츠키

제5항 어말 또는 자음 앞의 л은 받침 ‘르’로 적고, 어중의 l이 모음 앞에 올 때에는 ‘르르’로 적는다.

<보기>	Павел	파벨
	Николаевич	니콜라예비치
	Земля	제믈랴
	Цимлянск	치믈랴스츠크

제6항 **ль, м**이 어두 자음 앞에 오는 경우에는 각각 ‘리’, ‘므’로 적는다.

<보기> **Львовна** 리보브나
 Мценск 므첸스크

제7항 같은 자음이 겹치는 경우에는 겹치지 않은 경우와 같이 적는다.
다만, **мм, нн**은 모음 앞에서 ‘ㄹㄹ’, ‘ㄴㄴ’으로 적는다.

<보기> **Гиппиус** 기피우스
 Аввакум 아바쿰
 Одесса 오데사
 Акколь 아콜
 Соллогуб 솔로구프
 Анна 안나
 Гамма 감마

제8항 **е, э**는 자음 뒤에서는 ‘에’로 적고, 그 외의 경우에는 ‘예’로 적는다.

<보기> **Алексей** 알렉세이
 Егвекинот 예그베키노트

제9항 연음 부호 **ь**

연음 부호 **ь**은 ‘이’로 적는다. 다만 **ль, мь, нь**이 자음 앞이나 어말에 오는 경우에는 적지 않는다.

<보기> **Льбовна** 리보브나
 Игорь 이고리
 Илья 일리야
 Дьяково 디야코보
 Ольга 올가
 Пермь 페름
 Рязань 랴잔
 Гоголь 고골

제10항 **дз, дж**는 각각 **з, ж**와 같이 적는다.

<보기> **Дзержинский** 제르진스키
 Таджикистан 타지키스탄

<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

Абальян, Борис Георгиевич #1Abal'yan, Boris (Georgievich) #2 아발리얀, 보리스 (게오르기예비치) #3 러시아

Абдулатипов, Рамазан Гаджимурадович #1Abdulatipov, Ramazan Gadzhimuradovich #2 아브둘라티포프, 라마잔 가지무라도비치 #3 러시아

Абдулбасиров, Магомедтагир Меджидович #1Abdulbasirov, Magomedtagir Medzhidovich #2 아브둘바시로프, 마고메타기르 메지도비치 #3 러시아

Абельцев, Сергей Николаевич #1Abeltsev, Sergei Nikolaevich #2 아벨체프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아

Абрамов, Александр Сергеевич #1Abramov, Aleksandr Sergeevich #2 아브라모프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 러시아

Аввакум Петрович #1Avvakum Petrovich #2 아바쿰 페트로비치 #3 러시아

Авдеев, Александр Алексеевич #1Avdeev, Aleksandr Alekseevich #2 아브데예프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아

Аверчев, Владимир Петрович #1Averchev, Vladimir Petrovich #2 아베르체프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아

Аверченко, Аркадий Тимофеевич #1Averchenko, Arkady Timofeevich #2 아베르첸코, 아르카디 티모페예비치 #3 제정 러시아

Аверченко, Владимир Александрович #1Averchenko, Vladimir Aleksandrovich #2 아베르첸코, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아

Агапов, Борис Николаевич #1Agapov, Boris Nikolaevich #2 아가포프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아

Агафонов, Валентин Алексеевич #1Agafonov, Valentin Alekseevich #2 아카포노프, 발렌틴 알렉세예비치 #3 러시아

Адамкус, Валдас #1Adamkus, Valdas #2 아담쿠스, 발다스 #3 리투아니아

- Адамов, Артур #1Adamov, Arthur #2 아다모프, 아르튀르¹ #3 제정 러시아 태생
- Адамов, Евгений Олегович #1Adamov, Yevgeni Olegovich #2 아다모프, 예브게니 올레고비치 #3 러시아
- Адашев, Алексей Фёдорович #1Adashev, Aleksei Fyodorovich #2 아다세프, 알렉세이 표도로비치 #3 제정 러시아
- Азаренко, Виктория (Фёдоровна) / Азаранка, Вікторыя (Фёдараўна) <벨라루스어> #1Azaranka, Viktoryya (Fyodarawna) [Azarenka, Victoria (Feodorovna)] #2 아자란카, 빅토리아 (포다라우나). <러시아어> 아자렌코, 빅토리아 표도로브나. Azarenko, Viktoriya Fyodorovna #3 벨라루스
- Азаров, Николай Янович / Азаров, Микола Янович <우크라이나어> #1Azarov, Mykola (Yanovych) #2 아자로프, 미콜라 (야노비치) #3 우크라이나
- Азарова, Надежда Борисовна #1Azarova, Nadezhda Borisovna #2 아자로바, 나테즈다 보리소브나 #3 러시아
- Акаев, Аскар #1Akayev, Askar A. #2 아카예프, 아스카르 #3 키르기스스탄
- Акилов, Акил #1Akilov, Akil #2 아킬로프, 아킬 #3 타지키스탄
- Аксаков, Иван Сергеевич #1Aksakov, Ivan Sergeevich #2 악사코프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Аксаков, Сергей Тимофеевич #1Aksakov, Sergey Timofeyevich #2 악사코프, 세르게이 티모페예비치 #3 러시아
- Аксёненко, Николай Емельянович #1Aksyonenko, Nikolai Emelyanovich #2 악쇼넨코, 니콜라이 예멜랴노비치 #3 러시아
- Аксёнов, Василий (Павлович) #1Aksyonov, Vasily (Pavlovich) #2 악쇼노프, 바실리 (파블로비치) #3 러시아
- Алданов, Марк Александрович / Ландау, Марк Александрович <본명> #1Aldanov, Mark Aleksandrovich #2 알다노프, 마르크 알렉산드로비치. <본명> 란다우, M. A. Landau, M. A. #3 러시아
- Александр Михайлович #1Aleksandr Mikhailovich #2 알렉산드르 미하일로비치 #3 트베리와 블라디미르의 대공후
- Александров, Алексей Иванович #1Aleksandrov, Aleksei Ivanovich #2 알렉산드로프, 알렉세이 이바노비치 #3 러시아
- Алексеев, Алексей Алексеевич #1Alekseev, Aleksei Alekseevich #2 알렉세예프, 알렉세이 알렉세예비치 #3 러시아
- Алексеев, Евгений Иванович #1Alekseev, Evgeni Ivanovich #2 알렉세예프, 예브게니 이바노비치 #3 러시아

¹ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Алексей I Михайлович #1Alexis of Russia / Aleksei I Mikhailovich #2 알렉세이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Алексей Петрович #1Aleksei Petrovich #2 알렉세이 페트로비치 #3 제정 러시아
- Алексий II #1Aleksiy II #2 알렉시 2 세 #3 러시아
- Аленичев, Дмитрий #1Alenichev, Dmitri #2 알레니체프, 드미트리 #3 러시아
- Алиев, Гейдар (Алиевич) / Əliyev, Heydər Əlirza oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, Geidar / Aliyev, Heydar #2 알리에프, 게이다르 #3 아제르바이잔
- Алиев, Ильхам (Гейдарович) / Əliyev, İlham Heydər oğlu <아제르바이잔어> #1Aliyev, İlham #2 알리에프, 일함 #3 아제르바이잔
- Алкснис Виктор Имантович #1Alksnis, Viktor Imantovich #2 알크스니스, 빅토르 이만토비치 #3 러시아
- Алтухов, Василий Петрович #1Altukhov, Vasily Petrovich #2 알투호프, 바실리 페트로비치 #3 러시아
- Алфёров, Жорес И. #1Alfyorov, Zhores I. #2 알표로프, 조레스 #3 러시아
- Алханов, Али (Дадашевич) #1Alkhanov, Alu #2 알하노프, 알루 #3 체첸
- Амиров, Курбан-Али Амирович #1Amirov, Kurban-Ali Amirovich #2 아미로프, 쿠르반알리 아미로비치 #3 러시아
- Андреев, Леонид Николаевич #1Andreev, Leonid Nikolaevich #2 안드레예프, 레오니트 니콜라예비치 #3 러시아
- Андреев, Сергей Юрьевич #1Andreev, Sergei Yurievich #2 안드레예프, 세르게이 유리에비치 #3 러시아
- Андрей Ярославич #1Andrei Yaroslavich #2 안드레이 야로슬라비치 #3 수즈달 공국
- Андропов, Юрий Владимирович #1Andropov, Yurii Vladimirovich #2 안드로포프, 유리 블라디미로비치 #3 소련
- Анна Ивановна #1Anna Ivanovna #2 안나 이바노브나 #3 제정 러시아
- Анна Леопольдовна #1Anna Leopoldovna #2 안나 레오폴도브나 #3 제정 러시아
- Анохин, Павел Викторович #1Anokhin, Pavel Viktorovich #2 아노힌, 파벨 빅토로비치 #3 러시아
- Антонова, Ирина (Александровна) #1Antonova, Irina #2 안토노바, 이리나 #3 러시아
- Арбатов, Алексей Георгиевич #1Arbatov, Aleksei Georgievich #2 아르바토프, 알렉세이 게오르기예비치 #3 러시아
- Арбузов, Алексей Николаевич #1Arbuzov, Aleksei Nikolaevich #2 아르부조프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련

- Арбузов, Борис Александрович #1Arbuzov, Boris Aleksandrovich #2 아르부조프, 보리스 알렉산드로비치 #3 러시아
- Аренский, Антон Степанович #1Arensky, Anton Stepanovich #2 아렌스키, 안톤 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Архипенко, Александр (Порфирьевич) #1Archipenko, Alexander #2 아르키펡코, 알렉산더² #3 제정 러시아 태생
- Арцыбашев, Михаил Петрович #1Artsybashev, Mikhail Petrovich #2 아르치바셰프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Астафьев, Виктор Петрович #1Astafyev, Viktor Petrovich #2 아스타피예프, 빅토르 페트로비치 #3 러시아
- Атамбаев, Алмазбек (Шаршенович) #1Atambaev, Almazbek (Sharshenovich) #2 아탐바예프, 알마즈베크 (샤르셰노비치) #3 키르기스스탄
- Аулов, Александр Петрович #1Aulov, Aleksandr Petrovich #2 아울로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 러시아
- Афанасьев, Евгений Владимирович #1Afanasyev, Evgeni Vladimirovich #2 아파나시예프, 예브게니 블라디미로비치 #3 러시아
- Ахмадулина, Белла Ахатовна #1Akhmadulina Bella Akhatovna #2 아흐마둘리나, 벨라 아하토브나 #3 러시아
- Ахматова, Анна Андреевна #1Akhmatova, Anna Andreevna #2 아흐마토바, 안나 안드레예브나. <본명> 안나 고렌코(Anna Gorenko). #3 러시아
- Ашкенази, Владимир (Давидович) #1Ashkenazi, Vladimir #2 아시케나지, 블라디미르 #3 러시아

<Б>

- Бабель, Исаак Эммануилович #1Babel, Isaak Emmanuilovich #2 바벨, 이사크 엠마누일로비치 #3 소련
- Бабичев, Владимир #1Babychев, Vladimir #2 바비체프, 블라디미르 #3 러시아
- Багрицкий, Эдуард Георгиевич #1Bagritskii, Eduard Georgievich #2 바그리츠키, 에두아르트 게오르기예비치 #3 러시아
- Баженов, Василий Иванович #1Bazhenov, Vasilii Ivanovich #2 바제노프, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Бакиев, Курманбек (Салиевич) #1Bakiyev, Kurmanbek #2 바키예프, 쿠르만베크 (살리예비치) #3 키르기스스탄
- Бакрадзе, Давид (Шукриевич) / ბაქრაძე, დავით <조지아어> #1Bakradze, Davit #2 바크라제, 다비트 #3 조지아

² “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бакст, Леон Николаевич #1Bakst, Leon Nikolaevich #2 박스트, 레온 니콜라예비치 #3 러시아
- Бакунин, Михаил Александрович #1Bakunin, Mikhail Aleksandrovich #2 바쿠닌, 미하일 알렉산드로비치 #3 러시아
- Балакирев, Милий Алексеевич #1Balakirev, Milii Alekseevich #2 발라키레프, 밀리 알렉세예비치 #3 러시아
- Баланчин, Джордж / Баланчивадзе, Георгий (Мелитонович) / ბალანჩივაძე, გორგოი <조지아어> #1Balanchin, George #2 발란친, 게오르게 #3 제정 러시아 태생
- Балгимбаев, Нурлан (Утебович) / Балғымбаев, Нұрлан Өтепұлы <카자흐어> #1Balgimbayev, Nurlan (Utebovich) #2 발김바예프, 누를란 (우테보비치) #3 카자흐스탄
- Бальмонт, Константин Дмитриевич #1Bal'mont, Konstantin Dmitrievich #2 발몬트, 콘스탄틴 드미트리예비치 #3 러시아
- Баратынский, Евгений Абрамович #1Baratynski, Evgenii Abramovich #2 바라틴스키, 예브게니 아브라모비치 #3 러시아
- Бартольд, Василий Владимирович #1Bartol'd, Vasilii Vladimirovich #2 바르톨트, 바실리 블라드미로비치 #3 러시아
- Баршай, Рудольф (Борисович) #1Barshai, Rudol'f (Borisovich) #2 바르샤이, 루돌프 (보리소비치) #3 러시아 출신
- Басин, Ефим (Владимирович) #1Basin, Yefim (Vladimirovich) #2 바신, 예핌 (블라디미로비치) #3 러시아
- Басов, Николай Геннадьевич #1Basov, Nikolai Gennadijevich #2 바소프, 니콜라이 겐나디예비치 #3 러시아
- Бату / Батый #1Batu #2 바투 #3 킵차크 한국(汗國)
- Батурин, Юрий Михайлович #1Baturin, Yuri Mikhailovich #2 바투린, 유리 미하일로비치 #3 러시아
- Батюшков, Константин Николаевич #1Batyushkov, Konstantin Nikolaevich #2 바투시코프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 러시아
- Бахтин, Михаил Михайлович #1Bakhtin, Mikhail Mikhailovich #2*바흐친, 미하일 미하일로비치 #3 러시아
- Бедный, Демьян / Придворов, Ефим Алексеевич <본명> #1Bedny, Dem'yan #2 베드니, 데미얀. <본명> 프리드보로프, 예핌 알렉세예비치. Pridvorov, Efim Alekseevich #3 러시아
- Безбородов, Николай Максимович #1Bezborodov, Nikolai Maksimovich #2 베즈보로도프, 니콜라이 막시모비치 #3 러시아
- Белинский, Виссарион Григорьевич #1Belinskii, Vissarion Grigorievich #2 벨린스키, 비사리온 그리고리예비치 #3 러시아

- Беллинсгаузен, Фаддей Фаддеевич #1Bellingshausen, Fabian Gottlieb von #2 벨링스하우젠, 파비안 고틀리프 폰. <러시아어> Bellinsgauzen, Faddei Faddeevich 벨링스가우젠, 파데이 파데예비치 #3 러시아
- Белый, Андрей / Бугаев, Борис Николаевич #1Bely, Andrei #2 벨리, 안드레이. <본명> 부가예프, 보리스 니콜라예비치. Bugaev, Boris Nikolaevich #3 러시아
- Белый, Михаил (Михайлович) #1Bely, Mikhail (Mikhailovich) #2 벨리, 미하일 (미하일로비치) #3 러시아
- Бенуа, Александр Никлаевич #1Benua, Aleksandr Nikolaevich #2 베누아, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Бердымухамедов, Гурбангулы (Мяликгулыевич) #1Berdymukhammedov, Gurbanguly (Myalikgulyevich) #2 베르디무함메도프, 구르반굴리 (말리크굴리에비치) #3 투르크메니스탄
- Бердяев, Николай Александрович #1Berdyaev, Nikolai Aleksandrovich #2 베르다예프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 러시아
- Березовский, Борис (Абрамович) #1Berezovsky, Boris (Abramovich) #2 베레좁스키, 보리스 (아브라모비치) #3 러시아
- Берзиньш, Андрис #1Berzinš, Andris #2 베르진시, 안드리스 #3 라트비아
- Беринг, Витус (Ионассен) #1Bering, Vitus (Jonassen) #2 베링, 비투스 (요나센) #3 덴마크 태생의 러시아 탐험가
- Берия, Лаврентий Павлович #1Beriya, Lavrentii Pavlovich #2 베리야, 라브렌티 파블로비치 #3 소련
- Берлявски-Невельсон, Луиза #1Nevelson, Louise #2 니벨슨, 루이즈³ #3 소련 태생
- Бесчастных, Владимир #1Beschastnykh, Vladimir #2 베스차스트니흐, 블라디미르 #3 러시아
- Бйков, Владимир Иванович #1Bykov, Vladimir Ivanovich #2 비코프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Биндюков, Николай Гаврилович #1Bindyukov, Nikolai Gavrilovich #2 빈дю코프, 니콜라이 가브릴로비치 #3 러시아
- Блаватская, Елена Петровна #1Blavatsky, Helena Petrovna #2 블라바츠키, 헬레나 페트로브나 #3 우크라이나 태생
- Блок, Александр Александрович #1Blok, Aleksandr Aleksandrovich #2 블로크, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Брюллов, Карл Павлович #1Bryullov, Karl Pavlovich #2 브룰로프, 카를 파블로비치 #3 러시아

³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Богалий-Титовец, Анна (Ивановна) #1Bogaliy-Titovets, Anna (Ivanovna) #2
보갈리티토베츠, 안나 (이바노브나) #3 러시아
- Боголюбовский, Андрей Юрьевич #1Bogolyubsky, Andrei Yurievich #2 보골
롭스키, 안드레이 유리에비치 #3 블라디미르 수즈달 공국
- Большаков, Алексей Алексеевич #1Bolshakov, Aleksey (Alekseevich) #2 볼
샤코프, 알렉세이 (알렉세예비치) #3 러시아
- Бондарчук, Сергей Фёдорович #1Bondarchuk, Sergei Fyodorovich #2 본다
르추크, 세르게이 표도로비치 #3 소련
- Боннэр, Елена Георгиевна #1Bonner, Elena (Georgievna) #2 본네르, 엘레나
(게오르기예브나) #3 러시아
- Бордюжа, Николай #1Bordyuzha, Nikolai #2 보르듀자, 니콜라이 #3 러시아
- Бородин, Александр (Порфирьевич) #1Borodin, Aleksandr (Porfirevich) #2
보로딘, 알렉산드르 (포르피리예비치) #3 러시아
- Ботка, Николай Петрович #1Botka, Nikolai Petrovich #2 봇카, 니콜라이 페
트로비치 #3 러시아
- Брагиш, Дмитрий (Петрович) #1Braghis, Dumitru #2 브라기슈, 두미트루
#3 몰도바
- Бразаускас, Альгирдас (Миколас) #1Brazauskas, Algirdas #2 브라자우스카
스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Брежнев, Леонид Ильич #1Brezhnev, Leonid Il'ich #2 브레즈네프, 레오니
트 일리치 #3 소련
- Брин, Сергей (Михайлович) #1Brin, Sergey #2 브린, 세르게이 #3 러시아
출신
- Бродский, Иосиф Александрович #1Brodsky, Joseph #2 브로드스키, 조지
프.⁴ <본명> Brodskii, Iosif Aleksandrovich. 브롯스키, 이오시프 알렉산
드로비치 #3 러시아 태생
- Брусникин, Николай Юрьевич #1Brusnikin, Nikolai Yurievich #2 브루스니
킨, 니콜라이 유리에비치 #3 러시아
- Брынцалов, Владимир Алексеевич #1Bryntsalov, Vladimir Alekseevich #2
브린찰로프, 블라디미르 알렉세예비치 #3 러시아
- Брюсов, Валерий Яковлевич #1Bryusov, Valerii Yakovlevich #2 브류소프,
발레리 야코블레비치 #3 러시아
- Бубка, Сергей (Назарович) / Бубка, Сергій (Назарович) <우크라이나어>
#1Bubka, Sergei #2 붓카, 세르게이 #3 우크라이나
- Будажапов, Сергей Пурбуевич #1Budazhapov, Sergei Purbuevich #2 부다자
포프, 세르게이 푸르부예비치 #3 러시아

⁴ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Бударин, Николай (Михайлович) #1Budarin, Nikolai #2 부다린, 니콜라이 #3 러시아
- Бузникин, Максим #1Buznikin, Maxim #2 부즈니킨, 막심 #3 러시아
- Булаев, Николай Иванович #1Bulaev, Nikolai Ivanovich #2 블라예프, 니콜라이 이바노비치 #3 러시아
- Булатов, Виктор#1Bulatov, Victor #2 블라토프, 빅토르 #3 러시아
- Булгак, Владимир Борисович #1Bulgak, Vladimir Borisovich #2 불가크, 블라디미르 보리소비치 #3 러시아
- Булгаков, Михаил Афанасьевич #1Bulgakov, Mikhail Afanasievich #2 불가코프, 미하일 아파나시예비치 #3 러시아
- Булгаков, Сергей Николаевич #1Bulgakov, Sergei Nikolaevich #2 불가코프, 세르게이 니콜라예비치 #3 러시아
- Булганин, Николай Александрович #1Bulganin, Nikolai Aleksandrovich #2 불가닌, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 소련
- Бунин, Иван Алексеевич #1Bunin, Ivan Alekseevich #2 부닌, 이반 알렉세예비치 #3 러시아
- Бунин, Станислав (Станиславович) #1Bunin, Stanislav (Stanislavovich) #2 부닌, 스타니슬라프 (스타니슬라보비치) #3 러시아
- Бурбулис, Геннадий (Эдуардович) #1Burbulis, Gennadii (Eduardovich) #2 부르불리스, 겐나디 (에두아르도비치) #3 러시아
- Бурджанадзе, Нино (Анзоровна) / ბურჯანაძე, ნინო <조지아어> #1Burjanadze, Nino #2 부르자나제, 니노 #3 조지아
- Бут, Виктор (Анатолевич) #1Bout, Viktor (Anatolyevich) #2 부트, 빅토르 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Бутквичюс, Альгирдас #1Butkevičius, Algirdas #2*부트케비추스, 알기르다스 #3 리투아니아
- Бутлеров, Александр Михайлович #1Butlerov, Aleksandr Mikhailovich #2 부틀레로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Бухарин, Николай Иванович #1Bukharin, Nikolai Ivanovich #2 부하린, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Бэр, Карл Эрнст фон #1Baer, Karl Ernst von #2 베어, 카를 에른스트 폰⁵ #3 러시아 태생

- Вавилов, Николай Иванович #1Vavilov, Nikolai Ivanovich #2 바빌로프, 니콜라이 이바노비치 #3 소련
- Ваксман, Зельман Абрахама #1Waksman, Selman Abraham #2 왁스먼, 셀먼 에이브러햄 #3 우크라이나 태생

⁵ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Варга, Евгений Самуилович #1 Varga, Evgenii Samuilovich #2 바르가, 예브게니 사무일로비치 #3 헝가리 태생의 소련 경제학자
- Василевская, Ванда Львовна #1 Vasilevskaya, Vanda L'vovna #2 바실렙스카야, 반다 리보브나 #3 폴란드 태생의 소련 작가
- Василий II Васильевич Тёмный #1 Vasily II of Moscow / Vasilii II Vasilievich Tyomny #2 바실리 바실리예비치 톰니 2 세 #3 모스크바의 대공
- Василий III Иванович #1 Vasili III of Russia / Vasilii III Ivanovich #2 바실리 이바노비치 3 세 #3 블라디미르와 모스크바의 대공후
- Василий IV Шуйский / Василий Иванович Шуйский #1 Vasili IV of Russia / Vasilii Ivanovich Shuisky #2 바실리 이바노비치 슈이스키 #3 제정 러시아
- Василий I Дмитриевич #1 Vasily I of Moscow / Vasilii I Dmitrievich #2 바실리 드미트리예비치 #3 블라디미르 대공국
- Василий Ярославич #1 Vasily of Kostroma / Vasilii Yaroslavich #2 바실리 야로슬라비치 #3 블라디미르의 대공후
- Васильев, Владимир (Викторович) #1 Vasiliev, Vladimir (Viktorovich) #2 바실리예프, 블라디미르 (빅토로비치) #3 러시아
- Вассиан Кошка #1 Vassian Koshka #2 바시안 코시카 #3 러시아
- Вассиан Патрикеев #1 Vassian Patrikeev #2 바시안 파트리케예프 #3 러시아
- Вахтангов, Евгений #1 Vakhtangov, Evgenii #2 바흐탄고프, 예브게니 #3 소련
- Вебер, Карл Иванович #1 Veber, Karl Ivanovich #2 베베르, 카를 이바노비치 #3 제정 러시아
- Венгеров, Максим (Александрович) #1 Vengerov, Maxim (Aleksandrovich) #2 벤게로프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아-이스라엘
- Вересаев, Викентий #1 Veresaev, Vikenti #2 베레사예프, 비켄티 #3 소련
- Верещетин, Владлен (Степанович) #1 Vereshchetin, Vladlen (Stepanovich) #2 베레세틴, 블라들렌 (스테파노비치) #3 러시아
- Вертов, Дзига #1 Vertov, Dziga #2 베르토프, 지가 #3 소련
- Вертов, Константин Владимирович #1 Vertov, Konstantin Vladimirovich #2 베르토프, 콘스탄틴 블라디미로비치 #3 러시아
- Вике-Фрейберга, Вайра #1 Viķe-Freiberga, Vaira #2 비케프레이베르가, 바이라 #3 라트비아
- Виктор, Хлыстун #1 Viktor, Khlystun #2 빅토르, 흘리스툰 #3 러시아
- Виноградов, Иван Матвеевич #1 Vinogradov, Ivan Matreevich #2 비노그라도프, 이반 마트베예비치 #3 소련

- Виноградов, Павел Гаврилович #1 Vinogradoff, Paul⁶ Gavrilovich #2 비노그라도프, 폴 가브릴로비치 #3 제정 러시아 태생
- Висковатый, Иван Михайлович #1 Viskovaty, Ivan Mikhailovich #2 비스코바티, 이반 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Витте, Сергей Юлиевич #1 Vitte, Sergei Yulievich #2 비테, 세르게이 율리예비치 #3 제정 러시아
- Владимир I Святославич #1 Vladimir Sviatoslavich the Great / Vladimir I #2 블라디미르 1 세 #3 키예프 대공국
- Владимир Всеволодович Мономах II #1 Vladimir II Monomakh / Vladimir Vsevolodovich Monomakh #2 블라디미르 프세볼로도로비치 모노마흐 2 세 #3 키예프의 대공후
- Владиславлев, Александр Павлович #1 Vladislavlev, Aleksandr Pavlovich #2 블라디슬라블레프, 알렉산드르 파블로비치 #3 러시아
- Внуков, Константин #1 Vnukov, Konstantin #2 브누코프, 콘스탄틴 #3 러시아
- Внуков, Константин (Васильевич) #1 Vnukov, Konstantin (Vasil'evich) #2 브누코프, 콘스탄틴 (바실리예비치) #3 러시아
- Воевода, Алексей (Иванович) #1 Voevoda, Alexey (Ivanovich) #2 보예보다, 알렉세이 (이바노비치) #3 러시아
- Воеводский, Владимир #1 Voevodsky, Vladimir #2 보예보즈키, 블라디미르 #3 러시아 출신
- Вознесенский, Андрей Андреевич #1 Voznesensky, Andrei Andreevich #2 보즈네센스키, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Волков, Андрей Романович #1 Volkov, Andrei Romanovich #2 볼코프, 안드레이 로마노비치 #3 러시아
- Волков, Фёдор Григорьевич #1 Volkov, Fyodor Grigorievich #2 볼코프, 표도르 그리고리예비치 #3 러시아
- Володин, Вячеслав Викторович #1 Volodin, Vyacheslav Viktorovich #2 볼로딘, 바체슬라프 빅토로비치 #3 러시아
- Волосожар, Татьяна (Андреевна) / Волосожар, Тетяна (Андріївна) <우크라이나어> #1 Volosozhar, Tetyana (Andriyivna) #2 볼로소자르, 테타나 (안드리아브나) #3 우크라이나
- Волочкова, Анастасия (Юрьевна) #1 Volochkova, Anastasia #2 볼로치코바, 아나스타샤 #3 러시아
- Воронин, Владимир (Николаевич) #1 Voronin, Vladimir #2 보로닌, 블라디미르 #3 몰도바
- Воронцов, Юлий М. #1 Vorontsov, Yuli M. #2 보론초프, 율리 #3 러시아

⁶ 영어 이름에 따라 표기함.

- Ворошилов, Климент Ефремович #1Voroshilov, Kliment Efremovich #2 보로실로프, 클리멘트 예프레모비치 #3 소련
- Врангель, Пётр Николаевич #1Wrangel, Pyotr Nikolaevich #2 브란겔, 포트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Всеволод I Ярославич #1Vsevolod I of Kiev / Vsevolod I Yaroslavich #2 프세볼로트 야로슬라비치 1 세 #3 키예프의 대공후
- Всеволод II Олегович #1Vsevolod II of Kiev / Vsevolod II Olegovich #2 프세볼로트 올레고비치 2 세 #3 체르니고프 공후, 키예프의 대공후
- Всеволод Юрьевич Большое Гнездо / Всеволод III Юрьевич #1Vsevolod the Big Nest / Vsevolod III Yurievich #2 프세볼로트 유리예비치 3 세 #3 블라디미르의 대공후
- Высоцкий, Владимир Семёнович #1Vysotsky, Vladimir Semyonovich #2 비소츠키, 블라디미르 세묘노비치 #3 소련
- Вышинский, Андрей Януарьевич #1Vyshinskii, Andrey Yanuar'evich #2 비신스키, 안드레이 야누아리예비치 #3 소련

<Г>

- Габо, Наум #1Gabo, Naum #2 가보, 나움 #3 제정 러시아 태생
- Габунья, Георги #1Gabuniya, Georgi #2 가부니야, 게오르기 #3 러시아
- Гагарин, Юрий Алексеевич #1Gagarin, Yurii Alekseevich #2 가가린, 유리 알렉세예비치 #3 소련
- Газизуллин, Фарит Рафикович #1Gazizullin, Farit Rafikovich #2 가지줄린, 파리트 라피코비치 #3 러시아
- Гайдар, Аркадий Петрович #1Gaidar, Arkadii Petrovich #2 가이다르, 아르카디 페트로비치 #3 소련
- Гайдар, Егор (Тимурович) #1Gaidar, Yegor (Timurovich) #2 가이다르, 예고르 (티무로비치) #3 러시아
- Галушкин, Василий Иванович #1Galushkin, Vasily Ivanovich #2 갈루시킨, 바실리 이바노비치 #3 러시아
- Гамзатова, Хаписат Магомедовна #1Gamzatova, Khapisat Magomedovna #2 감자토바, 하피사트 마고메도브나 #3 러시아
- Гапон, Георгий Аполлонович #1Gapon, Georgii Apollonovich #2 가폰, 게오르기 아폴로노비치 #3 제정 러시아
- Гаршин, Всеволод Михайлович #1Garshin, Vsevolod Mikhailovich #2 가르신, 프세볼로트 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Гачинский, Артур (Андреевич) #1Gachinskii, Artur (Andreevich) #2 가친스키, 아르투르 (안드레예비치) #3 러시아
- Гейм, Андрей (Константинович) #1Geim, Andre #2 가임, 안드레. <러시아어> 게임, 안드레이 (콘스탄티노비치) #3 러시아 출신

- Гельфанд, Израиль Моисеевич / Гельфанд Израїль Мойсейович <우크라이나어> #1Gel'fand, Israel' Moiseevich #2 겔판트, 이즈라엘 모이세예비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Владимирович #1Generalov, Sergei Vladimirovich #2 게네랄로프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
- Генералов, Сергей Всеволодович #1Generalov, Sergei Vsevolodovich #2 게네랄로프, 세르게이 프세볼로도비치 #3 러시아
- Герасимов, Александр Михайлович #1Gerasimov, Aleksandr Mikhailovich #2 게라시모프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 소련
- Герасимов, Иннокентий Петрович #1Gerasimov, Innokentii Petrovich #2 게라시모프, 인노켄티 페트로비치 #3 소련
- Гермоген #1Germogen #2 게르모젠 #3 카자흐 출신
- Герцен, Александр Иванович #1Gertsen, Aleksandr Ivanovich #2 게르첸, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Гесс, Герман Иванович #1Hess, Germain Henri #2 헤스, 게르마인 헨리 #3 스위스 태생의 제정 러시아 화학자
- Гилельс, Эмиль Григорьевич #1Gilel's, Emil' Grigor'evich #2 길렐스, 에밀 그리고리예비치 #3 소련
- Гинзбург, Виталий (Лазаревич) #1Ginzburg, Vitaly (Lazarevich) #2 긴즈부르크, 비탈리 (라자레비치) #3 러시아
- Гитри, Саша #1Gitry, Sacha #2 기트리, 사샤 #3 제정 러시아 태생
- Гладков, Фёдор Васильевич #1Gladkov, Fyodor Vasilievich #2 글랏코프, 표도르 바실리예비치 #3 소련
- Глазунов, Александр Константинович #1Glazunov, Aleksandr Konstantinovich #2 글라주노프, 알렉산드르 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Глазунов, Илья Сергеевич #1Glazunov, Il'ya Sergeevich #2 글라주노프, 일리야 세르게예비치 #3 러시아
- Глинка, Михаил Иванович #1Glinka, Mikhail Ivanovich #2 글린카, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아
- Глинская, Елена Васильевна #1Glinskaya, Yelena Vasilyevna #2 글린스카야, 엘레나 바실리예브나 #3 제정 러시아.
- Гнесин, Михаил Фабианович #1Gnesin, Mikhail Fabianovich #2 그네신, 미하일 파비아노비치 #3 러시아
- Гоголь, Николай Васильевич #1Gogol', Nikolai Vasilievich #2 고골, 니콜라이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Годунов, Борис (Фёдорович) #1Godunov, Boris #2 고두노프, 보리스 #3 제정 러시아

- Годунов, Фёдор Борисович #1 Godunov, Fyodor Borisovich #2 고두노프, 표도르 보리소비치 #3 제정 러시아
- Голдман, Эмма #1 Goldmann, Emma #2 골드만, 엠마 #3 소련
- Головлев, Владимир Иванович #1 Golovlev, Vladimir Ivanovich #2 골로블레프, 블라디미르 이바노비치 #3 러시아
- Гончар, Николай Николаевич #1 Gonchar, Nikolai Nikolaevich #2 곤차르, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Гончаров, Иван Александрович #1 Goncharov, Ivan Aleksandrovich #2 곤차로프, 이반 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Горбачёв, Михаил Сергеевич #1 Gorbachyov, Mikhail Sergeevich #2 고르바초프, 미하일 세르게예비치 #3 소련
- Горбачёва, Раиса Максимовна #1 Gorbachyova, Raisa Maksimovna #2 고르바초바, 라이사 막시모브나 #3 소련
- Горки, Аршил #1 Gorky, Arshile #2 고키, 아실 #3 아르메니아 태생
- Горовиц, Владимир (Самойлович) #1 Horowitz, Vladimir #2 호로비츠, 블라디미르 #3 소련 태생
- Горчаков, Александр Михайлович #1 Gorchakov, Aleksandr Mikhailovich #2 고르차코프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아의 외교관, 정치가(1798~1883). #4 표준
- Горячева, Светлана Петровна #1 Goryacheva, Svetlana Petrovna #2 고랴체바, 스베틀라나 페트로브나 #3 러시아
- Гостев, Руслан Георгиевич #1 Gostev, Ruslan Georgievich #2 고스테프, 루슬란 게오르기예비치 #3 러시아
- Грачев, Владимир Александрович #1 Grachev, Vladimir Aleksandrovich #2 그라체프, 블라디미르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Грачев, Иван Дмитриевич #1 Grachev, Ivan Dmitrievich #2 그라체프, 이반 드미트리예비치 #3 러시아
- Греков, Борис Дмитриевич #1 Grekov, Boris Dmitrievich #2 그레코프, 보리스 드미트리예비치 #3 소련
- Гречаная, Зинаида Петровна #1 Greceanî, Zinaida #2 그레체아느이, 지나이다. <러시아어> Grechanaya, Zinaida Petrovna 그레체나야, 지나이다 페트로브나 #3 몰도바
- Грибаускайте, Даля #1 Grybauskaitė, Dalia #2 그리바우스카이테, 달리아 #3 리투아니아
- Грибоедов, Александр Сергеевич #1 Griboedov, Aleksandr Sergeevich #2 그리보예도프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Григорович, Юрий Николаевич #1 Grigorovich, Jurij Nikolajevich #2 그리고로비치, 유리 니콜라예비치 #3 러시아

- Грин, Александр Степанович #1Grin, Aleksandr Stepanovich #2 그린, 알렉산드르 스테파노비치 #3 폴란드계의 소련 소설가
- Гришин, Виктор Иванович #1Grishin, Viktor Ivanovich #2 그리신, 빅토르 이바노비치 #3 러시아
- Громыко, Андрей Андреевич #1Gromyko, Andrei Andreevich #2 그로미코, 안드레이 안드레예비치 #3 소련
- Гроссман, Василий Семёнович #1Grossman, Vasilii Semyonovich #2 그로스만, 바실리 세묘노비치 #3 러시아
- Грызлов, Борис #1Gryzlov, Boris #2 그리즐로프, 보리스 #3 러시아
- Гумилёв, Николай Степанович #1Gumilyov, Nikolai Stepanovich #2 구밀료프, 니콜라이 스테파노비치 #3 러시아
- Гурвич, Георгий (Давидович) #1Gurvitch, Georges #2 귀르비치, 조르주⁷ #3 제정 러시아 태생
- Гургенидзе, Владимир (Ираклиевич) / გურგენიძე, ვლადიმერ [ლადო] <조지아어> #1Gurgenidze, Vladimer “Lado” #2 구르게니제, 블라디메르 “라도” #3 조지아 총리
- Гурджиев, Георгий Иванович #1Gurdzhiev, Georgii Ivanovich #2 구르지에프, 게오르기 이바노비치 #3 소련
- Гуров, Александр Иванович #1Gurov, Aleksandr Ivanovich #2 구로프, 알렉산드르 이바노비치 #3 러시아
- Гусев, Ролан #1Gusev, Rolan #2 구세프, 롤란 #3 러시아
- Гусенков, Владимир Петрович #1Gusenkov, Vladimir Petrovich #2 구센코프, 블라디미르 페트로비치 #3 러시아
- Густов, Вадим Анатольевич #1Gustov, Vadim Anatolievich #2 구스토프, 바딤 아나톨리에비치 #3 러시아

<Д>

- Давыдов, Олег (Дмитриевич) #1Davydov, Oleg (Dmitriyevich) #2 다비도프, 올레크 (드미트리예비치) #3 러시아
- Даев, Вячеслав #1Daev, Vyacheslav #2 다예프, 바체슬라프 #3 러시아
- Даль, Владимир Иванович #1Dal, Vladimir Ivanovich #2 달, 블라디미르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Даниил #1Daniil #2 다닐 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
- Даниил Александрович #1Daniil Aleksandrovich #2 다닐 알렉산드로비치 #3 모스크바의 대공후
- Даниил Чёрный #1Daniil Chyorny #2 다닐 초르니 #3 러시아

⁷ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Данилевский, Николай Яковлевич #1Danilevskii, Nikolai Yakovlevich #2
다닐레프스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 제정 러시아
- Данченко, Борис Иванович #1Danchenko, Boris Ivanovich #2 단첸코, 보리스
스 이바노비치 #3 러시아
- Даргомыжский, Александр Сергеевич #1Dargomyzhskii, Aleksandr
Sergeevich #2 다르코미시스키, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Дашкова, Екатерина Романовна #1Dashkova, Ekaterina Romanovna #2 다시
코바, 예카테리나 로마노브나 #3 러시아
- Деборин, Абрам Моисеевич #1Deborin, Abram Moiseevich #2 데보린, 아브
람 모이세예비치 #3 소련
- Дементьева, Наталья Леонидовна #1Dementyeva, Natalya Leonidovna #2 데
멘티예바, 나탈리아 레오니도브나 #3 러시아
- Деникин, Антон Иванович #1Denikin, Anton Ivanovich #2 데니킨, 안톤 이
바노비치 #3 소련
- Державин, Гаврила Романович #1Derzhavin, Gavriila Romanovich #2 데르
자빈, 가브릴라 로마노비치 #3 제정 러시아
- Десятников, Василий Алексеевич #1Desyatnikov, Vasily Alekseevich #2 데
샤트니코프, 바실리 알렉세예비치 #3 러시아
- Дзержинский, Феликс Эдмундович #1Dzerzhinskii, Feliks Edmundovich #2
제르진스키, 펠릭스 에드문도비치 #3 소련
- Дмитриева, Оксана Генриховна #1Dmitrieva, Oksana Genrikhovna #2 드미
트리예바, 옥사나 겐리호브나 #3 러시아
- Дмитриева, Татьяна #1Dmitrieva, Tatyana #2 드미트리예바, 타티야나 #3
러시아
- Дмитрий Александрович #1Dmitri Aleksandrovich #2 드미트리 알렉산드
로비치 #3 노브고로드의 공후와 블리디미르의 대공후
- Добжанский, Феодосий (Григорьевич) #1Dobzhansky, Theodosius #2 도
브잔스키, 테오도시우스⁸ #3 소련 태생
- Добролюбов, Николай Александрович #1Dobrolyubov, Nikolai
Aleksandrovich #2 도브롤류보프, 니콜라이 알렉산드로비치 #3 제정 러
시아
- Добрынин, Анатолий (Фёдорович) #1Dobrynin, Anatoly (Fyodorovich) #2
도브리닌, 아나톨리 (표도로비치) #3 러시아
- Добрынин, Анатолий Фёдорович #1Dobrynin, Anatoly Fyodorovich #2 도브
리닌, 아나톨리 표도로비치 #3 소련
- Довженко, Александр (Петрович) #1Dovzhenko, Aleksandr (Petrovich) #2
도브첸코, 알렉산드르 (페트로비치) #3 소련

⁸ 영어 이름에 따라 표기함.

- Домнина, Оксана (Александровна) #1Domnina, Oksana (Alexandrovna) #2
돔니나, 옥사나 (알렉산드로브나) #3 러시아
- Дондуков, Александр Николаевич #1Dondukov, Aleksandr Nikolaevich #2
돈두코프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Донской, Дмитрий Иванович #1Donskoy, Dmitri Ivanovich #2 돈스코이, 드
미트리 이바노비치 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후
- Достоевский, Фёдор Михайлович #1Dostoevskii, Fyodor Mikhailovich #2
도스토옙스키, 표도르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Дроздов, Юрий #1Drozdov, Yuri #2 드로즈도프, 유리 #3 러시아
- Дубинин, Сергей К. #1Dubinin, Sergei K. #2 두비닌, 세르게이 #3 러시아
- Дубов, Владимир Матвеевич #1Dubov, Vladimir Matveevich #2 두보프, 블
라디미르 마트베예비치 #3 러시아
- Дудаев, Джохар Мусаевич #1Dudayev, Dzhokhar (Musayevich) #2 두다예
프, 조하르 (무사예비치) #3 체첸
- Дурова, Надежда Андреевна #1Durova, Nadezhda Andreevna #2 두로바, 나
데즈다 안드레예브나 #3 제정 러시아
- Душевина, Вера (Евгеньевна) #1Dushevina, Vera (Yevgenyevna) #2 두셰비
나, 베라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Дьяченко, Татьяна (Борисовна) #1Diyachenko, Tatiyana (Borisovna), #2 디
야첸코, 타티야나 (보리소브나) #3 러시아
- Дягилев, Сергей Павлович #1Dyagilev, Sergei Pavlovich #2 дя길레프, 세르
게이 파블로비치 #3 제정 러시아

<E>

- Евтушенко, Евгений Александрович #1Evtushenko, Yevgeny
Aleksandrovich #2 엠티셴코, 예브게니 알렉산드로비치 #3 러시아
- Егоров, Владимир #1Egorov, Vladimir #2 예고로프, 블라디미르 #3 러시아
- Екатерина #1Ekaterina #2 예카테리나 #3 제정 러시아
- Елизавета Петровна #1Elizaveta Petrovna #2 엘리자베타 페트로브나 #3 제
정 러시아
- Ельцин, Борис Николаевич #1Yel'tsin, Boris Nikolaevich #2 엘친, 보리스
니콜라예비치 #3 러시아
- Ермак, Тимофеевич #1Ermak, Timofeevich #2 예르마크, 티모페예비치 #3
제정 러시아 카자흐의 수령
- Ермошин, Владимир Васильевич / Ярмошын, Уладзімір (Васілевіч) <벨라
루스어> #1Yermoshin, Vladimir (Vasilevich) #2 예르모신, 블라디미르
#3 벨라루스
- Есенин, Сергей Александрович #1Esenin, Sergei Aleksandrovich #2 예세닌,
세르게이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아의 시인(1895~1925). #4 표준

Ехануров, Юрий Иванович / Схануров, Юрий (Иванович) <우크라이나어>
#1Yekhanurov, Yury #2 예하누로프, 유리 #3 우크라이나

<Ж>

Жданов, Андрей Александрович #1Zhdanov, Andrei Aleksandrovich #2 즈
다노프, 안드레이 알렉산드로비치 #3 소련

Жданов, Юрий (Андреевич) #1Zhdanov, Yurii (Andreevich) #2 즈다노프,
유리 (안드레예비치) #3 러시아

Жириновский, Владимир В. #1Zhirinovskiy, Vladimir V. #2 지리놉스키, 블
라디미르 #3 러시아

Жукеев, Тулеген #1Zhukeyev, Tulegen T. #2 주케이예프, 툴레겐 #3 카자흐스
탄

Жуков, Георгий Константинович #1Zhukov, Georgii Konstantinovich #2 주
코프, 게오르기 콘스탄티노비치 #3 소련

Жуковский, Василий Аднреевич #1Zhukovskii, Vasilii Andreevich #2 주콥
스키, 바실리 안드레예비치 #3 제정 러시아

Жуковский, Николай Егорович #1Zhukovskiy, Nikolai Egorovich #2 주콥스
키, 니콜라이 예고로비치 #3 제정 러시아

<З>

Забелин, Иван Егорович #1Zabelin, Ivan Egorovich #2 자벨린, 이반 예고로
비치 #3 제정 러시아

Заверюха, Александр К. #1Zaveryukha, Aleksandr K. #2 자베류하, 알렉산
드르 #3 러시아

Задорнов, Михаил Михайлович #1Zadornov, Mikhail Mikhailovich #2 자도
르노프, 미하일 미하일로비치 #3 러시아

Зайков, Лев. Н. #1Zaikov, Lev N. #2 자이코프, 레프 #3 소련

Зайцева, Ольга (Алексеевна) #1Zaitseva, Olga (Alekseyevna) #2 자이체바,
올가 (알렉세예브나) #3 러시아

Западнава, Наталья Леонидова #1Zapadnova, Natal'ya Leonidova #2 자파
드노바, 나탈리야 레오니도바 #3 러시아

Засулич, Вера Ивановна #1Zasulich, Vera Ivanovna #2 자술리치, 베라 이바
노브나 #3 제정 러시아

Затлерс, Валдис #1Zatlers, Valdis #2 자틀레르스, 발디스 #3 라트비아

Зельманов, Ефим (Исаакович) #1Zel'manov, Efim (Isaakovich) #2 켈마노프,
예핌 (이사코비치) #3 러시아

Зиновьев, Григорий Евсеевич #1Zinovyev, Grigorii Evseevich #2 지노비에
프, 그리고리 엡세예비치 #3 소련

- Зорькин, Валерий (Дмитриевич) #1Zorkin, Valery (Dmitrievich) #2 조르킨, 발레리 (드미트리예비치) #3 러시아
- Зощенко, Михаил Михайлович #1Zoshchenko, Mikhail Mikhailovich #2 조센코, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Зубков, Александр (Юрьевич) #1Zubkov, Alexandr (Yuryevich) #2 줍코프, 알렉산드르 (유리예비치) #3 러시아
- Зубков, Виктор (Алексеевич) #1Zubkov, Viktor (Alekseyevich) #2 줍코프, 빅토르 (알렉세예비치) #3 러시아
- Зуганов, Геннадий А. #1Zhuganov, Gennadiy A. #2 주가노프, 겐나디 #3 러시아
- Зурабишвили, Саломе (Левановна) / ზურაბიშვილი, სალომე <조지아어> #1Zurabishvili, Salome #2 주라비슈빌리, 살로메 #3 조지아
- Зыкина, Людмила Георгиевна #1Zykina, Lyudmila (Georgievna) #2 지키나, 류드밀라 (게오르기예브나) #3 러시아

<И>

- Ибрагимбеков, Рустам (Мамед Ибрагим оглы) / İbrahimbəyov, Rüstəm <아제르바이잔어> #1Ibrahimbeyov, Rustam #2 이브라힘베요프, 뤼스탐. <러시아어> 이브라킴베코프, 루스탐. Ibragimbekov, Rustam #3 아제르바이잔
- Иван #1Ivan #2 이반 #3 '존(John)'의 러시아 어명.
- Иван I #1Ivan 1 세 #2 이반 1 세 #3 모스크바 공국
- Иван I Данилович Калита #1Ivan I of Moscow / Ivan Danilovich Kalita #2 이반 다닐로비치 칼리타 / 이반 1 세 #3 제정 러시아
- Иван II Иванович Красный #1Ivan II of Moscow / Ivan II Ivanovich Krasny #2 이반 이바노비치 크라스니 / 이반 2 세 #3 제정 러시아
- Иван III Васильевич / Иван Великий #1Ivan III Vasilievich #2 이반 바실리예비치 3 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan 4 세 #2 이반 4 세 #3 제정 러시아
- Иван IV Васильевич / Иван Грозный #1Ivan IV Vasilievich #2 이반 바실리예비치 4 세 #3 제정 러시아
- Иван V Алексеевич #1Ivan V Alekseevich #2 이반 알렉세예비치 5 세 #3 제정 러시아
- Иван VI Антонович #1Ivan VI Antonovich #2 이반 안토노비치 6 세 #3 제정 러시아
- Иванишвили, Бидзина (Григорьевич) / ივანიშვილი ბიძინა <조지아어> #1Ivanishvili, Bidzina #2 이바니슈빌리, 비지나 #3 조지아

- Иванов, Александр Андреевич #1Ivanov, Aleksandr Andreevich #2 이바노프, 알렉산드르 안드레예비치 #3 제정 러시아 고전주의
- Иванов, Всеволод Вячеславович #1Ivanov, Vsevolod Vyacheslavovich #2 이바노프, 프세볼로트 바체슬라보비치 #3 소련
- Иванов, Вячеслав Иванович #1Ivanov, Vyacheslav Ivanovich #2 이바노프, 바체슬라프 이바노비치 #3 소련
- Иванов, Игорь Сергеевич #1Ivanov, Igor' Sergeevich #2 이바노프, 이고리 세르게예비치 #3 러시아
- Иванов, Лев Иванович #1Ivanov, Lev Ivanovich #2 이바노프, 레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Иванов, Сергей Борисович #1Ivanov, Sergei Borisovich #2 이바노프, 세르게이 보리소비치 #3 러시아
- Ивашенцов, Глев #1Ivashentsov, Glev #2 이바셴초프, 글레프 #3 러시아
- Игнатенко, Виталий Н. #1Ignatenko, Vitaly N. #2 이그나텐코, 비탈리 #3 러시아
- Игнатий #1Ignaty #2 이그나티 #3 그리스 출신의 모스크바와 전 러시아 총대주교
- Игнатъев, Николай Павлович #1Ignatiev, Nikolai Pavlovich #2 이그나티예프, 니콜라이 파블로비치 #3 제정 러시아
- Игнатъев, Сергей (Михайлович) #1Ignatiev, Sergey (Mikhailovich) #2 이그나티예프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
- Игнашов, Алексей (Викторович) / Игнашоў, Аляксей <벨라루스어> #1Ignashov, Alexey #2 이그나쇼프, 알렉세이 #3 벨라루스
- Игорь I #1Igor' 1 세 #2 이고리 1 세 #3 키예프 대공
- Измайлов, Марат #1Izmailov, Marat #2 이즈마일로프, 마라트 #3 러시아
- Изяслав Мстиславич #1Izyaslav Mstislavich #2 이자슬라프 므스티슬라비치 #3 키예프의 공후
- Изяслав Ярославич #1Izyaslav Yaroslavich #2 이자슬라프 야로슬라비치 #3 키예프의 공후
- Ильвес, Тоомас Хендрик #1Ives, Toomas Hendrik #2 일베스, 토마스 헨드릭 #3 에스토니아
- Ильин, Михаил #1Il'in, Mikhail #2 일린, 미하일 #3 소련
- Ильюшин, Владимир (Сергеевич) #1Ilyushin, Viktor #2 일류신, 빅토르 #3 러시아
- Ильюшин, Сергей Владимирович #1Il'yushin, Sergei Vladimirovich #2 일류신, 세르게이 블라디미로비치 #3 소련
- Илюмжинов, Кирсан (Николаевич) #1Ilyumzhinov, Kirsan (Nikolayevich) #2 일룸지노프, 키르산 (니콜라예비치) #3 러시아 연방 칼미크공화국

Илюхина, Екатерина (Сергеевна) #1Ilyukhina, Ekaterina (Sergeyevna) #2 일류히나, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아
Иоаким (Патриарх Московский) / #1Patriarch Joachim of Moscow / Savelov, Ivan Petrovich #2 사벨로프, 이반 페트로비치 #3 러시아와 모스크바의 대주교
Иоасаф I #1Ioasaf 1 세 #2 이오아사프 1 세 #3 모스크바와 러시아 총대주교
Иоасаф II #1Ioasaf 2 세 #2 이오아사프 2 세 #3 모스크바와 러시아의 총대주교
Иосиф Волоцкий #1Iosif Volotsky #2 이오시프 볼로츠키 #3 제정 러시아
Иоффе, Адолф Абрамович#1Ioffe, Adolf Abramovich #2 이오페, 아돌프 아브라모비치 #3 소련
Ипполитов-Иванов, Михаил Михайлович #1Ippolitov Ivanov, Mikhail Mikhailovich #2 이폴리토프 이바노프, 미하일 미하일로비치 #3 소련
Исабеков, Азим #1Isabekov, Azim #2 이사베코프, 아짐 #3 키르기스스탄
Исидор #1Isidor #2 이시도르 #3 러시아의 대주교

<К>

Кабаета, Алина #1Kabaeva, Alina #2 카바예바, 알리나 #3 러시아
Кабалевский, Дмитрий Борисович #1Kabalevskii, Dmitrii Borisovich #2 카발레프스키, 드미트리 보리소비치 #3 소련
Каверин, Вениамин Александрович #1Kaverin, Veniamin Aleksandrovich #2 카베린, 베니아민 알렉산드로비치 #3 소련
Кадыров, Ахмат (Абдулхамидович) / Къадири, Абдулхамидан кIант Ахъмад-Хъажи <체첸어> #1Kadyrov, Akhmad #2 카디로프, 아흐마트 #3 체첸
Кадыров, Рамзан (Ахматович) / Къадири, Ахъмадан кIант Рамзан <체첸어> #1Kadyrov, Ramzan (Akhmadovich) #2 카디로프, 람잔 (아흐마트비치) #3 체첸
Казак, Юрий Павлович #1Kazakov, Yurii Pavlovich #2 카자코프, 유리 파블로비치 #3 소련
Калашников, Михаил #1Kalashnikov, Mikhail #2 칼라시니코프, 미하일 #3 러시아
Калашников, Сергей #1Kalashnikov, Sergei #2 칼라시니코프, 세르게이 #3 러시아
Калашников, Сергей (Вячеславович) #1Karashinikov, Sergei #2 카라시니코프, 세르게이 (바체슬라보비치) #3 러시아
Калинин, Михаил Иванович #1Kalinin, Mikhail Ivanovich #2 칼리닌, 미하일 이바노비치 #3 소련

- Каллас, Сийм #1 Kallas, Siim #2 칼라스, 심 #3 에스토니아
- Каменев, Лев Борисович #1 Kamenev, Lev Borisovich #2 카메네프, 레프 보
리소비치 #3 소련
- Камилов, Абдулазиз #1 Kamilov, Abdulaziz K. #2 카밀로프, 압둘라지즈 #3
우즈베키스탄
- Кандинский, Василий #1 Kandinskii, Vasilii #2 칸딘스키, 바실리 #3 소련
- Кантемир, Антиох Дмитриевич #1 Kantemir, Antiokh Dmitrievich #2 칸테
미르, 안티오흐 드미트리예비치 #3 제정 러시아
- Кантемир, Дмитрий Константинович #1 Kantemir, Dmitri Konstantinovich
#2 칸테미르, 드미트리 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
- Канторович, Леонид Витальевич #1 Kantorovich, Leonid Vitalievich #2 칸
토로비치, 레오니트 비탈리에비치 #3 소련
- Кануни, Юнис #1 Qanuni, Yunis #2 카누니, 유니스 #3 타지크 출신
- Капица, Пётр Леонидович #1 Kapitsa, Pyotr Leonidovich #2 카피차, 표트르
레오니다비치 #3 소련
- Каплер, Алексей (Яковлевич) / Каплер, Лазарь (Яковлевич) <본명>
#1 Kapler, Aleksei (Yakovlevich) #2 카플레르, 알렉세이 (야코블레비치).
<본명> 카플레르, 라자리 (야코블레비치). Kapler, Lazar' (Yakovlevich)
#3 소련
- Каравасва, Ирина #1 Karavaeva, Irina #2 카라바예바, 이리나 #3 러시아
- Караев, Алан (Таймуразович) #1 Karaev, Alan #2 카라예프, 알란 #3 러시아
- Карамзин, Николай Михайлович #1 Karamzin, Nikolai Mikhailovich #2 카
람진, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Карахан, Лев Михайлович #1 Karakhan, Lev Mikhailovich #2 카라한, 레프
미하일로비치 #3 소련
- Каримов, Ислам #1 Karimov, Islam A. #2 카리모프, 이슬람 #3 우즈베키스
탄
- Карпин, Валерий #1 Karpin, Valeri #2 카르핀, 발레리 #3 러시아
- Карпов, Фёдор Иванович #1 Karpov, Fyodor Ivanovich #2 카르포프, 표도르
이바노비치 #3 제정 러시아
- Каррер, Пауль #1 Karrer, Paul #2 카러, 파울 #3 소련 태생
- Карсавина, Тамара Платоновна #1 Karsavina, Tamara Platonovna #2 카르사
비나, 타마라 플라토노브나 #3 제정 러시아 태생
- Каспаров, Гарри (Кимович) #1 Kasparov, Garri (Kimovich) #2 카스파로프,
가리 (키모비치) #3 러시아
- Касьянов, Михаил М. #1 Kas'yanov, Mikhail M. #2 카시야노프, 미하일 #3
러시아
- Катаев, Валентин Петрович #1 Kataev, Valentin Petrovich #2 카타예프, 발
렌틴 페트로비치 #3 소련

- Кафельников, Евгений #1Kafelnikov, Yevgeny #2 카펠니코프, 예브게니
#3 러시아
- Качалов, Василий Иванович #1Kachalov, Vasilii Ivanovich #2 카찰로프, 바
실리 이바노비치 #3 소련
- Келдибеков, Ахматбек #1Keldibekov, Akhmatbek #2 켈디베코프, 아흐마
트베크 #3 키르기스스탄
- Кёппен, Владимир Петрович #1Köppen, Wladimir Peter #2 쾨펜, 블라디미르
르 페터 #3 러시아 태생
- Керенский, Александр Фёдорович #1Kerenskii, Aleksandr Fyodorovich #2 케
렌스키, 알렉산드르 표도로비치 #3 소련
- Кінах, Анатолій Кириллович / Кінах Анатолій (Кирилович) <우크라이
나어> #1Kinah, Anatoliy (Kyrylovych) #2 키나흐, 아나톨리 (키릴로비치)
#3 우크라이나
- Кинелёв, Владимир Г. #1Kinelyov, Vladimir G. #2 키넬료프, 블라디미르
#3 러시아
- Киреевский Иван Васильевич #1Kireevsky, Ivan Vasilievich #2 키레엵스키,
이반 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кириенко, Сергей Владиленович #1Kirienko, Sergei Vladilenovich #2 키리
엔코, 세르게이 블라딜레노비치 #3 러시아
- Кириленко, Мария (Юрьевна) #1Kirilenko, Maria (Yuryevna) #2 키릴렌코,
마리야 (유리예브나) #3 러시아
- Кирилл (Патриарх Московский) / Митрополит Кирилл / Гундяев,
Владимир Михайлович <속명> #1Metropolitan Kirill #2 키릴 대주교. <
속명> 군다예프, 블라디미르 미하일로비치. Gundyayev, Vladimir
Mikhailovich #3 러시아 정교회 제 16 회 총주교
- Киркилас, Гедиминас #1Kirkilas, Gediminas#2 키르킬라스, 게디미나스 #3
리투아니아
- Киров, Сергей Миронович #1Kirov, Sergei Mironovich #2 키로프, 세르게
이 미로노비치 #3 소련
- Кирпичников, Валерий #1Kirpichnikov, Valerii #2 키르피치니코프, 발레리
#3 러시아
- Кирпичников, Михаил Петрович #1Kirpichnikov, Mikhail Petrovich #2 키
르피치니코프, 미하일 페트로비치 #3 러시아
- Киселева, Мария #1Kiseleva, Mariya #2 키셀레바, 마리야 #3 러시아
- Китаенко, Дмитрий (Георгиевич) #1Kitaenko, Dmitri (Georgievich) #2 키타
엔코, 드미트리 (게오르기예비치) #러시아
- Кишенко, Артур (Николаевич) #1Kyshenko, Artur #2 키셴코, 아르투르 #3
우크라이나

- Клейбанова, Алиса (Михаилловна) #1Kleybanova, Alisa (Mikhaelovna) #2
클레이바노바, 알리사 (미하일로브나) #3 러시아
- Кличко, Виталий Владимирович / Кличко Віталій Володимирович <우크라이나어> #1Klychko [Klitschko] , Vitalij [Vitali] (Volodymyrovych) #2
클리치코, 비탈리 (볼로디미로비치) #3 우크라이나
- Клишина, Дарья #1Klishina, Dar'ya #2 클리시나, 다리야 #3 러시아
- Клочкова, Яна Александровна / Клочкова Яна (Олександрівна) <우크라이나어> #1Klochkova, Yana #2 클로치코바, 야나 #3 우크라이나
- Клуг, Аарон #1Klug, Sir Aaron #2 클루그, 에런 경 #3 리투아니아 태생
- Ковалёв, Валентин #1Kovalyov, Valentin #2 코발료프, 발렌틴 #3 러시아
- Ковалёв, Николай #1Kovalyov, Nikolai #2 코발료프, 니콜라이 #3 러시아
- Ковалевская, София Васильевна #1Kovalevskaya, Sofiya Vasilievna #2
발렙스카야, 소피야 바실리에브나 #3 제정 러시아
- Ковтун, Юрий #1Kovtun, Yuri #2 콥툰, 유리 #3 러시아
- Коган, Ксения #1Kogan, Ksenia #2 코간, 크세니야 #3 러시아
- Коган, Леонид Борисович #1Kogan, Leonid Borisovich #2 코간, 레오니트 보리소비치 #3 소련
- Козлов, Пётр Кузьмич #1Kozlov, Pyotr Kuzimich #2 코즐로프, 표트르 쿠지미치 #3 소련
- Кокойты, Эдуард Джабеевич / Кокойты, Джабейы фырт Эдуард <오세티야어> #1Kokoity, Eduard (Dzhabeyevich) #2 코코이티, 에두아르트 (자베예비치) #3 남오세티야
- Коллонтай, Александра Михайловна #1Kollontai, Aleksandra Mikhailovna #2
콜론타이, 알렉산드라 미하일로브나 #3 소련
- Колмогоров, Андрей Николаевич #1Kolmogorov, Andrei Nikolaevich #2
모고로프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Колосков, Вячеслав Иванович #1Koloskov, Vyacheslav (Ivanovich) #2
콜로스코프, 바체슬라프 (이바노비치) #3 러시아
- Кольцов, Алексей Васильевич #1Koltsov, Aleksei Vasilievich #2
콜초프, 알렉세이 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Кондратьев, Николай Дмитриевич #1Kondratiev, Nikolai Dmitrievich #2
콘드라티예프, 니콜라이 드미트리예비치 #3 소련
- Корбут, Ольга #1Korbut, Ol'ga #2 코르부트, 올가 #3 러시아
- Корнейчук, Александр Евдокимович #1Korneichuk, Aleksandr Evdokimovich #2
코르네이추크, 알렉산드르 에브도키모비치 #3 소련
- Корнилов, Лавр Георгиевич #1Kornilov, Lavr Georgievich #2
코르닐로프, 라브르 게오르기예비치 #3 제정 러시아
- Королёв, Сергей Павлович #1Korolyov, Sergei Pavlovich #2
코롤료프, 세르게이 파블로비치 #3 소련

- Короленко, Владимир Галактионович #1 Korolenko, Vladimir Galaktionovich #2 코롤렌코, 블라디미르 갈락티오노비치 #3 제정 러시아
- Корсаков, Сергей Сергеевич #1 Korsakov, Sergei Sergeevich #2 코르사코프, 세르게이 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Косыгин, Алексей Николаевич #1 Kosygin, Aleksei Nikolaevich #2 코시긴, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Кочарян, Роберт (Седракович) / Քոչարյան, Ռոբերտ (Սեդրակյի) <아르메니아어> #1 Kocharyan, Robert #2 코차란, 로베르트 #3 아르메니아
- Крамской, Николай Иванович #1 Kramskoj, Nikolai Ivanovich #2 크람스코이, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Крашенинников, Павел Владимирович #1 Krasheninnikov, Pavel Vladimirovich #2 크라세닌니코프, 파벨 블라디미로비치 #3 러시아
- Криштопанс, Вилис #1 Kristopans, Vilis #2 크리스토판스, 빌리스 #3 라트비아
- Кропоткин, Пётр Алексеевич #1 Kropotkin, Pyotr Alekseevich #2 크로뿍킨, 표트르 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Крупская, Надежда Константиновна #1 Krupskaya, Nadezhda Konstantinovna #2 크롭스카야, 나데즈다 콘스탄티노브나 #3 소련
- Крылов, Иван Анреевич #1 Krylov, Ivan Andreevich #2 크릴로프, 이반 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Крюков, Никита (Валерьевич) #1 Kriukov, Nikita (Valeryevich) #2 크류코프, 니키타 (발레리예비치) #3 러시아
- Кудрин, Алексей (Леонидович) #1 Kudrin, Aleksei (Leonidovich) #2 쿠드린, 알렉세이 (레오니도비치) #3 러시아
- Кудрявцева, Яна (Алексеевна) #1 Kudryavtseva, Yana (Alekseevna) #2 쿠드랴체바, 야나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Кузнец, Саймон Смит / Кузнец, Сямён Абрамавіч <벨라루스어> #1 Kuznets, Simon Smith #2 쿠즈네츠, 사이먼 스미스 #3 벨라루스 태생
- Кузнецов, Анатолий Васильевич #1 Kuznetsov, Anatoli Vasilievich #2 쿠즈네초프, 아나톨리 바실리예비치 #3 소련
- Кукрыниксы #1 Kukryniksy #2 쿠크리닉시 #3 소련
- Кулибин, Иван Петрович #1 Kulibin, Ivan Petrovich #2 쿨리빈, 이반 페트로비치 #3 제정 러시아
- Кулик, Геннадий Васильевич #1 Kulik, Gennady Vasilievich #2 쿨리크, 겐나디 바실리예비치 #3 러시아
- Куликов, Анатолий С. #1 Kulikov, Anatoly S. #2 쿨리코프, 아나톨리 #3 러시아
- Куназе, Георгий #1 Kunaze, Georgiy #2 쿠나제, 게오르기 #3 러시아

- Куприн, Александр Иванович #1Kuprin, Aleksandr Ivanovich #2 쿠프린, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아
- Курбский, Андрей Михайлович #1Kurbsky, Andrei Mikhailovich #2 쿠릅스키, 안드레이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Курникова, Анна #1Kurnikova, Anna #2 쿠르니코바, 안나 #3 러시아
- Куропаткин, Алексей Николаевич #1Kuropatkin, Aleksei Nikolaevich #2 쿠로파트킨, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Кусевитцкий, Сергей #1Kussevitzky, Sergei #2 쿠세비츠키, 세르게이 #3 러시아 태생
- Кутузов, Михаил Илларионович #1Kutuzov, Mikhail Illarionovich #2 쿠투조프, 미하일 일라리오노비치 #3 제정 러시아
- Кучма, Леонид Данилович / Кучма, Леонід (Данилович) <우크라이나어> #1Kuchma, Leonid #2 쿠치마, 레오니트 #3 우크라이나

<Л>

- Лаар, Март #1Laar, Mart #2 라르, 마르트 #3 에스토니아
- Лавров, Сергей (Викторович) #1Lavrov, Sergei (Viktorovich) #2 라브로프, 세르게이 (빅토로비치) #3 러시아
- Ландау, Лев Давидович #1Landau, Lev Davidovich #2 란다우, 레프 다비도비치 #3 아제르바이잔
- Ландсбергис, Витаутас #1Landsbergis, Vytautas #2 란즈베르기스, 비타우타스 #3 리투아니아
- Лебедев, Пётр Николаевич #1Lebedev, Pyotr Nikolaevich #2 레베데프, 표트르 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лебедев, Сергей Васильевич #1Lebedev, Sergei Vasilievich #2 레베데프, 세르게이 바실리예비치 #3 소련
- Левитан, Исаак Ильич #1Levitan, Isaak Il'ich #2 레비탄, 이사크 일리치 #3 제정 러시아
- Левитин, Игорь (Евгеньевич) #1Levitin, Igor' (Evgen'evich) #2 레비틴, 이고리 (예브게니예비치) #3 러시아
- Лем, Станислав #1Lem, Stanisław #2 램, 스타니스와프⁹ #3 우크라이나 리비프(L'viv) 태생.
- Ленин, Николай / Ульянов, Владимир Ильич <본명> #1Lenin, Nikolai #2 레닌, 니콜라이. <본명> 울리야노프, 블라디미르 일리치. Ulyanov, Vladimir Il'yich #3 소련
- Ленц, Якоб Михаэль Рейнхольд #1Lenz, Jakob Michael Reinhold #2 렌츠, 야코프 미하엘 라인홀트¹⁰ #3 제정 러시아 태생

⁹ “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Леонов, Евгений Павлович #1Leonov, Yevgeny Pavlovich #2 레오노프, 예브게니 파블로비치 #3 소련
- Леонов, Леонид Максимович #1Leonov, Leonid Maximovich #2 레오노프, 레오니트 막시모비치 #3 소련
- Леонтьев, Василий (Васильевич) #1Leontief, Wassily #2 레온티예프, 바실리 #3 러시아 태생
- Леонтьев, Константин Николаевич #1Leontief, Konstantin Nikolaevich #2 레온티예프, 콘스탄틴 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Лермонтов, Михаил Юрьевич #1Lermontov, Mikhail Yurievich #2 레르몬토프, 미하일 유리에비치 #3 제정 러시아
- Лесков, Николай Семёнович #1Leskov, Nikolai Semyonovich #2 레스코프, 니콜라이 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Леся Украинка #1Ukrainka, Lesya #2 우크라인카, 레샤 #3 우크라이나
- Лившиц, Александр #1Livshits, Aleksandr #2 립시츠, 알렉산드르 #3 러시아
- Лиги, Юрген #1Ligi, Jürgen #2 리기, 위르겐 #3 에스토니아
- Липницкая, Юлия (Вячеславовна) #1Lipnitskaya, Yuliya (Vyacheslavovna) / Lipnitskaia, Julia (Viacheslavovna) #2 리프니츠키야, 율리야 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Липшиц, Жак #1Lipchitz, Jacques #2 립시츠, 자크 #3 제정 러시아 태생
- Литвинов, Максим Максимович #1Litvinov, Maksim Maksimovich #2 리트비노프, 막심 막시모비치 #3 소련
- Лихачёв, Дмитрий Сергеевич #1Likhachyov, Dmitri Sergeevich #2 리하초프, 드미트리 세르게예비치 #3 러시아
- Лобачевский, Николай Иванович #1Lobachevskii, Nikolai Ivanovich #2 로바첵스키, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Лобов, Олег #1Lobov, Oleg #2 로보프, 올레크 #3 러시아
- Ломоносов, Михаил Васильевич #1Lomonosov, Mikhail Vasilievich #2 로모노소프, 미하일 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Лопаткина, Ульяна (Вячеславовна) #1Lopatkina, Ul'yana (Vyacheslavovna) #2 로파트키나, 율리야나 (바체슬라보브나) #3 러시아
- Лосев, Алексей Фёдорович #1Losev, Aleksei Fyodorovich #2 로세프, 알렉세이 표도로비치 #3 소련
- Лошков, Александр #1Loshkov, Aleksandr P. #2 로시코프, 알렉산드르 #3 러시아
- Лужков, Юрий М. #1Luzhkov, Juriy M. #2 루시코프, 유리 #3 러시아

¹⁰ “독일어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Лукашенко, Александр Григорьевич / Аляксандр Рыгоровіч Лукашэнка <벨라루스어> #1Lukashenko, Aleksandr (Grigoryevich) #2 루카셴코, 알렉산드르 #3 벨라루스

Луначарский, Анатолий Васильевич #1Lunacharskii, Anatorii Vasilievich #2 루나차르스키, 아나토리 바실리예비치 #3 소련

Лунгу, Ирина #1Lungu, Irina #2 룬구, 이리나 #3 몰도바

Лунтовский, Георгий (Иванович) #1Luntovsky, Georgy (Ivanovich) #2 룬톱스키, 게오르기 (이바노비치) #3 러시아

Лурия, Александр Романович #1Luriya, Aleksandr Romanovich #2 루리야, 알렉산드르 로마노비치 #3 소련

Лучинский, Пётр (Кириллович) #1Lucinski, Petru #2 루친스키, 페트루 #3 몰도바 공화국

Лысенко, Трофим Денисович #1Lysenko, Trofim Denisovich #2 리셴코, 트로피름 데니소비치 #3 소련

<M>

Майков, Аполлон Николаевич #1Maikov, Apollon Nikolaevich #2 마이코프, 아폴론 니콜라예비치 #3 제정 러시아

Майлстоун, Льюис #1Milestone, Lewis #2 마일스톤, 루이스¹¹ #3 제정 러시아 태생

Макаренко, Антон Семёнович #1Makarenko, Anton Semyonovich #2 마카렌코, 안톤 세묘노비치 #3 소련

Макарова, Екатерина (Валерьевна) #1Makarova, Ekaterina (Valeryevna) #2 마카로바, 예카테리나 (발레리예브나) #3 러시아

Макарова, Наталия Романовна #1Makarova, Nataliya (Romanovna) #2 마카로바, 나탈리야 (로마노브나) #3 러시아

Макаров, Степан Осипович #1Makarov, Stepan Osipovich #2 마카로프, 스테판 오시포비치 #3 제정 러시아

Максим Горький / Пешков, Алексей Максимови <본명> #1Gor'kii, Maksim #2 고리키, 막심. <본명> 페시코프 알렉세이 막시모비치 #3 제정 러시아

Максим Грек #1Maximus the Greek / Maksim Grek #2 막심 그레크 #3 제정 러시아

Максимова, Екатерина (Сергеевна) #1Maksimova/Maximova, Ekaterina (Sergeevna) #2 막시모바, 예카테리나 (세르게예브나) #3 러시아

Малевич, Казимир Северинович #1Malevich, Kazimir Severinovich #2 말레비치, 카지미르 세베리노비치 #3 소련

¹¹ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Маленков, Георгий Максимильянович #1Malenkov, Georgii Maksimil'yanovich #2 말렌코프, 게오르기 막시밀리야노비치 #3 소련
- Малиновский, Родион Яковлевич #1Malinovskii, Rodion Yakovlevich #2 말리놉스키, 로디온 야코블레비치 #3 소련
- Маргарян, Андраник (Наапетович) / Մարգարյան, Անդրանիկ <아르메니아어> #1Margaryan, Andranik #2 마르가랴, 안드라니크 #3 아르메니아
- Маргвелашвили, Георгий / მარგველაშვილი, გიორგი <조지아어> #1Margvelashvili, Giorgi #2 마르그벨라슈빌리, 기오르기 #3 조지아
- Маргелов, Михаил #1Margelov, Mikhail #2 마르겔로프, 미하일 #3 러시아
- Марков, Андрей Андреевич #1Markov, Andrei Andreevich #2 마르코프, 안드레이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Марковников, Владимир Васильевич #1Markovnikov, Vladimir Vasilyevich #2 마르코브니코프, 블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Марр, Николай Яковлевич #1Marr, Nikolai Yakovlevich #2 마르, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련
- Масимов, Карим (Кажимканович) / Мәсімов, Кәрім (Қажымқанұлы) <카자흐어> #1Massimov, Karim (Qajymqanuly) #2 마시모프, 카림 (카짐카눌리) #3 카자흐스탄
- Маслюков, Юрий Дмитриевич #1Maslyukov, Yuri Dmitrievich #2 마슬류코프, 유리 드미트리예비치 #3 러시아
- Масхадов, Аслан (Алиевич) #1Maskhadov, Aslan #2 마스하도프, 아슬란 #3 체첸
- Матвиенко, Валентина Ивановна #1Matvienko, Valentina Ivanovna #2 마트비엔코, 발렌티나 이바노브나 #3 러시아
- Маяковский, Владимир Владимирович #1Mayakovskii, Vladimir Vladimirovich #2 마야콥스키, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련
- Медведев, Дмитрий Анатольевич #1Medvedev, Dmitri (Anatolyevich) #2 메드베데프, 드미트리 (아나톨리예비치) #3 러시아
- Медведцева, Ольга (Валерьевна) #1Medvedtseva, Olga (Valeryevna) #2 메드벳체바, 올가 (발레리예브나) #3 러시아
- Менделеев, Дмитрий Иванович #1Mendeleev, Dmitrii Ivanovich #2 멘델레예프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мейерхольд, Всеволод Эмильевич #1Meierkhol'd, Vsevolod Emil'evich #2 메이예르홀트, 프세볼로드 에밀리예비치 #3 소련
- Меликян, Геннадий (Георгиевич) #1Melikyan, Gennady (Georgievich) #2 멜리칸, 겐나디 (게오르기예비치) #3 러시아
- Меншиков, Александр Данилович #1Menshikov, Aleksandr Danilovich #2 멘시코프, 알렉산드르 다닐로비치 #3 제정 러시아
- Мережковский, Дмитрий Сергеевич #1Merezhkovskii, Dmitrii Sergeevich #2 메레시콥스키, 드미트리 세르게예비치 #3 소련

- Мери, Леннарт #1Meri, Lennart #2 메리, 렌나르트 #3 에스토니아
Мессерер, Асаф (Михайлович) #1Messerer, Asaf (Mikhailovich) #2 메세레르, 아사프 #3 리투아니아
Мечников, Илья (Ильич) #1Metchnikoff, Élie #2 메치니코프, 엘리 #3 우크라이나 태생
Мечников, Илья Ильич #1Metchnikoff, П'ya П'ich #2 메치니코프, 일리야 일리치 #3→메치니코프, 엘리(Metchnikoff, Élie)
Миклухо-Маклай, Николай Николаевич #1Miklukho-Maklai, Nikolai Nikolaevich #2 미클루호마클라이, 니콜라이 니콜라예비치 #3 소련
Микоян, Анастас Иванович #1Mikoyan, Anastas Ivanovich #2 미코얀, 아나스타시 이바노비치 #3 소련
Миллер, Алексей #1Miller, Aleksei #2 밀레르, 알렉세이 #3 러시아
Милюков, Павел Николаевич #1Milyukov, Pavel Nikolaevich #2 밀류코프, 파벨 니콜라예비치 #3 소련
Минковский, Герман #1Minkowskii, Hermann #2 민코프스키, 헤르만 #3 제정 러시아 태생
Мирзиёв, Шавкат Мираманович #1Mirziyoyev, Shavkat (Miromonovich) #2 미르지요예프, 샹카트 (미로모노비치) #3 우즈베키스탄
Миронов, Сергей Михайлович #1Mironov, Sergei (Mikhailovich) #2 미로노프, 세르게이 (미하일로비치) #3 러시아
Михайлов, Виктор Н. #1Mikhailov, Viktor N. #2 미하일로프, 빅토르 #3 러시아
Михайлов, Вячеслав (Александрович) #1Mikhailov, Vyacheslav (Aleksandrovich) #2 미하일로프, 바체슬라프 (알렉산드로비치) #3 러시아
Михайловский, Николай Константинович #1Mikhailovskii, Nikolai Konstantinovich #2 미하일롭스키, 니콜라이 콘스탄티노비치 #3 제정 러시아
Михалков, Никита Сергеевич #1Mikhalkov, Nikita Sergeevich #2 미할코프, 니키타 세르게예비치 #3 러시아
Михалков, Сергей Владимирович #1Mikhalkov, Sergei Vladimirovich #2 미할코프, 세르게이 블라디미로비치 #3 러시아
Михельсон, Леонид (Викторович) #1Mikhel'son, Leonid (Viktorovich) #2 미헬손, 레오니트 (빅토로비치) #3 러시아
Мичурин, Иван Владимирович #1Michurin, Ivan Vladimirovich #2 미추린, 이반 블라디미로비치 #3 소련
Моисеев, Игорь Александрович #1Moiseev, Igor' Aleksandrovich #2 모이세예프, 이고리 알렉산드로비치 #3 러시아

- Молотов, Вячеслав Михайлович #1Molotov, Vyacheslav Mihailovich #2 몰로토프, 바체슬라프 미하일로비치 #3 소련
- Морилов, Николай (Сергеевич) #1Morilov, Nikolay (Sergeyevich) #2 모릴로프, 니콜라이 (세르게예비치) #3 러시아
- Морозов, Борис Иванович #1Morozov, Boris Ivanovich #2 모로조프, 보리스 이바노비치 #3 제정 러시아
- Мостовой, Александр #1Mostovoi, Aleksandr #2 모스토보이, 알렉산드르 #3 러시아
- Мохаммади, Джума #1Mohammadi, Juma #2 모하마디, 주마 #3 타지크 태생
- Мравинский, Евгений Александрович #1Mravinski, Evgeni Aleksandrovich #2 므라빈스키, 예브게니 알렉산드로비치 #3 소련
- Мстислав Владимирович Великий / Мстислав Владимирович I #1Mstislav I Vladimirovich the Great / Mstislav Vladimirovich 1 세 #2 므스티슬라프 블라디미로비치 1 세 #3 키예프 공국
- Мстислав, Пётр Тимофеевич #1Mstislav, Pyotr Timofeevich #2 므스티슬라프, 표트르 티모페예비치 #3 러시아
- Муравьёв-Амурский, Николай Николаевич #1Murav'yov-Amurskii, Nikolai Nikolaevich #2 무라비요프아무르스키, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정
- Мусаси, Гегард / Մուսասի, Գեղարդ <아르메니아어> #1Mousasi, Gegard #2 무사시, 게가르 #3 아르메니아
- Мусоргский, Модест Петрович #1Musorgskii, Modest Petrovich #2 무소르크스키, 모데스트 페트로비치 #3 제정 러시아
- Мхитарян, Генрих Гамлетович / Մխիթարյան, Հենրիխ Համլետի <아르메니아어> #1Mkhitaryan, Henrikh (Hamleti) #2 므히타랴, 헨리흐 (함레티) #3 아르메니아
- Мясин, Леонид (Фёдорович) #1Myasin, Leonid (Fyodorovich) / Massine, Léonide #2 마신, 레오니트 #3 소련
- Мясковский, Николай Яковлевич #1Myaskovskii, Nikolai Yakovlevich #2 마스콥스키, 니콜라이 야코블레비치 #3 소련

<Н>

- Набиуллина, Эльвира Сахипзадовна / Нәбиуллина Эльвира Сәхипзадәкызы <타타르어> #1Nabiullina, El'vira S(akhipzadovna) [Nabiullina, Elvira S(akhipzadovna)] #2 나비울리나, 엘비라 (사히프자도브나) #3 러시아
- Набоков, Владимир Владимирович #1Nabokov, Vladimir Vladimirovich #2 나보코프, 블라디미르 블라디미로비치 #3 소련 태생
- Навальный, Алексей #1Navalny, Alexey #2 나발니, 알렉세이 #3 러시아

- Назарбаев, Нурсултан (Абишевич) / Назарбаев, Нұрсұлтан (Әбішұлы) < 카자흐어 > #1Nazarbayev, Nursultan A. #2 나자르바예프, 누르술탄 #3 카자흐스탄
- Нарышкин, Сергей Евгеньевич #1Naryshkin, Sergei E(vgen'evich) #2 나리시킨, 세르게이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Неверов, Александр Сергеевич #1Neverov, Aleksandr Sergeyeovich #2 네베로프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
- Невский, Александр (Ярославич) #1Nevskii, Aleksandr (Yaroslavich) #2 넵스키, 알렉산드르 (야로슬라비치) #3 러시아의 대공
- Некрасов, Николай Алексеевич #1Nekrasov, Nikolai Alekseevich #2 네크라스오프, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Некрутенко, Виктор Юрьевич #1Nekrutenko, Viktor Yurievich #2 네크루텐코, 빅토르 유리에비치 #3 러시아
- Немирович-Данченко, Владимир Иванович #1Nemirovich-Danchenko, Vladimir Ivanovich #2 네미로비치단첸코, 블라디미르 이바노비치 #3 소련
- Немов, Алексей #1Nemov, Alexei #2 네모프, 알렉세이 #3 러시아
- Немцов, Борис Ефимович #1Nemtsov, Boris Yefimovich #2 넴초프, 보리스 예피모비치 #3 러시아
- Несмеянов, Александр Николаевич #1Nesmeyanov, Aleksandr Nikolaevich #2 네스메야노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
- Нестеренко, Татьяна Геннадьевна #1Nesterenko, Tat'yana Gennad'evna #2 네스테렌코, 타티야나 겐나디예브나 #3 러시아
- Нестор #1Nestor #2 네스토르 #3 러시아의 성직자
- Нечаев, Сергей Геннадьевич #1Nechaev, Sergei Gennadievich #2 네차예프, 세르게이 겐나디예비치 #3 제정 러시아
- Нигматуллин, Руслан #1Nigmatullin, Ruslan #2 니그마툴린, 루슬란 #3 러시아
- Нижинский, Вацлав Фомич #1Nizhinskii, Vatslav Fomich #2 니진스키, 바츨라프 포미치 #3 소련
- Никитин, Афанасий #1Nikitin, Afanacii #2 니키틴, 아파나시 #3 트베리
- Никифоров, Николай (Анатольевич) #1Nikiforov, Nikolai (Anatol'evich) #2 니키포로프, 니콜라이 (아나톨리에비치) #3 러시아
- Никифоров, Юрий #1Nikiforov, Yuri #2 니키포로프, 유리 #3 러시아
- Николаева, Галина Евгеньевна #1Nikolaeva, Galina Evgen'evna #2 니콜라예바, 갈리나 예브게니예브나 #3 소련
- Николай II #1Nicholas II of Russia / Nikolai 2 세 #2 니콜라이 2 세 #3 제정 러시아

- Николай I Nicholas I of Russia / #1Nikolai 1 세 #2 니콜라이 1 세 #3 제정 러시아
- Никон #1Nikon #2 니콘 #3 제정 러시아
- Нил Сорский #1Nilus of Sora / Nil Sorsky #2 닐 소르스키 #3 제정 러시아
- Ниязов, Сапармурат #1Niyazov, Saparmurat A. #2 니야조프, 사파르무라트 #3 투르크메니스탄
- Новак, Александр (Валентинович) #1Novak, Aleksandr (Valentinovich) [Novak, Alexander (Valentinovich)] #2 노바크, 알렉산드르 (발렌티노비치) #3 러시아
- Новиков, Николай Иванович #1Novikov, Nikolai Ivanovich #2 노비코프, 니콜라이 이바노비치 #3 제정 러시아
- Новосёлов, Константин Сергеевич #1Novoselov, Konstantin (Sergeevich) #2 노보셀로프, 콘스탄틴 (세르게예비치) #3 러시아 출신
- Ногаидели, Зураб (Теймуразович) / ნოღაიდელი, ზურაბ <조지아어> #1Noghaideli, Zurab #2 노가이델리, 주라브 (즈바니아) #3 조지아
- Нуреев, Рудольф #1Nureyev, Rudolf #2 누레예프, 루돌프 #3 소련 태생

<O>

- Овечкин, Валентин Владимирович #1Ovechkin, Valentin Vladimirovich #2 오베치킨, 발렌틴 블라디미로비치 #3 소련
- Огарёв, Николай Платонович #1Ogaryov, Nikolai Platonovich #2 오가료프, 니콜라이 플라토노비치 #3 제정 러시아
- Одоевский, Александр Иванович #1Odoevskii, Aleksandr Ivanovich #2 오도엡스키, 알렉산드르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1802~1839). #4 표준
- Одоевский, Владимир Фёдорович #1Odoevskii, Vladimir Fyodorovich #2 오도엡스키, 블라디미르 표도로비치 #3 제정 러시아
- Ожешко, Элиза #1Orzeszkowa, Eliza #2 오제슈코바, 엘리자¹² #3 리투아니아 태생
- Ойстрах, Давид Фёдорович #1Oistrakh, David Fyodorovich #2 오이스트라흐, 다비트 표도로비치 #3 소련
- Окуджава, Булат Шалвович #1Okudzhava, Bulat Shalvovich #2 오쿠자바, 블라트 샬보비치 #3 조지아 출신
- Олег #1Oleg #2 올레크 #3 러시아 공국
- Олеша, Юрий Карлович #1Olesha, Yurii Karlovich #2 올레샤, 유리 카를로비치 #3 소련
- Онопко, Виктор #1Onopko, Viktor #2 오놉코, 빅토르 #3 러시아

¹² “폴란드어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Опарин, Александр Иванович #1Oparin, Aleksandr Ivanovich #2 오파린, 알렉산드르 이바노비치 #3 소련
- Ослябя Родион #1Oslyabya Rodion #2 오슬랴바 로디온 #3 삼위일체 세르기 수도원의 수도사
- Островский, Александр Николаевич #1Ostrovskii, Aleksandr Nikolaevich #2 오스트롭스키, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Островский, Николай Алексеевич #1Ostrovskii, Nikolai Alekseevich #2 오스트롭스키, 니콜라이 알렉세예비치 #3 소련
- Отунбаева, Роза (Исаковна)#1Otunbayeva, Roza (Isakovna) #2 오툰바예바, 로자 (이사코브나) #3 키르기스스탄

<II>

- Павел I #1Pavel I #2 파벨 1 세 #3 제정 러시아
- Павлов, Валентин С. #1Pavlov, Valentin S. #2 파블로프, 발렌틴 #3 소련
- Павлов, Иван Петрович #1Pavlov, Ivan Petrovich #2 파블로프, 이반 페트로비치 #3 소련
- Павлова, Анна Павловна #1Pavlova, Anna Pavlovna #2 파블로바, 안나 파블로브나 #3 제정 러시아
- Павлюченкова, Анастасия (Сергеевна) #1Pavlyuchenkova, Anastasia (Sergeyevna) #2 파블류첸코바, 아나스타시야 (세르게예브나) #3 러시아
- Пак, Жиновий #1Pak, Zinovy #2 파크, 지노비 #3 러시아
- Паксас, Роландас #1Paksas, Rolandas #2 팍사스, 롤란다스 #3 리투아니아
- Панжинский, Александр (Эдуардович) #1Panzhinskiy, Alexander (Eduardovich) #2 판진스키, 알렉산드르 (에두아르도비치) #3 러시아
- Панов, Александр #1Panov, Aleksandr N. #2 파노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Панова, Вера Фёдоровна #1Panova, Vera Fyodorovna #2 파노바, 베라 표도로브나 #3 소련
- Пастернак, Борис Леонидович #1Pasternak, Boris Leonidovich #2 파스테르나크, 보리스 레오니도비치 #3 소련
- Паустовский, Константин Георгиевич #1Paustovskii, Konstantin Georgievich #2 파우스톱스키, 콘스탄틴 게오르기예비치 #3 소련
- Певзнер, Антуан #1Pevsner, Antoine #2 페프스너, 앙투안 #3 제정 러시아 태생
- Перельман, Григорий (Яковлевич) #1Perelman, Grigori (Yakovlevich) #2 페렐만, 그리고리 (야코블레비치) #3 러시아
- Перов, Василий Григорьевич #1Perov, Vasilii Grigorievich #2 페로프, 바실리 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Петипа, Мариус (Иванович) #1Petipa, Marius #2 페티파, 마리우스 #3 프랑스 태생의 제정 러시아 무용가

- Пётр I Алексеевич #1Pyotr I Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 1 세 #3 제정 러시아
- Пётр II Алексеевич #1Pyotr II Alekseevich #2 포트르 알렉세예비치 2 세 #3 제정 러시아
- Пётр III Фёдорович #1Pyotr III Fyodorovich #2 포트르 표도로비치 3 세 #3 제정 러시아.
- Пётр Великий #1Peter the Great #2 포트르 대제 #3 제정 러시아. →Пётр I Алексеевич
- Петрашевский, Михаил Васильевич #1Petrashevsky, Mikhail Vasilievich #2 페트라셴스키, 미하일 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Петренко, Кирилл #1Petrenko, Kirill #2 페트렌코, 키릴 #3 러시아
- Петров-Водкин, Кузьма Сергеевич #1Petrov-Vodkin, Kuz'ma Sergeevich #2 페트로프보트킨, 쿠지마 세르게예비치 #3 소련
- Петров, Виталий (Александрович) #1Petrov, Vitaly (Aleksandrovich) #2 페트로프, 비탈리 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Петрова, Надя / Петрова Надежда Викторовна <본명> #1Petrova, Nadya #2 페트로바, 나다 <본명> 페트로바, 나테즈다 빅토로브나. Petrova, Nadezhda Viktorovna #3 러시아
- Петухов, Алексей Евгеньевич #1Petukhov, Alexey (Yevgenyevich) #2 페투호프, 알렉세이 (예브게니예비치) #3 러시아
- Писбалгс, Андрис #1Pisbalgs, Andris #2 피에발그스, 안드리스 #3 라트비아
- Пильняк, Борис Андреевич #1Pilnyak, Boris Andreevich #2 필냐크, 보리스 안드레예비치 #3 소련
- Писарев, Дмитрий Иванович #1Pisarev, Dmitrii Ivanovich #2 피사레프, 드미트리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Писемский, Алексей Феофилактович #1Pisemski, Aleksei Feofilaktovich #2 피셈스키, 알렉세이 페오필락토비치 #3 제정 러시아
- Пичкунов, Александр (Николаевич) #1Pichkunov, Aleksandr #2 피치쿠노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Платонов, Андрей Платонович #1Platonov, Andrei Platonovich #2 플라토노프, 안드레이 플라토노비치 #3 소련
- Плетнев, Михаил #1Pletnev, Mikhail #2 플레트네프, 미하일 #3 러시아
- Плеханов, Георгий Валентинович #1Plekhanov, Georgii Valentinovich #2 플레하노프, 게오르기 발렌티노비치 #3 제정 러시아
- Плисецкая, Майя Михайловна #1Plisetskaja, Majja Mihajlovna #2 플리세츠카야, 마이야 미하일로브나 #3 러시아
- Плющенко, Евгений (Викторович) #1Plushenko, Evgeni (Viktorovich) #2 플류셴코, 예브게니 (빅토로비치) #3 러시아

- Погорилая, Анна Алексеевна #1Pogorilaya, Anna (Alekseevna) #2 포고릴라야, 안나 (알렉세예브나) #3 러시아
- Подгорный, Николай Викторович #1Podgorny, Nikolai Viktorovich #2 포드고르니, 니콜라이 빅토로비치 #3 소련
- Пожарский, Дмитрий Михайлович #1Pozharsky, Dmitri Mikhailovich #2 포자르스키, 드미트리 미하일로비치 #3 중세 러시아
- Полевой, Борис Николаевич #1Polevoi, Boris Nikolaevich #2 폴레보이, 보리스 니콜라예비치 #3 소련
- Полевой, Николай Алексеевич #1Polevoy, Nikolai Alekseevich #2 폴레보이, 니콜라이 알렉세예비치 #3 제정 러시아
- Ползунов, Иван Иванович #1Polzunov, Ivan Ivanovich #2 폴주노프, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아의 열공학자. 화력 발동기 고안자 (1728~1766). #4 용례집
- Полоцкий, Симеон #1Polotsky, Simeon #2 폴로츠키, 시메온 #3 제정 러시아
- Понtryагин, Лев Семёнович #1Pontryagin, Lev Semyonovich #2 폰트랴긴, 레프 세묘노비치 #3 소련
- Попов, Александр Степанович #1Popov, Aleksandr Stepanovich #2 포포프, 알렉산드르 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Попов, Денис #1Popov, Denis #2 포포프, 데니스 #3 러시아
- Попович, Павел (Романович) / Попович Павло (Романович) <우크라이나어> #1Popovich, Pavel (Romanovich) #2 포포비치, 파벨 (로마노비치) #3 러시아
- Порошенко, Пётр (Алексеевич) / Порошенко, Петро (Олексійович) <우크라이나어> #1Poroshenko, Petro (Oleksijovych) #2 포로셴코, 페트로 (올렉시요비치) #3 우크라이나
- Потанин, Владимир #1Potanin, Vladimir #2 포타닌, 블라디미르 #3 러시아
- Потёмкин, Григорий Александрович #1Potyomkin, Grigori Aleksandrovich #2 포툼킨, 그리고리 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Пржевальский, Николай Михайлович #1Przheval'skii, Nikolai Mikhailovich #2 프르제발스키, 니콜라이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Пригожин, Илья (Романович) #1Prigogine, Илья #2 프리고진, 일리야 #3 러시아 태생
- Примаков, Евгений Максимович #1Primakov, Evgeni Maksimovich #2 프리마코프, 예브게니 막시모비치 #3 러시아
- Пришвин, Михаил Михайлович #1Prishvin, Mikhail Mikhailovich #2 프리시빈, 미하일 미하일로비치 #3 소련
- Прокопович, Феофан #1Prokopovich, Feofan #2 프로코포비치, 페오판 #3 제정 러시아

- Прокофьев, Сергей Сергеевич #1Prokofiev, Sergei Sergeevich #2 프로코피예프, 세르게이 세르게예비치 #3 소련
- Прохоров, Александр Михайлович #1Prokhorov, Aleksandr Mikhailovich #2 프로호로프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 러시아
- Прохоров, Михаил (Дмитриевич) #1Prokhorov, Mikhail (Dmitrievich) #2 프로호로프, 미하일 (드미트리예비치) #3 러시아
- Пугачёв, Эмельян Иванович #1Pugachov, Emelyan Ivanovich #2 푸가초프, 에멜리얀 이바노비치 #3 제정 러시아
- Пугачёва, Алла Борисовна #1Pugachyova, Alla Borisovna #2 푸가초바, 알라 보리소브나 #3 러시아
- Пудовкин, Всеволод Илларионович #1Pudovkin, Vsevolod Illarionovich #2 푸둡킨, 프세볼로트 일라리오노비치 #3 소련
- Пустухов, Борис Николаевич #1Pastukhov, Boris Nikolaevich #2 파스투호프, 보리스 니콜라예비치 #3 러시아
- Путин, Владимир Владимирович #1Putin, Vladimir Vladimirovich #2 푸틴, 블라디미르 블라디미로비치 #3 러시아
- Пушкин, Александр Сергеевич #1Pushkin, Aleksandr Sergeevich #2 푸시킨, 알렉산드르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Пятигорский, Грегор #1Piatigorsky, Gregor #2 파티고르스키, 그레고르 #3 러시아 태생

<P>

- Радионова, Елена (Игоревна) #1Radionova, Elena (Igorевна) #2 라디오노바, 엘레나 (이고레브나) #3 러시아
- Радишев, Александр Николаевич #1Radishchev, Aleksandr Nikolaevich #2 라디셰프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Радлов, Василий Васильевич #1Radlov, Vasilii Vasilievich #2 라들로프, 바실리 바실리예비치 #3 독일 태생의 제정 러시아 동양학자
- Разин, Степан Тимофеевич #1Razin, Stepan Timofeevich #2 라진, 스테판 티모페예비치 #3 제정 러시아
- Разм, Мохаммад Алем #1Razm, Mohammad Alim #2 라즘, 모하마드 알림 #3 우즈베크 출신
- Рамишвили, Теймураз #1Ramishvili, Teymuraz #2 라미시빌리, 테이무라스 #3 러시아
- Расизаде, Артур (Таир оглы) #1Rasizade, Artur (Tahir oğlu) #2 라시자데, 아르투르 #3 아제르바이잔
- Распутин, Валентин Григорьевич #1Rasputin, Valentin Grigorievich #2 라스푸틴, 발렌틴 그리고리예비치 #3 러시아

- Распутин, Григорий Ефимович #1Rasputin, Grigorii Efimovich #2 라스푸틴, 그리고리 예피모비치 #3 제정 러시아
- Растрелли, Варфоломей Варфоломеевич / Растрелли, Бартоломео Франческо #1Rastrelli, Varfolomei Varfolomeevich #2 라스트렐리, 바르폴로메이 바르폴로메예비치 #3 제정 러시아
- Рахманинов, Сергей Васильевич #1Rakhmaninov, Sergei Vasil'evich #2 라흐마니노프, 세르게이 바실리에비치 #3 소련
- Рахманов, Амангельды #1Rakhmanov, Amangeldy #2 라흐마노프, 아만겔디 #3 투르크메니스탄
- Рахмон, Эмомали #1Rahmon, Emomalii #2 라흐몬, 에모말리 #3 타지키스탄
- Рахмонов, Эмомали #1Rakhmonov, Emomali S. #2 라흐모노프, 에모말리 #3 타지키스탄
- Резник, Михаил / Резнік, Михайло (Борисович) <우크라이나어> #1Reznik, Mykhailo (Borisovich) #2 레즈니크, 미하일로 #3 우크라이나
- Репин, Илья Ефимович #1Repin, Il'ya Efimovich #2 레핀, 일리야 예피모비치 #3 제정 러시아
- Римский-Корсаков, Николай Андреевич #1Rimskii-Korsakov, Nikolai Andreevich #2 림스키코르사코프, 니콜라이 안드레예비치 #3 제정 러시아
- Родионов, Игорь #1Rodionov, Igor' #2 로디오노프, 이고리 #3 러시아
- Рождественский, Геннадий Николаевич #1Rozhdestvenski, Gennadi Nikolayevich #2 로즈데스트벤스키, 겐나디 니콜라예비치 #3 러시아
- Рождественский, Роберт Иванович #1Rozhdestvensky, Robert Ivanovich #2 로즈데스트벤스키, 로베르트 이바노비치 #3 소련
- Розанов, Василий Васильевич #1Rozanov, Vasilii Vasilievich #2 로자노프, 바실리 바실리에비치 #3 제정 러시아
- Романов #1Romanov #2 로마노프 #3 러시아
- Романов, Александр Михайлович #1Romanov, Aleksandr Mikhailovich #2 로마노프, 알렉산드르 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Александрович #1Romanov, Aleksei Aleksandrovich #2 로마노프, 알렉세이 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Алексей Николаевич #1Romanov, Aleksei Nikolaevich #2 로마노프, 알렉세이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Романов, Кирилл Владимирович #1Romanov, Kirill Vladimirovich #2 로마노프, 키릴 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Романов, Михаил Фёдорович #1Romanov, Mikhail Fyodorovich #2 로마노프, 미하일 표도로비치 #3 제정 러시아

- Романова, Елизавета Фёдоровна #1Romanova, Elizaveta Fyodorovna #2 로마노바, 엘리자베타 표도로브나 #3 제정 러시아
- Романова, Татьяна Николаевна #1Romanova, Tat'yana Nikolaevna #2 로마노바, 타티야나 니콜라예브나 #3 제정 러시아
- Романцев, Олег #1Romantsev, Oleg #2 로만체프, 올레크 #3 러시아
- Ростовцев, Михаил Иванович #1Rostovtzeff, Michael Ivanovich #2 로스토프체프, 미하일 이바노비치 #3 제정 러시아 태생
- Ростропович, Мстислав Леопольдович #1Rostropovich, Mstislav Leopoldovich #2 로스트로포비치, 므스티슬라프 레오폴도비치 #3 아제르바이잔
- Рубинштейн, Антон Григорьевич #1Rubinshtein, Anton Grigorievich #2 루빈시테인, 안톤 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рубинштейн, Ида (Львовна) #1Rubinstein, Ida (Lvovna) #2 루빈시테인, 이다 #3 소련
- Рубинштейн, Николай Григорьевич #1Rubinshtein, Nikolai Grigorievich #2 루빈시테인, 니콜라이 그리고리예비치 #3 제정 러시아
- Рублёв, Андрей #1Rublyov, Andrei #2 루블료프, 안드레이 #3 중세 러시아
- Румянцев, Александр #1Rumyantsev, Aleksandr #2 루만체프, 알렉산드르 #3 러시아
- Рутковский, Олег #1Rutkovsky, Oleg #2 룫콥스키, 올레크 #3 러시아
- Рушайло, Владимир (Борисович) #1Rushailo, Vladimir (Borisovich) #2 루샤일로, 블라디미르 (보리소비치) #3 러시아
- Рыжков, Николай #1Ryzhkov, Nikolai #2 리시코프, 니콜라이 #3 소련
- Рыков, Алексей Иванович #1Rykov, Aleksei Ivanovich #2 리코프, 알렉세이 이바노비치 #3 소련
- Рылеев, Кондратий Фёдорович #1Ryleev, Kondraty Fyodorovich #2 릴레예프, 콘드라티 표도로비치 #3 제정 러시아
- Рэнд, Айн / Розенбаум, Алиса Зиновьевна <본명> #1Rand, Ayn #2 랜드, 에인. ¹³ <본명> 로젠바움, 알리사 지노비예브나. Rosenbaum, Alisa Zinov'yevna #3 러시아 태생
- Рюйтель, Арнольд #1Rüütel, Arnold #2 뤼텔, 아르놀트 #3 에스토니아
- Рюрик #1Ryurik #2 류리크 #3 러시아의 건국자(?~879). #4 표준

<C>

- Саакашвили, Михаил (Николозович) / სააკაშვილი, მიხეილ <조지아어> #1Saakashvili, Mikhail #2 사카슈빌리, 미하일 #3 조지아

¹³ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Савинков, Борис Викторович #1Savinkov, Boris Viktorovich #2 사빈코프, 보리스 빅토로비치 #3 소련
- Сазонов, Сергей Дмитриевич #1Sazonov, Sergei Dmitrievich #2 사조노프, 세르게이 드미트리예비치 #3 소련
- Салтыков, Михаил Евграфович #1Saltykov, Mikhail Evgrafovich #2 살티코프, 미하일 예브그라포비치 #3 제정 러시아
- Сапиро, Евгений Саулович #1Sapiro, Evgenii Saulovich #2 사피로, 예브게니 사울로비치 #3 러시아
- Саргсян, Вазген (Завенович) / Մարգարյան, Վազգեն #1Sarkisyan, Vazgen (Zavenovich) #2 사르키샨, 바즈겐 #3 아르메니아
- Саргсян, Серж (Азатович) / Մարգարյան, Սերժ (Ազատի) <아르메니아어> #1Sargsyan, Serzh (Azati) #2 사르키샨, 세르지 (아자티) #3 아르메니아
- Саргсян, Тигран (Суренович) / Մարգարյան, Տիգրան <아르메니아어> #1Sargsyan, Tigran #2 사르키샨, 티그란 #3 아르메니아
- Саррот, Натали / Черняк, Наталья Ильинична <본명> #1Sarrote, Nathalie #2 사로트, 나탈리. <본명> 체르냐크, 나탈리야 일리니치나. Chernyak, Nathaliya Ilinichna #3 러시아 이바노보(Ivanovo) 태생
- Сарьян, Мартирос (Сергеевич) / Մարյան, Մարտիրոս <아르메니아어> #1Sariyan, Martiros (Sergeevich) #2 사리얀, 마르티로스 (세르게예비치) #3 아르메니아
- Сахаров, Андрей Дмитриевич #1Sakharov, Andrei Dmitrievich #2 사하로프, 안드레이 드미트리예비치 #3 소련
- Святослав I Игоревич #1Sviatoslav I of Kiev / Svyatoslav Igorevich #2 스바토슬라프 이고레비치 #3 고대 러시아
- Святослав II Ярославич #1Sviatoslav II of Kiev / Svyatoslav II Yaroslavich #2 스바토슬라프 야로슬라비치 2 세 #3 키예프 공국
- Севастова, Анастасия #1Sevastova, Anastasija #2 세바스토바, 아나스타시야 #3 라트비아
- Сёдергран, Эдит Ирене #1Södergran, Edith Irene #2 쇠데르그란, 에디트 이레네¹⁴ #3 러시아 태생
- Селезнёв, Геннадий (Николаевич) #1Seleznyov, Gennady (Nikolayevich) #2 셀레즈노프, 겐나디 (니콜라예비치) #3 러시아
- Семак, Сергей #1Semak, Sergei #2 세마크, 세르게이 #3 러시아
- Семён Иванович Гордый #1Semyon Ivanovich Gordy #2 세몬 이바노비치 고르디 #3 모스크바와 블라디미르의 대공후

¹⁴ 현재 핀란드어는 별도의 외래어 표기법이 마련되어 있지 않으나, 일반적인 외래어 표기법에 따라 표기함.

- Семёнов, Виктор Александрович #1Semyonov, Viktor Aleksandrovich #2 세묘노프, 빅토르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Семёнов, Николай Николаевич #1Semyonov, Nikolai Nikolaevich #2 세묘노프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Серапион Печерский #1Serapion Vladimirsky #2 세라피온 블라디미르스키 #3 고대 러시아
- Серафимович, Александр #1Serafimovich, Aleksandr #2 세라피모비치, 알렉산드르 #3 소련
- Сергеев, Игорь Дмитриевич #1Sergeev, Igor' Dmitrievich #2 세르게예프, 이고리 드미트리예비치 #3 러시아
- Сергий Радонежский #1Sergius of Radonezh/ Sergy Radonezhsky #2 세르기 라도네시스키 #3 중세 러시아
- Сердюков, Анатолий (Эдуардович) #1Serdyukov, Anatoly (Eduardovich) #2 세르дю코프, 아나톨리 (에두아르도비치) #3 러시아
- Серов, Валерий Михайлович #1Serov, Valery (Mikhailovich) #2 세로프, 발레리 (미하일로비치) #3 러시아
- Сечин, Игорь (Иванович) #1Sechin, Igor' (Ivanovich) #2 세친, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Сидорский, Сергей (Сергеевич) / Сідорські, Сяргей (Сяргеевіч) <벨라루스어> #1Sidorovsky, Sergei #2 시도르스키, 세르게이 #3 벨라루스
- Сикорский, Игорь Иванович #1Sikorsky, Igor' Ivanovich #2 시코르스키, 이고리 이바노비치 #3 소련 태생
- Силуанов, Антон (Германович) #1Siluanov, Anton (Germanovich) #2 실루아노프, 안톤 (게르마노비치) #3 러시아
- Симкин, Даниил #1Simkin, Daniil #2 심킨, 다닐 #3 러시아
- Скобрев, Иван (Александрович) #1Skobrev, Ivan (Aleksandrovich) #2 스크브레프, 이반 (알렉산드로비치) #3 러시아
- Скрынник Елена (Борисовна) #1Skrynnik, Elena (Borisovna) #2 스크린니크, 엘레나 (보리소브나) #3 러시아
- Скрябин, Александр Николаевич #1Skryabin, Aleksandr Nikolaevich #2 스크라빈, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 제정
- Слепцова, Светлана (Юрьевна) #1Sleptsova, Svetlana (Yuryevna) #2 슬렙초바, 스베틀라나 (유리예브나) #3 러시아
- Слуцкая, Ирина #1Slutskaya, Irina #2 슬루츠키야, 이리나 #3 러시아
- Смертин, Алексей #1Smertin, Alexei #2 스메르틴, 알렉세이 #3 러시아
- Собчак, Анатолий Александрович #1Sobchak, Anatoly Aleksandrovich #2 솅차크, 아나톨리 알렉산드로비치 #3 러시아
- Собянин, Сергей (Семёнович) #1Sobyenin, Sergei (Semyonovich) #2 소바닌, 세르게이 (세묘노비치) #3 러시아

- Солженицын, Александр Исаевич #1Solzhenitsyn, Aleksandr Isajevich #2
솔제니친, 알렉산드르 이사예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Владимир Сергеевич #1Solov'yov, Vladimir Sergeevich #2 솔로
비요프, 블라디미르 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Соловьёв, Николай Николаевич #1Soloviyov. Nikolai Nikolaevich #2 솔로
비요프, 니콜라이 니콜라예비치 #3 러시아
- Соловьёв, Сергей Михайлович #1Solov'yov, Sergei Mikhailovich #2 솔로비
요프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Сологуб, Фёдор #1Sologub, Fyodor #2 솔로구프, 표도르 #3 제정 러시아
- Соломатин, Андрей #1Solomatin, Andrei #2 솔로마틴, 안드레이 #3 러시아
- Сорокин, Питрим Александрович #1Sorokin, Pitirim Alexandrovich #2 소
로킨, 피티림 알렉산드로비치 #3 제정 러시아 태생
- Спасский, Борис Васильевич #1Spassky, Boris Vasilyevich #2 스파스키, 보
리스 바실리예비치 #3 러시아
- Сперанский, Михаил Михайлович #1Speranski, Mikhail Mikhailovich #2 스펜
페란스키, 미하일 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Спиваков, Владимир (Теодорович) #1Spivakov, Vladimir (Teodorovich) #2
스피바코프, 블라디미르 (테오도로비치) #3 러시아
- Сталин, Иосиф Виссарионович #1Stalin, Iosif Vissarionovich #2 스탈린, 이
오시프 비사리오노비치 #3 소련
- Станиславский, Константин Сергеевич #1Stanislavskii, Konstantin
Sergeevich #2 스타니스랍스키, 콘스탄틴 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Станкевич, Николай Владимирович #1Stankevich, Nikolai Vladimirovich
#2 스타нке비치, 니콜라이 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Станюта, Мелитина (Дмитриевна) / Станюта, Меліціна (Дзмітрыеўна) <
벨라루스어> #1Stanyuta, Myelitsina (Dzmitryyewna) [Staniouta,
Melitina] . #2 스타뉴타, 멜리치나 (즈미트리예우나). <러시아어> 스타
뉴타, 멜리티나 드미트리예브나 Stanyuta, Melitina Dmitrievna #3 벨라루
스
- Стародубов, Владимир #1Starodubov, Vladimir #2 스타로두보프, 블라디
미르 #3 러시아
- Стасов, Владимир Васильевич #1Stasov, Vladimir Vasilievich #2 스타소프,
블라디미르 바실리예비치 #3 제정 러시아
- Степашин, Сергей Вадимович #1Stepashin, Sergei Vadimovich #2 스테파
신, 세르게이 바디모비치 #3 러시아
- Стерн, Исаак / Исаак Штерн <우크라이나어> #1Stern, Isaac #2 스텐, 아이
작¹⁵ #3 우크라이나 태생

¹⁵ “영어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Столыпин, Пётр Аркадьевич #1Stolypin, Pëtr Arkad'evich #2 스톨리핀, 표트르 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Стравинский, Игорь Фёдорович #1Stravinsky, Igor' Fedorovich #2 스트라빈스키, 이고리 페도로비치 #3 제정 러시아 태생
- Строганов, Павел Александрович #1Stroganov, Pavel Aleksandrovich #2 스트로가노프, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아
- Строев, Егор Семёнович #1Stroev, Yegor (Semyonovich) #2 스트로예프, 예고르 (세묘노비치) #3 러시아
- Суворов, Александр Петрович #1Suvorov, Aleksandr Petrovich #2 수보로프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Султанов, Уткир (Тухтамурадович) #1Sultanov, Utkir (Tukhtamuradovich) #2 술타노프, 윗키르 (투흐타무라도비치) #3 우즈베키스탄
- Сумароков, Александр Петрович #1Sumarokov, Aleksandr Petrovich #2 수마로코프, 알렉산드르 페트로비치 #3 제정 러시아
- Суриков, Василий Иванович #1Surikov, Vasilii Ivanovich #2 수리코프, 바실리 이바노비치 #3 제정 러시아
- Сурков, Владислав (Юрьевич) #1Surkov, Vladislav (Yur'evich) #2 수르코프, 블라디슬라프 (유리예비치) #3 러시아
- Суслов, Михаил Андреевич #1Suslov, Mikhail Andreevich #2 수슬로프, 미하일 안드레예비치 #3 소련
- Сутин, Хаим Соломонович #1Soutine, Chaim #2 수틴, 생¹⁶ #3 제정 러시아 태생
- Сысуев, Олег Николаевич #1Sysuyev, Oleg Nikolaevich #2 시수예프, 올레크 니콜라예비치 #3 러시아

<Т>

- Таиров, Александр Яковлевич #1Tairov, Aleksandr Yakovlevich #2 타이로프, 알렉산드르 야코블레비치 #3 소련
- Тамерлан / Тимур #1Timour #2 티무르 #3 티무르 왕조
- Тамм, Игорь Евгеньевич #1Tamm, Igor' Jevgen'jevich #2 탐, 이고리 예브게니예비치 #3 소련
- Тарковский, Андрей Арсеньевич #1Tarkovsky, Andrei Arsen'evich #2 타르콥스키, 안드레이 아르세니예비치 #3 소련
- Тасмагамбетов, Имангали #1Tasmagambetov, Imangali #2 타스마감베토프, 이망갈리 #3 카자흐스탄
- Татишвили, Анна (Дмитриевна) / ტატიშვილი, ანა <조지아어> #1T'at'ishvili, Ana [Tatishvili, Anna] #2 타티슈빌리, 아나 #3 조지아

¹⁶ “프랑스어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

- Татищев, Василий Никитич #1Tatishchev, Vasilii Nikitich #2 타티셰프, 바실리 니키티치 #3 제정 러시아
- Татлин, Владимир Евграфович #1Tatlin, Vladimir Evgrapovich #2 타틀린, 블라디미르 예브그라포비치 #3 소련
- Твардовский, Александр Трифонович #1Tvardovskii, Aleksandr Trifonovich #2 트바르둡스키, 알렉산드르 트리포노비치 #3 소련
- Текебаев, Омурбек #1Tekebayev, Omurbek #2 테케바예프, 오무르베크 #3 키르기스스탄
- Тёмкин, Дмитрий (Зиновьевич) #1Tyomkin, Dmitri #2 톰킨, 드미트리 #3 제정 러시아 태생
- Темучин #1Temuchin #2 테무친 #3 칭기즈 칸(Chingiz Khan)의 본명.
- Тендряков, Владимир Фёдорович #1Tendryakov, Vladimir Fyodrovich #2 텐드랴코프, 블라디미르 표드로비치 #3 소련
- Терешкова, Валентина #1Tereshkova, Valentina #2 테레시코바, 발렌티나 #3 러시아
- Тетрадзе, Омари #1Tetradze, Omari #2 테트라제, 오마리 #3 러시아
- Тимирязев, Климент Аркадьевич #1Timiryazev, Kliment Arkadievich #2 티미랴제프, 클리멘트 아르카디예비치 #3 제정 러시아
- Тимофти, Николае (Васильевич) #1Timofti, Nicolae #2 티모프티, 니콜라에 #3 몰도바
- Тимошенко, Юлия (Владимировна) / Тимошенко Юлія (Володимирівна) <우크라이나어> #1Tymoshenko, Yuliya #2 티모셴코, 율리야 #3 우크라이나
- Титов, Егорь #1Titov, Egor' #2 티토프, 예고리 #3 러시아
- Тихон (Патриарх Московский) #1Tikhon #2 티혼 #3 제정 러시아
- Тихонов, Александр Николаевич #1Tikhonov, Aleksandr Nikolaevich #2 티호노프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 러시아
- Тихонов, Николай Семёнович #1Tikhonov, Nikolai Semyonovich #2 티호노프, 니콜라이 세묘노비치 #3 소련
- Токаев, Касым-Жомарт (Кемелевич) / Тоқаев, Қасым-Жомарт (Кемелұлы) #1Tokayev, Kasymzhomart K. #2 토카예프, 카심조마트 #3 카자흐스탄
- Толорая, Георгий (Давидович) #1Toloraya, Georgii (Davidovich) #2 톨로라야, 게오르기 (다비도비치) #3 러시아
- Толстой, Алексей Николаевич #1Tolstoi, Aleksei Nikolaevich #2 톨스토이, 알렉세이 니콜라예비치 #3 소련
- Толстой, Лев Николаевич #1Tolstoi, Lev Nikolaevich #2 톨스토이, 레프 니콜라예비치 #3 제정 러시아
- Траньков, Максим (Леонидович) #1Tran'kov, Maxim (Leonidovich) #2 트란코프, 막심 (레오니도비치) #3 러시아

- Тренин, Дмитрий (Витальевич) #1Trenin, Dmitri #2 트레닌, 드미트리 #3 러시아 태생
- Третьяков, Александр (Владимирович) #1Tretyakov, Alexander (Vladimirovich) #2 트레티야코프, 알렉산드르 (블라디미로비치) #3 러시아
- Третьяков, Павел Михайлович #1Tret'yakov, Pavel Mikhailovich #2 트레티야코프, 파벨 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Третьяков, Сергей Михайлович #1Tret'yakov, Sergei Mikhailovich #2 트레티야코프, 세르게이 미하일로비치 #3 제정 러시아
- Троцкий, Леон #1Trotskii, Leon #2 트로츠키, 레온 #3 소련
- Трояновский, Олег А. #1Troyanovsky, Oleg A. #2 트로야놉스키, 올레크 #3 소련
- Туктамышева, Елизавета (Сергеевна) #1Tuktamysheva, Elizaveta (Sergeevna [Sergeyevna]) #2 툃타미셰바, 엘리자베타 (세르게예브나) #3 러시아
- Туполев, Алексей #1Tupolev, Aleksej #2 투폴레프, 알렉세이 #3 러시아
- Туполев, Андрей Николаевич #1Tupolev, Andrei Nikolaevich #2 투폴레프, 안드레이 니콜라예비치 #3 소련
- Тургенев, Иван Сергеевич #1Turgenev, Ivan Sergeevich #2 투르게네프, 이반 세르게예비치 #3 제정 러시아
- Тухачевский, Михаил Николаевич #1Tukhachevskii, Mikhail Nikolaevich #2 투하첵스키, 미하일 니콜라예비치 #3 소련
- Тютчев, Фёдор Иванович #1Tyutchev, Fyodor Ivanovich #2 튜체프, 표도르 이바노비치 #3 제정 러시아의 시인(1803~1873). #4 표준

<У>

- Улицкая, Людмила (Евгеньевна) #1Ulitskaya, Lyudmila (Evgen'evna) #2 울리츠키야, 류드밀라 (예브게니예브나) #3 러시아
- Улугбек #1Ulugh Beg #2 울루그베그 #3 티무르 왕조
- Ульянова, Ольга #1Ul'yanova, Ol'ga #2 울리야노바, 올가 #3 러시아
- Уринсон, Яков Моисеевич #1Urinson, Yakov Moiseevich #2 우린손, 야코프 모이세예비치 #3 러시아
- Успенский, Глеб Иванович #1Uspenskii, Gleb Ivanovich #2 우스펜스키, 글레프 이바노비치 #3 제정 러시아
- Устинов, Александр #1Ustinov, Alexander #2 우스티노프, 알렉산드르 #3 러시아
- Устюгов, Евгений (Романович) #1Ustyugov, Evgeny (Romanovich) #2 우스튜고프, 예브게니 (로마노비치) #3 러시아

Ушаков, Симон Федорович #1Ushakov, Simon Fyodorovich #2 우샤코프,
시몬 표도로비치 #3 제정 러시아
Ушаков, Фёдор #1Ushakov, Fyodor #2 우샤코프, 표도르 #3 제정 러시아

<Ф>

Фадеев, Александр Александрович #1Fadeev, Aleksandr Aleksandrovich #2
파테예프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 소련

Федин, Константин Александрович #1Fedin, Konstantin Aleksandrovich #2
페딘, 콘스탄틴 알렉산드로비치 #3 소련

Федков, Андрей #1Fedkov, Andrei #2 펫코프, 안드레이 #3 러시아

Фёдор Алексеевич #1Fyodor Alekseevich #2 표도르 알렉세예비치 #3 제정
러시아

Фёдор Иванович #1Fyodor Ivanovich #2 표도르 이바노비치 #3 제정 러시
아

Фёдоров, Борис #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3 러시아

Фёдоров, Борис (Григорьевич) #1Fyodorov, Boris #2 표도로프, 보리스 #3
러시아

Фёдоров, Иван #1Fyodorov, Ivan #2 표도로프, 이반 #3 제정 러시아

Федотов, Павел Андреевич #1Fedotov, Pavel Andreevich #2 페도토프, 파
벨 안드레예비치 #3 제정 러시아

Фен, Виталий #1Fen, Vitaly #2 펜, 비탈리 #3 우즈베키스탄

Феофан Грек #1Theophanes the Greek / Grek Feofan #2 페오판 그레크 #3
러시아에서 활동한 그리스 화가

Фет, Афанасий Афанасьевич #1Fet, Afanasii Afanasievich #2 페트, 아파나
시 아파나시예비치 #3 제정 러시아

Филат, Владимир (Васильевич) #1Filat, Vlad #2 필라트, 블라드 <본명> 필
라트, 블라디미르. Filat, Vladimir #3 몰도바

Филимонов, Александр #1Filimonov, Aleksandr #2 필리모노프, 알렉산드
르 #3 러시아

Филипов, Владимир #1Filipov, Vladimir #2 필리포프, 블라디미르 #3 러시
아

Филипп / <본명> #1Filipp #2 필리프 <본명> 콜리체프, 표도르 스테파노
비치. Kolychev, Fyodor Stepanovich #3 제정 러시아

Флоренский, Павел Александрович #1Florensky, Pavel Aleksandrovich #2
플로렌스키, 파벨 알렉산드로비치 #3 제정 러시아

Фокин, Михаил Михайлович #1Fokin, Mihail Mihailovich #2 포킨, 미하일
미하일로비치 #3 소련 태생

Фонвизин, Денис Иванович #1Fonvizin, Denis Ivanovich #2 폰비진, 데니스
이바노비치 #3 제정 러시아

- Фрадков, Михаил (Ефимович) #1Fradkov, Mikhail #2 프랏코프, 미하일 #3 러시아
- Франк, Илья Михайлович #1Frank, Il'ja Mikhailovich #2 프란크, 일리야 미하일로비치 #3 소련
- Франк, Сергей Оттович #1Frank, Sergei Ottovich #2 프란크, 세르게이 오토비치 #3 러시아
- Фриче, Владимир Максимович #1Friche, Vladimir Maksimovich #2 프리체, 블라디미르 막시모비치 #3 소련
- Фрунзе, Михаил Васильевич #1Frunze, Mikhail Vasilievich #2 프룬제, 미하일 바실리예비치 #3 소련
- Фурманов, Дмитрий Андреевич #1Furmanov, Dmitrii Andreevich #2 푸르마노프, 드미트리 안드레예비치 #3 소련

<X>

- Хазова Ирина (Викторовна) #1Khazova, Irina (Viktorovna) #2 하조바, 이리나 (빅토로브나) #3 러시아
- Халсман, Филипп / Halsmans, Filips <라트비아어> #1Halsman, Philippe #2 홀스먼, 필리프 #3 라트비아 태생
- Харитонов, Сергей (Валерьевич) #1Kharitonov, Sergei (Valerievich) #2 하리토노프, 세르게이 (발레리예비치) #3 러시아
- Хатягурян, Арам Ильич #1Khachaturyan, Aram Iliich #2 하타투랴, 아람 일리치 #3 소련
- Хватков, Николай #1Khvatkov, Nikolai #2 흐밧코프, 니콜라이 #3 러시아
- Хейфец, Яша / Хейфец, Ибсиф Рувимович #1Heifetz, Jascha #2 하이페츠, 야샤 #3 소련 태생
- Хлебников, Велемир Владимирович #1Khlebnikov, Velemir Vladimirovich #2 흘레브니코프, 벨레미르 블라디미로비치 #3 제정 러시아
- Хлестов, Дмитрий #1Khlestov, Dmitri #2 흘레스토프, 드미트리 #3 러시아
- Ходорковский, Михаил (Борисович) #1Khodorkovsky, Mikhail (Borisovich) #2 호도르콥스키, 미하일 (보리소비치) #3 러시아
- Ходырев, Геннадий #1Khodyrev, Gennady #2 호디레프, 겐나디 #3 러시아
- Хомяков, Алексей Степанович #1Khomyakov, Aleksei Stepanovich #2 호마코프, 알렉세이 스테파노비치 #3 제정 러시아
- Хохлов, Дмитрий #1Khokhlov, Dmitri #2 호홀로프, 드미트리 #3 러시아
- Христенко, Виктор Борисович #1Khristenko, Viktor Borisovich #2 흐리스텐코, 빅토르 보리소비치 #3 러시아
- Хрусталёва, Елена (Владимировна) #1Khrustaleva, Elena (Vladimirovna) #2 흐루스탈료바, 엘레나 (블라디미로브나) #3 러시아

Хрущёв, Никита Сергеевич #1 Khrushchyov, Nikita Sergeevich #2 흐루쇼프,
니키타 세르게예비치 #3 소련
Хрущёв, Сергей #1 Khrushchyov, Sergei #2 흐루쇼프, 세르게이 #3 소련

<Ц>

Цадкин, Осип #1 Zadkine, Ossip #2 자킨, 오시 #3 제정 러시아 태생
Цах, Николай П. #1 Tsakh, Nikolai P. #2 차흐, 니콜라이 #3 러시아
Цветаев, Иван Владимирович #1 Tsvetaev, Ivan Vladimirovich #2 츠베타예
프, 이반 블라디미로비치 #3 제정 러시아
Цветаева, Марина Ивановна #1 Tsvetaeva, Marina Ivanovna #2 츠베타예바,
마리나 이바노브나 #3 제정 러시아
Циолковский, Константин Эдуардович #1 Tsiolkovskii, Konstantin
Eduardovich #2 치올콥스키, 콘스탄틴 에두아르도비치 #3 소련

<Ч>

Чаадаев, Пётр Яковлевич #1 Chaadaev, Pyotr Yakovlevich #2 차다예프, 표
트르 야코블레비치 #3 제정 러시아
Чагатай #1 Chaghatai #2 차가타이 #3 차가타이 한국(汗國)
Чайка, Юрий (Яковлевич) #1 Chaika, Yuri (Yakovlevich) #2 차이카, 유리
(야코블레비치) #3 러시아
Чайковский, Пётр Ильич #1 Chaikovskii, Pyotr Il'ich #2 차이콥스키, 표트르
일리치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti L'vovich #2 체비쇼프,
파프누티 리보비치 #3 제정 러시아
Чебышёв, Пафнутий Львович #1 Chebyshov, Pafnuti Lvovich #2 체비쇼프
#3 제정 러시아
Черезов, Иван (Юрьевич) #1 Tcherezov, Ivan (Yuryevich) #2 체레조프, 이
반 (유리예비치) #3 러시아
Черенков, Алексеевич Павел #1 Cherenkov, Alekseyevich Pavel #2 체렌코
프, 알렉세예비치 파벨 #3 소련
Чермный, Михаил Всеволодович #1 Chermny, Mikhail Vsevolodovich #2 체
름니, 미하일 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공후
Черненко, Константин Устинович #1 Chernenko, Konstantin Ustinovich #2
체르넨코, 콘스탄틴 우스티노비치 #3 소련
Чернов, Виктор Михайлович #1 Chernov, Viktor Mikhailovich #2 체르노프,
빅토르 미하일로비치 #3 제정 러시아
Черномырдин, Виктор С. #1 Chernomyrdin, Viktor S. #2 체르노미르딘, 빅
토르 #3 러시아
Чернышевский, Николай Гаврилович #1 Chernyshevsky, Nikolay
Gavrilovich #2 체르니셴스키, 니콜라이 가브릴로비치 #3 제정 러시아

- Чехов, Антон Павлович #1Chekhov, Anton Pavlovich #2 체호프, 안톤 파블로비치 #3 제정 러시아
Чингисхан #1Chingiz Khan #2 칭기즈 칸 #3 몽고국
Чубайс, Анатолий #1Chubais, Anatoly B. #2 추바이스, 아나톨리 #3 러시아
Чугайнов, Игорь #1Chugainov, Igor' #2 추가이노프, 이고리 #3 러시아
Чудинов, Игорь Витальевич #1Igor' Vitallyevich Chudinov #2 추디노프, 이고리 비탈리예비치 #3 키르기스스탄
Чудов, Максим (Александрович) #1Tchoudov, Maxim (Alexandrovich) #2 추도프, 막심 (알렉산드로비치) #3 러시아
Чуковский, Корней Иванович #1Chukovskii, Kornei Ivanovich #2 추콥스키, 코르네이 이바노비치 #3 제정 러시아

<Ш>

- Шабалин, Максим (Андреевич) #1Shabalin, Maxim (Andreevich) #2 샤발린, 막심 (안드레예비치) #3 러시아
Шагал, Марк (Захарович) #1Chagall, Marc #2 샤갈, 마르크 #3 러시아 태생
Шагинян, Мариетта Сергеевна #1Shaginyan, Marietta Sergeevna #2 샤기냘, 마리에타 세르게예브나 #3 소련
Шаляпин, Фёдор Иванович #1Chaliapin, Fyodor Ivanovich #2 샬라핀, 표도르 이바노비치 #3 소련
Шан, Бен #1Shahn, Ben #2 샨, 벤 #3 제정 러시아 태생
Шаповальянц, Андрей Георгиевич #1Shapoval'yants, Andrei Georgievich #2 샤포발리안츠, 안드레이 게오르기예비치 #3 러시아
Шарапова, Мария (Юрьевна) #1Sharapova, Maria (Yuryevna) #2 샤라포바, 마리아 (유리예브나) #3 러시아
Шверник, Николай Михайлович #1Shvernik, Nikolai Mikhailovich #2 시베르니크, 니콜라이 미하일로비치 #3 소련
Шеварднадзе, Эдуард (Амвросиевич) / შევარდნაძე, ედუარდ <조지아어> #1Shevardnadze, Eduard (Amvrosijevich) #2 셰바르드나제, 에두아르트 (암브로시예비치) #3 조지아
Шевченко, Тарас Григорьевич / Шевченко Тарас Григорович <우크라이나어> #1Shevchenko, Taras Grigorievich #2 셰프첸코, 타라스 그리고리예비치 #3 우크라이나
Шейк, Ирина / Шайхлисламова, Ирина Валерьевна <본명> #1Sheik [Shayk] , Irina #2 셰이크, 이리나. <본명> 샤이홀리슬라모바, 이리나 발레리예브나. Shajkhlislamova, Irina Valer'evna #3 러시아
Шемета, Альгирдас #1Šemeta, Algirdas (Gediminas) #2 셰메타, 알기르다스 (게디미나스) #3 리투아니아

- Шестов, Лев Исакович #1Shestov, Lev Isakovich #2 세스토프, 레프 이사코비치 #3 제정 러시아
- Шилов, Александр Александрович #1Shilov, Aleksandr Aleksandrovich #2 실로프, 알렉산드르 알렉산드로비치 #3 러시아
- Шиманов, Александр Алексеевич #1Shimanov, Aleksandr Alekseevich #2 시마노프, 알렉산드르 알렉세예비치 #3 러시아
- Шипулин, Антон (Владимирович) #1Shipulin, Anton (Vladimirovich) #2 시풀린, 안톤 (블라디미로비치) #3 러시아
- Шишкин, Иван Иванович #1Shishkin, Ivan Ivanovich #2 시시킨, 이반 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шкеле, Андрис #1Skele, Andris #2 슈켈레, 안드리스 #3 라트비아
- Шкловский, Виктор Борисович #1Shklovskii, Viktor Borisovich #2 시클롭스키, 빅토르 보리소비치 #3 소련
- Шматко, Сергей Иванович #1Shmatko, Sergei (Ivanovich) #2 시맛코, 세르게이 (이바노비치) #3 러시아
- Шмидт, Отто Юрьевич #1Schmidt, Otto Iurievich #2 시미트, 오토 유리예비치 #3 소련
- Шоигу, Сергей Кужугетович #1Shoigu, Sergei Kuzhugetovich #2 쇼이구, 세르게이 쿠주게토비치 #3 러시아
- Шолохов, Михаил Александрович #1Sholokhov, Mikhail Aleksandrovich #2 솔로호프, 미하일 알렉산드로비치 #3 소련
- Шостакович, Дмитрий Дмитриевич #1Shostakovich, Dmitrii Dmitrievich #2 쇼스타코비치, 드미트리 드미트리예비치 #3 소련
- Штыков, Терентий Фомич #1Shtykov, Terenty Fomich #2 시티코프, 테렌티 포미치 #3 소련
- Шубин, Федот Иванович #1Shubin, Fedot Ivanovich #2 슈빈, 페도트 이바노비치 #3 제정 러시아
- Шувалов, Игорь (Иванович) #1Shuvalov, Igor' (Ivanovich) #2 슈발로프, 이고리 (이바노비치) #3 러시아
- Шукшин, Василий Макарович #1Shukshin, Vasily Makarovich #2 슈신, 바실리 마카로비치 #3 소련

<Щ>

- Щёголев, Игорь (Олегович) #1Shchyogolev, Igor' (Olegovich) #2 쇼골레프, 이고리 (올레고비치) #3 러시아
- Щепкин, Михаил Семёнович #1Shchepkin, Mikhail Semyonovich #2 쉘킨, 미하일 세묘노비치 #3 제정 러시아
- Щербатской, Фёдор Ипполитови #1Shcherbatskoi, Fyodor Ippolitovich #2 셰르바츠크ой, 표도르 이폴리토비치 #3 소련

<Э>

- Эйзенштейн, Сергей Михайлович #1Eisenstein, Sergei Mikhailovich #2 예이젠시테인, 세르게이 미하일로비치 #3 소련
Эйхенбаум, Борис Михайлович #1Eikhenbaum, Boris Mikhailovich #2 예이헨바움, 보리스 미하일로비치 #3 소련
Эльман, Михаил (Саулович) #1Elman, Mischa #2 엘먼, 미샤 #3 러시아 태생
Эренбург, Илья Григорьевич #1Erenburg, Il'ya Grigorevich #2 예렌부르크, 일리야 그리고리예비치 #3 소련

<Ю>

- Южанов #1Yuzhanov #2 유자노프 #3 러시아
Юрий Владимирович Долгорукий #1Yuri Vladimirovich Dolgoruky #2 유리 블라디미로비치 돌고루키 #3 키예프의 대공후
Юрий Данилович #1Yuri Danilovich #2 유리 다닐로비치 #3 모스크바의 공후
Ющенко, Виктор (Андреевич) / Ющенко, Віктор (Андрійович) <우크라이나어> #1Yushchenko, Viktor #2 유셴코, 빅토르 #3 우크라이나

<Я>

- Явлинский, Григорий А. #1Yavlinskiy, Grigory A. #2 야블린스키, 그리고리 #3 러시아
Якобсон, Роман (Осипович) #1Jakobson, Roman #2 야콥슨, 로만 #3 제정 러시아 태생
Яковлев, Александр Николаевич #1Yakovlev, Aleksandr Nikolayevich #2 야코블레프, 알렉산드르 니콜라예비치 #3 소련
Яковлев, Александр Сергеевич #1Yakovlev, Aleksandr Sergeevich #2 야코블레프, 알렉산드르 세르게예비치 #3 소련
Янукович, Виктор (Фёдорович) / Янукович, Віктор (Федорович) <우크라이나어> #1Yanukovych, Viktor #2 야누코비치, 빅토르 #3 우크라이나
Ярви, Пааво #1Järvi, Paavo #2 예르비, 파보 #3 에스토니아 출신
Ярема, Виталий (Григорьевич) / Ярема, Віталій (Григорович) <우크라이나어> #1Jarema, Vitalij [Yarema, Vitaly] #2 야레마, 비탈리 #3 우크라이나
Ярослав Всеволодович #1Yaroslav Vsevolodovich #2 야로슬라프 프세볼로도비치 #3 키예프의 대공, 블라디미르의 대공
Ярослав Мудрый #1Yaroslav Mudry #2 야로슬라프 무드리 #3 키예프 러시아 시기의 대공후
Ясин, Евгений Г. #1Yasin, Yevgeny G. #2 야신, 예브게니 #3 러시아 연방

Ясина, Ирина (Евгеньевна) #1 Yasina, Irina (Evgen'evna) #2 야시나, 이리나
(예브게니예브나) #3 러시아

Яценюк, Арсений Петрович / Яценюк, Арсеній Петрович <우크라이나어
> #1 Jatsenjuk, Arsenij (Petrovych) [Yatsenyuk, Arseniy (Petrovych)] #2
야체뉴크, 아르세니 (페트로비치) #3 우크라이나

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 인명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 인명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 인명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 색인의 편의를 위해 “성 – 이름 – (부칭)”의 순으로 표기하는 것을 기본으로 하되, 한국에서 외국 인명은 “이름 – 성”의 순서로 표기하므로 “성, 이름”과 같이 “,”를 사용하여 성과 이름을 구분한다. 예를 들어, Толстой Лев Николаевич 는 “톨스토이, 레프 (니콜라예비치)”로 표기되어 있으나, 실제 한국어에서는 “레프 톨스토이”로 표기하는 것이 일반적이다.
- 마) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례

장호종

카자흐 국제관계 및 세계언어대

이하의 용례는 <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>과 국립국어원 홈페이지(<http://korean.go.kr>)에서 공개한 외래어 표기 용례 자료 파일에서 인용하였다. “러시아어 외래어 표기법”에 따라 지속적으로 미비한 내용을 보충하고 잘못된 정보를 수정하기로 한다.

각 용례는 “러시아어 표기 / (원어 표기) #1: (영어) / 로마자 표기 #2: 한글 표기 #3: 국가”의 순서로 기술되었다.

<A>

- Абакан #1Abakan #2 아바칸 #3 러시아
- Абхазия #1Abkhaz #2 압하스 #3 조지아
- Агинск Бурят #1Aginsk Buryat #2 아긴스크부랴트 #3 러시아
- Аджария #1Adzhariya #2 아자리아 #3 조지아
- Адыгея #1Adygeya #2 아디게야 #3 러시아
- Азербайджан #1Azerbaijan #2 아제르바이잔 #3 소비에트연방
- Азов #1Azov #2 아조프 #3 러시아
- Айтеке-Би #1Ayteke Bi #2 아이테케비 #3 카자흐스탄
- Академгородок #1Akademgorodok #2 아카뎬고로도크 #3 러시아
- Акмолла #1Akmola #2 아크몰라 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Акмоллинск #1Akmolinsk #2 아크몰린스크 #3 카자흐스탄. ‘아스타나(Astana)’의 옛 이름
- Актогай #1Aktogai #2 악토가이 #3 러시아
- Актюбинск #1Aktubinsk #2 악튜빈스크 #3 카자흐스탄
- Алдан #1Aldan #2 알단 #3 러시아
- Александров #1Aleksandrov #2 알렉산드로프 #3 러시아
- Александровск-Сахалинский #1Aleksandrovsk-Sakhalinskii #2 알렉산드롭스크사할린스키 #3 러시아
- Алексин #1Aleksin #2 알렉신 #3 러시아
- Алма-Ата #1Alma Ata #2 알마아타 #3 카자흐스탄. ‘알마티(Almaty)’의 옛 이름
- Алмалык / Olmaliq <우즈베크어> #1Almalyk #2 알말리크 #3 우즈베키스탄
- Алматы #1Almaty #2 알마티 #3 카자흐스탄

Алтай #1Altai #2 알타이 #3 러시아 →Gorno-Altai(고르노알타이)
Алтайские горы #1Altai Mountains #2 알타이 산맥 #3 러시아
Альметьевск #1Al'met'yevsk #2 알메티옙스크 #3 러시아
Амга #1Amga River #2 암가 강 #3 러시아
Амгунь #1Amgun' River #2 암군 강 #3 러시아
Аму-Дарья #1Amu Darya River #2 아무다리야 강 #3 중앙아시아
Аму (река) #1Amu River #2 아무 강 #3 중앙아시아 →아무다리야(Amu Darya) 강
Амур #1Amur #2 아무르 #3 러시아
Амур (река) #1Amur River #2 아무르 강 #3 러시아
Анадырь #1Anadyr' #2 아나디리 #3 러시아
Анапа #1Anapa #2 아나파 #3 러시아
Ангара #1Angara River #2 안가라 강 #3 러시아
Ангарск #1Angarsk #2 안가르스크 #3 러시아
Андижан #1Andizhan #2 안디잔 #3 우즈베키스탄
Анжу (Острова) #1Anzhu Islands #2 안주 제도 #3 러시아
Анива (мыс) #1Aniva, (Cape) #2 아니바 곶 #3 러시아
Апука #1Apuka #2 아푸카 #3 러시아
Аральское море #1Aral Sea #2 아랄 해 #3 카자흐스탄, 우즈베키스탄
Аргун (река) #1Argun River #2 아르군 강 #3 러시아, 조지아
Аргунь (река) #1Argun' River #2 아르군 강 #3 러시아, 중국
Арзамас #1Arzamas #2 아르자마스 #3 러시아
Армавир #1Armavir #2 아르마비르 #3 러시아
Армения / Հայաստան <아르메니아어> #1Armenia #2 아르메니아 #3 소련
에트연방
Арсеньев #1Arsen'ev #2 아르세니예프 #3 러시아
Архангельск #1Arkhangel'sk #2 아르한겔스크 #3 러시아
Астана #1Astana #2 아스타나 #3 카자흐스탄
Астаринский район #1Astara District #2 아스타라 구 #3 아제르바이잔
Астраханское ханство #1Astrakhan 한국 #2 아스트라한한국 #3 킵차크한
국
Астрахань #1Astrakhan' #2 아스트라한 #3 러시아
Атамурат #1Atamurat #2 아타무라트 #3 투르크메니스탄
Атбасар #1Atbasar #2 앓바사르 #3 카자흐스탄
Атрём #1Artyom #2 아르토펜 #3 러시아
Афрасиаб / Afrosiyob <우즈베크어> #1Afrasiab #2 아프라시아브 #3 우즈
베키스탄. 현대 지명으로는 아프로시요브(Afrosiyob / Афросиёб)
Ачинск #1Achinsk #2 아친스크 #3 러시아
Ашгабат #1Ashgabat #2 아시가바트 #3 투르크메니스탄

Аягуз / Аягөз <카자흐어> #1Ayaguz #2 아야구스 #3 카자흐스탄
Аян #1Ayan #2 아얀 #3 러시아

<Б>

Багратионовск #1Bagrationovsk #2 바그라티오놉스크 #3 러시아
Базардюзи #1Bazardyuzi 산 #2 바자르듀지 산 #3 러시아, 아제르바이잔
Байкал (озеро) #1Baikal 호 #2 바이칼 호 #3 러시아
Байконур #1Baikonur #2 바이코누르 #3 카자흐스탄
Бактра #1Ватра #2 박트라 #3 중앙아시아
Баку #1Вакв #2 바쿠 #3 아제르바이잔
Балаклава #1Balaklava #2 발라클라바 #3 우크라이나
Балаково #1Balakovo #2 발라코보 #3 러시아
Балашов #1Balashov #2 발라쇼프 #3 러시아
Балта #1Balta #2 발타 #3 우크라이나
Балтийск #1Baltiysk #2 발티스크 #3 러시아
Балтийское море #1Baltic Sea #2 발트 해 #3 북유럽
Балхаш #1Balkhash 호 #2 발하슈 호 #3 카자흐스탄
Барановичи / Баранавічы <벨라루스어> #1Baranovichi #2 바라노비치 #3
벨라루스
Баргузин #1Barguzin #2 바르구진 #3 러시아
Баренцево море #1Barrents 해. #2 바렌츠 해 #3 러시아, 노르웨이
Барнаул #1Barnaul #2 마르나울 #3 러시아
Батайск #1Bataysk #2 바타이스크 #3 러시아
Башкир / Башкирия #1Bashkir #2 바시키르 #3 러시아
Башкортостан #1Bashkortostan #2 바시코르토스탄 #3 러시아.
→Bashkir(바시키르)
Белая (река) #1Belaya River #2 벨라야 강 #3 러시아
Белгород #1Belgorod #2 벨고로트 #3 러시아
Белогорск #1Belogorsk #2 벨로그르스크 #3 러시아 / 우크라이나
Белое (озеро) #1Beloje, (Lake 호) #2 벨로예 호 #3 러시아
Белое море #1Beloe more #2 벨로예모레 #3 러시아. ‘백해’의 러시아어 이
름
Белорецк #1Beloretsk #2 벨로레츠크 #3 러시아
Белореченск #1Belorechensk #2 벨로레첸스크 #3 러시아
Белорусь #1Belarus #2 벨라루스 #3 소비에트연방
Белуха (гора) #1Belukha Mountain #2 벨루하 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Беннетта, (Остров) #1Bennetta Island #2 벤네타 섬 #3 러시아
Бердичев #1Berdichev #2 베르디체프 #3 우크라이나
Березники #1Berezniki #2 베레즈니키 #3 러시아

Березово #1Berezovo #2 베레조보 #3 러시아
Беринга, (Остров) #1Beringa Island #2 베링가 섬 #3 러시아
Берингов пролив #1Bering Strait #2 베링 해협 #3 러시아, 미국
Берингово море #1Bering Sea #2 베링 해 #3 러시아
Бийск #1Biisk #2 비스크 #3 러시아
Биробиджан #1Birobidzhan #2 비로비잔 #3 러시아
Бишкек #1Bishkek #2 비슈케크 #3 키르기스스탄
Благовещенск #1Blagoveshchensk #2 블라고베셴스크 #3 러시아
Бобруйск / Бабруйск <벨라루스어> #1Bobruisk #2 보브루이스크 #3 벨라루스
Бодайбо #1Bodaibo #2 보다이보 #3 러시아
Большевик (остров) #1Bol'shevik Island #2 볼셰비크 섬 #3 러시아
Борзя #1Borzya #2 보르자 #3 러시아
Борисовка #1Borisovka #2 보리쑤카 #3 러시아 / 카자흐스탄
Борисоглебск #1Borisoglebsk #2 보리소글렙스크 #3 러시아
Боровичи #1Borovichi #2 보로비치 #3 러시아
Бородино #1Borodino #2 보로디노 #3 러시아
Босфор, (Пролив) #1Bosporus Strait #2 보스포루스 해협 #3 아시아, 유럽
Братск #1Bratsk #2 브라츠크 #3 러시아
Брест-Литовск (река) / Брэст-Літоўск <벨라루스어> #1Brest Litovsk #2 브레스트리토프스크 #3 벨라루스. '브레스트(Brest)'의 옛 이름.
Брянск #1Bryansk #2 브란스크 #3 러시아
Бугульма / Бөгөлмә (타타르어) #1Bugul'ma #2 부굴마 #3 러시아
Бугуруслан #1Buguruslan #2 부구루슬란 #3 러시아
Будёновск #1Budyonovsk #2 부도놉스크 #3 러시아
Бузулук #1Buzuluk #2 부줄루크 #3 러시아
Буковина #1Bukovina #2 부코비나 #3 우크라이나, 루마니아
Буря (река) #1Bureya River #2 부레야 강 #3 러시아
Бурят-монгол #1Buryat Mongol #2 부랴트몽골 #3 러시아. '부랴트(Buryat)'의 옛 이름
Бурятия, (Республика) / Буряад Орон <부랴트어> #1Republic of Buryatia / Buryat #2 부랴트 #3 러시아
Бутурлиновка #1Buturlinovka #2 부투를리놉카 #3 러시아
Бухара #1Bukhara #2 부하라 #3 우즈베키스탄
Бухарское ханство #1Khanate of Bukhara #2 부하라한국 #3 우즈베키스탄

Вайгач (остров) #1Vaigach Island #2 바이가치 섬 #3 러시아
Валга #1Walk #2 발크 #3 러시아

- Валдай #1Valdai #2 발다이 #3 러시아
 Великая (река) #1Velikaya River #2 벨리카야 강 #3 러시아
 Великие Луки #1Velikie Luki #2 벨리키예루키 #3 러시아
 Великий Устюг #1Velikiy Ustyug #2 벨리키우스튜크 #3 러시아
 Верноленинск #1Vernoleninsk #2 베르놀레닌스크 #3 우크라이나
 Верхнеудинск #1Verkhneudinsk #2 베르호네우딘스크 #3 러시아. ‘울란우
 데(Ulan-Uda)’의 옛 이름
 Верхоянск #1Verkhoyansk #2 베르호얀스크 #3 러시아
 Ветлуга (река) #1Vetluga River #2 베틀루가 강 #3 러시아
 Вильна #1Vilna #2 빌나 #3 리투아니아. ‘빌뉴스(Vil'nyus)’의 옛 이름.
 Вильнюс #1Vil'nyus #2 빌뉴스 #3 리투아니아
 Вильчека, (Остров) #1Wilczek Island / Zemlya Wilczek #2 제믈랴빌체크 섬
 #3 러시아
 Виллой (река) #1Vilyui River #2 빌류이 강 #3 러시아
 Виллюйск #1Vilyuisk #2 빌류이스크 #3 러시아
 Виндава / Ventspils <라트비아어> #1Ventspils #2 벤즈필스 #3 라트비아
 Винница / Вінниця <우크라이나어> #1Vinnitsa #2 빈니차 #3 우크라이나
 Витебск / Віцебск <벨라루스어> #1Vitebsk #2 비텟스크 #3 벨라루스
 Витим #1Vitim River #2 비딤 강 #3 러시아
 Вичуга #1Vichuga #2 비추가 #3 러시아
 Владивосток #1Vladivostok #2 블라디보스토크 #3 러시아
 Владикавказ #1Vladikavkaz #2 블라디캅카스 #3 러시아
 Владимир #1Vladimir #2 블라디미르 #3 러시아
 Волга (река) #1Volga River #2 볼가 강 #3 러시아
 Волго-Балтийский водный путь #1Volga-Baltic Waterway #2 볼가발트 수
 로 #3 러시아
 Волгоград #1Volgograd #2 볼고그라드 #3 러시아
 Волжский #1Volzhskiy #2 볼시스키 #3 러시아
 Вологда #1Vologda #2 볼로그다 # 러시아
 Волхов #1Volkhov #2 볼호프 #3 러시아
 Вольск #1Vol'sk #2 볼스크 #3 러시아
 Воркута #1Vorkuta #2 보르쿠타 #3 러시아
 Воронеж #1Voronezh #2 보로네시 #3 러시아
 Ворошилов #1Voroshilov #2 보로실로프 #3 러시아. ‘우수리스크
 (Ussuriisk)’의 옛 이름
 Ворошиловград #1Voroshilovgrad #2 보로실로브그라드 #3 우크라이나.
 ‘루간스크(Lugansk)’의 옛 이름
 Ворскла (река) #1Vorskla River #2 보르스클라 강 #3 러시아, 우크라이나
 Воскресенск #1Voskresensk #2 보스크레센스크 #3 러시아

Восток (атолл) #1Vostok Island #2 보스토크 (섬) #3 태평양
Воткинск #1Votkinsk #2 봇킨스크 #3 러시아
Врангеля (Остров) #1Wrangel Island / Vrangelya Island #2 브란젤라 섬 #3
러시아
Выборг #1Vyborg #2 비보르크 #3 러시아
Выкса #1Vyksa #2 빅사 #3 러시아
Вытегра #1Vytegra #2 비테그라 #3 러시아
Вычегда (река) #1Vychegda River #2 비체그다 강 #3 러시아
Вышний Волочек #1Vyshniy Volochek #2 비시니볼로체크 #3 러시아
Вязьма #1Vyaz'ma #2 바지마 #3 러시아
Вятка #1Vyatka #2 뱃카 #3 러시아

<Г>

Гагарин #1Gagarin #2 가가린 #3 러시아
Галич #1Galich #2 갈리치 #3 러시아
Гатчина #1Gatchina #2 가치나 #3 러시아
Георгиевск #1Georgiyevsk #2 게오르기엠프스크 #3 러시아
Гижига #1Gizhiga #2 기지가 #3 러시아
Гиндукуш #1Hindu Kush Range #2 힌두쿠시 산맥 #3 중앙아시아
Глазов #1Glazov #2 글라조프 #3 러시아
Горловка #1Gorlovka #2 고를로프카 #3 우크라이나
Горно-Алтай #1Gorno-Altai #2 고르노알타이 #3 러시아
Горно-Алтайск #1Gorno-Altaysk #2 고르노알타이스크 #3 러시아
Горький #1Gor'kii #2 고리키 #3 러시아. '니즈니노브고로드(Nizhni Novgorod)'의 옛 이름
Гродно / Гродна <벨라루스어> #1Grodno #2 그로드노 #3 벨라루스
Грозный #1Groznyi #2 그로즈니 #3 러시아
Грузия #1Georgia #2 조지아 #3 소비에트연방
Губкин #1Gubkin #2 굽킨 #3 러시아
Гурьев #1Gurev #2 구레프 #3 카자흐스탄. '아티라우'의 옛 이름
Гусев #1Gusev #2 구세프 #3 러시아
Гусь-Хрустальный #1Gus'-Khrustal'nyy #2 구시흐루스탈니 #3 러시아
Гыданский полуостров #1Gydan Peninsula #2 기단 반도 #3 러시아
Гюмри / Ղլմւրի <아르메니아어> #1Kumayri #2 쿠마이리 #3 아르메니아.
'큐므리'의 옛 이름
Гянджа / Гәңсә <아제르바이잔어> #1Gandzha #2 간자 #3 아제르바이잔

<Д>

Дагестан #1Dagestan #2 다게스탄 #3 러시아

Дальнереченск #1Dal'nerechensk #2 달네레첸스크 #3 러시아
 Даугавпилс #1Daugavpils #2 다우가프필스 #3 라트비아
 Двина (река) #1Daugava River / Dvina River #2 드비나 강 #3 러시아, 벨라루스, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아
 Двинск #1Dvinsk #2 드빈스크 #3 라트비아. ‘다우가프필스(Daugavpils)’의 러시아어 이름
 Двинская губа #1Dvina Bay #2 드비나 만 #3 러시아
 Де-Лонга, (Острова) #1De-Longa Islands #2 데롱가 제도 #3 러시아
 Дежнёв, (мыс) #1Dezhnyov (Cape) #2 데즈뇨프 곶 #3 러시아
 Дербент #1Derbent #2 데르벤트 #3 러시아
 Десна (река) #1Desna River #2 데스나 강 #3 러시아, 우크라이나
 Джамбул #1Dzhambul #2 잠불 #3 카자흐스탄
 Дзержинск #1Dzerzhinsk #2 제르진스크 #3 러시아, 우크라이나
 Диксон (остров) #1Dikson Island #2 딕손 섬 #3 러시아
 Димитровград #1Dimitrovgrad #2 디미트로브그라드 #3 러시아
 Дмитров #1Dmitrov #2 드미트로프 #3 러시아
 Днепр (река) #1Dnepr River #2 드네프르 강 #3 러시아, 벨라루스, 우크라이나
 Днепродзержинск / Дніпродзержинськ <우크라이나어> #1 #2 드네프로체르진스크. <우크라이나어> 드니프로체르진시크 #3 우크라이나
 Днепропетровск #1Dnepropetrovsk #2 드네프로페트로프스크 #3 우크라이나
 Днестр (река) #1Dnestr River #2 드네스트르 강 #3 우크라이나
 Долинск #1Dolinsk #2 돌린스크 #러시아
 Дон #1Don River #2 돈 강 #3 러시아
 Донец (река) #1Donets River #2 도네츠 강 #3 러시아
 Донецк #1Donetsk #2 도네츠크 #3 우크라이나
 Донецкий бассейн #1Donets Basin #2 도네츠 분지 #3 러시아, 우크라이나
 Дрогович #1Drogobych #2 드로고비치 #3 우크라이나
 Дубна #1Dubna #2 두브나 #3 러시아
 Душанбе #1Dushanbe #2 두샨베 #3 타지키스탄
 Дюшамбе #1Dyushambe #2 듀샨베 #3 타지키스탄. ‘두샨베(Dushanbe)’의 옛 이름

<E>

Европа #1Europe #2 유럽 #3 유럽
 Европейская часть России #1Europe Russia #2 유럽 러시아 #3 러시아
 Егорьевск #1Yegor'yevsk #2 예고리예스크 #3 러시아
 Ейск #1Yeysk #2 예이스크 #3 러시아

Екатеринбург #1Ekaterinburg #2 예카테린부르크 #3 러시아
Екатеринодар #1Ekaterinodar #2 예카테리노다르 #3 러시아. ‘크라스노다르(Krasnodar)’의 옛 이름
Елабуга / Алабуга <타타르어> #1Elabuga #2 엘라부가 #3 러시아
Елец #1Yelets #2 엘레츠 #3 러시아
Енисей (река) #1Enisei River #2 예니세이 강 #3 러시아
Енисейск #1Eniseisk #2 예니세이스크 #3 러시아
Ереван / Երևան <아르메니아어> #1Erevan #2 예레반 #3 아르메니아

<Ж>

Жданов #1Zhdanov #2 주다노프 #3 우크라이나
Железногорск #1Zheleznogorsk #2 젤레즈노고르스크 #3 러시아
Житомир #1Zhitomir #2 지토미르 #3 우크라이나

<З>

Зайсан (озеро) #1Zaisan, (Lake) #2 자이산 호 #3 중앙아시아
Западная Двина #1Zapadnaya Dvina #2 자파드나야드비나 #3 러시아
Западный Буг (#1Bug River #2 부크 강 #3 우크라이나
Запорожье #1Zaporozhe #2 자포로제 #3 우크라이나
Зеленодольск #1Zelenodol'sk #2 젤레노돌스크 #3 러시아
Земля Франца Иосифа #1Zemlya Frantsa Iosifa #2 제믈랴프란차이오시파 #3 러시아
Зея (река) #1Zeya River #2 제야 강 #3 러시아
Зима #1Zima #2 지마 #3 러시아
Златоуст #1Zlatoust #2 즐라토우스트 #3 러시아
Зырянка #1Zyryanka #2 지랴нка #3 러시아

<И>

Ивано-Франковск / Івано-Франківськ <우크라이니아어> #1Ivano-Frankovsk #2 이바노프란코프스크 #3 우크라이나
Иваново #1Ivanovo #2 이바노보 #3 러시아
Ивдель #1Ivdel' #2 이브델 #3 러시아
Игарка #1Igarka #2 이가르카 #3 러시아
Ижевск #1Izhevsk #2 이젠프스크 #3 러시아
Ижма (река) #1Izhma River #2 이즈마 강 #3 러시아
Или (река) / Іле <카자흐어> #1Ili River #2 일리 강 #3 카자흐스탄, 중국
Илимск #1Ilimsk #2 일림스크 #3 러시아
Ильмень (озеро) #1Il'men', (Lake) #2 일멘 호 #3 러시아
Ильское ханство #1Ilkhanate #2 일한 #3 몽골

Имандра (озеро) #1Imandra (Lake) #2 이만드라 호 #3 러시아
 Ингуш / Ингушетия #1Ingush #2 인구시 #3 러시아
 Индигирка (река) #1Indigirka River #2 인디기르카 강 #러시아
 Инта #1Inta #2 인타 #3 러시아
 Йошкар-Ола #1Ioshkar-Ola #2 요시카르올라 #3 러시아
 Ирбит #1Irbit #2 이르비트 #3 러시아
 Иркутск #1Irkutsk #2 이르쿠츠크 #3 러시아
 Иртыш (река) #1Irtysh River #2 이르티시 강#3 러시아
 Искитим #1Iskitim #2 이스키팀 #3 러시아
 Иссык-Куль (озеро) / Ысык-Көл <키르기스어> #1Issyk Kul, (Lake) #2 이
 식쿨 호 #3 키르기스스탄
 Ишим #1Ishim #2 이십 #3 러시아

<K>

Кавказ #1Kavkaz #2 캅카스 #3 러시아. ‘코카서스(Caucasia)’의 러시아어
 이름
 Казаки #1Cossack #2 코사크 #3 카자흐스탄. ‘카자흐스탄(Kazakhstan)’의
 영어 이름
 Казанское ханство #1Khanate of Kazan #2 카잔한국 #3 러시아
 Казань #1Kazan’ #2 카잔 #3 러시아
 Казах #1Kazakh #2 카자흐 #3 카자흐스탄
 Казахстан #1Kazakhstan #2 카자흐스탄 #3 소비에트연방
 Казбек / ყაზბეგის მთებზე #1Kazbek, (Mount) #2 카즈
 베크 산 #3 러시아, 조지아
 Калач-на-Дону #1Kalach-na-Donu #2 칼라치나도누 #3 러시아
 Калининград #1Kaliningrad #2 칼리닌그라드 #3 러시아
 Калмык / Калмыкия #1Kalmyk #2 칼미크 #3 러시아
 Калуга #1Kaluga #2 칼루가 #3 러시아
 Кама #1Кама 강 #2 카마 강 #3 러시아
 Каменск-Уральский #1Kamensk-Ural’skiy #2 카멘스크우랄스키 #3 러시아
 Каменск-Шахтинский #1Kamensk-Shakhtinskiy #2 카멘스크샤흐틴스키 #3
 러시아
 Каменское #1Kamenskoe #2 카멘스코예 #3 우크라이나. ‘드네프로제르진
 스크’의 옛 이름
 Камчатка #1Kamchatka Peninsula #2*캄차카 반도 #3 러시아
 Камышин #1Kamyshin #2 카미신 #3 러시아
 Канаш #1Kanash #2 카나시 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha #2 칸달락샤 #3 러시아
 Кандалакша #1Kandalaksha 만 #2 칸달락샤 만 #3 러시아

- Кандыагаш / Қандыағаш <카자흐어> #1Kandyagash #2 칸디아가슈 #3 카자흐스탄
- Канини полуостров #1Kanin 반도 #2 카닌 반도 #3 러시아
- Канск #1Kansk #2 칸스크 #3 러시아
- Кара-Богаз-гол #1Kara-Bogaz-Gol #2 카라보가스골 만 #3 투르크메니스탄
- Кара #1Kara 해 #2 카라 해 #3 러시아
- Караганда #1Karaganda #2 카라간다 #3 카자흐스탄
- Карагинский (остров) #1Karaginskii Island #2 카라긴스키 섬 #3 러시아
- Каракалпакия #1Karakalpak #2 카라칼파크 #3 우즈베키스탄
- Каракорум (горная система) #1Karakoram range #2 카라코람 산맥 #3 중앙아시아
- Каракумский канал #1Kara Kum Canal #2 카라쿰 운하 #3 투르크메니스탄
- Каракумы #1Kara Kum Desert #2 카라쿰 사막 #3 투르크메니스탄
- Караханиды #1Kara-Khanid Khanate #2 카라한 왕조 #3 중앙아시아
- Карачаево-Черкесия #1Karachaevo-Cherkesskaya #2 카라차예보체르케스카야 #3 러시아
- Карачаевск #1Karachayevsk #2 카라차예프스크 #3 러시아
- Карелия #1Kareliya #2 카렐리야 #3 러시아
- Карело Финн #1Karelo Finn #2 카렐로핀 #3 러시아. ‘카렐리야(Kareliya)’의 옛 이름
- Каркалинск #1Karkalinsk #2 카르칼린스크 #3 카자흐스탄
- Каркаралинск / Қарқаралы <카자흐어> #1Karkaralinsk / Karkaraly #2 카르카랄린스크 <카자흐어> 카르카랄리 #3 카자흐스탄
- Карсақпай / Қарсақпай <카자흐어> #1Karsakpai #2 카르사파이 #3 카자흐스탄
- Карские Ворота #1Karskiye Strait #2 카르스키예 해협 #3 러시아
- Карское море #1Karskoye Sea #2 카르스코예 해 #3 러시아
- Карталы #1Kartaly #2 카르탈리 #3 러시아
- Карши / Qarshi <우즈베크어> #1Karshi #2 카르시 #3 우즈베키스탄
- Касимов #1Kasimov #2 카시모프 #3 러시아
- Каспийское море #1Caspian Sea #2→카스피 해 #3 중앙아시아
- Кашира #1Kashira #2 카시라 #3 러시아
- Кашкадарьинская область / Qashqadaryo viloyati <우즈베크어> #1Kashkadarya Region #2 카슈카다리아 주 #3 우즈베키스탄
- Кемерово #1Kemerovo #2 케메로보 #3 러시아
- Кемь #1Kem' #2 켄 #3 러시아
- Кёнигсберг #1Königsberg #2 쾨니히스베르크 #3 러시아. ‘칼리닌그라드(Kaliningrad)’의 옛 독일어명
- Керки #1Kerki #2 케르키 #3 투르크메니스탄. ‘아타무라트’의 옛 이름.

- Керчь #1Kerch' #2 케르치 #3 우크라이나
 Кеть (река) #1Ket' River #2 케티 강 #3 러시아
 Кызыл-Орда / Кызылорда #1Kyzyl-Orda #2 크질오르다 #3 카자흐스탄
 Киев #1Kiev #2 키예프 #3 우크라이나
 Кизи #1Kizhi #2 키지 #3 러시아
 Кизел #1Kizel #2 키젤 #3 러시아
 Кизил-Кум / Кызылкум #1Kyzyl Kum #2 키질쿰 사막 #3 중앙아시아
 Кизил #1Kyzyl #2 키질 #3 러시아
 Кизляр #1Kizlyar #2 키즐랴르 #3 러시아
 Кызыл-Арват #1Kyzyl-Arvat #2 키질아르바트 #3 투르크메니스탄. ‘세르다르(Сердар)’의 옛 이름
 Кимовск #1Kimovsk #2 키몹스크 #3 러시아
 Кимры #1Kimry #2 캄리 #3 러시아
 Кингисепп #1Kingisepp #2 킨기세프 #3 러시아
 Кинель #1Kinel' #2 키넬 #3 러시아
 Кинешма #1Kineshma #2 키네시마 #3 러시아
 Кыргыз #1Kirgiz #2 키르기스 #3 키르기스스탄(Kirgizstan).
 Кыргызстан / Кыргызстан #1Kirgizstan #2 키르기스스탄 #3 소비에트연방
 Киренск #1Kirensk #2 키렌스크 #3 러시아
 Киров #1Kirov #2 키로프 #3 러시아. ‘뱃카(Vyatka)’의 옛 이름
 Кировабад #1Kirovabad #2 키로바바트 #3 아제르바이잔. ‘간자’의 옛 이름
 Кирово-Чепецк #1Kirovo-Chepetsk #2 키로보체페츠크 #3 러시아
 Кировоград #1Kirovograd #2 키로보그라드 #3 우크라이나
 Кировск #1Kirovsk #2 키롭스크 #3 러시아
 Кирсанов #1Kirsanov #2 키르사노프 #3 러시아
 Киселевск #1Kiselevsk #2 키셀렙스크 #3 러시아
 Кисловодск #1Kislovodsk #2 키슬로보츠크 #3 러시아
 Кихчик #1Kikhchik #2 키흐치크 #3 러시아
 Кишинёв #1Chişinău #2 키시너우 #3 몰도바. 구칭 키시뇨프. Kishinyov(1940~91)
 Клайпеда / Klaipėda <리투아니아어> #1Klaipeda #2 클라이페다 #3 리투아니아
 Клин #1Klin #2 클린 #3 러시아
 Клинцы #1Klintsy #2 클린치 #3 러시아
 Ключевская #1Klyuchevskaya Sopka #2 클류첵스카야 산 #3 러시아
 Клязьма (река) #1Klyaz'ma River #2 클랴지마 강 #3 러시아
 Ковель #1Kovel' #2 코벨 #3 우크라이나
 Ковно #1Kaunas #2 카우나스 #3 리투아니아

- Ковно #1Kovno #2 코브노 #3 리투아니아. ‘카우나스(Kaunas)’의 러시아어 이름
Ковров #1Kovrov #2 코브로프 #3 러시아
Коканд #1Kokand #2 코칸트 #3 우즈베키스탄
Кокандское ханство #1Khanate of Kokand #2 코칸트한국 #3 우즈베키스탄
Кокчетав / Көкшетау <카자흐어> #1Kokchetav #2 콕체타프. <카자흐어> 콕세타우. Kokshetau #3 카자흐스탄
Колгуев (остров) #1Kolguev Island #2 콜구예프 섬 #3 러시아
Коломна #1Kolomna #2 콜롬나 #3 러시아
Колпашево #1Kolpashevo #2 콜파셰보 #3 러시아
Колыма (река) #1Kolyma River #2 콜리마 강 #3 러시아
Кольский полуостров #1Kola Peninsula #2 콜라 반도 #3 러시아
Командорские острова #1Komandorskie Islands #2 코만도르스키예 제도 #3 러시아
Коми-Перм #1Komi-Perm #2 코미페름 #3 러시아
Коми #1Komi #2 코미 #3 러시아
Комсомолец (остров) #1Komsomolets Island #2 콤소몰레츠 섬 #3 러시아
Комсомольск-на-Амуре #1Komsomol'sk na Amure #2 콤소몰스크나아무레 #3 러시아 →Komsomol'sk(콤소몰스크)
Комсомольск #1Komsomol'sk #2 콤소몰스크 #3 러시아
Конотоп #1Konotop #2 코노토프 #3 우크라이나
Коноша #1Konosha #2 코노샤 #3 러시아
Коркино #1Korkino #2 코르키노 #3 러시아
Коростень #1Korosten' #2 코로스텐 #3 우크라이나
Корсаков #1Korsakov #2 코르사코프 #3 러시아
Корф #1Korf #2 코르프 #3 러시아
Коряк #1Koryak #2 코랴크 #3 러시아
Корякская Сопка #1Koryak Sopka #2 코랴크 산 #3 러시아
Корякское нагорье #1Koryak Mountains #2 코랴크 산맥 #3 러시아
Кострома #1Kostroma #2 코스트로마 #3 러시아
Кострома (река) #1Kostroma River #2 코스트로마 강 #3 러시아
Котельнич #1Kotel'nich #2 코텔니치 #3 러시아
Котельный (остров) #1Kotel'nyy Island #2 코텔니 섬 #3 러시아
Котлас #1Kotlas #2 코틀라스 #3 러시아
Кранотурьинск #1Krasnotur'insk #2 크라스노투린스크 #3 러시아
Красноводск #1Krasnovodsk #2 크라스노뫓스크 #3 투르크메니스탄. ‘투르크멘바시(Türkmenbaşy)’의 옛 이름
Краснодар #1Krasnodar #2 크라스노다르 #3 러시아
Красное #1Krasnoye #2 크라스노예 #3 러시아

Краснокамск #1Krasnokamsk #2 크라스노캄스크 #3 러시아
Краснококшайск #1Krasnokokshaisk #2 크라스노콕샤이스크 #3 러시아.
‘요시카르올라(Ioshkar-Ola)’의 옛 이름
Красноуфимск #1Krasnoufimsk #2 크라스노우핌스크 #3 러시아
Красноярск #1Krasnoyarsk #2 크라스노야르스크 #3 러시아
Красный #1Krasny #2 크라스니 #3 러시아. ‘키질(Kyzyl)’의 러시아어 이름
Красный Сулин #1Krasnyu Sulin #2 크라스니술린 #3 러시아
Кремль (Московский) #1Kremlin (Moscow) #3*크렘린 (궁전)
Кривой Рог #1Krivoi Rog #2 크리보이로크 #3 우크라이나
Крильон (мыс) #1Kril'on, (Cape) #2 크릴리온 콧 #3 러시아
Кронштадт #1Kronshtadt #2 크론시타트 #3 러시아
Кропоткин #1Kropotkin #2 크로폿킨 #3 러시아
Крым (полуостров) #1Crimean Peninsula #2 크림 반도 #3 러시아, 우크라이나
Крымское ханство #1Crimean Khanate #2 크림한국 #3 러시아, 우크라이나
Кубань (река) #1Kuban' River #2 쿠반 강 #3 러시아
Кубенское озеро #1Kubenskoye, (Lake) #2 쿠벤스코예 호 #3 러시아 볼로그다(Vologda) 주 중서부에 있는 호수. #4 용례집
Кузбасс #1Kuzbass #2 쿠즈바스 #3 러시아. ‘케메로보’ 주(Kemerovo Region)의 옛 이름
Кузнецк #1Kuznetsk #2 쿠즈네츠크 #3 러시아
Куйбышев #1Kuibyshev #2 쿠이비셰프 #3 러시아
Кулунда #1Kulunda #2 쿨룬다 #3 러시아
Кунашир (остров) #1Kunashir Island #2 쿠나시르 섬 #3 러시아
Кунград / Qo'ng'iro't <우즈베크어> #1Kungrad #2 쿤그라드 #3 우즈베키스탄
Кунгур #1Kungur #2 쿤구르 #3 러시아
Курган #1Kurgan #2 쿠르간 #3 러시아
Курильские острова #1Kuril Islands #2 쿠릴 열도 #3 러시아
Курск #1Kursk #2 쿠르스크 #3 러시아
Кустанай / Қостанай <카자흐어> #1Kustanai #2 쿠스타나이 #3 카자흐스탄
Кушка #1Kushka #2 쿠슈카 #3 투르크메니스탄
Кыпчакское ханство #1Kipchakkhan #2 킵차크한 #3 중앙아시아
Кяхта #1Kyakhta #2 카흐타 #3 러시아

<Л>

Лабинск #1Labinsk #2 라빈스크 #3 러시아
Ладожское озеро #1Ladoga (Lake) #2 라도가 호 #3 러시아

Лаптевых море #1Laptev Sea #2 랍테프 해 #3 러시아
Латвия #1Latvia #2*라트비아 #3 소비에트연방
Лебапский вেলাят / Lebar welaýaty <투르크멘어> #1Lebar Region #2 레바
프 주 #3 투르크메니스탄
Лена (река) #1Lena River #2 레나 강 #3 러시아
Ленина, (Пик) / Ленин Чокусу <키르기스어> #1Lenin Peak #2 레닌 산 #3
키르기스스탄, 타지키스탄
Ленинабад #1Leninabad #2 레니나바트 #3 타지키스탄. ‘호젠트(Zhozhent)’
의 옛 이름
Ленинград #1Leningrad #2 레닌그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
(Sankt Peterburg)’의 옛 이름
Лениногорск #1Leninogorsk #2 레니노고르스키 #3 러시아
Ленинск-Кузнецкий #1Leninsk-Kuznetskii #2 레닌스크쿠즈네츠키 #3 러시
아
Ленинск #1Leninsk #2 레닌스크 #3 러시아
Ливны #1Livny #2 리브니 #3 러시아
Липая / Liepāja <라트비아어> #1Liepaya #2 리예파야 #3 라트비아
Липецк #1Lipetsk #2 리페츠크 #3 러시아
Лиски #1Liski #2 리스키 #3 러시아
Лисянского, (Остров) #1Lisianski Island #2 리시안스키 (섬) #3 태평양
Литва #1Lithuania #2 리투아니아 #3 소비에트연방
Ловать (река) #1Lovat' River #2 로바티 강 #3 러시아
Лопатка (мыс) #1Lopatka (Cape) #2 로파트카 곶 #3 러시아
Луга #1Luga #2 루가 #3 러시아
Луганск #1Lugansk #2 루간스크 #3 우크라이나
Лысьва #1Lys'va #2 리시마 #3 러시아
Львов / Львів <우크라이나어> #1L'viv #2 리비프 #3 우크라이나
Люберцы #1Lyubertsy #2 류베르치 #3 러시아
Ляховские острова #1Lyakhovsky Islands / Lyakhov Islands #2 랴호프 제도
#3 러시아

<M>

Магадан #1Magadan #2 마가단 #3 러시아
Магнитогорск #1Magnitogorsk #2 마그니토고르스크 #3 러시아
Майкоп #1Maikop #2 마이코프 #3 러시아
Макеевка #1Makееvka #2 마케예프카 #3 우크라이나
Малая Русь #1Little Russia #2 소러시아 #3 우크라이나
Малоярославец #1Maloyaroslavets #2 말로야로슬라베츠 #3 러시아

- Мараканда #1Maracanda #2 마라칸다 #3 우즈베키스탄. ‘사마르칸트 (Samarkand)’의 옛 이름
Мари Эль #1Mari-El #2 마리엘 #3 러시아
Мариуполь #1Mariupol #2 마리우폴 #3 우크라이나
Марыйский вельяты / Mary welaýaty <투르크멘어> #1Mary Region #2 마리주 #3 투르크메니스탄
Маточкин Шар #1Matochkin Strait #2 마토치킨 해협 #3 러시아
Махачкала #1Makhachkala #2 마하치칼라 #3 러시아
Мая (река) #1Maya River #2 마야 강 #3 러시아
Медвежьегорск #1Medvezh'yegorsk #2 메드베지예고르스크 #3 러시아
Медвежьи острова #1Medvezh'i Islands #2 메드베지 제도 #3 러시아
Мезень #1Mezen' #2 메젠 #3 러시아
Мезень (река) #1Mezen River, Mezen' 강 #2 메젠 강 #3 러시아
Мелітополь / Мелітополь <우크라이나어> #1Melitopol #2 멜리토폴 #3 우크라이나
Мерв / Мары #1Merv #2 메르프 #3 투르크메니스탄
Миллерово #1Millerovo #2 밀레로보 #3 러시아
Минск / Мінск <벨라루스어> #1Minsk #2 민스크 #3 벨라루스
Минусинск #1Minusinsk #2 미누신스크 #3 러시아
Мирный (антарктическая станция) #1Mirny Station #2 미르니 기지 #3 러시아
Михайловка #1Mikhaylovka #2 미하일롭카 #3 러시아
Мичуринск #1Michurinsk #2 미추린스크 #3 러시아
Могилёв #1Mogilyov #2 모길료프 #3 러시아
Могоча #1Mogocha #2 모고차 #3 러시아
Можайск #1Mozhaysk #2 모자이스크 #3 러시아
Моздок #1Mozdok #2 모즈도크 #3 러시아
Мозырь / Мазырь <벨라루스어> #1Mozyr' #2 모지리 #3 벨라루스
Молдова #1Moldova #2 몰도바 #3 소비에트연방
Молотов #1Molotov #2 몰로토프 #3 러시아. ‘페름(Perm)’의 옛 이름
Монерон (остров) #1Moneron Island #2 모네론 섬 #3 러시아
Мончегорск #1Monchegorsk #2 문체고르스크 #3 러시아
Мордовия #1Mordova #2 모르도바 #3 러시아
Моршанск #1Morshansk #2 모르샨스크 #3 러시아
Москва #1Moscow #2 모스크바 #3 러시아
Москва (река) #1Moskva River #2 모스크바 강 #3 러시아
Москвы, (Канал имени) #1Moscow Canal #2 모스크바 운하 #3 러시아
Московское княжество #1Grand Duchy of Moscow / Moskovskoe Velikoe Knyazhestvo #2 모스크바 대공국 #3 러시아

Мраморное море #1Marmara Sea #2 마르마라 해 #3 아시아, 유럽
Мста (река) #1Msta River #2 므스타 강 #3 러시아
Мунку-Сардык #1Munku-Sardyk #2 문쿠사르디크 #3 러시아, 몽골
Мурманск #1Murmansk #2 무르만스크 #3 러시아
Муrom #1Murom #2 무롬 #3 러시아
Мытищи #1Mytishchi #2 미티시 #3 러시아

<Н>

Набережные Челны #1Naberezhnyye Chelny #2 나베레즈니예첼니 #3 러시아
Наварин (мыс) #1Navarin, (Cape) #2 나바린 곶 #3 러시아
Нагорный Карабах #1Nagorno-Karabakh #2 나고르노카라바흐 #3 아제르바이잔
Назрань #1Nazran' #2 나즈란 #3 러시아
Нальчик #1Nal'chik #2 날치크 #3 러시아
Наманган #1Namangan #2 나망간 #3 우즈베키스탄
Нарва #1Narva #2 나르바 #3 에스토니아
Нарва (река) #1Narva River #2 나르바 강 #3 러시아, 에스토니아
Нарвское водохранилище #1Narva Reservoir #2 나릅스코예 호 #3 러시아
Наро-Фоминск #1Naro-Fominsk #2 나로포민스크 #3 러시아
Народная (гора) #1Narodnaya (Mount) #2 나로드나야 산 #3 러시아
Нарын #1Naryn #2 나린 #3 키르기스스탄
Нарьян-Мар #1Nar'yan-Mar #2 나리얀마르 #3 러시아
Нахичеванская Автономная Республика / Naхçivan Muxtar Respublikası <아제르바이잔어> #1Nakhchivan Autonomous Republic #2 나히체반 (자치공화국) #3 아제르바이잔
Находка #1Nakhodka #2 나훗카 #3 러시아
Небитдаг #1Nebit-Dag #2 네비트다크 #3 투르크메니스탄. '발카나바트'의 옛 이름
Нева (река) #1Neva River #2 네바 강 #3 러시아
Невинномысск #1Nevinnomyssk #2 네빈노미스크 #3 러시아
Нежин / Ніжин <우크라이나어> #1Nezhin #2 네진 #3 우크라이나
Неман (река) #1Neman River #2 네만 강 #3 벨라루스
Ненец #1Nenets #2 네네츠 #3 러시아
Нерчинск #1Nerchinsk #2 네르친스크 #3 러시아
Нерюнгри / Нүрүнгүрү <사하어> #1Neryungri / Нэрюнгри #2 네룽그리 #3 러시아
Нижегород #1Nizhegorod #2 니제고로드 #3 러시아
Нижневартовск #1Nizhnevartovsk #2 니즈네바르토프스크 #3 러시아

Нижнекамск #1Nizhnekamsk #2 니즈네캄스크 #3 러시아
Нижнеудинск #1Nizhneudinsk #2 니즈네우딘스크 #3 러시아
Нижний Новгород #1Nizhni Novgorod #2 니즈니노브고로드 #3 러시아
Нижний Тагил #1Nizhnii Tagil #2 니즈니타길 #3 러시아
Нижняя Тунгуска (река) #1Nizhnyaya Tunguska River #2 니즈냐야툽구스
카 강 #3 러시아
Николаев #1Nikolaev #2 니콜라예프 #3 우크라이나
Николаевск-на-Амуре #1Nikolaevsk-na-Amure #2 니콜라엠프스나아무레
#3 러시아
Николаевск #1Nikolaevsk #2 니콜라엠프스크 #3 러시아. ‘푸가초프
(Pugachyov)’의 옛 이름
Никольск #1Nikolsk #2 니콜스크 #3 러시아
Никольское #1Nicol'skoye #2 니콜스코예 #3 러시아
Никополь #1Nikopol #2 니코폴 #3 우크라이나
Новая земля (острова) #1Novaya Zemlya Island #2 노바야제믈랴 섬 #3 러
시아
Новая Сибирь (остров) #1Novaya Sibir' Island #2 노바야시비리 섬 #3 러시
아
Новгород #1Novgorod #2 노브고로드 #3 러시아
Новгородская республика #1Novgorod Republic #2 노브고로드 공국 #3 러
시아
Новозыбков #1Novozybkov #2 노보집코프 #3 러시아
Новоказалинск #1Novokazalinsk #2 노보카잘린스크 #3 카자흐스탄. ‘아이
테케비(Айтеке-Би)’의 옛 이름
Новокузнецк #1Novokuznetsk #2 노보쿠즈네츠크 #3 러시아
Новомосковск #1Novomoskovsk #2 노보모스코프스크 #3 러시아
Новороссийск #1Novorossiysk #2 노보로시스크 #3 러시아
Новосибирск #1Novosibirsk #2 노보시비르스크 #3 러시아
Новосибирские острова #1New Siberian Islands / Novosibirskiye Islands #2
노보시비르스키 제도 #3 러시아
Новошахтинск #1Novoshakhtinsk #2 노보샤흐틴스크 #3 러시아
Ногинск #1Noginsk #2 노긴스크 #3 러시아
Норильск #1Noril'sk #2 노릴스크 #3 러시아
Нукус #1Nukus #2 누쿠스 #3 우즈베키스탄

<O>

Обнинск #1Obninsk #2 오브닌스크 #3 러시아
Обская губа #1Gulf of Ob' / Obskaya Gulf #2 옵스카야 만 #3 러시아
Обь (река) #1Ob' River #2 오비 강 #3 러시아

- Оготайское ханство #1House of Ögedei / Ogotai Khanate #2 오고타이한국
#3 몽골
Одесса #1Odessa #2 오테사 #3 우크라이나
Озерновский #1Ozernovskii #2 오제르노프스키 #3 러시아
Оймякон #1Oimyakon #2 오이먀콘 #3 러시아
Оирот-Тула #1Oivot-Tula #2 오이로트톨라 #3 러시아. ‘고르노알타이스크
(Gorno-Altaiisk)’의 옛 이름
Ока (река) #1Oka River #2 오카 강 #3 러시아
Оксус #1Oxus River #2 옥수스 강 #3 중앙아시아. ‘아무다리야(Amu
Dar’ya) 강’의 옛 이름
Октябрьский #1Oktyabr’skiy #2 옥타브리츠키 #3 러시아
Октябрьской Революции, (Остров) #1October Revolution Island /
Oktyabr’skoy Revolyutsii Island #2 옥타브리스코이레볼류치 섬 #3 러시
아
Олёкма (река) #1Olyokma River #2 올료크마 강 #3 러시아
Оленёк (река) #1Olenyok River #2 올레노크 강 #3 러시아
Ольга (порт) #1Ol’ga #2 올가 #3 러시아
Олюторский (мыс) #1Olyutorskii, (Cape) #2 올류토르스키 곶 #3 러시아
Омолон (река) #1Omolon River #2 오몰론 강 #3 러시아
Омск #1Omsk #2 옴스크 #3 러시아
Онега #1Onega #2 오네가 #3 러시아
Онега (река) #1Onega River #2 오네가 강 #3 러시아
Онежское озеро #1Onega, (Lake) #2 오네가 호 #3 러시아
Онон (река) #1Onon River #2 오논 강 #3 러시아, 몽골
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 러시아 ‘블라디캅카
스(Vladikavkaz)’의 옛 이름
Орджоникидзе #1Ordzhonikidze #2 오르조니키제 #3 우크라이나
Орёл #1Oryol #2 오를 #3 러시아
Оренбург #1Orenburg #2 오렌부르크 #3 러시아
Орехово-Зуево #1Orekhovo-Zuyevo #2 오레호보주예보 #3 러시아
Орск #1Orsk #2 오르스크 #3 러시아
Орша #1Orsha #2 오르샤 #3 벨라루스
Оскол (река) #1Oskol River #2 오스콜 강 #3 러시아
Оссора #1Ossora #2 오소라 #3 러시아
Осташков #1Ostashkov #2 오스타시코프 #3 러시아
Островское #1Ostrovskoye #2 오스트롭스코예 #3 러시아
Оха #1Okha #2 오하 #3 러시아
Охотск #1Okhotsk #2 오희츠크 #3 러시아
Охотское море #1Okhotsk, (Sea of) #2 오희츠크 해 #3 러시아

<II>

- Павловск #1Pavlovsk #2 파블롭스크 #3 러시아
 Павлодар #1Pavlodar #2 파블로다르 #3 카자흐스탄
 Палана #1Palana #2 팔라나 #3 러시아
 Памир (горная система) #1Pamir Mountains #2 파미르 고원 #3 중앙아시아
 Парамушир (остров) #1Paramushir Island #2 파라무시르 섬 #3 러시아
 Партизанск #1Partizansk #2 파르티잔스크 #3 러시아
 Певек / Пээкин <чук치어> #1Pevек #2 페베크 #3 러시아 #4 보유 2
 Пенжинская губа #1Penzhina Bay / Penzhinskaya Bay #2 펜진스카야 만 #3
 러시아
 Пенза #1Penza #2 펜자 #3 러시아
 Первоуральск #1Pervoural'sk/Первоуральск #2 페르보우랄스크 #3 러시아
 Перевальное / Перевальне <우크라이나어> #1Pereval'noe / Pereval'ne #2
 페레발노예. <우크라이나어> 페레발네 #3 러시아, 우크라이나
 Перекоп #1Perekop #2 페레코프 #3 러시아, 우크라이나
 Переславль-Залесский #1Pereslavl'-Zalesskiy #2 페레슬라블잘레스키 #3
 러시아
 Пермь #1Perm' #2 페름 #3 러시아
 Перовск #1Perovsk #2 페로프스크 #3 카자흐스탄. ‘크질오르다(Kzyl-Orda)’
 의 옛 이름
 Петербург #1Peterburg #2 페테르부르크 #3 러시아 →Sankt Peterburg(상트
 페테르부르크)
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Petra Velikogo Gulf #2 페
 트라벨리코고 만 #3 러시아
 Петра Великого, (Залив) #1Peter the Great Gulf / Pyotr Velikogo Gulf #2 표
 트르 대체 만 #3 러시아
 Петровск-Порт #1Petrovsk-Port #2 페트롭스크포트 #3 러시아. ‘마하치
 칼라(Makhachkala)’의 옛 이름
 Петроград #1Petrograd #2 페트로그라드 #3 러시아. ‘상트페테르부르크
 (Sankt Peterburg)’의 옛 이름
 Петродворец #1Petrodvorets #2 페트로드보레츠 #3 러시아
 Петрозаводск #1Petrozavodsk #2 페트로자보츠크 #3 러시아
 Петропавловск-Камчатский #1Petropavlovsk-Kamchatskii #2 페트로파블롭
 스크캄차츠키 #3 러시아
 Петропавловск #1Petropavlovsk #2 페트로파블롭스크 #3 러시아. ‘페트로
 파블롭스크캄차츠키(Petropavlovsk-Kamchatskii)’의 옛 이름
 Печенга #1Pechenga #2 페첸가 #3 러시아
 Печора (река) #1Pechora River #2 페초라 강 #3 러시아

Печорская губа #1Pechora Bay #2 페초라 만 #3 러시아
Печорское море #1Pechora Sea #2 페초라 해 #3 러시아
Пинега (река) #1Pinega River #2 피네가 강 #3 러시아
Пинск / Пінск <벨라루스어> #1Pinsk #2 핀스크 #3 벨라루스
Плесецк (космодром) #1Plesetsk Cosmodrome #2 플레세츠크 우주 기지 #3
러시아
Повенец #1Povenets #2 포베네츠 #3 러시아
Подкаменная Тунгуска (река) #1Podkamennaya Tunguska River #2 풋카멘
나야툰구스카 강 #3 러시아
Подольск #1Podol'sk #2 포돌스크 #3 러시아
Покровск #1Pokrovsk #2 포크롭스크 #3 러시아
Полоцк / Полацк <벨라루스어> #1Polotsk #2 폴로츠크 #3 벨라루스
Полтава #1Poltava #2 폴타바 #3 우크라이나
Полярный #1Polyarnyi #2 폴랴르니 #3 러시아
Поронайск #1Poronaisk #2 포로나이스크 #3 러시아
Поти / ფოთი <조지아어> #1Poti #2 포티 #3 조지아
Прибалтика #1Baltic states #2 발트 삼국 #3 에스토니아, 라트비아, 리투아
니아
Прилуки #1Priluki #2 프릴루키 #3 우크라이나
Приморск #1Primorsk #2 프리모르스크 #3 러시아
Приморский #1Primorskiy #2 프리모르스키 #3 러시아
Приозерск #1Priozersk #2 프리오제르스크 #3 러시아
Провиденция #1Provideniya #2 프로비데니야 #3 러시아
Прокопьевск #1Prokop'evsk #2 프로코피엠프스크 #3 러시아
Прут (река) #1Prut River #2 프루트 강 #3 우크라이나, 몰도바, 루마니아
Псков #1Pskov #2 프스코프 #3 러시아
Псковско-Чудское озеро #1Peipus, (Lake) #2 페이푸스 호 #3 러시아, 에스
토니아
Псковское озеро #1Pskov 호 #2 프스코프 호 #3 러시아, 에스토니아
Пугачёв #1Pugachyov #2 푸가초프 #3 러시아
Пушкино #1Pushkino #2 푸시키노 #3 러시아
Пятигорск #1Pyatigorsk #2 파이티고르스크 #3 러시아

<P>

Ревда #1Revda #2 레브다 #3 러시아
Репино #1Repino #2 레피노 #3 러시아
Ржев #1Rzhev #2 르제프 #3 러시아
Рига #1Riga #2 리가 #3 라트비아
Рижский залив #1Riga, (Gulf of) #2 리가 만 #3 라트비아, 에스토니아

Ровно #1Rovno #2 로브노 #3 우크라이나
Рославль #1Roslavl' #2 로슬라블 #3 러시아
Россия #1Russia #2 러시아 #3 소비에트연방
Ростов-на-Дону #1Rostov-na-Donu #2 로스토프나도누 #3 러시아
Ростов #1Rostov #2 로스토프 #3 러시아
Рубцовск #1Rubtsovsk #2 룩츠포스크 #3 러시아
Рыбачий полуостров #1 Rybachy Peninsula / Rybachiyy Poluostrov #2 리바치
폴루오스트로프 반도 #3 러시아
Рыбинск #1Rybinsk #2 리빈스크 #3 러시아
Рыбинское водохранилище #1Rybinsk Reservoir / Rybinsk Sea #2 리빈스크
호 #3 러시아
Рязань #1Ryazan' #2 랴잔 #3 러시아

<C>

Салехард #1Salekhard #2 살레하르트 #3 러시아
Сальск #1Sal'sk #2 살스크 #3 러시아
Самара #1Samara #2 사마라 #3 러시아
Самара (река) #1Samara River #2 사마라 강 #3 러시아
Самарканд #1Samarkand #2 사마르칸트 #3 우즈베키스탄
Санкт-Петербург #1Saint Petersburg / Sankt Peterburg #2 상트페테르부르
크 #3 러시아
Сараи #1Sarai #2 사라이 #3 러시아
Саранск #1Saransk #2 사라스크 #3 러시아
Сарапуль #1Sarapul #2 사라풀 #3 러시아
Саратов #1Saratov #2 사라토프 #3 러시아
Сатка #1Satka #2 샷카 #3 러시아
Сафоново #1Safonovo #2 사포노보 #3 러시아
Саха #1Sakha #2 사하 #3 러시아
Сахалин #1Sakhalin #2 사할린
Саяны / Саянские горы #1Sayan Mountains #2 사얀 산맥 #3 러시아
Свердловск #1Sverdlovsk #2 스베르들롭스크 #3 러시아
Свободный #1Svobodnyy #2 스보보드니 #3 러시아
Севастополь #1Sevastopol #2 세바스토폴 #3 러시아, 우크라이나
Северная Двина (река) #1Severnaya Dvina River #2 세베르나야드вина 강
#3 러시아
Северная Земля #1Severnaya Zemlya #2 세베르나야제믈랴 제도 #3 러시아
Северо-Курильск #1Severo-Kuril'sk #2 세베로쿠릴스크 #3 러시아
Северо-Осетия #1Severo-Osetiya #2 세베로오세티야 #3 러시아
Северодвинск #1Severodvinsk #2 세베로드빈스크 #3 러시아

- Североморск #1Severomorsk #2 세베로모르스크 #3 러시아
Сейм (река) #1Seym River #2 세임 강 #3 러시아
Семей #1Semey #2 세메이 #3 카자흐스탄
Семёнов-баши #1Semenov Mountain #2 세묘노프 산 #3 키르기스탄
Семипалатинск #1Semipalatinsk #2 세미팔라틴스크 #3 카자흐스탄. ‘세메이’의 옛 이름
Серафимович #1Serafimovich #2 세라피모비치 #3 러시아
Сергиев Посад #1Sergiev Posad #2 세르기예프포사트 #3 러시아
Сердоболь #1Serdobol #2 세르도볼 #3 러시아. ‘소르타발라’의 옛 이름
Серов #1Serov #2 세로프 #3 러시아
Серпухов #1Serpukhov #2 세르푸호프 #3 러시아
Сибирское ханство #1Khanate of Siber #2 시비르한국 #3 러시아
Сибирь #1Siberia #2*시베리아 #3 러시아
Симбирск #1Simbirsk #2 심비르스크 #3 러시아
Симферополь #1Simferopol #2 심페로폴 #3 우크라이나
Сихоте-Алин #1Sikhote-Alin #2 시호테알린 산맥 #3 러시아
Славгород #1Slavgorod #2 슬라브고로드 #3 러시아
Славянск-на-Кубани #1Slavyansk-na-Kubani #2 슬라반스크나쿠바니 #3 러시아
Славянск #1Slavyansk #2 슬라반스크 #3 우크라이나
Смоленск #1Smolensk #2 스몰렌스크 #3 러시아
СНГ #1CIS #2 독립국가연합 #3CIS. ‘Commonwealth of Independent States’의 번역
Совет #1Soviet #2*소비에트 #3 소비에트연방
Советск #1Sovetsk #2 소비츠크 #3 러시아
Советская #1Sovetskaya #2 소비츠키야 #3 러시아
Советская Гавань #1Sovetskaya Gavan’ #2 소비츠키야가반 #3 러시아
Согдиана #1Sogdiana #2 소그디아나 #3 중앙아시아
Сокол #1Sokol #2 소콜 #3 러시아
Соликамск #1Solikamsk #2 솔리캄스크 #3 러시아
Соль-Илецк #1Sol’-Iletsksk #2 솔일레츠크 #3 러시아
Сортавала #1Sortavala #2 소르타발라 #3 러시아
Сосна (река) #1Sosna River #2 소스나 강 #3 러시아
Сосьва (река) #1Sos’va River #2 소시바 강 #3 러시아
Сочи #1Sochi #2 소치 #3 러시아
Союз Советских Социалистических Республик #1Union of Soviet Socialist Republics #2 소련 #3 소비에트연방
Спасск-Дальний #1Spassk-Dál’niy #2 스파스크달니 #3 러시아
Средний хребет #1Srednij Range #2 스레드니 산맥 #3 러시아

- ССР #1SSR #2 에스에스아르 #3 소비에트연방
 СССР #1USSR #2 유에스에스아르 #3 소비에트연방
 Ставрополь #1Stavropol' #2 스타브로폴 #3 러시아
 Сталинабад #1Stalinabad #2 스탈리나바드 #3 타지키스탄. ‘두샨베 (Dushanbe)’의 옛 이름
 Сталинград #1Stalingrad #2 스탈린그라드 #3 러시아. ‘볼고그라드 (Volgograd)’의 옛 이름
 Сталино #1Stalino #2 스탈리노 #3 우크라이나. ‘도네츠크(Donetsk)’의 옛 이름
 Сталинск #1Stalinsk #2 스탈린스크 #3 러시아. ‘노보쿠즈네츠크 (Novokuznetsk)’의 옛 이름
 Становой хребет #1Stanovoy Range #2 스타노보이 산맥 #3 러시아
 Старая Русса #1Staraya Russa #2 스타라야루사 #3 러시아
 Стародуб #1Starodub #2 스타로두프 #3 러시아
 Старый Оскол #1Staryy Oskol #2 스타리오스콜 #3 러시아
 Стерлитамак #1Sterlitamak #2 스테를리타마크 #3 러시아
 Ступино #1Stupino #2 스투피노 #3 러시아
 Суда (река) #1Suda River #2 수다 강 #3 러시아
 Суздаль #1Suzdal' #2 수즈달 #3 러시아
 Сумгайт / Sumqayit <아제르바이잔어> #1Sumgait #2 숨가이트 #3 아제르바이잔
 Сумы / Суми <우크라이나어> #1Sumy #2 수미 #3 우크라이나
 Сургут #1Surgut #2 수르구트 #3 러시아
 Сухона (река) #1Sukhona River #2 수호나 강 #3 러시아
 Сухуми / Акәа <압하스어> / სუხუმი <조지아어> #1Sukhumi #2 수후미 #3 조지아
 Сызрань #1Syzran' #2 시즈란 #3 러시아
 Сыктывкар #1Syktyvkar #2 식팁카르 #3 러시아
 Сыр-Дарья (река) #1Syr Dar'ya River #2 시르다리야 강 #3 중앙아시아
 Сыр (река) #1Syr River #2 시르 강 #3 중앙아시아 →시르다리야(Syr Darya) 강
- <Т>
 Тавда #1Tavda #2 타브다 #3 러시아
 Тавда (река) #1Tavda River #2 타브다 강 #3 러시아
 Таганрог #1Taganrog #2 타간로크 #3 러시아
 Таганрогский залив #1Taganrog Bay #2 타간로크 만 #3 러시아, 우크라이나
 Таджики #1Tadzhik #2 타지크 #3 타지키스탄

Таджикистан #1Tadzhikistan #2 타지키스탄 #3 소비에트연방
Таз (река) #1Taz River #2 타스 강 #3 러시아
Таймыр (река) #1Taimyr River #2 타이미르 강 #3 러시아
Таймырский автономный округ #1Taimyr Autonomous Okrug #2 타이미르
자치구 #3 러시아
Таймырский полуостров #1Тауmyr Peninsula #2 타이미르 반도 #3 러시아
Тайшет #1Taishet #2 타이세트 #3 러시아
Такла-Макан #1Taklamakan Desert #2 타클라마칸 사막 #3 중앙아시아
Талды-Курган / Талдықорған <카자흐어> #1Taldy-Kurgan #2 탈디쿠르간
#3 카자흐스탄
Таллин #1Tallinn #2 탈린 #3 에스토니아
Тамбов #1Tambov #2 탐보프 #3 러시아
Тамбовская область #1Tambov Oblast #2 탐보프 주 #3 러시아
Танну-Ола #1Tannu-Ola Mountains #2 탄누올라 산맥 #3 러시아, 몽골
Танну Тува #1Tannu Tuva #2 탄누투바 #3 러시아. ‘투바(Tuva)’의 옛 이름
Тарту #1Tartu #2 타르투 #3 에스토니아
Татар / Татария #1Tatar #2 타타르 #3 러시아
Татарск #1Tatarsk #2 타타르스크 #3 러시아
Татарский пролив #1Tatar Strait #2 타타르 해협 #3 러시아
Татарстан #1Tatarstan #2 타타르스탄 #3 러시아 →Tatar(타타르)
Ташкент #1Tashkent #2 타슈켄트 #3 우즈베키스탄
Тбилиси / თბილისი <조지아어> #1Tbilisi #2 트빌리시 #3 조지아
Тверь #1Tver' #2 트베리 #3 러시아
Тельпосиз #1Tel'posiz Mountain #2 텔포시스 산 #3 러시아, 카자흐스탄
Темиртау / Теміртау <카자흐어> #1Temirtau #2 테미르타우 #3 카자흐스
탄
Темрюк #1Temryuk #2 템류크 #3 러시아
Терек (река) #1Terek River #2 테레크 강 #3 러시아, 조지아
Термез / Termiz <우즈베크어> #1Termez #2 테르메스 #3 우즈베키스탄
Тернополь #1Ternopol' #2 테르노폴 #3 우크라이나
Терпения, (Залив) #1Gulf of Patience / Terpeniya, (Zaliv) #2 테르페니아 만
#3 러시아
Тикси / Тиксии <야쿠트어> #1Tiksi #2 틱시 #3 러시아
Тирасполь / #1Tiraspol' #2 티라스폴 #3 몰도바
Тиса (река) #1Tisza, (Lake) #2 티서¹ 강 #3 우크라이나, 헝가리
Тифлис #1Tiflis #2 티플리스 #3 조지아. ‘트빌리시(Tbilisi)’의 옛 이름
Тихвин #1Tikhvin #2 티흐빈 #3 러시아

¹ “헝가리어 외래어 표기법”에 따른 표기임.

Тихорецк #1Tikhoretsk #2 티호레츠크 #3 러시아
Тобол (река) / Тобыл <카자흐어> #1Tobol River #2 토볼 강 #3 러시아, 카
자흐스탄
Тобольск #1Tobol'sk #2 토볼스크 #3 러시아
Тольяти #1Tol'yatti #2 톨리아티 #3 러시아
Томск #1Tomsk #2 톰스크 #3 러시아
Торжок #1Torzhok #2 토르조크 #3 러시아
Троицк #1Troitsk #2 트로이츠크 #3 러시아
Туапсе #1Tuapse #2 투압세 #3 러시아
Тува #1Tuva #2 투바 #3 러시아
Тула #1Tula #2 툴라 #3 러시아
Тулун #1Tulun #2 툴룬 #3 러시아
Тура #1Tura #2 투라 #3 러시아
Тура (река) #1Tura River #2 투라 강 #3 러시아
Туран #1Turan #2 투란 #3 러시아
Туранская низменность #1Turan Depression #2 투란 저지 #3 중앙아시아
Туркестан / Түркістан <카자흐어> #1Turkistan #2 투르키스탄 #3 카자흐
스탄
Туркмен #1Turkmen #2 투르크멘 #3 투르크메니스탄
Туркменабат / Түркменабат <투르크멘어> #1Türkmenabat #2 투르크메나
바트 #3 투르크메니스탄
Туркменбашы / Türkmenbaşy <투르크멘어> #1Turkmenbashi #2 투르크멘
바시 #3 투르크메니스탄
Туркменистан #1Turkmenistan #2 투르크메니스탄 #3 소비에트연방
Тюмень #1Tyumen' #2 튜멘 #3 러시아

<У>
Углегорск #1Uglegorsk #2 우글레고르스크 #3 러시아
Удмуртия #1Udmurt #2 우드무르트 #3 러시아
Ужгород #1Uzhgorod #2 우주고로트 #3 우크라이나
Узбек #1Uzbek #2 우즈베크 #3 우즈베키스탄
Узбекистан / O'zbekiston <우즈베크어> #1Uzbekistan #2 우즈베키스탄 #3
소비에트연방
Украина / Україна <우크라이나어> #1Ukraina #2 우크라이나 #3 소비에트
연방
Улан-Уде #1Ulan-Ude #2 울란우데 #3 러시아
Ульяновск #1Ul'yánovsk #2 울리아놉스크 #3 러시아
Урал #1Ural #2 우랄 #3 러시아
Урал (река) #1Ural River #2 우랄 강 #3 러시아, 카자흐스탄

Уральск / Урал #1Ural'sk #2 우랄스크 #3 카자흐스탄
Уральские горы #1Ural Mountains #2 우랄 산맥 #3 러시아, 카자흐스탄
Ургенч #1Urgench #2 우르겐치 #3 우즈베키스
Уруп (остров) #1Urup Island #2 우루프 섬 #3 러시아
Уса (река) #1Usa River #2 우사 강 #3 러시아
Усури (река) #1Ussuri River #2 우수리 강 #3 러시아
Уссурийск #1Ussuriisk #2 우수리스크 #3 러시아
Уссурийский залив #1Ussuri Bay #2 우수리 만 #3 러시아
Усть-Абаканское #1Ust'-Abakanskoe #2 우스티아바칸스코예 #3 러시아.
‘아바칸(Abakan)’의 옛 이름
Усть-Илимск #1Ust'-Ilimsk #2 우스티일림스크 #3 러시아
Усть-Камчатск #1Ust'-Kamchatsk #2 우스티캄차츠크 #3 러시아
Усть-Кут #1Ust'-Kut #2 우스티쿠트 #3 러시아
Усть-Нера #1Ust'-Nera #2 우스티네라 #3 러시아
Усть-Ордынский #1Ust'-Ordynskiy #2 우스티오르딘스키 #3 러시아
Усть-Ордынский Бурят #1Ust'-Ordynskiy Buryat #2 우스티오르딘스키부
랴트 #3 러시아
Усть-Сысольск #1Ust'-Sysol'sk #2 우스티시술스크 #3 러시아. ‘식탑카르
(Syktyvkar)’의 옛 이름
Усть-Цильма #1Ust'-Tsil'ma #2 우스티칠마 #3 러시아
Устьюрт (плато) #1Ustyurt Plateau #2 우스튜르트 고원 #3 중앙아시아
Утхолок (река) #1Utkholok River #2 웃홀로크 강 #3 러시아
Уфа #1Ufa #2 우파 #3 러시아
Уфа (река) #1Ufa River #2 우파 강 #3 러시아
Ухта #1Ukhta #2 우흐타 #3 러시아

<Ф>

Федченко, (Ледник) #1Fedchenko Glacier #2 페드첸코 빙하 #3 타지키스탄
Феодосия / Феодосія <우크라이나어> #1Feodosiya #2 페오도시야 #3 러시
아, 우크라이나
Фергана #1Fergana #2 페르가나 #3 우즈베키스탄
Ферганская долина #1Fergana Valley #2 페르가나 분지 #3 중앙아시아
Форт-Шевченко #1Fort Shevchenko #2 포트셴첸코 #3 카자흐스탄
Фрунзе #1Frunze #2 프룬제 #3 키르기스스탄. ‘비슈케크(Bishkek)’의 옛 이
름

<Х>

Хабаровск #1Khabarovsk #2 하바롭스크 #3 러시아

Хазария #1Khazar #2 하자르 #3 카프카스(Kavkaz)와 볼가(Volga) 강, 돈
(Don) 강의 중간 지역. #4 편수지명, 용지
Хакас / Хакасия #1Khakas #2 하카스 #3 러시아
Хан-Тенгри #1Khan-Tengri Peak #2 한텡그리 산 #3 중앙아시아
Ханка (озеро) #1Khanka, (Lake) #2 한카 호 #3 러시아, 중국
Ханты-Манси #1Khanty-Mansi #2 한티만시 #3 러시아
Ханты-Мансийск #1Khanty-Mansiysk #2 한티만시스크 #3 러시아
Харьков #1Khar'kov #2 하리코프 #3 우크라이나
Хасавюрт #1Khasavyurt #2 하사부르트 #3 러시아
Хатанга #1Khatanga #2 하탄가 #3 러시아
Хатанга (река) #1Khatanga River #2 하탄가 강 #3 러시아
Херсон #1Kherson #2 헤르손 #3 우크라이나
Хета (река) #1Kheta River #2 헤타 강 #3 러시아
Хива #1Khiva #2 히바 #3 우즈베키스탄
Хивинское ханство #1Khanate of Khiva #2 히바한국 #3 중앙아시아
Хийумаа (остров) / Hiiumaa <에스토니아어> #1Khiuma Island #2 히우마
섬 #3 에스토니아
Хилок #1Khilok #2 힐로크 #3 러시아
Химки #1Khimki #2 힘키 #3 러시아
Ходжент #1Zhozhent #2 호젠트 #3 타지키스탄
Холм #1Kholm #2 홀름 #3 러시아
Холмск #1Kholmск #2 홀름스크 #3 러시아
Хорезм #1Khorazm #2 호라즘 #3 중앙아시아
Хорог #1Khorog #2 호로크 #3 타지키스탄

<Ц>

Царицын #1Tsaritsyn #2 차리친 #3 러시아. ‘볼고그라드(Volgograd)’의 옛
이름
Целиноград #1Tselinograd #2 첼리노그라드 #3 카자흐스탄
Центральная Азия #1Central Asis #2 중앙아시아 #3 중앙아시아
Цимлянское водохранилище #1Tsimlyansk Reservoir #2 치믈랴스크 호 #3
러시아

<Ч>

Чагатайское ханство #1Chagatai Khanate #2 차가타이 한국 #3 몽골
Чаны (озеро) #1Chany, (Lake) #2 차니 호 #3 러시아
Чапаевск #1Chapayevsk #2 차파예프스크 #3 러시아
Чарджоу / Чэржев <투르크메어> #1Chardzhou #2 차르조우 #3 투르크메니
스탄. ‘투르크메나바트’의 옛 이름

Чебоксары #1Cheboksary #2 체복사리 #3 러시아
Челюскин (мыс) #1Chelyuskin, (Cape) #2 켈류스킨 곶 #3 러시아
Челябинск #1Chelyabinsk #2 첼라빈스크 #3 러시아
Черемхово #1Cheremkhovo #2 체렘호보 #3 러시아
Череповец #1Cherovets #2 체레포베츠 #3 러시아
Черкесия / Адыгэ Хэку <아디게어> #1Circassia #2 시르카시아 #3 러시아
Черкесск #1Cherkessk #2 체르케스크 #3 러시아
Чернигов #1Chernigov #2 체르니고프 #3 우크라이나
Чернобыль #1Chernobyl #2 체르노빌 #3 우크라이나
Черновцы #1Chernovtsy #2 체르노프치 #3 우크라이나
Черногорск #1Chernogorsk #2 체르노고르스크 #3 러시아
Чёрное море #1Black Sea #2 흑해 #3 아시아, 유럽
Черняховск #1Chernyakhovsk #2 체르냐홉스크 #3 러시아
Черские горы #1Cherski Mountains #2 체르스키 산맥 #3 러시아
Чечня #1Chechen #2 체첸 #3 러시아
Чёшская губа #1Chosha Bay / Cheshskaya Bay #2 체시스카야 만 #3 러시아
Чимкент / Шымкент <카자흐어> #1Chimkent #2 침켄트 #3 카자흐스탄
Чистополь #1Chistopol' #2 치스토폴 #3 러시아
Чита #1Chita #2 치타 #3 러시아
Чкалов #1Chkalov #2 치칼로프 #3 러시아. '오렌부르크(Orenburg)'의 옛 이름
Чу (река) / Шу <카자흐어> #1Chu River #2 추 강 #3 카자흐스탄
Чуваш / Чувашия #1Chuvash #2 추바시 #3 러시아
Чудско-Псковское озеро #1Peipus, (Lake) #페이푸스 호 #3 러시아, 에스토니아
Чудское озеро #1Chudskoe, (Lake) #2 추트스코예 호 #3 러시아, 에스토니아
Чукотский автономный округ / Чукчи #1Chukotka Autonomous Okrug / Chukchi #2 चु치 #3 러시아
Чулым (река) #1Chulym River #2 चु림 강 #3 러시아
Чусовая (река) #1Chusovaya River #2 추소바야 강 #3 러시아
Чусовой #1Chusovoy #2 추소보이 #3 러시아

<Ш>

Шадринск #1Shadrinsk #2 샤드린스크 #3 러시아
Шантар (остров) #1Shantar Island #2 샤타르 섬 #3 러시아
Шантарские острова #1Shantar Islands / Shantarskie Ostrova #2 샤타르스키예 제도 #3 러시아

Шара-Мурэн #1Xar Moron River / Shira Muren River #2 시라무렌 강 #3 중앙아시아
Шахты #1Shakhty #2 샤희티 #3 러시아
Шексна (река) #1Sheksna River #2 쉬스나 강 #3 러시아
Шелагский (мыс) #1Shelagskiy, (Cape) #2 쉬락스키 곶 #3 러시아
Шелихова, (Залив) #1Shelikhova Gulf #2 쉬리호바 만 #3 러시아
Шелковый путь #1Silk Road #2 실크로드 #3 중앙아시아
Шикотан (остров) #1Shikotan Island #2 시코탄 섬 #3 러시아
Шимановск #1Shimanovsk #2 시마놉스크 #3 러시아
Шуя #1Shuya #2 슈야 #3 러시아
Шяуляй / Šiauliai <리투아니아어> #1Shaulyai #2 샤울라이 #3 리투아니아

<Ш>

Щекино #1Shchekino #2 셰키노 #3 러시아
Щелково #1Shchelkovo #2 쉬코보 #3 러시아

<Э>

Эвенкий #1Evenkiy #2 예벤키 #3 러시아
Элиста #1Elista #2 엘리스트타 #3 러시아
Эльбрус (стратовулкан) #1El'brus, (Mount) #2 엘브루스 산 #3 러시아
Эмба (река) / Жем (өзен) <카자흐어> #1Emba #2 엠바 (강) #3 카자흐스탄
Энгельс #1Engel's #2 엔겔스 #3 러시아
Эстония #1Estonia #2 에스토니아 #3 소비에트연방

<Ю>

Южно-Сахалинск #1Yuzhno-Sakhalinsk #2 유즈노사할린스크 #3 러시아
Юрга #1Yurga #2 유르가 #3 러시아
Юрьев #1Yuriev #2 유리에프 #3 에스토니아. '타르투(Tartu)'의 옛 이름

<Я>

Яблонный хребет #1Yablonoj Mountains / Yablonovyi Khrebet #2 야블로노비 산맥 #3 러시아
Яксарт #1Jaxartes #2 약사르테스 강 #3 중앙아시아. '시르다리아(Syr Dar'ya) 강'의 옛 이름
Якут / Якутия #1Yakut #2 야쿠트 #3 러시아. '사하(Sakha)'의 옛 이름
Якутск #1Yakutsk #2 야쿠츠크 #3 러시아
Ялта #1Yalta #2 알타 #3 러시아, 우크라이나
Ялуторовск #1Yalutorovsk #2 알루토롭스크 #3 러시아
Ямал (полуостров) #1Yamal Peninsula #2 야말 반도 #3 러시아
Ямало-Ненец #1Yamalo-Nenets #2 야말로네네츠 #3 러시아

Ямбург #1Yamburg #2 얀부르크 #3 러시아. ‘킨기세프(Kingisepp)’의 옛 이름

Яна (река) #1Yana River #2 야나 강 #3 러시아

Ярославль #1Yaroslavl' #2 야로슬라블 #3 러시아

Ярцево #1Yartsevo #2 아르체보 #3 러시아

이상의 용례를 인용한 자료의 상세 정보는 다음과 같다.

- 국립국어원(2005), <외래어 표기 용례집(포르투갈어, 네덜란드어, 러시아어)>, 국립국어원, 233p.
- 국립국어원 홈페이지 (<http://korean.go.kr>). 외래어 표기 용례 자료 – 로마지명(2014.12.12.), 로마인명(2015.03.27.).

다음의 내용을 참고하여 용례를 활용하도록 한다.

- 가) *가 붙은 표기는 “러시아어 외래어 표기법”에 맞지 않으나 관례에 따른 것이다.
- 나) 소련 해체 이후 우크라이나, 벨라루스, 조지아, 아르메니아, 아제르바이잔, 몰도바, 라트비아, 리투아니아, 에스토니아 등의 지명은 러시아어보다는 자국어의 로마자 표기를 우선으로 하여 한글로 옮기기 때문에 “러시아어 외래어 표기법” 외에 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 다) 우즈베키스탄, 카자흐스탄, 키르기스스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄 등의 지명은 러시아어 표기를 우선으로 하되, 자국어에서 유래한 지명은 “러시아어 외래어 표기법”이 아닌 일반적인 외래어 표기법 규정을 따르는 경우가 있다.
- 라) 추후 로마자 표기를 하나의 체계로 통일하기로 한다.

<지명 관련 용어>

автономная область #1 autonomous region #2 자치주
автономный округ #1 autonomous okrug #2 자치구
административный центр #1 administrative center #2 주도
архипелаг #1 archipelago #2 제도 / 군도
атолл #1 atoll #2 섬 / 산호섬
бассейн #1 basin #2 분지
водный путь #1 waterway #2 수로
водохранилище #1 reservoir #2 호 / 저수지
гора #1 mountain #2 산
горная система #1 range #2 산맥
город #1 city #2 시
горы #1 mountains #2 산맥
губа #1 bay #2 만
залив #1 gulf #2 만

канал #1canal #2 운하
край #1region #2 지방
ледник #1glacier #2 빙하
мыс #1cape #2곶
нагорье #1highland #2 고원 / 고지
низменность #1lowland #2 저지
область #1region #2 주
озеро #1lake #2 호 / 호수
остров #1island #2 섬
острова #1islands #2 제도
пик #1peak #2 산 / 봉
плато #1plateau #2 고원
полуостров #1peninsula #2 반도
посёлок #1town #2 마을
пролив #1strait #2 해협
пустыня #1desert #2 사막
район #1district #2 구 / 군
река #1river #2 강
Республика #1Republic #2 공화국
село #1village #2 마을
сопка #1stratovolcano #2 산 / 화산
столица #1capital city #2 수도
федеральный город #1federal city #2 연방시
ханство #1Khanate #2 한 / 한국
хребет #1mountains #2 산맥
шар #1strait #2 해협

<참고 5> 참고문헌 작성 예시
ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ
В СПИСКЕ ИСТОЧНИКОВ

December 10, 2018

Center for Korean Studies, KazUIR&WL

1. Панов М.В. Об аналитических прилагательных // Фонетика. Фонология. Грамматика: К 70-летию А.А. Реформатского. М.: Наука, 1971. С.240-253.
2. Пак Н.С. Корейский язык в Казахстане: проблемы и перспективы. Алматы, 2005. 303с.
3. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 320с.
4. Борантаева Ф.Ж. Корея Республикасының «жұмсақ күш» саясатындағы Корей толқынының орны // Корееведение Казастана 6. Алматы: Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ, Корейтану Орталығы, 2017. бб.126-133.
5. Баймолдаев Т.М. Білім беру жүйесін басқарудың әдіснамалық негізі: Білім беру ұйымдарының басшыларына және білім жүйесі қызметкерлеріне арналған. Алматы, 2013. 356бет.
6. 장호중. 카자흐스탄 한국학의 현황과 과제 // 카자흐스탄 한국학 8. 알마티: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, 2018. pp.135-145.
7. 하치근. 우리말의 형태와 의미. 서울: 경진, 2009. 387p.
8. King, Ross. An Introduction to Soviet Korean // Language Research 23-2. Seoul: Language Education Institute of Seoul National University, 1987. pp.233-277.
9. Chomsky, Noam. Aspects of the Theory of Syntax. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1965. 251p.
10. Хангыль // Википедия.
<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D1%8B%D0%BB%D1%8C>
11. Корей толқыны мен қазақ жастары // Yvision.kz.
<https://yvision.kz/post/327199>
12. 고려말 // 한국민족문화대백과.
<https://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3327164&cid=46674&categoryId=46674>

참고문헌은 위와 같이 . , : // - 외의 기호를 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다.
Кроме знаков . , : // - принято за основное правило не использовать иные знаки препинания и символы.

목차

(R 은 러시아어, K 는 카자흐어, E 는 영어. 논문은 필자의 러시아어 알파벳 순.)

1. 압둘라예바 M.D. 대한민국의 관광분야 정책과 국가브랜드 형성 (R)...	5
2. 악사날리예바 자밀라. 한국 전통 음식의 기호학 (R).....	16
3. 아슬로노바 후스니다. 한국어의 문장 종결법 - 감탄문	27
4. 보란타예바 파리지. 소프트파워의 주요 구성 요소: 문화적, 정치적 가치 및 대외 정책 (한국의 사례) (K)	33
5. 주라베코바 굴잔. 동시통역에서 공식 연설의 구조 및 문체적 특징 (R)	42
6. 자일라우오바 아루잔. 한-러 번역시 의존명사의 특징 (R)	48
7. 이스마일로바 코몰라. 대한민국과 카자흐스탄의 군대 계급에 따른 차이 비교 (R).....	57
8. 카이르자노바 N.S. 외국어 교수법의 혁신적인 접근 (E).....	67
9. 카말리예바 사니아. 한국, 카자흐스탄, 러시아 문화의 정서적 특수성 (R).....	74
10. 카라울로바 아미나. 지정학의 이론적, 방법론적 토대와 아시아태평양 지역에서 한국의 지정학적 위치 (R)	92
11. 김 나탈리야. 우즈베키스탄에서 한국학의 발전: 언어 연구의 개요.107	
12. 김 스베틀라나. 번역 교훈의 등가 수준 모델 (한-러, 한-카 번역의 사례) (R).....	112
13. 김 세르게이. 한국의 베트남전 참전 (R)	126
14. 쿠르만베코바 발렌티나. 한국과 러시아 민담에 기초한 생명 개념의 언어화 (R).....	139
15. 이성숙. 한국어 교육에서의 한자어의 필요성	153
16. 명 드미트리, 박 타티야나. 카자흐스탄 고려인의 정신 문화 (R).....	164
17. 오상호. 카자흐 민족 지식인 집단의 형성 배경에 관한 연구	176
18. 오스파노바 마르잔. 한국어 화용론적 특징 분석을 위한 자료로서의 한국 전래동화 (R).....	186
19. 박 넬리, 김 울리아나. 한반도 최초 정착민들의 새로운 서식지 적응)	197
20. 박수복. 한국어의 품사	217
21. 최 나데즈다. 의미와 문체에 기반한 번역에 대한 과학적 연구 검토 (R)	226
22. 신지선. 한국어와 러시아어 번역에서 구조적, 의미적 차이의 영향.235	
23. 야리예바 마야. 투르크메니스탄의 한국어 교육 현황.....	241

<참고 1> 표기 원칙.....	245
<참고 2> 러시아어 외래어 표기법.....	247
<참고 3> CIS(구 소련) 인명의 한글 표기 용례.....	252
<참고 4> CIS(구 소련) 지명의 한글 표기 용례.....	304
<참고 5> 참고문헌 작성 예시.....	336
목차.....	337

카자흐스탄 한국학 13

편집대표

박 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

책임편집

장호중 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

편집위원

쿠르바노프 세르게이 (상트페테르부르크 국립대)

백태현 (중앙아시아 한국대학)

손영훈 (한국외국어대)

송향근 (부산외국어대)

한 벨리 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

* 러시아어 알파벳순

편집간사

악사날리에바 자밀라 (카자흐 국제관계 및 세계언어대)

Korean Studies in Kazakhstan Vol. 13

Almaty: Center for Korean Studies of KazUIR&WL, 2022. 340 p.

ISSN 2415-7511

발행일: 2022년 2월 15일

발행기관: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터

발행처: 카자흐 국제관계 및 세계언어대 출판부

주소: Muratbaeva Str. 200, Kazakh Ablai Khan University of

International Relations and World Languages, Almaty, Kazakhstan

Center for Korean Studies

**Kazakh Ablai Khan University
of International Relations
and World Languages**

카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국학센터

카자흐스탄 한국학 13

2022

“이 학술지는 2021년도 대한민국 교육부와 한국학중앙연구원(한국학진흥사업단)의 해외한국학중핵대학육성사업의 지원을 받아 수행된 연구임(AKS-2021-OLU-2250007)”